叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 小棕壶(little Brown Jug) 000001

2. 小棕壶(little Brown Jug) 000002

3. 小棕壶(little Brown Jug) 000003

4. 小棕壶(little Brown Jug) 000004

5. 小棕壶(little Brown Jug) 000005

6. 小棕壶(little Brown Jug) 000006

7. 小棕壶(little Brown Jug) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小棕壶(Little Brown Jug)
第1/7页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] .
ALL THE WORLD'S A STAGE .
全部 这 世界的 一个 阶段 .

世界是一个舞台。

[ðə; ði] ['æmətər] ['drɑːmə] .
THE AMATEUR DRAMA .
这 业余 戏剧 .

业余戏剧。

['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg]
LITTLE BROWN JUG
小的 棕色的 水壶

小棕壶

['bɔːstən; 'bɑːstən] : [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
BOSTON : GEO .
波士顿 : 地理 .

波士顿：GEO。

[em] . ['beɪkər] & [ˌsiː 'oʊ] .
M . BAKER & CO .
M . 面包师 & 一氧化碳 .

M. BAKER & CO.

- ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] .
149 Washington Street .
- 华盛顿 街道 .

华盛顿街149号。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] ,
Entered , according to Act of Congress , in the year 1873 by George M . Baker ,
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - 经过 乔治 M . 贝克 ,

根据国会法案，该房产于1873年由乔治·M·贝克登记注册。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] . [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
in the Office of the Librarian of Congress , at Washington . [2] [3]
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 . [2] [3]

位于华盛顿国会图书馆。[2][3]

['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg]
LITTLE BROWN JUG
小的 棕色的 水壶

小棕壶

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

“ ['sɪlviːəz] ['soʊldʒər] ; ”
“ **Sylvia's** **Soldier** **;** **”**
“ 西尔维娅的 士兵 ; ”

《西尔维娅的士兵》;

“ [wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ; ”
“ **Once** **on** **a** **Time** **;** **”**
“ 一次 在 一个 时间 ; ”

“很久很久以前;”

“ [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] ; ”
“ **Down** **by** **the** **Sea** **;** **”**
“ 向下 经过 这 海 ; ”

“海边;”

“ [bred] [ɑːn][ðə; ði]
“ **Bread** **on** **the**
“ 面包 在 这

“面包在

['wɔːtərz] ; ”
Waters **;** **”**
沃特斯 ; ”

沃特斯;”

“ [ðə; ði][læst] [loʊf] ; ”
“ **The** **Last** **Loaf** **;** **”**
“ 这 最后的 面包 ; ”

《最后的面包》;

“ [stænd][baɪ][ðə; ði][flæg] ; ”
“ **Stand** **by** **the** **Flag** **;** **”**
“ 站立 经过 这 旗帜 ; ”

“捍卫国旗;”

“ [ðə; ði] ['temptər] ; ”
“ **The** **Tempter** **;** **”**
“ 这 诱惑者 ; ”

《诱惑者》;

“ [ə; eɪ]
“ **A**
“ 一个

“一个

[drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] ; ”
Drop **Too** **Much** **;** **”**
降低 也 很多 ; ”

掉落太多;”

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [ˌtiː'toʊtlər] ; ”
“ **We're** **All** **Teetotallers** **;** **”**
“ 是 全部 滴酒不沾者 ; ”

“我们都是滴酒不沾者;”

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['saɪdər] ; ”
“ **A** **Little** **More** **Cider** **;** **”**
“ 一个 小的 更多的 苹果酒 ; ”

“再来一点苹果酒;”

“ ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] ; ”
“ **Thirty** **Minutes** **for** **Refreshments** **;** **”**
“ 三十 分钟 为了 茶点 ; ”

“茶歇时间三十分钟;”

“ ['wɑ:ntɪd] , [ə; eɪ] [meɪl] [kʊk] ; ”
“ **Wanted** **,** **a** **Male** **Cook** **;** **”**
“ 通缉 , 一个 男性 厨师 ; ”

“招聘男厨师;”

“ [ə; eɪ]
“ **A**
“ 一个

“一个

[si:] [ʌv; əv] ['trʌblz] ; ”
Sea **of** **Troubles** **;** **”**
海 的 麻烦 ; ”

苦难之海;”

“ ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ; ”
“ **Freedom** **of** **the** **Press** **;** **”**
“ 自由 的 这 按 ; ”

“新闻自由;”

“ [ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] ; ”
“ **A** **Close** **Shave** **;** **”**
“ 一个 关闭 刮胡子 ; ”

《险些丧命》;

“ [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪksər] ; ”
“ **The** **Great** **Elixir** **;** **”**
“ 这 伟大的 灵药 ; ”

《伟大的灵药》;

“ [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['demidʒɑ:n] ; ”
“ **The** **Man** **with** **the** **Demijohn** **;** **”**
“ 这 男人 和 这 酒瓶 ; ”

《手持玻璃酒瓶的男人》;

“ [nu:]
“ **New**
“ 新的

“新的

[bru:mz] [swi:p] [kli:n] ; ”
Brooms **Sweep** **Clean** **;** **”**
扫帚 扫 干净的 ; ”

扫帚扫地;”

“ ['hju:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] ; ”
“ **Humors** **of** **the** **Strike** **;** **”**
“ 体液 的 这 罢工 ; ”

“罢工的幽默;”

“ [maɪ]
“ **My**
“ 我的

“我的

['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] ; ”
Uncle **the** **Captain** **;** **”**
叔叔 这 队长 ; ”

船长叔叔;”

“ [ðə; ði] ['gretɪst] [pleɪg] [ɪn] [laɪf] ; ”
“ **The** **Greatest** **Plague** **in** **Life** **;** **”**
“ 这 最 瘟疫 在 生活 ; ”

“人生最大的瘟疫;”

“ [noʊ] [kjʊr] , [noʊ] [peɪ] ; ”
“ **No** **Cure** , **No** **Pay** ; ”
“ 不 治愈 , 不 支付 ; ”

“不治本，不付钱;”

“ [ðə; ði] ['griːʃn] [bend] ; ”
“ **The** **Grecian** **Bend** ; ”
“ 这 希腊 弯曲 ; ”

“希腊弯道;”

“ [ðə; ði]
“ **The**
“ 这

“这

[wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ; ”
War **of** **the** **Roses** ; ”
战争 的 这 玫瑰 ; ”

玫瑰战争;”

“ - ['pɪlgrɪmɪdʒ] ; ”
“ **Lightheart's** **Pilgrimage** ; ”
“ - 朝圣 ; ”

《轻心朝圣之旅》;

“ [ðə; ði] ['skʌlptərz] ['traɪʌmf] ; ”
“ **The** **Sculptor's** **Triumph** ; ”
“ 这 雕塑家的 胜利 ; ”

“雕塑家的胜利;”

“ [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]
“ **Too** **Late** **for**
“ 也 晚的 为了

“为时已晚”

[ðə; ði] [treɪn] ; ”
the **Train** ; ”
这 火车 ; ”

火车;”

“ [snoʊ] - [baʊnd] ; ”
“ **Snow** - **Bound** ; ”
“ 雪 - 边界 ; ”

“雪困;”

“ [ðə; ði]
“ **The**
“ 这

“这

['pedlər] [ʌv; əv] ['veri] [naɪs] ; ”
Peddler **of** **Very** **Nice** ; ”
小贩 的 非常 好的 ; ”

非常好的推销员;”

“ ['bɔnbɔnz] ; ”
“ **Bonbons** ; ”
“ 糖果 ; ”

“糖果;”

“ - ; ”
“ **Capuletta** ; ”
“ - ; ”

“卡普莱塔;”

“ [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]
“ An Original
” 一个 原来的

“原创作品”

[aɪ'diːə] ; ” & [siː] .
Idea ; ” & c .
主意 ; ” & c .

想法;”等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
GEO .
地理 .

地理。

[em] . ['beɪkər] & [ˌsiː 'oʊ] .
M . BAKER & CO .
M . 面包师 & 一氧化碳 .

M. BAKER & CO.

- ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] . [[fɔːr]]
149 Washington Street . [4]
- 华盛顿 街道 . [4]

华盛顿街 149 号。[4]

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered , according to Act of Congress , in the year 1873 ,
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1873年登记在册。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] ,
By GEORGE M . BAKER ,
经过 乔治 M . 面包师 ,

作者：乔治·M·贝克

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [æt; ət] ['waːʃɪŋtən] .
In the Office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

['steriətaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] ,
Stereotyped at the Boston Stereotype Foundry ,
刻板印象 在 这 波士顿 刻板印象 铸造厂 ,

在波士顿刻板印象铸造厂刻板印象化

- [sprɪŋ] [leɪn] . [[faɪv]]
19 Spring Lane . [5]
- 春天 车道 . [5]

春巷19号。[5]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg]
THE LITTLE BROWN JUG
这 小的 棕色的 水壶

小棕壶

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A DRAMA IN THREE ACTS .
一个 戏剧 在 三 使徒行传 .

一部三幕剧。

['kærəktərz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

[dʒɑ:n] ['nʌtər] , [ə; eɪ] ['ʃu:meɪkər] .
John **Nutter** , **a** **Shoemaker** .
约翰 纳特 , 一个 鞋匠 .

约翰·纳特，一名鞋匠。

[wɪl] ['nʌtər] , [hɪz; ɪz] [sʌn] .
Will **Nutter** , **his** **Son** .
将要 纳特 , 他的 儿子 .

他的儿子威尔·纳特。

[ned] ['hɑ:rts,hɔ:rn] , [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] .
Ned **Hartshorn** , **his** **Apprentice** .
内德 哈特肖恩 , 他的 学徒 .

他的学徒是内德·哈特肖恩。

['henri] ['dʌgləs] , [ə; eɪ] ['spendθrɪft] .
Henry **Douglas** , **a** **Spendthrift** .
亨利 道格拉斯 , 一个 败家子 .

亨利·道格拉斯，一个挥霍无度的人。

['dʒeəriəs]['dʒɔ:rdn] , [ə; eɪ] ['jæŋki] ['spekjuleɪtər] .
Jarius **Jordan** , **a** **Yankee** **Speculator** .
贾里厄斯 约旦 , 一个 扬基 投机者 .

贾里乌斯·乔丹，洋基投机者。

['hænə] ['nʌtər] , ['dʒɑ:nz] [waɪf] .
Hannah **Nutter** , **John's** **Wife** .
汉娜 纳特 , 约翰的 妻子 .

汉娜·纳特，约翰的妻子。

['meri] ['nʌtər] , ['dʒɑ:nz] ['dɔ:tər] .
Mary **Nutter** , **John's** **Daughter** .
玛丽 纳特 , 约翰的 女儿 .

玛丽·纳特，约翰的女儿。

['sæli] - , ['jæŋki] [help] .
Sally **Peeslee** , **Yankee** **Help** .
莎莉 - , 扬基 帮助 .

萨莉·皮斯利，《扬基帮手》。

['kɑ:stu:mz] .
COSTUMES .
服装 .

服装。

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

[ækt][wʌn] , [bɔ:ld] , [greɪ] [wɪg] , [greɪ] [saɪd] ['wɪskərz] , [dɑ:rk][pænts] , ['kʌlərd] [ʃɜ:rt] , [sli:vz] [roʊld] [ʌp] , ['leðər] ['eɪprən] .
Act **1** , **Bald** , **gray** **wig** , **gray** **side** **whiskers** , **dark** **pants** , **colored** **shirt** , **sleeves** **rolled** **up** , **leather** **apron** .
行为 1 , 秃 , 灰色的 假发 , 灰色的 边 胡须 , 黑暗的 裤子 , 有色 衬衫 , 袖子 滚动 向上 , 皮革 围裙 .

第一幕，秃头，灰色假发，灰色鬓角，深色裤子，彩色衬衫，袖子卷起，皮围裙。

[ækt][ˌtuːˈtuː] , [dræb] [kloʊðz] , ['kælɪkoʊ] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

Act	**2**	**,**	**Drab**	**clothes**	**,**	**calico**	**dressing**	**gown**	**.**
行为	2	,	单调	衣服	,	印花布	敷料	袍	.

第二幕，衣着朴素，印花棉布睡袍。

[ækt][θriː] , [seɪm] [æz; əz][ækt][ˌtuːˈtuː] .

Act	**3**	**,**	**same**	**as**	**Act**	**2**	**.**
行为	3	,	相同的	作为	行为	2	.

第三幕，与第二幕相同。

[wɪl] .

Will	**.**
将要	.

将要。

[ækt][wʌn] , [dɑːrk][pænts] , ['kʌlərd] [ʃɜːrt] , [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , ['leðər] ['eɪprən] , [ʃɔːrt] [koʊt][tuː; tə]

Act	**1**	**,**	**Dark**	**pants**	**,**	**colored**	**shirt**	**,**	**sleeves**	**rolled**	**up**	**,**	**leather**	**apron**	**,**	**short**	**coat**	**to**
行为	1	,	黑暗的	裤子	,	有色	衬衫	,	袖子	滚动	向上	,	皮革	围裙	,	短的	外套	到

[pʊt][ɑːn] .

put	**on**	**.**
放	在	.

第一幕，深色裤子，彩色衬衫，卷起袖子，皮围裙，短外套待穿。

[ækt][ˌtuːˈtuː] , ['rʌsti] ['velvɪt] [koʊt] , ['fleɪmɪŋ] ['nektaɪ] , [dɑːrk][pænts][ænd; ənd] [vest] , [goʊld] [tʃeɪn] ,

Act	**2**	**,**	**Rusty**	**velvet**	**coat**	**,**	**flaming**	**necktie**	**,**	**dark**	**pants**	**and**	**vest**	**,**	**gold**	**chain**	**,**
行为	2	,	拉斯蒂	天鹅绒	外套	,	炽盛	领带	,	黑暗的	裤子	和	背心	,	金子	链	,

第二幕，锈迹斑斑的天鹅绒外套，火焰领带，深色裤子和背心，金链子，

['dʒɑːki] [kæp] , [ɔːl] [sɔɪld] [ænd; ənd][wɔːrn] .

jockey	**cap**	**,**	**all**	**soiled**	**and**	**worn**	**.**
骑师	帽	,	全部	脏的	和	磨损	.

骑师帽，又脏又旧。

[ækt][θriː] , [niːt] [ænd; ənd]['teɪsti] [dres] .

Act	**3**	**,**	**Neat**	**and**	**tasty**	**dress**	**.**
行为	3	,	整洁的	和	可口	裙子	.

第三幕，整洁可口的服装。

[ned] . [ækt][wʌn] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['wɪlz] .

Ned	**.**	**Act**	**1**	**,**	**About**	**the**	**same**	**as**	**Will's**	**.**
内德	.	行为	1	,	关于	这	相同的	作为	遗嘱	.

内德。第一幕，与威尔的差不多。

[ækt][ˌtuːˈtuː] , [dɑːrk][pænts] , [waɪt] [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [taɪ] , ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

Act	**2**	**,**	**Dark**	**pants**	**,**	**white**	**shirt**	**,**	**with**	**black**	**tie**	**,**	**dressing**	**-**	**gown**	**.**
行为	2	,	黑暗的	裤子	,	白色的	衬衫	,	和	黑色的	领带	,	敷料	-	袍	.

第二幕，深色裤子，白色衬衫，黑色领带，睡袍。

[ækt][θriː] , [niːt] ['bɪznəs] [suːt] . [[sɪks]]

Act	**3**	**,**	**Neat**	**business**	**suit**	**.**	**[**	**6**	**]**
行为	3	,	整洁的	商业	套装	.	[	6	]

第三幕，整洁的商务套装。[6]

['dʌgləs] .

Douglas	**.**
道格拉斯	.

道格拉斯。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ækt] .

Fashionable	**dress**	**for**	**each**	**act**	**.**
时髦	裙子	为了	每个	行为	.

每场演出都需穿着时尚服装。

['lɪbərəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['dʒuːəlri] .
Liberal **display** **of** **jewelry** **.**
自由派 展示 的 珠宝 .

随意佩戴珠宝。

[kɪdz] , [hæt] , [ænd; ənd] [keɪn] .
Kids **,** **hat** **,** **and** **cane** **.**
孩子们 , 帽子 , 和 甘蔗 .

孩子、帽子和拐杖。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[ækt][wʌn] , ['rʌsti] [dɑːrk][pænts] , ['veri] [ʃɔːrt] , ['swɑːloʊ] - [teɪld] [bluː] [koʊt] , [lɔːŋ] [red] [her] ,
Act **1** **,** **Rusty** **dark** **pants** **,** **very** **short** **,** **swallow** **-** **tailed** **blue** **coat** **,** **long** **red** **hair** **,**
行为 1 , 拉斯蒂 黑暗的 裤子 , 非常 短的 , 吞 - 有尾巴的 蓝色的 外套 , 长的 红色的 头发 ,

第一幕，锈红色裤子，极短的燕尾蓝色外套，长长的红发，

['ʃɑːkɪŋ] [bæd][hæt] , [ˌʌn'blækt] [buːts] .
shocking **bad** **hat** **,** **unblacked** **boots** **.**
令人震惊 坏的 帽子 , 未涂黑 靴子 .

糟糕的帽子，没擦黑的靴子。

[ækt][ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː] , [gʊd] ['bɪznəs] ['suːts][ænd; ənd][hæts] , ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [her] , ['pɑːlɪʃt] [buːts] ,
Act **2** **and** **3** **,** **Good** **business** **suits** **and** **hats** **,** **neatly** **arranged** **hair** **,** **polished** **boots** **,**
行为 2 和 3 , 好的 商业 西装 和 帽子 , 整齐地 安排 头发 , 抛光 靴子 ,

第二幕和第三幕，得体的商务西装和礼帽，一丝不苟的发型，擦得锃亮的皮靴。

[dres] [nɑːt]['dændɪfaɪd] , [bʌt; bət] [niːt] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] .
dress **not** **dandified** **,** **but** **neat** **and** **substantial** **.**
裙子 不是 精致的 , 但 整洁的 和 重大的 .

穿着无需打扮花哨，但要整洁得体。

['hænə] .
Hannah **.**
汉娜 .

汉娜。

[ækt][wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] , [pleɪn]['kælɪkoʊ] ['dresɪz] .
Act **1** **and** **2** **,** **Plain** **calico** **dresses** **.**
行为 1 和 2 , 清楚的 印花布 连衣裙 .

第一幕和第二幕，素色印花布连衣裙。

[ækt][θriː] , [waɪt] [dres] .
Act **3** **,** **white** **dress** **.**
行为 3 , 白色的 裙子 .

第三幕，白色连衣裙。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ækt][wʌn] , [red] [ɔːr] [braʊn] [dres] , [waɪt] ['kɑːlər] , [niːt] ['eɪprən] , [sliːvz] [roʊld] [ʌp] .
Act **1** **,** **Red** **or** **brown** **dress** **,** **white** **collar** **,** **neat** **apron** **,** **sleeves** **rolled** **up** **.**
行为 1 , 红色的 或者 棕色的 裙子 , 白色的 衣领 , 整洁的 围裙 , 袖子 滚动 向上 .

第一幕，红色或棕色连衣裙，白色领子，整洁的围裙，袖子卷起。

[ækt][ˌtuːˈtuː] , ['fɪgjərd] ['mʌzlɪn] .
Act **2** **,** **Figured** **muslin** **.**
行为 2 , 想 细棉布 .

第二幕，花纹细棉布。

[ækt][θriː] , [waɪt] .
Act **3** **,** **White** **.**
行为 3 , 白色的 .

第三幕，白色。

['sæli] .
Sally **.**
莎莉 .

莎莉。

[ækt][wʌn] , ['kælɪkoʊ] [dres] , [waɪt] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] , ['bɑːnɪt] [ɔːr][hæt] .
Act **1** **,** **Calico** **dress** **,** **white** **collar** **and** **cuffs** **,** **bonnet** **or** **hat** **.**
行为 1 , 印花布 裙子 , 白色的 衣领 和 袖口 , 引擎盖 或者 帽子 .

第一幕，印花布连衣裙，白色领子和袖口，软帽或帽子。

[ækts] [ˌtuːˈtuː][ænd; ənd][θriː] , [niːt] ['kælɪkoʊ][ɔːr]['mʌzlɪn] .
Acts **2** **and** **3** **,** **Neat** **calico** **or** **muslin** **.**
使徒行传 2 和 3 , 整洁的 印花布 或者 细棉布 .

第 2 和 3 幕，整洁的印花棉布或细棉布。

[ækt][wʌn] .
Act **1** **.**
行为 1 .

第一幕

[siːn] . — ['nʌtərz] [ʃɑːp] .
Scene **.** **—** **Nutter's** **Shop** **.**
场景 . — 疯子的 店铺 .

场景——纳特商店。

[dɔːr] , [siː] . , ['oʊpən] , [el] . [ʌv; əv] [dɔːr] , [ə'genst] [flæt] , ['ʃuːˌmeɪkərz] [bentʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [sɪts]
Door **,** **c** **.** **,** **open** **,** **I** **.** **of** **door** **,** **against** **flat** **,** **shoemaker's** **bench** **,** **on** **which** **sits**
门 , c . , 打开 , 我 . 的 门 , 反对 平坦的 , 鞋匠 长椅 , 在 哪个 坐着
['nʌtər] , [æt; ət][wɜːrk] .
Nutter **,** **at** **work** **.**
纳特 , 在 工作 .

门，c.，打开，门的左侧，靠着平坦的鞋匠工作台，纳特坐在上面工作。

[bentʃ] , [ɑːr] . , [ɑːn] [wɪtʃ] [ned] ['hɑːrtsˌhɔːrn][ɪz][æt; ət][wɜːrk] .
Bench **,** **r** **.** **,** **on** **which** **Ned** **Hartshorn** **is** **at** **work** **.**
长椅 , r . , 在 哪个 内德 哈特肖恩 是 在 工作 .

右侧长凳，内德·哈特肖恩正在上面工作。

[bentʃ] , [el] . , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɪl] ['nʌtər] [ɪz][æt; ət][wɜːrk] .
Bench **,** **I** **.** **,** **on** **which** **Will** **Nutter** **is** **at** **work** **.**
长椅 , 我 . , 在 哪个 将要 纳特 是 在 工作 .

长凳，左图，威尔·纳特正在上面工作。

['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] , [ɑːr] . [siː] . , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] , ['wɪtlɪŋ] ,
Jarius **Jordan** **seated** **on** **a** **block** **,** **r** **.** **c** **.** **,** **with** **his** **hat** **on** **,** **whittling** **,**
贾里厄斯 约旦 坐着 在 一个 堵塞 , r . c . , 和 他的 帽子 在 , 削木 ,

贾里厄斯·乔丹坐在木块上，戴着帽子，正在削木头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][dʒæk] - [naɪf] .
with **a** **stick** **and** **large** **jack** **-** **knife** **.**
和 一个 戳 和 大的 杰克 - 刀 .

用一根棍子和一把大折叠刀。

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

['wɔl] , [niː'aʊ] , ['dʒeəriəs] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk][ə; eɪ] ['stɪdi] ,

Wal	**,**	**neow**	**,**	**Jarius**	**,**	**depend**	**upon**	**it**	**,**	**there's**	**nothin**	**'**	**like**	**a**	**stiddy**	**,**
沃尔	,	新生儿	,	贾里厄斯	,	依赖	之上	它	,	有	什么也没有	-	喜欢	一个	斯蒂迪	,

Wal，neow，Jarius，相信我，没有什么比得上stiddy，

[ɪn] - [dɔːr] - [wɜːrk][laɪf][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

in	**-**	**door**	**-**	**work**	**life**	**to**	**give**	**a**	**man**	**position**	**in**	**the**	**world**	**.**
在	-	门	-	工作	生活	到	给	一个	男人	位置	在	这	世界	.

室内工作生活赋予男人在世界上的地位。

[juː] ['sɪti] ['fɛlɚz] [meɪ] [duː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['skiːmɪn] - [juː] [laɪk] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [kʌmz]

Yeou	**city**	**fellers**	**may**	**do**	**all**	**the**	**schemin**	**'**	**yeou**	**like**	**;**	**but**	**when**	**the**	**time**	**comes**
叶	城市	伙计们	可能	做	全部	这	schemin	-	叶	喜欢	;	但	什么时候	这	时间	来

[fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

for	**action**	**,**
为了	行动	,

你们这些城里人可以尽情地耍阴谋诡计；但当行动的时刻到来时，

[its] [ðə; ðɪ]['fɑːrmɚz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃuːmeɪkər] [ðæt][faɪnd][ðə; ðɪ][boʊn][ænd; ənd]['sɪnjuː][tuː; tə] [kiːp]

it's	**the**	**farmers**	**and**	**the**	**shoemakers**	**that**	**find**	**the**	**bone**	**and**	**sinew**	**to**	**keep**
它是	这	农民	和	这	鞋匠	那	寻找	这	骨	和	腱子	到	保持

[ðə; ðɪ][wɜːrld][ə; eɪ]['dʒɒgɪn] - ,

the	**world**	**a**	**joggin**	**'**	**,**
这	世界	一个	慢跑	-	,

是农民和鞋匠们找到了维持世界运转的骨干力量。

['weðər] [ɪn] [prə'vɪʒnz] [ɔːr]['pɑːlətɪks] .

whether	**in**	**provisions**	**or**	**politics**	**.**
无论	在	条款	或者	政治	.

无论是在法律条文方面还是在政治方面。

[juː; jʊ]['ped(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][prə'vaɪd] ; [juː; jʊ] [skiːm] , [ænd; ənd][wiː; wi][voʊt] .

You	**peddle**	**,**	**and**	**we**	**provide**	**;**	**you**	**scheme**	**,**	**and**	**we**	**vote**	**.**
你	兜售	,	和	我们	提供	;	你	方案	,	和	我们	投票	.

你兜售商品，我们提供商品；你策划阴谋，我们投票表决。

[maɪ]['grændˌsɜːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , [soʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['dædi] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

My	**grandsir**	**was**	**a**	**shoemaker**	**,**	**so**	**was**	**my**	**daddy**	**,**	**so**	**am**	**I**	**,**
我的	祖父	曾是	一个	鞋匠	,	所以	曾是	我的	爸爸	,	所以	是	我	,

我祖父是鞋匠，我父亲也是，我也是。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [wɪl] , [ðer; ðər] , [ʃæl; ʃəl] ['fɒlər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**I**	**mean**	**that**	**my**	**boy**	**Will**	**,**	**there**	**,**	**shall**	**foller**	**in**	**the**	**footsteps**	**of**	**his**
和	我	意思是	那	我的	男生	将要	,	那里	,	将	福勒	在	这	脚步声	的	他的

['fɑːðər] .

father	**.**
父亲	.

我的意思是，我的儿子威尔将会追随他父亲的脚步。

- [teɪnt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,

P'raps	**'**	**tain't**	**what**	**you**	**might**	**call**	**a**	**high**	**calling**	**;**	**but**	**boots**	**and**	**shoes**	**,**
或许	-	污点	什么	你	可能	称呼	一个	高的	呼叫	;	但	靴子	和	鞋	,

或许算不上什么崇高的事业；但靴子和鞋子，

[tæps][ænd; ənd] ['pætʃɪz] , [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [['sɛvən]]

taps	**and**	**patches**	**,**	**are**	**always**	**wanted**	**,**	**and**	**[**	**7**	**]**
水龙头	和	补丁	,	是	总是	通缉	,	和	[	7	]

水龙头和补丁总是很受欢迎，而且[7]

[wɪl] [biː; bi][dʒest][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] - [sək'siːdz] - ; [ænd; ənd] [wen] [juːv] [gɑːt]
will **be** **jest** **as** **long** **as** **gineration** **succeeds** **gineration** **;** **and** **when** **you've** **got**
将要 是 笑话 作为 长的 作为 - 成功 - ; 和 什么时候 你已经 得到
[ə; eɪ] [treɪd] [laɪk] [maɪn] ,
a **trade** **like** **mine** **,**
一个 贸易 喜欢 矿 ,

只要新生代不断延续，一切就都只是玩笑；而当你从事像我这样的行业时，

[juː; jʊ][kɑːnt] [hɔːrd] [ʌp] [mʌtʃ] ['mʌni] ,
p'raps **you** **can't** **hoard** **up** **much** **money** **,**
或许 你 不能 囤 向上 很多 钱 ,

或许你攒不了多少钱，

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃʊr] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][laɪf] .
but **you've** **got** **a** **sure** **hold** **on** **the** **staff** **of** **life** **.**
但 你已经 得到 一个 当然 抓住 在 这 职员 的 生活 .

但你已经牢牢掌握了生命的命脉。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] , [dʒɑːn] , [dʒɛs] - [soʊ] ; [ðæts] ['maɪti] [gʊd] ,
Jes **'** **so** **,** **John** **,** **jes** **'** **so** **;** **that's** **mighty** **good** **argifying** **,**
杰斯 - 所以 , 约翰 , 杰斯 - 所以 ; 那就是 强大的 好的 争论 ,

没错，约翰，没错；这论证真是精彩绝伦。

[ɪf] [ə; eɪ] ['felər] ['krɪtər] [heɪnt] [gɑːt][noʊ][soʊl] [ə'bʌv] - - [soʊlz] .
if **a** **feller** **critter** **hain't** **got** **no** **soul** **above** **peggin** **'** **souls** **.**
如果 一个 伙计 小动物 没有 得到 不 灵魂 多于 - - 灵魂 .

如果一个家伙没有灵魂，就无法凌驾于灵魂之上。

[bʌt; bət] [ðæt] [er] [wɪl] [ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['sɪti] ['fiːvər][ðə; ði] ['wʌst][kaɪnd] .
But **that** **air** **Will** **of** **yourn** **has** **got** **the** **city** **fever** **the** **wust** **kind** **.**
但 那 空气 将要 的 你的 有 得到 这 城市 发烧 这 wust 种类 .

但你那边的空气，威尔，已经让你患上了最糟糕的那种城市热病。

['hiːz] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌni] - ['kætʃər; 'ketʃər]
He's **hankering** **for** **a** **chance** **to** **try** **his** **fortune** **among** **the** **money** **-** **catchers**
他是 渴望 为了 一个 机会 到 尝试 他的 财富 之中 这 钱 - 捕手
.
:
.

他渴望有机会在那些敛财者中碰碰运气。

[kən'sɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Consarn **it** **,** **give** **the** **boy** **a** **chance** **.**
康萨恩 它 , 给 这 男生 一个 机会 .

别担心，给这孩子一个机会吧。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [heɪ] - [siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
There's **no** **hay** **-** **seed** **in** **his** **hair** **.**
有 不 干草 - 种子 在 他的 头发 .

他头发里没有一根干草籽。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[ðæts] [raɪt] , ['dʒeəriəs] ; [peg] [ə'weɪ] .
That's right , Jarius ; peg away .
那就是 正确的 , 贾里厄斯 ; 钉子 离开 .

没错，贾里乌斯，继续吧。

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['kaɪndli][tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rk] .
I never shall take kindly to this work .
我 绝不 将 拿 亲切地 到 这 工作 .

我永远不会喜欢这项工作。

['hæmər] [ænd; ənd][soʊ] , [pætʃ] [ænd; ənd][peg] .
Hammer and sew , patch and peg .
锤 和 缝 , 修补 和 钉子 .

锤击缝补，补丁钉牢。

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
I'm tired of it !
我是 疲劳的 的 它 !

我受够了!

[its] [soʊ]['ɔ:f(ə)l] [sloʊ] !
It's so awful slow !
它是 所以 可怕 慢的 !

速度慢得要命!

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] , [rʌb] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ] ['bʌslɪŋ] ['fɛloʊz] , [set][maɪ][wɪts][æt; ət][wɜ:rk]
I want to see the world , rub elbows with bustling fellows , set my wits at work
我 想 到 看 这 世界 , 擦 肘部 和 繁华 伙伴们 , 放 我的 智慧 在 工作
,
,
,

我想看看这个世界，和熙熙攘攘的人们交流，开动脑筋。

[ju:z][maɪ] [tʌŋ] , ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [wʌnz][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:rgən] .
use my tongue , wrestle with sharp ones for the best end of a bargain .
使用 我的 舌头 , 搏斗 和 锋利的 一个 为了 这 最好的 结尾 的 一个 便宜货 .

用我的舌头，与那些尖锐的对手较量，为达成交易争取最大利益。

[ðæts] [laɪf] !
That's life !
那就是 生活 !

这就是人生!

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] [koʊlt] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You're a lively young colt — you are .
你是 一个 热闹 年轻的 小马 — 你 是 .

你是一匹活泼的小马驹——的确如此。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ə; eɪ] [præns] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] .
It's a shame you can't have a prance in the city .
它是 一个 耻辱 你 不能 有 一个 轻快地 在 这 城市 .

真可惜你不能在城里尽情跳舞。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[jes] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃæp] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [lædz] [hed] [ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dʒeəriəs]
Yes ; you're a pretty chap to set a lad's head a whizzing — you are , Jarius
是的 ; 你是 一个 漂亮的 小伙子 到 放 一个 小伙子的 头 一个 呼啸 — 你 是 , 贾里厄斯
['dʒɔːrdn] .
Jordan .
约旦 .

是的；你真是个帅哥，足以让小伙子们神魂颠倒——你就是，贾里厄斯·乔丹。

[juːv] [bɪn] ['evriθɪŋ] [baɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lɔːŋ] .
You've been everything by turn , and nothing long .
你已经 到过 一切 经过 转动 , 和 没有什么 长的 .

你曾扮演过各种各样的角色，但没有一个角色能长久保持。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] , [dʒɑːn] , [dʒɛs][soʊ] .
Jes ' so , John , jes so .
杰斯 - 所以 , 约翰 , 杰斯 所以 .

没错，约翰，没错。

[bʌt; bət][aɪ] - [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜːrn] [aɪv] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
But I calkilate that with every turn I've give myself a h'ist in the world ,
但 我 - 那 和 每一个 转动 我已经 给 我 一个 - 在 这 世界 ,
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

但我计算了一下，无论如何，我每次转身都会给自己在世界上留下一个印记。

[aɪv] ['pedld] [tɪn] [wer] , ['wʊd(ə)n] [wer] , ['hɑːrdwer] , ['evriwer] .
I've peddled tin ware , wooden ware , hardware , everywhere .
我已经 兜售 锡 仓库 , 木制的 仓库 , 硬件 , 到处 .

我到处兜售锡器、木器、五金制品。

[aɪv] [s'wɒpt] ['hɔːrsɪz] , ['treɪdɪd][ɪn]['kæt(ə)l] , [hɔːgz] , [ænd; ənd] [reɪzd] ['poʊltri] .
I've swapped horses , traded in cattle , druv hogs , and raised poultry .
我已经 交换 马匹 , 交易 在 牛 , 德鲁夫 猪 , 和 提高 家禽 .

我交换过马匹，买卖过牛、德鲁夫猪，还养过家禽。

[aɪv] [ɪn'ventɪd] ['kɑːt(ə)n] [dʒɪnz] , ['riːpəz] , [ænd; ənd] ['moʊər] , ['saɪdər]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ænd; ənd] [mætʃ]
I've invented cotton gins , reapers , and mowers , cider presses and match
我已经 发明 棉布 杜松子酒 , 收割者 , 和 割草机 , 苹果酒 出版社 和 匹配
[seɪfs] , ['trævld] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,
safes , travelled with pictures ,
保险箱 , 旅行 和 图片 ,

我发明了轧棉机、收割机、割草机、苹果酒压榨机和火柴盒，带着照片四处旅行。

['poʊətri] [bʊks] , ['steɪʃəneri] , [ænd; ənd]['baɪbəlz] .
poetry books , stationery , and Bibles .
诗 图书 , 静止的 , 和 圣经 .

诗集、文具和圣经。

[aɪv] [dʌg] [goʊld] , [maɪnd] ['kɑːpər] , [ænd; ənd] [bɔːrd] [ail,il,əl] ; [fɪt] - , ['mɛksɪkənz] , [ænd; ənd]

I've	dug	gold	,	mined	copper	,	and	bored	ile	;	fit	Ingins	,	Mexicans	,	and
我已经	挖	金子	,	矿井	铜	,	和	无聊的	伊莱	;	合身	-	,	墨西哥人	,	和

-	;

sesesh	;
-	;

我挖过金子，开采过铜矿，钻过井；适应过英国人、墨西哥人和塞西什人；

[kept] [skuːl] , [led] [ə; eɪ] ['kwaɪər] , [tɔːt] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] , [bɪn] [ə; eɪ] ['diːkən] [ɪn] ['regjələr] ['stændɪŋ]

kept	school	,	led	a	choir	,	taught	singing	-	school	,	been	a	deacon	in	regular	standing
保留	学校	,	引领	一个	唱诗班	,	教授	歌唱	-	学校	,	到过	一个	执事	在	常规的	常设

.

:

.

继续上学，领导合唱团，教歌唱学校，担任正式执事。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [[eɪt]]

I've	been	a	[	8	]
我已经	到过	一个	[	8	]

我一直是[8]

['prɪntər] , [ə; eɪ] [bʊk] - ['baɪndər] , [ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['dʒʌmpər] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt] ,

printer	,	a	book	-	binder	,	a	counter	-	jumper	,	and	an	insurance	agent	,
打印机	,	一个	书	-	活页夹	,	一个	柜台	-	套头衫	,	和	一个	保险	代理人	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

and	other	things	too	numerous	to	mention	.
和	其他	事物	也	很多的	到	提到	.

印刷工、装订工、柜台操作员、保险代理人，以及其他数不胜数的职业。

[ðeəz; ðəz] [θriː] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] — ['swerɪn] - , ['laɪɪn] - , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - .

There's	three	things	I	never	took	a	hand	in	—	swearin	'	,	lyin	'	,	and	drinkin	'	.
有	三	事物	我	绝不	采取	一个	手	在	—	发誓	-	,	躺着	-	,	和	喝酒	-	.

有三件事我从不参与——说脏话、撒谎和喝酒。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæŋk] - [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪgɚz] .

I've	got	a	clean	conscience	and	a	bank	-	book	full	of	figgers	.
我已经	得到	一个	干净的	良心	和	一个	银行	-	书	满的	的	无花果	.

我问心无愧，银行账户里也满满当当的都是钱。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] ['miːnnəs] , [heɪt] ['maɪzəz] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [daʊn] [ɑːn] [ræs'kæləti] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest] .

I	despise	meanness	,	hate	misers	,	and	am	down	on	rascality	like	all	possessed	.
我	鄙视	卑鄙	,	恨	守财奴	,	和	是	向下	在	坏事	喜欢	全部	拥有	.

我鄙视卑鄙，痛恨守财奴，对无赖行径深恶痛绝。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['roʊlɪŋ] , [aɪv] ['gæðərd] [sʌm; səm] [mɔːs] ,

So	,	you	see	,	John	,	with	all	my	rolling	,	I've	gathered	some	moss	,
所以	,	你	看	,	约翰	,	和	全部	我的	滚动	,	我已经	聚集	一些	苔藓	,

你看，约翰，我滚来滚去，都沾上了一些苔藓。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [nʌn] [ðə; ði] [wʊs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	am	none	the	wuss	for	it	.
和	是	没有任何	这	懦夫	为了	它	.

但我绝不会因此而退缩。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[noʊ] , [ɪn'diːd] .

No	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] ['feloʊ] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən]['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] .

There's	not	a	better	fellow	living	than	Jarius	Jordan	.
有	不是	一个	更好的	同伴	活的	比	贾里厄斯	约旦	.

世上再也没有比贾里厄斯·乔丹更优秀的人了。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[oʊ] , [gɪt] - !

O	,	git	eout	!
哦	,	git	-	!

哦，滚出去！

[dəunt] [juː] [goʊ][tuː; tə] ['tuːtɪn] - [ðə; ði][hɔːrn] .

Don't	yeou	go	to	tootin	'	the	horn	.
不	叶	去	到	图廷	-	这	喇叭	.

别去吹喇叭。

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[its] [ðə; ði] [truːθ] .

It's	the	truth	.
它是	这	真相	.

这是事实。

- [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd]['wɪntər][fɔːr; fər]['wɪdoʊ] [blæk] ,

'	Twould	have	been	a	hard	winter	for	widow	Black	,
-	特沃德	有	到过	一个	难的	冬天	为了	寡妇	黑色的	,

对于布莱克寡妇来说，这将是一个艰难的冬天。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [ker] ['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

but	for	the	kind	care	Jarius	Jordan	bestowed	upon	her	.
但	为了	这	种类	关心	贾里厄斯	约旦	授予	之上	她	.

但幸亏有贾里厄斯·乔丹对她悉心照料。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[ʃoʊ] !

Sho	!
翔	!

翔！

[dəunt][juː; jʊ] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] , [jʌŋ] ['felər] .

Don't	you	tell	tales	out	of	school	,	young	feller	.
不	你	告诉	故事	出去	的	学校	,	年轻的	伙计	.

小伙子，别到处乱说。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[ðen] [ðeəz; ðəz][oʊld] ['pɪrsən] .

Then	there's	old	Pearson	.
然后	有	老的	培生集团	.

还有老皮尔逊。

['huːd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] , [wen] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] ,

Who'd	have	kept	him	out	of	the	poorhouse	,	when	he	broke	his	leg	,
谁会	有	保留	他	出去	的	这	贫民院	,	什么时候	他	打破	他的	腿	,

他腿骨折的时候，谁能让他免于流落贫民窟?

[ɪf] ['dʒeəriəs] ['dʒɔːrdn] ['hædnt] [stept] [ɪn] , [haust] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]

if	Jarius	Jordan	hadn't	stepped	in	,	housed	him	all	winter	,	and	paid	the
如果	贾里厄斯	约旦	之前没有	步	在	,	房屋	他	全部	冬天	,	和	有薪酬的	这

['dɑːktɚz] [bɪl] ?

doctor's	bill	?
医生的	账单	?

如果不是贾瑞斯·乔丹出手相助，让他整个冬天都住在自己家，并支付了医生的费用呢?

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[oʊ] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] !

O	,	go	along	!
哦	,	去	沿着	!

哦，走吧!

[-] [wɑːnt] [tuː; tə] [spaɪl] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ?

D'ye	want	to	spile	my	complexion	?
染料	想	到	桩子	我的	肤色	?

你想毁了我的容貌吗?

[naʊ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [gɪv] [wɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] .

Now	,	John	,	you	just	give	Will	a	chance	.
现在	,	约翰	,	你	只是	给	将要	一个	机会	.

约翰，你只要给威尔一个机会就好。

[juːl] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

You'll	never	regret	it	.
你会	绝不	后悔	它	.

你绝对不会后悔的。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wɒts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

I	tell	you	,	what's	good	enough	for	the	old	man	is	good	enough	for	the	boy	.
我	告诉	你	,	是什么	好的	足够的	为了	这	老的	男人	是	好的	足够的	为了	这	男生	.

我告诉你，老人家觉得好的东西，孩子也肯定觉得好。

[aɪl] ['nevər] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] — ['nevər] .

I'll	never	give	my	consent	to	his	going	into	the	city	—	never	.
患病的	绝不	给	我的	同意	到	他的	去	进入	这	城市	—	绝不	.

我绝不会同意他进城——绝不。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [maɪ] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [sɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

I'm	not	going	to	send	my	boy	into	that	sink	of	iniquity	,	to	be	overcome	by	temptation	.
我是	不是	去	到	发送	我的	男生	进入	那	下沉	的	罪恶	,	到	是	克服	经过	诱惑	.

我不会让我的儿子陷入罪恶的深渊，让他被诱惑所征服。

[soʊ][juː; jʊ][dʒest] [ʃʌt] [ʌp] , ['dʒeəriəs] .
So **you** **jest** **shut** **up** **,** **Jarius** **.**
所以 你 笑话 关闭 向上 , 贾里厄斯 .

所以你最好闭嘴，贾里乌斯。

[aɪv] [gɑːt][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['tempər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][raɪl][ˌem 'iː] , [aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I've **got** **an** **awful** **temper** **,** **and** **if** **you** **rile** **me** **,** **I** **won't** **answer** **for** **the**
我已经 得到 一个 可怕 脾气 , 和 如果 你 激怒 我 , 我 惯于 回答 为了 这
['kɑːnsɪkwensɪz] . [[naɪn]]
consequences **.** **[** **9** **]**
结果 . [9]

我脾气很暴躁，如果你惹恼了我，我不会承担后果。[9]

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [temp'teiʃənz] —
But **,** **speaking** **of** **temptations** **—**
但 , 请讲 的 诱惑 —

但是，说到诱惑——

['entər] ['hænə] , [el] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [dʒʌg] .
Enter **Hannah** **,** **I** **.** **,** **with** **a** **small** **brown** **jug** **.**
进入 汉娜 , 我 . , 和 一个 小的 棕色的 水壶 .

汉娜（左）拿着一个棕色小水罐上场。

['hænə] .
Hannah **.**
汉娜 .

汉娜。

[hɪr] , ['fɑːðər] , [hɪəz] [jʊr; jər] “
Here **,** **father** **,** **here's** **your** **“**
这里 , 父亲 , 这里是 你的 “

父亲，这是您的“

- ['liːvən][ə'klɔk, əu-] .
' **leven** **o'clock** **.**
- 十一 点钟 .

11点。

” [dʒɑːn] .
” **John** **.**
” 约翰 .

约翰。

(['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg] .)
(**Dropping** **his** **work** **,** **and** **taking** **the** **jug** **.** **)**
(下降 他的 工作 , 和 采取 这 水壶 .)

（他放下手中的东西，拿起水壶。）

[ɑː] , [ðæts] [gʊd] .
Ah **,** **that's** **good** **.**
啊 , 那就是 好的 .

啊，那很好。

['hænə] .
Hannah **.**
汉娜 .

汉娜。

[waɪ] , [lɔ:] [seiks] , ['mɪstər] . ['dʒɝ:dən] ! [[wʌn]] [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
Why **,** **law** **sakes** **,** **Mr** **.** **Jerden** **!** **[** **1** **]** **How** **do** **you** **do** **?**
为什么 , 法律 清酒 , 先生 . 杰登 ! [1] 如何 做 你 做 ?

我的天哪，杰登先生！[1] 你好吗?

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ju:z] [gʊd] [fɔ:r; fər] [sɔ:r] [aɪz] . [[wʌn]]
The **sight** **of** **you's** **good** **for** **sore** **eyes** **.** **[** **1** **]**
这 视线 的 你的 好的 为了 疮 眼睛 . [1]

看到你真是眼睛舒服。[1]

['hænə] [ænd; ənd] ['sæli] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [ðɪs] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
Hannah **and** **Sally** **should** **follow** **this** **pronunciation** **.**
汉娜 和 莎莉 应该 跟随 这 发音 .

汉娜和莎莉应该按照这个发音来读。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɑ:m] .
Thank **you** **,** **marm** **.**
感谢 你 , 玛姆 .

谢谢你，夫人。

[aɪm] ['prɪti] [wel] , [kən'sɪdərɪn] - .
I'm **pretty** **well** **,** **considerin** **'** **.**
我是 漂亮的 出色地 , 考虑 - .

考虑到种种因素，我感觉还不错。

[hoʊp] [jʊə(r)] ['hɑ:rti] .
Hope **you're** **hearty** **.**
希望 你是 爽朗 .

希望你身体健康。

['hænə] .
Hannah **.**
汉娜 .

汉娜。

[ˌem 'i:] ?
Me **?**
我 ?

我?

[seiks] [ə'laɪv] !
Sakes **alive** **!**
清酒 活 !

我的天哪!

[aɪ]['nevər][hæd; həd][æn; ən] [eɪk] [ɔ:r][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [ɑ:n][fɔ:r; fər]['sɪksti] .
I **never** **had** **an** **ache** **or** **a** **pain** **in** **my** **life** **,** **and** **I'm** **goin** **'** **on** **for** **sixty** **.**
我 绝不 有 一个 疼痛 或者 一个 疼痛 在 我的 生活 , 和 我是 去 - 在 为了 六十 .

我这辈子从来没有过任何疼痛或不适，我快六十岁了。

[ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - [laɪk] [gʊd] , ['hoʊlsəm] [wɜ:rk][tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] ['sɪknəs] .
There's **nothin** **'** **like** **good** **,** **wholesome** **work** **to** **keep** **off** **sickness** **.**
有 什么也没有 - 喜欢 好的 , 健康 工作 到 保持 离开 疾病 .

没有什么比从事有益身心的健康工作更能预防疾病了。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs][soʊ] , ['mɪsɪz] . ['nʌtər] .
Jes **so** **,** **Mrs** **.** **Nutter** **.**
杰斯 所以 , 太太 . 纳特 .

是的，纳特太太。

“ ['rʌbɪn] - [ænd; ənd] -
“ **Rubbin** **'** **and** **scrubbin**
“ 鲁宾 - 和 -

“擦洗和刷洗”

- ['gɪvz] [rʌst] [ə; eɪ] - - .
' **Gives** **rust** **a** **drubbin** **'** **.**
- 给予 锈 一个 - - .

“彻底消灭锈蚀”。

” [dʒɑːn] .
” **John** **.**
” 约翰 .

约翰。

(['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌg] .)
(**After** **a** **long** **pull** **at** **the** **jug** **.** **)**
(后 一个 长的 拉 在 这 水壶 .)

（用力拉水壶后。）

[ɑː] , [ðæts] [gʊd] !
Ah **,** **that's** **good** **!**
啊 , 那就是 好的 !

啊，那太好了！

[ðə; ði] [rɑːl] ['hɑːlənd] , ['sweitənd] [tuː; tə] [teɪst] , [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [hɑːt] !
The **raal** **Holland** **,** **sweetened** **to** **taste** **,** **and** **rousing** **hot** **!**
这 拉尔 荷兰 , 加糖 到 品尝 , 和 振奋人心的 热的 !

荷兰乡村风味，甜度适中，热气腾腾！

[teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] , ['dʒeəriəs] ?
Take **a** **pull** **,** **Jarius** **?**
拿 一个 拉 , 贾里厄斯 ?

杰瑞斯，你喝一口?

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] .
No **,** **I** **thank** **ye** **.**
不 , 我 感谢 是的 .

不，应该是我谢谢你。

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

([teɪks] [ə; eɪ] [drɪŋk] .)
(**Takes** **a** **drink** **.** **)**
(需要 一个 喝 .)

（喝了一口水。）

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hɪr] , [wɪl] .
Here **,** **Will** **.**
这里 , 将要 .

威尔，给你。

(['paːsiz][dʒʌg][tuː; tə] [wɪl] , [huː] [grɑːsps][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [drɪŋks] .)
(**Passes** **jug** **to** **Will** **,** **who** **grasps** **it** **eagerly** **,** **and** **drinks** **.** **)**
(通过 水壶 到 将要 , WHO 抓住 它 急切地 , 和 饮料 .)

（他把水壶递给威尔，威尔急切地接过水壶，喝了起来。）

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[ʃoʊ] !
Sho **!**
翔 !

翔!

[juː] [eint] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] [ðæt] [stʌf] !
Yeou **ain't** **a** **going** **to** **drink** **that** **stuff** **!**
叶 不是 一个 去 到 喝 那 东西 !

你才不会喝那种东西呢!

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[stʌf] ?
Stuff **?**
东西 ?

东西?

[hə'loʊ] !
Hullo **!**
你好 !

你好!

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[stʌf] ?
Stuff **?**
东西 ?

东西?

[hɪr] [ðə; ði] ['krɪtər] !
Hear **the** **critter** **!**
听到 这 小动物 !

听听这小家伙的声音!

['hænə] .
Hannah **.**
汉娜 .

汉娜。

[stʌf] , [ɪn'di:d] !
Stuff , indeed !
东西 , 的确 !

真是些东西!

[wen] [aɪ] [mɪkst] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] ,
When I mixed it myself , and in the little brown jug ,
什么时候 我 混合 它 我 , 和 在 这 小的 棕色的 水壶 ,

当我自己用那个棕色小罐子搅拌的时候,

[ðæts] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ! [-]
that's been in the family years and years ! [10]
那就是 到过 在 这 家庭 年 和 年 ! [-]

这件东西在我们家已经流传很多年了! [10]

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[ðə; ði][dʒʌg][ɪz][ə; eɪ]['relɪk] ?
The jug is a relic ?
这 水壶 是 一个 遗迹 ?

这个罐子是文物吗?

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[jes] , [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd][wi:; wi] ['wʊdnt] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .
Yes , indeed ; and we wouldn't part with it for the world .
是的 , 的确 ; 和 我们 不会 部分 和 它 为了 这 世界 .

没错,我们绝不会把它卖掉。

[its] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm]['fɑ:ðər][tu:; tə][sʌn]['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌtər] ['lændɪd][ɪn]
It's been handed down from father to son ever since the first Nutter landed in
它是 到过 递交 向下 从 父亲 到 儿子 曾经 自从 这 第一的 纳特 登陆 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

自从第一个纳特来到美国以来,它就一直由父亲传给儿子。

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

[ænd; ənd] [ju:st] [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] .
And used year in and year out .
和 用过的 年 在 和 年 出去 .

而且年复一年都在使用。

[its] ['si:znd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [grɑ:g] [ʌv; əv][faɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
It's seasoned with the good grog of five generations .
它是 经验丰富的 和 这 好的 格罗格酒 的 五 几代人 .

它用五代人的好酒调味。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[siːn] [sʌm; səm] [taɪt] [taɪmz] , [aɪ] ['rekən] .
Seen **some** **tight** **times** **,** **I** **reckon** **.**
已见 一些 紧的 时代 , 我 估计 .

我想，你肯定经历过一些艰难时期。

[kʌm] , [ned] , [its] [jʊr; jər][tɜːrn] .
Come **,** **Ned** **,** **it's** **your** **turn** **.**
来 , 内德 , 它是 你的 转动 .

来吧，内德，轮到你了。

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
No **,** **I** **thank** **you** **.**
不 , 我 感谢 你 .

不，应该是我谢谢你。

[aɪ]['nevər] [drɪŋk] .
I **never** **drink** **.**
我 绝不 喝 .

我从不喝酒。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

([drɪŋks] .)
(**Drinks** **.** **)**
(饮料 .)

（饮料。）

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[aɪ][stænd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
I **stand** **his** **watch** **.**
我 站立 他的 手表 .

我替他值班。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[soʊ] [ned] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [heɪ] ?

So	Ned	don't	like	it	,	hey	?
所以	内德	不	喜欢	它	,	嘿	?

所以内德不喜欢这样，是吗?

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[ned] ['nevər] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] .

Ned	never	tasted	it	,	Mr	.	Jordan	.
内德	绝不	尝过	它	,	先生	.	约旦	.

乔丹先生，内德从来没尝过。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] [læst] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

My	poor	mother's	last	request	was	that	I	should	never	touch	it	.
我的	贫穷的	母亲的	最后的	要求	曾是	那	我	应该	绝不	触碰	它	.

我可怜的母亲临终前的遗愿就是我永远不要碰它。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [læst] [rɪ'kwest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['seɪkrɪd] ?

Don't	you	think	a	mother's	last	request	should	be	sacred	?
不	你	思考	一个	母亲的	最后的	要求	应该	是	神圣	?

难道你不认为母亲的遗愿应该受到尊重吗?

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dəunt] [aɪ] ?

Don't	I	?
不	我	?

难道不是吗?

[æz; əz] ['seɪkrɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli] ['baɪb(ə)l] .

As	sacred	as	the	family	Bible	.
作为	神圣	作为	这	家庭	圣经	.

如同家传圣经般神圣。

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[æz; əz] ['seɪkrɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] .

As	sacred	as	the	memory	of	the	loved	and	lost	.
作为	神圣	作为	这	记忆	的	这	喜爱	和	丢失的	.

如同对逝去亲人的记忆般神圣。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] , ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] .

I	had	a	good	mother	,	Mr	.	Jordan	.
我	有	一个	好的	母亲	,	先生	.	约旦	.

乔丹先生，我有一个好母亲。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
You **show** **it** **.**
你 展示 它 .

你把它展示出来。

['hænə] .
Hannah **.**
汉娜 .

汉娜。

[jes] , [ɪn'diːd] ; [ə; eɪ] [pʊr] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['mɑːrsi] ['hɑːrtsˌhɔːrn] : [ðə; ði] [best]
Yes **,** **indeed** **;** **a** **poor** **,** **hard** **-** **working** **woman** **was** **Marcy** **Hartshorn** **:** **the** **best**
是的 , 的确 ; 一个 贫穷的 , 难的 - 在职的 女士 曾是 玛西 哈特肖恩 : 这 最好的
['wɑːʃər] [ænd; ənd] ['aɪrnər] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ;
washer **and** **ironer** **in** **the** **place** **;**
垫圈 和 熨斗 在 这 地方 ;

没错，的确如此；玛西·哈特肖恩是一位贫穷但勤劳的妇女：她是当地最好的洗衣工和熨烫工；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʊk] !
and **such** **a** **cook** **!**
和 这样的 一个 厨师 !

厨艺真棒！

[hɜːr; hər] [paɪz] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [maʊθ] ['wɔːtər] .
Her **pies** **would** **make** **your** **mouth** **water** **.**
她 馅饼 会 制作 你的 嘴 水 .

她做的馅饼会让你垂涎三尺。

[ænd; ənd] ['tɜːnəʊvəz] !
And **turnovers** **!**
和 失误 !

还有失误！

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [wʊd] [kraɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
the **young** **ones** **would** **cry** **for** **them** **.**
这 年轻的 一个 会 哭 为了 他们 .

孩子们会为他们哭泣。

[oʊ] , [dɪr] !
O **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] ['drʌŋkən] [sɔːt] — ['dʒɪm] ['hɑːrtsˌhɔːrn] .
such **a** **pity** **she** **threw** **herself** **away** **on** **that** **drunken** **sot** **—** **Jim** **Hartshorn** **.**
这样的 一个 遗憾 她 扔 她自己 离开 在 那 醉 酒 — 吉姆 哈特肖恩 .

真可惜，她把自己毁在了那个醉鬼——吉姆·哈特肖恩身上。

[waɪ] , [wen] [hiː; hi] [daɪd] —
Why **,** **when** **he** **died** **—**
为什么 , 什么时候 他 死亡 —

为什么，在他去世的时候——

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[hʌʃ] , ['mʌðər] , [hʌʃ] !
Hush **,** **mother** **,** **hush** **!**
嘘 , 母亲 , 嘘 !

嘘，妈妈，嘘！

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[dɪr] [ˌem 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[aɪ][fər'gɑ:t] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem 'i:][mæd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] — ([snifs]) .
But it always makes me mad when I think — (sniffs) .
但 它 总是 制作 我 疯狂的 什么时候 我 思考 — (嗅嗅) .

但每当我想到——（抽泣）——我就生气。

[bles] [ˌem 'i:] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

([snifs] .)
(Sniffs .)
(嗅嗅 .)

（抽泣）

[aɪ] [smel] ['sʌmθɪŋ] .
I smell something .
我 闻 某物 .

我闻到什么味道了。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] — [dʒɪn] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] . [-]
Jes ' so — gin and sugar . [11]
杰斯 - 所以 — 杜松子酒 和 糖 . [-]

Jes' so—杜松子酒和糖。[11]

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[its] [maɪ][paɪz][ə; eɪ] - ['bɜ:rnɪŋ] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
It's my pies a - burning , as sure as I live !
它是 我的 馅饼 一个 - 燃烧 , 作为 当然 作为 我 居住 !

我敢肯定，我的馅饼都烧焦了!

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] ['gɔsipiŋ] .
And I here gossiping .
和 我 这里 八卦 .

而我却在这里闲聊。

[oʊ] , [dɪr] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['ʌvənfʊl] [spɔɪld] [baɪ][maɪ] [nɪ'glekt] !
there's a whole ovenful spoiled by my neglect !
有 一个 所有的 满烤箱 被宠坏了 经过 我的 忽视 !

由于我的疏忽，整整一烤箱的食物都毁了!

(['eksɪt] , [el] .)
(Exit , l .)
(出口 , 我 .)

（出口，左侧。）

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[dəunt][maɪnd][hɜːr; hər] , [ned] .
Don't mind her , Ned .
不 头脑 她 , 内德 .

别理她，内德。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .
She didn't mean to hurt your feelings .
她 没有 意思是 到 伤害 你的 情怀 .

她并非有意伤害你的感情。

[ʃiːd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
She'd do anything in the world for you .
棚 做 任何事物 在 这 世界 为了 你 .

她会为你做任何事。

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
I know she would .
我 知道 她 会 .

我知道她会的。

['hev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] !
Heaven bless her !
天堂 保佑 她 !

上帝保佑她!

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] , ['lɪkər] [hæz; həz][left][ə; eɪ][steɪn][ɑːn][maɪ]['fæməli] [neɪm] ;
You see , Mr . Jordan , liquor has left a stain on my family name ;
你 看 , 先生 . 约旦 , 酒 有 左边 一个 弄脏 在 我的 家庭 姓名 ;

乔丹先生，您瞧，酗酒给我的家族蒙上了污点;

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and I'm not likely to be friendly with it .
和 我是 不是 可能 到 是 友好的 和 它 .

我不太可能对它友好。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [rɪ'kwest] , [jʌŋ] ['felər] , [ænd; ənd] [juːl] [waɪp][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Stick to the last request , young feller , and you'll wipe it out .
戳 到 这 最后的 要求 , 年轻的 伙计 , 和 你会 擦拭 它 出去 .

小伙子，坚持你最后提出的要求，你就能把它彻底解决。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] , [dəunt][fər'get][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , ['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] ,
And if ever you want a friend , don't forget the undersigned , Jarius Jordan ,
和 如果 曾经 你 想 一个 朋友 , 不 忘记 这 下方签名 , 贾里厄斯 约旦 ,

如果你想交个朋友，别忘了下面这位，贾瑞斯·乔丹。

[fɔːr; fər] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][hænd] , [laɪk][ə; eɪ] [pɪkt] - [ʌp] ['dɪnər] .
for you'll find him on hand , like a picked - up dinner .
为了 你会 寻找 他 在 手 , 喜欢 一个 挑选 - 向上 晚餐 .

因为你会发现他随叫随到，就像随手带回来的晚餐一样。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ðer; ðər] ; [ðæt] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [dʌn] .
There ; that job's done .
那里 ; 那 工作的 完毕 .

好了，这项工作完成了。

[hɪr] , [wɪl] , [drɑːp] [ðæt] [dʒʌg] .
Here , Will , drop that jug .
这里 , 将要 , 降低 那 水壶 .

威尔，把那个罐子放下。

[its] [ə; eɪ] ['liːtl] [strɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
It's a leetle strong to - day .
它是 一个 小精灵 强的 到 - 天 .

今天这酒劲儿有点大。

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər][koʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðiːz] [ʃuːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʌgləs] .
Put on your coat , and take these shoes to Mrs . Douglas .
放 在 你的 外套 , 和 拿 这些 鞋 到 太太 . 道格拉斯 .

穿上外套，把这双鞋送给道格拉斯太太。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

(['raɪzɪz] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [teɪks] [ɔːf]['eɪprən] , [pʊts][ɑːn][koʊt][ænd; ənd][hæt] ,
(Rises while speaking , takes off apron , puts on coat and hat ,
(上升 尽管 请讲 , 需要 离开 围裙 , 放置 在 外套 和 帽子 ,

（边说边起身，脱下围裙，穿上外套和帽子，）

[sets] [ðə; ði][dʒʌg][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [dʒɑːn] ['nʌtərz] [bentʃ] .)
sets the jug on the floor beside John Nutter's bench .)
套 这 水壶 在 这 地面 旁 约翰 疯子的 长椅 .)

（把水罐放在约翰·纳特长凳旁边的地板上。）

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
That's just the job for me .
那就是 只是 这 工作 为了 我 .

那正是我梦寐以求的工作。

[hen] ['dʌgləs] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːrd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Hen	Douglas	sent	me	word	he	wanted	to	see	me	.
母鸡	道格拉斯	发送	我	单词	他	通缉	到	看	我	.

亨·道格拉斯捎信告诉我他想见我。

[soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [kɪl] [tuː] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [stoʊn] .

So	I	can	kill	two	birds	with	one	stone	.
所以	我	能	杀	二	鸟类	和	一	石头	.

这样我就可以一箭双雕了。

([teɪks] [ʃuːz] .)

(	Takes	shoes	.	)
(	需要	鞋	.	)

（拿起鞋子。）

[ðə; ðiː] ['hɑːlənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['liːtl] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] .

The	Holland	is	a	leetle	strong	,	and	no	mistake	.
这	荷兰	是	一个	小精灵	强的	,	和	不	错误	.

荷兰的体型确实有点大，这一点毋庸置疑。

(['eksɪt] , [siː] .)

(	Exit	,	c	.	)
(	出口	,	c	.	)

（出口，c。）

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[siː] [hɪr] , [dʒɑːn] ['nʌtər] , [aɪm] [ə; eɪ] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] - - , [æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [dəunt] [let] [ɔːf]

See	here	,	John	Nutter	,	I'm	a	b'ilin	'	and	a	b'ilin	'	,	an	'	if	I	don't	let	off
看	这里	,	约翰	纳特	,	我是	一个	-	-	和	一个	-	-	,	一个	-	如果	我	不	让	离开

[stiːm] ,

steam	,
蒸汽	,

瞧瞧，约翰·纳特，我真是个暴脾气，如果我不发泄一下，

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] [ɪn] [maɪ] - .

there'll	be	a	case	of	spontaneous	combustion	in	my	in'ards	.
将会	是	一个	案件	的	自发的	燃烧	在	我的	-	.

我的内脏会发生自燃。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;

You're	a	good	deal	older	than	I	am	;
你是	一个	好的	交易	老	比	我	是	;

你比我年纪大得多；

[bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] [gʊd] [frendz] ['evər] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [niː] [haɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] ;

but	we've	been	good	friends	ever	since	I	was	knee	high	to	a	woodchuck	;
但	我们已经	到过	好的	朋友们	曾经	自从	我	曾是	膝盖	高的	到	一个	土拨鼠	;

但我们从我还是个小不点儿的时候就是好朋友了；

[soʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] ['fʌst] , [ænd; ənd] [lɪk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

so	,	hear	me	fust	,	and	lick	me	arterwards	,	if	you	don't	like	it	.
所以	,	听到	我	fust	,	和	舔	我	动脉	,	如果	你	不	喜欢	它	.

所以，听好了，如果你不喜欢，就舔我的动脉吧。

[hɪr] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

Here	you've	been	a	talking	about	the	temptations	of	the	city	,
这里	你已经	到过	一个	说	关于	这	诱惑	的	这	城市	,

你一直在谈论城市的诱惑，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ɪn'tɜːr][jʊr; jər] ['bɔɪz] [maʊθ] [ðæt] [wɪl] [wɜːrk][hɪz; ɪz] - [dɪ'strʌkʃn] !

and	putting	that	inter	your	boy's	mouth	that	will	work	his	etarnal	destruction	!
和	推杆	那	间	你的	男孩们	嘴	那	将要	工作	他的	-	破坏	!

把那东西塞进你儿子的嘴里，会给他带来永世的毁灭!

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .

Your	little	brown	jug	will	be	his	evil	genius	.
你的	小的	棕色的	水壶	将要	是	他的	邪恶的	天才	.

你的小棕色水壶会成为他的邪恶天才。

[maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Mind	what	I	say	.
头脑	什么	我	说	.

注意我的话。

[hiː; hi] ['hæŋkər] ['ɑːrtɝ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [-]

He	hankers	arter	it	now	;	[	12	]
他	渴望	动脉	它	现在	;	[	-	]

他现在渴望得到它；[12]

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɑːr; ər] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	you	,	here	in	the	country	,	are	tempting	him	,
和	你	,	这里	在	这	国家	,	是	诱人的	他	,

而你，身处乡村，却在诱惑他。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ['ðætəl] [iːt] [hɪm; ɪm][ʌp] [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] .

and	making	an	appetite	that'll	eat	him	up	soul	and	body	.
和	制作	一个	食欲	那将	吃	他	向上	灵魂	和	身体	.

并滋生出一种会吞噬他身心的欲望。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [ɔːf][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [er] ['dʌgləs] , [huː] ['ɔːlweɪz][hæz; həz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][æt; ət]

And	now	he's	off	to	meet	that	air	Douglas	,	who	always	has	a	bottle	at
和	现在	他是	离开	到	见面	那	空气	道格拉斯	,	WHO	总是	有	一个	瓶子	在

[hɪz; ɪz]['elboʊ] .

his	elbow	.
他的	弯头	.

现在他要去见那个总是手边带着酒瓶的道格拉斯了。

['hiːz] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [tʃæp] .

He's	a	dangerous	chap	.
他是	一个	危险的	小伙子	.

他是个危险人物。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Much	you	know	about	it	.
很多	你	知道	关于	它	.

你对此了解多少?

['hiːz] ['wɪlz] [frend] .

He's	Will's	friend	.
他是	遗嘱	朋友	.

他是威尔的朋友。

['hiːz]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ,

He's	taken	a	shine	to	him	,	and	,	if	I'd	say	the	word	,
他是	已采取	一个	闪耀	到	他	,	和	,	如果	ID	说	这	单词	,

他很喜欢他，而且，如果我没说错的话，

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [lɪft][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

would	give	him	a	great	lift	in	the	city	.
会	给	他	一个	伟大的	举起	在	这	城市	.

这将极大地提升他在这座城市的地位。

['hiːz] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [tʃæp] , [ðæt] ['dʌgləs] .

He's	a	well	-	meaning	chap	,	that	Douglas	.
他是	一个	出色地	-	意义	小伙子	,	那	道格拉斯	.

道格拉斯是个心地善良的人。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt][wɜːrk] .

He's	got	a	rich	father	,	and	need	not	work	.
他是	得到	一个	富有的	父亲	,	和	需要	不是	工作	.

他有个富有的父亲，所以不需要工作。

['hiːz] [wel] - , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt] [gʊd] ['mænərz] .

He's	well	edicated	,	and	has	got	good	manners	.
他是	出色地	-	,	和	有	得到	好的	礼仪	.

他工作认真负责，而且很有礼貌。

['wɪlz] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

Will's	all	the	better	for	being	in	company	with	such	a	man	.
遗嘱	全部	这	更好的	为了	存在	在	公司	和	这样的	一个	男人	.

威尔能和这样的人在一起，真是受益匪浅。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] , [dəunt][ə'bjuːs] [ðæt] .

As	for	the	little	brown	jug	,	don't	abuse	that	.
作为	为了	这	小的	棕色的	水壶	,	不	虐待	那	.

至于那个小棕色罐子，别滥用它。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][dɪd][ˌem 'iː]['eni][hɑːrm] ,

It	never	did	me	any	harm	,
它	绝不	做过	我	任何	伤害	,

它从未对我造成任何伤害。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [wɪl] [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ][fɜːrst] [pʊl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	as	young	as	Will	when	I	took	my	first	pull	at	it	.
和	我	曾是	作为	年轻的	作为	将要	什么时候	我	采取	我的	第一的	拉	在	它	.

我第一次尝试的时候，年纪和威尔一样小。

[soʊ] , [dəunt][juː; jʊ]['med(ə)l] , ['dʒeəriəs] .

So	,	don't	you	meddle	,	Jarius	.
所以	,	不	你	插手	,	贾里厄斯	.

所以，贾里乌斯，你最好别多管闲事。

[wen] [aɪ][faɪnd] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [ɪn][hænd][maɪ'self] .

When	I	find	things	going	wrong	in	my	family	,	I'll	take	'	em	in	hand	myself	.
什么时候	我	寻找	事物	去	错误的	在	我的	家庭	,	患病的	拿	-	呃	在	手	我	.

如果我发现家里出了什么问题，我会亲自处理。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[lʊk] [hɪr] , [dʒɑːn] .

Look	here	,	John	.
看	这里	,	约翰	.

约翰，你看这里。

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðæt] [bɔɪ] [maɪ'self] .
I've taken a fancy to that boy myself .
我已经 已采取 一个 想要 到 那 男生 我 .

我自己也对那个男孩有好感。

[gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ɪn][jʊr; jər][hænd] , [tuː; tə] - [deɪ] , [faɪv] ['hʌndrəd]
Give me his time , and I'll put in your hand , to - day , five hundred
给 我 他的 时间 , 和 患病的 放 在 你的 手 , 到 - 天 , 五 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars ,
美元 ,

把他的时间给我，今天我就给你五百美元。

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and guarantee you a thousand more , if I don't make a man of him
和 保证 你 一个 千 更多的 , 如果 我 不 制作 一个 男人 的 他
[wen] ['hiːz] ['twenti] - [wʌn] .
when he's twenty - one .
什么时候 他是 二十 - 一 .

如果到他二十一岁时我没能把他培养成一个男子汉，我保证再给他一千块。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

(['raɪzɪŋ] .)
(Rising .)
(崛起 .)

（上升。）

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
You can't have him .
你 不能 有 他 .

你不能拥有他。

[aɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['medlɪŋ] .
I've just had enough of your meddling .
我已经 只是 有 足够的 的 你的 干预 .

我受够了你的干涉。

[ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [aɪ'd] [meɪk] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʌgləs] , [ænd; ənd][nɑːt]
If I wanted him to go , I'd make terms with Mr . Douglas , and not
如果 我 通缉 他 到 去 , ID 制作 条款 和 先生 . 道格拉斯 , 和 不是
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果我想让他走，我会和道格拉斯先生谈判，而不是和你谈判。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [liːv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ,
He shall never go with my leave ; and he knows that if he goes without ,
他 将 绝不 去 和 我的 离开 ; 和 他 知道 那 如果 他 去 没有 ,

他绝不会未经我允许就离开；而且他也知道，如果他未经允许就离开，

[hiː; hi]['nevər] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] .
he never returns here .
他 绝不 返回 这里 .

他再也没有回来过这里。

[jʊə(r)] ['prɪti] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] , ['dʒeəriəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai]

You're	pretty	flush	with	your	money	,	Jarius	,	but	you	haven't	enough	to	buy
你是	漂亮的	冲洗	和	你的	钱	,	贾里厄斯	,	但	你	还没有	足够的	到	买

[ðæt] ['bɔɪz] [taɪm] ,

that	boy's	time	,
那	男孩们	时间	,

贾里乌斯，你钱财充裕，但你买不来那男孩的时间。

[nɔːr]['lɑːdʒɪk] [ɪ'nʌf] , [ʃɑːrp] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] , [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] ['pɜːrpəs] .

nor	logic	enough	,	sharp	as	you	think	yourself	,	to	turn	my	purpose	.
也不	逻辑	足够的	,	锋利的	作为	你	思考	你自己	,	到	转动	我的	目的	.

你的逻辑不够清晰，即便你自认为很敏锐，也无法改变我的目的。

(['eksɪt] , [el] .)

(	Exit	,	I	.	)
(	出口	,	我	.	)

（出口，左侧。）

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

['stʌbərn] [æz; əz][ə; eɪ][mjuːl] .

Stubborn	as	a	mule	.
固执的	作为	一个	骡子	.

固执得像头骡子。

['dʌgləs] [wɪl] [get] [ðæt] [bɔɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

Douglas	will	get	that	boy	in	spite	of	thunder	.
道格拉斯	将要	得到	那	男生	在	尽管如此	的	雷	.

尽管雷雨交加，道格拉斯也一定会抓住那个男孩。

[aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʌŋ] ['felər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ;

I	do	hate	to	see	that	young	feller	go	to	the	dogs	;
我	做	恨	到	看	那	年轻的	伙计	去	到	这	狗	;

我真不忍心看到那个年轻人落魄潦倒;

[æz; əz] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [-]

as	he's	sure	to	do	if	something	[	13	]
作为	他是	当然	到	做	如果	某物	[	-	]

如果发生什么事，他肯定会这么做[13]

[dəunt]['hɪndər] .

don't	hinder	.
不	阻碍	.

不要阻碍。

['hiːz] [dʒest][ðə; ði] [tʃæp] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['stɪnsənz] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

He's	jest	the	chap	to	go	into	Stinson's	good	graces	,
他是	笑话	这	小伙子	到	去	进入	斯廷森的	好的	恩典	,

他就是那个能讨好斯廷森的人。

[ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɪn][hɪz; ɪz]

and	**gain**	**a**	**complete**	**knowledge**	**of**	**agricultural**	**implements**	**in**	**his**
和	获得	一个	完全的	知识	的	农业	实施	在	他的

[kən'sɜːrn] ,

concern	**,**
忧虑	,

并全面了解他所在行业的农具，

[ænd; ənd][dʒest][ðə; ðɪ] [læd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]['pæt(ə)nt] ['riːpər] .

and	**jest**	**the**	**lad**	**to**	**keep**	**a**	**sharp**	**eye**	**on**	**my**	**interest**	**in**	**the**	**patent**	**reaper**	**.**
和	笑话	这	小伙子	到	保持	一个	锋利的	眼睛	在	我的	兴趣	在	这	专利	死神	.

并叮嘱那小子密切关注我对专利收割机的兴趣。

[aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə][get] - ;

I	**do**	**hate**	**to**	**get**	**eucred**	**;**
我	做	恨	到	得到	-	;

我真的很讨厌被剥削;

[bʌt; bət][oʊld] ['nʌtərz] [ə; eɪ][hɑːrd][lɑːt] [wen] [hiː; hi][gets][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] .

but	**old**	**Nutter's**	**a**	**hard**	**lot**	**when**	**he**	**gets**	**his**	**back**	**up**	**.**
但	老的	疯子的	一个	难的	很多	什么时候	他	获得	他的	后退	向上	.

但老纳特一旦生气，就很难对付。

['entər] ['sæli] , [siː] .

Enter	**Sally**	**,**	**c**	**.**
进入	莎莉	,	c	.

莎莉登场，约。

['sæli] .

Sally	**.**
莎莉	.

莎莉。

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

Goodness	**gracious**	**!**
善良	亲切	!

我的天哪!

[ɪf] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [wʌns] , [aɪv] [bɪn] [hɪr] ['twenti] [taɪmz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʌgləsɪz] [ʃuːz] ,

If	**I've**	**been**	**here**	**once**	**,**	**I've**	**been**	**here**	**twenty**	**times**	**for**	**Mrs**	**.**	**Douglas's**	**shoes**	**,**
如果我已经	到过	这里	一次	,	我已经	到过	这里	二十	时代	为了	太太	.	道格拉斯的	鞋	,

我来过这里一次，也为了道格拉斯太太的鞋子来过二十次。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['rævɪn] - [dɪ'stræktɪd] [ə'baʊt] - [ɪm] !

and	**she**	**ravin**	**'**	**distracted**	**about**	**'**	**em**	**!**
和	她	猎食	-	愣	关于	-	呃	!

她对他们念念不忘，心不在焉!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [set][æz; əz][juː; jʊ] ['ʃuːmeɪkər] [ɑːr; ər] ! — [seiks] , ['mɪstər] . ['dʒɝːdən] , -

Such	**a**	**dawdlin**	**'**	**set**	**as**	**you**	**shoemakers**	**are**	**!**	**—**	**Sakes**	**,**	**Mr**	**.**	**Jerden**	**,**	**heow**
这样的	一个	-	-	放	作为	你	鞋匠	是	!	—	清酒	,	先生	.	杰登	,	-

[duː] [juː] [duː] ?

dew	**yeou**	**dew**	**?**
露	叶	露	?

你们这群鞋匠真是磨磨蹭蹭！——杰登先生，你们怎么这么慢?

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː] [bɪ'fɔːr] .

I	**didn't**	**see**	**yeou**	**before**	**.**
我	没有	看	叶	前	.

我之前没见过你。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

([ɑːn][hɜːr; hər] ['entrəns] [pʊts] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] , [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][traɪz][tuː; tə] [smuːð]
(On her entrance puts up his knife , takes off his hat , and tries to smooth
(在 她 入口 放置 向上 他的 刀 , 需要 离开 他的 帽子 , 和 尝试 到 光滑的
[hɪz; ɪz] [her] ,
his hair ,
他的 头发 ,

（她进来时，他收起刀，脱下帽子，试图抚平头发，

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] ['veri] ['ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] .)
and appears very sheepish and awkward while she remains .)
和 出现 非常 羞怯 和 尴尬的 尽管 她 遗迹 .)

她站在那里时显得非常羞怯和尴尬。）

[dʒɛs] - [soʊ] , [mɪs] ['hɪgɪnz] ; ['bɪznəs] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['pleʒər] .
Jes ' so , Miss Higgins ; business first , and pleasure arterwards .
杰斯 - 所以 , 错过 希金斯 ; 商业 第一的 , 和 乐趣 动脉 .

没错，希金斯小姐；先谈正事，再谈享乐。

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[dəunt][fret][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃuːz] , ['sæli] .
Don't fret about the shoes , Sally .
不 烦恼 关于 这 鞋 , 莎莉 .

别担心鞋子的事，莎莉。

[wɪl] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Will has just taken them to the house .
将要 有 只是 已采取 他们 到 这 房子 .

威尔刚刚把他们带回了家。

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

[wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæts] ['setld] .
Well , thank goodness , that's settled .
出色地 , 感谢 善良 , 那就是 定居 .

谢天谢地，这件事总算解决了。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

- - ['mɑːm] , [mɪs] - ?
Heow's yeour marm , Miss Peeslee ?
- - 玛姆 , 错过 - ?

皮斯利小姐，您好吗?

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

['ræðər]	[piːkt]	,	['mɪstər]	.	['dʒɝːdən]	;	[ænd; ənd][dʒest]	[wen]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm]	,
Rather	**peaked**	**,**	**Mr**	**.**	**Jerden**	**;**	**and**	**jest**	**when**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**at**	**home**	**,**
相当	巅峰	,	先生	.	杰登	;	和	笑话	什么时候	我	应该	到	是	在	家	,

杰登先生，你真是太过火了；而且我本该待在家里的时候你还在开玩笑。

[aɪm]	[kept]	[æt; ət][ðə; ði][bɪg]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[wɜːrkt]	[laɪk][ə; eɪ][dɔːg]	.
I'm	**kept**	**at**	**the**	**big**	**house**	**and**	**worked**	**like**	**a**	**dog**	**.**
我是	保留	在	这	大的	房子	和	工作	喜欢	一个	狗	.

我被关在大房子里，像狗一样干活。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ][set]	[ʌv; əv]	[krɔːs]	-	[greɪnd]	[foʊks][juː; jʊ]['nevər]	[dɪd]	[siː]	.
Such	**a**	**set**	**of**	**cross**	**-**	**grained**	**folks**	**you**	**never**	**did**	**see**	**.**
这样的	一个	放	的	叉	-	颗粒状	各位	你	绝不	做过	看	.

你从未见过如此一群性格迥异的人。

[oʊld]['mɪstər]	.	['dʌgləs]	[æz; əz]	[praʊd]	[ænd; ənd]	[stɪf]	[æz; əz][ə; eɪ]	-	,
Old	**Mr**	**.**	**Douglas**	**as**	**proud**	**and**	**stiff**	**as**	**a**	**grannydear**	**,**
老的	先生	.	道格拉斯	作为	自豪的	和	僵硬的	作为	一个	-	,

老道格拉斯先生像个老奶奶一样骄傲又固执。

['mɪsɪz]	.	['dʌgləs]	-	-	[ænd; ənd]	['wɜːrɪn]	-	[ðə; ði]	['lɪvlɔːŋ]	[deɪ]	[ə'baʊt]	['nɑːθɪn]	-	,
Mrs	**.**	**Douglas**	**frettin**	**'**	**and**	**worryin**	**'**	**the**	**livelong**	**day**	**about**	**nothin**	**'**	**,**
太太	.	道格拉斯	-	-	和	担心	-	这	终身	天	关于	什么也没有	-	,

道格拉斯太太整天为一些鸡毛蒜皮的小事烦心忧虑，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[gʊd]	-	[fɔːr; fər]	-	['nɑːθɪn]	-	[hen]	[ʌv; əv]	[ðerz]	[ə; eɪ]	['kærɪɪn]	-	[ɑːn][ɔːl]	['sɔrts]	[ʌv; əv]
and	**that**	**good**	**-**	**for**	**-**	**nothin**	**'**	**Hen**	**of**	**theirs**	**a**	**carryin**	**'**	**on**	**all**	**sorts**	**of**
和	那	好的	-	为了	-	什么也没有	-	母鸡	的	他们的	一个	携带	-	在	全部	排序	的

['daɪdoʊz]	.
didos	**.**
迪多斯	.

她们家那个没用的母鸡到处乱搞。

[hiː; hi][ænd; ənd]	[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]	[hæd; həd][æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	['kwɑːrəl]	[ðɪs]	['mɔːrnɪn]	-	.
He	**and**	**the**	**old**	**gentleman**	**had**	**an**	**awful**	**quarrel**	**this**	**mornin**	**'**	**.**
他	和	这	老的	绅士	有	一个	可怕	争吵	这	早晨	-	.

今天早上他和那位老先生大吵了一架。

['sʌmhaʊ]	['mɪstər]	.	['dʌgləs]	[gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ðæt]	[hen]	[wʌz; wəz]	['spɑːrkɪŋ]	['meri]	[	-	]
Somehow	**Mr**	**.**	**Douglas**	**got**	**it**	**into**	**his**	**head**	**that**	**Hen**	**was**	**sparking**	**Mary**	**[**	**14**	**]**
不知何故	先生	.	道格拉斯	得到	它	进入	他的	头	那	母鸡	曾是	火花	玛丽	[	-	]

不知何故，道格拉斯先生认定亨与玛丽[14]有染。

['nʌtər]	[ɪn]	-	.
Nutter	**in**	**airnest**	**.**
纳特	在	-	.

疯子在空中巢穴里。

[dəunt]	[bɪ'liːv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]	['evər]	['entərd]	[ðə; ði]	['fɛlərz]	[hed]	[ə'fɔːr]	.
Don't	**believe**	**such**	**a**	**notion**	**ever**	**entered**	**the**	**feller's**	**head**	**afore**	**.**
不	相信	这样的	一个	概念	曾经	进入	这	伙计们	头	之前	.

别以为这家伙以前有过这种想法。

['hiːz]	['oʊnli]['flɜːrtɪn]	-	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	,	[seɪm]	[æz; əz][hiː; hi]	[hæz; həz][wɪð; wɪθ]	['twenti]	['ʌðər]	['gɝːlz]	;
He's	**only**	**flirtin**	**'**	**with**	**her**	**,**	**same**	**as**	**he**	**has**	**with**	**twenty**	**other**	**girls**	**;**
他是	仅有的	调情	-	和	她	,	相同的	作为	他	有	和	二十	其他	女孩们	;

他只是在跟她调情，就像他对其他二十个女孩做的那样；

[bʌt; bət]	,	[tuː; tə]	[spaɪt]	[ðə; ði][oʊld]	[mæn]	,	[hiː; hi]	[swɔːr]	—	[oʊ]	,	['ɔːf(ə)l]	!	—	['hiːd]	['mæri]	[hɜːr; hər]	,
but	**,**	**to**	**spite**	**the**	**old**	**man**	**,**	**he**	**swore**	**—**	**O**	**,**	**awful**	**!**	**—**	**he'd**	**marry**	**her**	**,**
但	,	到	尽管如此	这	老的	男人	,	他	发誓	—	哦	,	可怕	!	—	他会	结婚	她	,

但是，为了气气老人，他发誓——哦，太可怕了！——他要娶她。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

if	he	was	turned	out	of	doors	for	it	.
如果	他	曾是	转向	出去	的	门	为了	它	.

如果他因此被赶出家门的话。

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[hiː; hi] ['mæri] ['aʊər; ɑːr] ['meri] !

He	marry	our	Mary	!
他	结婚	我们的	玛丽	!

他娶了我们的玛丽!

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

莎莉。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

['hiːz] [nʌn] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He's	none	too	good	for	her	.
他是	没有任何	也	好的	为了	她	.

他配不上她。

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She's	too	good	for	him	.
她是	也	好的	为了	他	.

她比他优秀得多。

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

莎莉。

[waɪ] , [ned] , [juː; jʊ] [eint] [swiːt] [ɑːn][hɜːr; hər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Why	,	Ned	,	you	ain't	sweet	on	her	—	are	you	?
为什么	,	内德	,	你	不是	甜的	在	她	—	是	你	?

内德，你不会喜欢她吧?

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[ˌem ˈiː] ?

Me	?
我	?

我?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [der] .

I	should	not	dare	.
我	应该	不是	敢	.

我不敢。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['spendθrɪft] , [θɪŋks] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] , [rɪ'gɑːrdləs]

But	he's	a	worthless	spendthrift	,	thinks	only	of	his	own	pleasure	,	regardless
但	他是	一个	毫无价值	败家子	,	思考	仅有的	的	他的	自己的	乐趣	,	不管

[ʌv; əv] ['ʌðər] - ['fiːlɪŋz] ,

of	others	'	feelings	,
的	其他的	-	情怀	,

但他是个挥霍无度的废物，只想着自己的享乐，丝毫不顾及别人的感受。

['selfɪʃ] , ['dɪsɪpeɪtɪd] , ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kræfti] .

selfish	,	dissipated	,	cunning	,	and	crafty	.
自私	,	消散	,	狡猾	,	和	狡猾	.

自私、放荡、狡猾、诡计多端。

[hiː; hi] ['mæri] ['meri] !

He	marry	Mary	!
他	结婚	玛丽	!

他娶了玛丽!

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

Heaven	forbid	!
天堂	禁止	!

天哪!

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[hiː; hi] [kʌts] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [swel] [ɑːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] .

He	cuts	a	mighty	big	swell	on	an	awful	small	capital	.
他	削减	一个	强大的	大的	膨胀	在	一个	可怕	小的	首都	.

他用微薄的资金掀起了巨大的波澜。

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

莎莉。

['hiːz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [goʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['gɜːlz] .

He's	good	looking	,	and	that	goes	a	long	way	with	girls	.
他是	好的	寻找	,	和	那	去	一个	长的	方式	和	女孩们	.

他长相英俊，这在女孩子眼里非常重要。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['meri] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz]

I	don't	think	Mary	would	break	her	heart	if	she	knew	she	was	to	be	his
我	不	思考	玛丽	会	休息	她	心	如果	她	知道	她	曾是	到	是	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

如果玛丽知道自己将成为他的妻子，我想她不会伤心欲绝的。

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[noʊ] ; [bʌt; bət] , [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**;**	**but**	**,**	**once**	**in**	**his**	**possession**	**,**	**he**	**would**	**break**	**it**	**.**
不	;	但	,	一次	在	他的	拥有	,	他	会	休息	它	.

不，但是一旦落入他手中，他就会把它弄坏。

['meni] ['hwispəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][laɪf][ɪn][ðə; ði]['sɪti][hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

Many	**whispers**	**of**	**his**	**wild**	**life**	**in**	**the**	**city**	**have**	**been**	**blown**	**to**	**our**	**ears**	**.**
许多	低语	的	他的	荒野	生活	在	这	城市	有	到过	吹	到	我们的	耳朵	.

我们耳边充斥着许多关于他在城市里放荡不羁生活的传闻。

['sæli] .

Sally	**.**
莎莉	.

莎莉。

['hiːz] [ə; eɪ] [kə'mjuːniən] ['mɜːrtʃənt] — [eint] [hiː; hi] ?

He's	**a**	**communion**	**merchant**	**—**	**ain't**	**he**	**?**
他是	一个	圣餐	商人	—	不是	他	?

他是个兜售圣餐的人，对吧?

[ned] .

Ned	**.**
内德	.

内德。

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɜːrtʃənt] , ['sæli] .

A	**commission**	**merchant**	**,**	**Sally**	**.**
一个	委员会	商人	,	莎莉	.

佣金商人，莎莉。

['dʒeəriəs] .

Jarius	**.**
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	**'**	**so**	**.**
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I've	**heard**	**of**	**him**	**.**
我已经	听到	的	他	.

我听说过他。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] , [ə; eɪ][desk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] .

He's	**got**	**a**	**shingle**	**,**	**a**	**desk**	**,**	**and**	**a**	**chair**	**.**
他是	得到	一个	卵石	,	一个	桌子	,	和	一个	椅子	.

他有招牌、桌子和椅子。

[ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

The	**shingle**	**hangs**	**at**	**the**	**door**	**;**
这	卵石	悬挂	在	这	门	;

门上挂着瓦片;

[hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz][legz][ɑːn][ðə; ði][desk] , [θruː] [tə'bækoʊ][smoʊk]

he	**sits**	**in**	**the**	**chair**	**and**	**watches**	**his**	**legs**	**on**	**the**	**desk**	**,**	**through**	**tobacco**	**smoke**
他	坐着	在	这	椅子	和	手表	他的	腿	在	这	桌子	,	通过	烟草	抽烟

;

;

;

他坐在椅子上，透过烟草烟雾看着放在桌子上的双腿;

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	that's	the	extent	of	his	business	.
和	那就是	这	程度	的	他的	商业	.

这就是他全部的生意了。

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

莎莉。

[hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [teɪk] [wɪl] ['nʌtər] [ɔ:f][ðer; ðər] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['bɪznəs] . [-]

He	wants	to	take	Will	Nutter	off	there	,	to	learn	the	business	.	[	15	]
他	想要	到	拿	将要	纳特	离开	那里	,	到	学习	这	商业	.	[	-	]

他想把威尔·纳特带到那里去学习这门生意。[15]

['dʒeərɪəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɛdəkeɪʃən] ['hi:z] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪr] , ['hi:l] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'sɪstənt] [ɪn]

And	,	with	the	edication	he's	receiving	here	,	he'll	make	a	capital	assistant	in
和	,	和	这	药物	他是	接收	这里	,	地狱	制作	一个	首都	助手	在

[ðə; ði]['smoʊkɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

the	smoking	department	.
这	吸烟	部门	.

而且，凭借他在这里接受的药物治疗，他将成为戒烟部门的得力助手。

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

莎莉。

[lænd] [seiks] !

Land	sakes	!
土地	清酒	!

看在老天的份上!

[aɪ][kɑ:nt][stɑ:p] [hɪr] ['spɪnɪŋ] [ʃɑ:p] [jɑ:rn] .

I	can't	stop	here	spinning	shop	yarn	.
我	不能	停止	这里	旋转	店铺	纱	.

我不能就此停下来，继续纺纱。

[gʊd] [baɪ] .

Good	by	.
好的	经过	.

再见。

['nʌθɪŋ] [nu:] — [ɪz][ðer; ðər] ?

Nothing	new	—	is	there	?
没有什么	新的	—	是	那里	?

没什么新鲜事，对吧?

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

I	haven't	been	out	of	the	house	for	a	week	.
我	还没有	到过	出去	的	这	房子	为了	一个	星期	.

我已经一个星期没出门了。

['dʒeəriəs] .

Jarius	**.**
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [mɪs] - .

Nothing	**special**	**,**	**Miss**	**Peeslee**	**.**
没有什么	特别的	,	错过	-	.

没什么特别的，皮斯利小姐。

['hærɪs] [hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] [suːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] .

Harris	**has**	**lost**	**the**	**suit**	**and**	**the**	**cow**	**.**
哈里斯	有	丢失的	这	套装	和	这	奶牛	.

哈里斯输掉了官司，也输掉了那头牛。

['sæli] .

Sally	**.**
莎莉	.

莎莉。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] !

I	**want**	**to**	**know**	**!**
我	想	到	知道	!

我想知道!

['dʒeəriəs] .

Jarius	**.**
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

['mɪsɪz] . [praɪm] [æz; əz] ['berid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [læst] [wiːk] ; [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] - [tuː; tə]

Mrs	**.**	**Prime**	**as**	**buried**	**her**	**husband**	**last**	**week**	**;**	**has**	**gone**	**to**	**Jarsey**	**to**
太太	.	主要的	作为	埋葬	她	丈夫	最后的	星期	;	有	已消失	到	-	到

['mɑːdɪfaɪ] [hɜːr; hər] [griːf] .

modify	**her**	**grief**	**.**
调整	她	悲伤	.

普莱姆夫人上周埋葬了她的丈夫；她去了贾西疗养，以缓解悲痛。

['sæli] .

Sally	**.**
莎莉	.

莎莉。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [praɪm] !

Poor	**Mrs**	**.**	**Prime**	**!**
贫穷的	太太	.	主要的	!

可怜的普莱姆夫人!

[haʊ] [aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] !

How	**I**	**pity**	**her**	**!**
如何	我	遗憾	她	!

我真同情她!

['dʒeəriəs] .

Jarius	**.**
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	**'**	**so**	**.**
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[ʃi:; ʃi][lɔ:st][ə; eɪ][praɪm] ['hʌzbənd] ， [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

She	**lost**	**a**	**prime**	**husband**	**,**	**that's**	**a**	**fact**	**.**
她	丢失的	一个	主要的	丈夫	，	那就是	一个	事实	.

她失去了一位正值壮年的丈夫，这是事实。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['felər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['frɑ:lɪk][ju:; jʊ]['evər] [si:] .

He	**was**	**the**	**best**	**feller**	**on**	**a**	**fishing**	**frolic**	**you**	**ever**	**see**	**.**
他	曾是	这	最好的	伙计	在	一个	钓鱼	嬉戏	你	曾经	看	.

他是我见过最棒的钓鱼爱好者。

['pɑ:rsn] ['lu:kəs][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Parson	**Lucas**	**has**	**resigned**	**,**	**and**	**they**	**do**	**say**	**the**	**parish**	**is**	**resigned**	**to**	**his**
牧师	卢卡斯	有	辞职	，	和	他们	做	说	这	教区	是	辞职	到	他的

[rɪ'zaɪnɪŋ] ， [tu:] .

resigning	**,**	**too**	**.**
辞职	，	也	.

卢卡斯牧师已经辞职，据说教区也已经接受了他辞职的事实。

[ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [bel] - [roʊp]['ɑ:ntə][ðə; ði]['sekənd] ['pærɪʃ] .

They've	**got**	**a**	**new**	**bell**	**-**	**rope**	**onto**	**the**	**second**	**parish**	**.**
他们有	得到	一个	新的	钟	-	绳索	到	这	第二	教区	.

他们在第二个教区安装了新的钟绳。

['mɪsɪz] . ['dʒoʊnzɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt][ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [bɔɪ] —

Mrs	**.**	**Jones's**	**expectations**	**has**	**turned**	**out**	**a**	**bouncing**	**boy**	**—**
太太	.	琼斯	期望	有	转向	出去	一个	弹跳	男生	—

琼斯太太的期望落空了，结果生了个活泼好动的男孩——

['sæli] .

Sally	**.**
莎莉	.

莎莉。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[ə'nʌðər] ?

another	**?**
其他	?

其他？

['dʒeəriəs] .

Jarius	**.**
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

That's	**what**	**they**	**say**	**.**
那就是	什么	他们	说	.

他们是这么说的。

['mɑ:li]['moʊzəs][hæd; həd][ə; eɪ]['kændi] [skreɪp] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌes 'aɪ][dʒəʊnz] [went] [hoʊm]

Molly	**Moses**	**had**	**a**	**candy**	**scrape**	**last**	**night**	**,**	**and**	**Si**	**Jones**	**went**	**home**
莫莉	摩西	有	一个	糖果	刮	最后的	夜晚	，	和	硅	琼斯	去	家

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [fʊl] .

with	**his**	**hair**	**full**	**.**
和	他的	头发	满的	.

莫莉·摩西昨晚参加了一场糖果大战，而西·琼斯回家时头发上沾满了糖果。

['bʌnsən] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [lɑːt][ʌv; əv]['kælikəuz] — [praɪm] [wʌnz] , [fæst] ['kʌlɚz] .

Bunsen	**has**	**got**	**a**	**new**	**lot**	**of**	**calicoes**	**—**	**prime**	**ones**	**,**	**fast**	**colors**	**.**
本生	有	得到	一个	新的	很多	的	花布	—	主要的	一个	,	快速地	颜色	.

本生新进了一批印花棉布——品质上乘，颜色鲜艳。

[ænd; ənd][dʒoʊ] ['brɪtən] [hæz; həz] [kɪld] [hɪz; ɪz][hɔːg] .

And	**Joe**	**Britton**	**has**	**killed**	**his**	**hog**	**.**
和	乔	布里顿	有	被杀	他的	猪	.

乔·布里顿宰了他的猪。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [nuːz] .

But	**there's**	**no**	**news**	**.**
但	有	不	消息	.

但是没有任何消息。

['sæli] .

Sally	**.**
莎莉	.

莎莉。

[noʊ] ['wɛdɪn] - , [noʊ] ['nɑːθɪn] - ?

No	**weddin**	**'**	**,**	**no**	**nothin**	**'**	**?**
不	婚礼	-	,	不	什么也没有	-	?

没有婚礼，什么都没有?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小棕壶(Little Brown Jug)
第2/7页

[aɪ][dəunt] [hɪr] ['ɛniˌθɪn] - [ə'baʊt][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , ['mɪstər] . ['dʒɝːdən] .

I	don't	hear	anythin	'	about	your	marriage	,	Mr	.	Jerden	.
我	不	听到	任何东西	-	关于	你的	婚姻	,	先生	.	杰登	.

杰登先生，我没听到任何关于您婚姻的消息。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dəunt][juː; jʊ] ?

Don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

[wel] , [ðæts] [kwɪr] .

Well	,	that's	queer	.
出色地	,	那就是	酷儿	.

真奇怪。

[aɪ][ben] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] .

I	ben	about	it	every	time	I	come	home	.
我	本	关于	它	每一个	时间	我	来	家	.

我每次回家都会想到这件事。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd][noʊ]['saɪdər] .

But	it's	all	talk	and	no	cider	.
但	它是	全部	讲话	和	不	苹果酒	.

但光说不练。

[noʊ] , [mɪs] - , [aɪm][æn; ən] [ʌn'plʌkt] ['æp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf] .

No	,	Miss	Peeslee	,	I'm	an	unplucked	apple	on	the	tree	of	life	.
不	,	错过	-	,	我是	一个	未拔毛的	苹果	在	这	树	的	生活	.

不，皮斯利小姐，我是生命之树上尚未被采摘的苹果。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [aɪ][dəunt] [hɪr] ['nɑːθɪn] -

But	,	to	return	the	compliment	,	I	don't	hear	nothin	'
但	,	到	返回	这	赞扬	,	我	不	听到	什么也没有	-

但是，要我回敬一句赞美的话，我什么也没听到。

- [baʊt] [jʊr; jər] ['gɪtɪn] - [splaɪst] . [-]

'	bout	your	gittin	'	spliced	.	[	16	]
-	回合	你的	吉廷	-	拼接	.	[	-	]

关于你的剪辑。[16]

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

莎莉。

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

[aɪ] [ges] [nɑːt] .
I guess not .
我 猜测 不是 .

我想应该不是。

[its] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] [wen] [ˈmʌðər] [ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself]
It's time enough to think about that when mother is able to take care of herself
它是 时间 足够的 到 思考 关于 那 什么时候 母亲 是 有能力的 到 拿 关心 的 她自己
.
:
.

等母亲能够照顾自己的时候，再考虑这个问题也不迟。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɝːdən] ; [bʌt; bət][maɪ][fɜːrst][ˈduːti][ɪz]
I won't say I haven't had a chance , Mr . Jerden ; but my first duty is
我 惯于 说 我 还没有 有 一个 机会 , 先生 . 杰登 ; 但 我的 第一的 责任 是
[tuː; tə][hɜːr; hər] ;
to her ;
到 她 ;

杰登先生，我不会说我没有机会；但我的首要职责是照顾她；

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɜːrk][maɪ][ˈfɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊn] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
and I mean to work my fingers to the bone , if need be ,
和 我 意思是 到 工作 我的 手指 到 这 骨 , 如果 需要 是 ,

如果需要，我会拼命工作，直到筋疲力尽。

[ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][hoʊm] [meɪ] [ˈʃeltər] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] .
that the old home may shelter her as long as she lives .
那 这 老的 家 可能 庇护所 她 作为 长的 作为 她 生活 .

愿老房子能庇护她直到她生命的尽头。

[ˈdʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[soʊ][juː; jʊ] [geɪv] [ˌes ˈaɪ]['sləukəm][ðə; ðɪ] ['mɪtn] ?
So you gave Si Slocum the mitten ?
所以 你 给予 硅 斯洛克姆 这 手套 ?

所以你把手套给了西·斯洛克姆?

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

[jes] , [aɪ][dɪd] , — [ðə; ðɪ] ['wɜːrθləs] [skæmp] !
Yes , I did , — the worthless scamp !
是的 , 我 做过 , — 这 毫无价值 恶棍 !

是的，我做了——那个没用的家伙!

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[ðen] ['di:kən] ['sæsəfræs] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [dɪ'pɑ:rtɪd] —
Then **Deacon** **Sassafras** **wanted** **you** **to** **take** **the** **place** **of** **his** **late** **departed** **—**
然后 执事 黄樟 通缉 你 到 拿 这 地方 的 他的 晚的 已离开 —
['dɪdnt] [hi:; hi] ?
didn't **he** **?**
没有 他 ?

那么，萨萨弗拉斯执事是想让你代替他已故的亲人——对吗?

['sæli] .
Sally **.**
莎莉 .

莎莉。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [drʌdʒ] , [ðə; ði] [mi:n] [oʊld] ['skɪnflɪnt] !
He **wanted** **a** **drudge** **,** **the** **mean** **old** **skinflint** **!**
他 通缉 一个 苦力 , 这 意思是 老的 吝啬鬼 !

他想要个苦力，这个吝啬鬼!

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[waɪ] , ['hi:z] [rɪtʃ] — [ðə; ði] ['di:kən] [ɪz] .
Why **,** **he's** **rich** **—** **the** **deacon** **is** **.**
为什么 , 他是 富有的 — 这 执事 是 .

为什么？因为他很有钱——执事很有钱。

['sæli] .
Sally **.**
莎莉 .

莎莉。

[bʌt; bət] ['ɔ:f(ə)l] [mi:n] .
But **awful** **mean** **.**
但 可怕 意思是 .

但真是太糟糕了。

[aɪ] [dəunt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [si:ts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I **don't** **see** **how** **they** **trust** **him** **up** **behind** **the** **singing** **-** **seats** **with** **the**
我 不 看 如何 他们 相信 他 向上 在后面 这 歌唱 - 座位 和 这
[ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [bɑ:ks] ['sʌndiz; -deiz] .
contribution **box** **Sundays** **.**
贡献 盒子 星期日 .

我不明白他们怎么会信任他，让他周日站在唱歌台后面，负责收捐款箱。

[aɪ] ['wʊdnt] .
I **wouldn't** **.**
我 不会 .

我不会。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[dʒɑ:ʃ] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] ['kɪndər] ['smɪtn] [wʌn] [taɪm] — [heɪ] , [mɪs] - .
Josh **Higgins** **was** **kinder** **smitten** **one** **time** **—** **hey** **,** **Miss** **Peeslee** **.**
乔什 希金斯 曾是 幼儿园 迷恋 一 时间 — 嘿 , 错过 - .

乔什·希金斯曾经对皮斯利小姐一见钟情——嘿，皮斯利小姐。

['sæli] .
Sally **.**
莎莉 .

莎莉。

[wel] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɔznt] .
Well **,** **p'raps** **he** **was** **,** **and** **p'raps** **he** **wasn't** **.**
出色地 , 或许 他 曾是 , 和 或许 他 不是 .

嗯，也许他是，也许他不是。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['wɪski] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
He **was** **too** **much** **smitten** **with** **whiskey** **for** **me** **.**
他 曾是 也 很多 迷恋 和 威士忌酒 为了 我 .

他太沉迷威士忌了，我受不了。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[wel] , ['sæli] — [mɪs] - — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [gæl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɑ:nt] [soʊ] ['peski] ['bɪzi]
Well **,** **Sally** **—** **Miss** **Peeslee** **—** **you're** **a** **smart** **gal** **;** **and** **if** **I** **want** **so** **pesky** **busy**
出色地 , 莎莉 — 错过 - — 你是 一个 聪明的 女孩 ; 和 如果 我 想 所以 讨厌的 忙碌的
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [nu:] ['ri:pər] — [aɪ'd] — [aɪ'd] —
with **my** **new** **reaper** **—** **I'd** **—** **I'd** **—**
和 我的 新的 死神 — ID — ID —

萨莉——皮斯利小姐——你真是个聪明的姑娘；如果我真的那么忙着摆弄我的新收割机——我——我——

['sæli] .
Sally **.**
莎莉 .

莎莉。

[wel] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [du:] , ['mɪstər] . ['dʒɝ:dən] ?
Well **,** **what** **would** **you** **do** **,** **Mr** **.** **Jerden** **?**
出色地 , 什么 会 你 做 , 先生 . 杰登 ?

那么，杰登先生，您会怎么做呢?

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[aɪ'd] [dʒest] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɑ:rt] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
I'd **jest** **look** **round** **and** **pick** **out** **a** **smart** **husband** **for** **you** **.**
ID 笑话 看 圆形的 和 挑选 出去 一个 聪明的 丈夫 为了 你 .

我随便看看，就能帮你挑个好老公。

['sæli] .
Sally **.**
莎莉 .

莎莉。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['dʒɝːdən] .

You	needn't	trouble	yourself	,	Mr	.	Jerden	.
你	不必	麻烦	你自己	,	先生	.	杰登	.

杰登先生，您不必为此费心。

[aɪ][kæn; kən] [pɪk] [fɔːr; fər][maɪ'self] [wen] [aɪ][gɪt] ['redi] .

I	can	pick	for	myself	when	I	git	ready	.
我	能	挑选	为了	我	什么时候	我	git	准备好	.

等我准备好了，我可以自己选择。

['betər] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Better	be	lookin	'	out	for	yourself	.
更好的	是	在看	-	出去	为了	你自己	.

最好还是保护好自己。

[juː; jʊ][duː][wɑːnt] ['slɪkɪŋ] [ʌp] ,

You	do	want	slicking	up	,
你	做	想	润滑	向上	,

你确实需要润色一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] [wʊd] [suːn] [rɪ'duːs] [ðæt] [krɑːp][ʌv; əv] [her] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

and	a	wife	would	soon	reduce	that	crop	of	hair	to	its	proper	dimensions	,
和	一个	妻子	会	很快	减少	那	庄稼	的	头发	到	它是	恰当的	方面	,

妻子很快就会把那撮头发修剪到合适的长度。

[mend] [ðæt] [hoʊl][ɪn][jʊr; jər]['elboʊ] , ['aɪərn][aʊt] [ðæt] ['rʌfld] , ['siːdi] - ['lʊkɪŋ] [hæt] , [ænd; ənd][faɪnd]

mend	that	hole	in	your	elbow	,	iron	out	that	ruffled	,	seedy	-	looking	hat	,	and	find
修补	那	洞	在	你的	弯头	,	铁	出去	那	褶皱的	,	肮脏的	-	寻找	帽子	,	和	寻找

[ə; eɪ] ['blækɪŋ] - [brʌʃ] [fɔːr; fər] [-]

a	blacking	-	brush	for	[	17	]
一个	黑化	-	刷子	为了	[	-	]

修补好你胳膊肘上的洞，熨平那顶皱巴巴、破旧的帽子，再找一把鞋油刷[17]

[ðoʊz] ['rʌsti] [buːts] .

those	rusty	boots	.
那些	生锈的	靴子	.

那双生锈的靴子。

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['bɪzi] , ['dʒeəriəs] — ['mɪstər] . ['dʒɝːdən] — [aɪ'd] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ]

If	I	wasn't	so	busy	,	Jarius	—	Mr	.	Jerden	—	I'd	look	round	and	find	you
如果	我	不是	所以	忙碌的	,	贾里厄斯	—	先生	.	杰登	—	ID	看	圆形的	和	寻找	你

[ə; eɪ][waɪf] ,

a	wife	,
一个	妻子	,

如果我没那么忙的话，贾里乌斯——杰登先生——我会四处看看，帮你找个妻子。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][duː] [niːd] [wʌn] ['ɔːfli] .

for	you	do	need	one	awfully	.
为了	你	做	需要	一	非常	.

因为你确实非常需要一个。

(['eksɪt] , [siː] .)

(	Exit	,	c	.	)
(	出口	,	c	.	)

（出口，c。）

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[niː'aʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gæl] [aɪv] [bɪn] ['hæŋkərɪn] - ['ɑːrtɚ][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] ,
Neow there's a gal I've been hankerin ' arter for five years ,
新生儿 有 一个 女孩 我已经 到过 汉克林 - 动脉 为了 五 年 ,

现在，我迷恋上了一个女孩五年了。

[ænd; ənd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [derd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['lɛktɚ] [ɔːr] ['sɪŋɪn] - - [skuːl] .
and never so much as dared ask her to lecter or singin ' - school .
和 绝不 所以 很多 作为 敢于 问 她 到 莱克特 或者 唱歌 - - 学校 .

甚至连邀请她去讲台或歌唱学校都不敢。

[kən'sɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeəriəs] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['miːli] - [maʊðd] ['krɪtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gælz] ,
Consarn it , Jarius , you're a mealy - mouthed critter among the gals ,
康萨恩 它 , 贾里厄斯 , 你是 一个 粉状 - 嘴巴 小动物 之中 这 女孩们 ,

贾里乌斯，你这家伙在姑娘们中间真是个只会耍嘴皮子的家伙。

[smɑːrt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['treɪdɪn] - [ænd; ənd] [swɑːpɪn] - .
smart as you are at tradin ' and swappin ' .
聪明的 作为 你 是 在 交易 - 和 交换 - .

你很擅长交易和交换。

[its] [noʊ]['sɔːrtər][juːz] ; [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðæt] [gæl] [kʌmz] [ə; eɪ] - [nɪr] [ˌem 'iː] ,
It's no sorter use ; the minute that gal comes a - near me ,
它是 不 分拣机 使用 ; 这 分钟 那 女孩 来 一个 - 靠近 我 ,

这没什么用；那女孩一靠近我，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪŋkɪn] - [æt; ət][maɪ] ['stʌmək] [ðæt] [noʊ][end][ʌv; əv] ['vɪtəlz] [kɑːnt] [fɪl] [ʌp] .
there's a sinkin ' at my stomach that no end of vittles can't fill up .
有 一个 下沉 - 在 我的 胃 那 不 结尾 的 食物 不能 充满 向上 .

我感觉胃里像压着一块石头，再多的食物也填不住。

[smɑːrt] ?
Smart ?
聪明的 ?

聪明的?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [biːts] [ɔːl]['neɪtər] ; [ænd; ənd][aɪ]['kɪndər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] ,
Why , she beats all nater ; and I kinder think she likes me ,
为什么 , 她 节拍 全部 纳特 ; 和 我 幼儿园 思考 她 点赞 我 ,

她比所有人都强；而且我觉得她挺喜欢我的。

[ænd; ənd] [dʒɪn] [ðoʊz] [tʃæps] [ðə; ði][goʊ] - [baɪ][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
and gin those chaps the go - by on my account .
和 杜松子酒 那些 小伙子们 这 去 - 经过 在 我的 帐户 .

替我把那些家伙赶走。

[kʌm] , [kʌm] , ['dʒeəriəs] , [spʌŋk] [ʌp] !
Come , come , Jarius , spunk up !
来 , 来 , 贾里厄斯 , 胆量 向上 !

来吧，来吧，贾里乌斯，振作起来!

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
Don't be a fool !
不 是 一个 傻子 !

别犯傻!

[seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [juːrn; jɔːrn; joʊrn][fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌs] .
Say the word , and she's yourn for better or for wus .
说 这 单词 , 和 她是 你的 为了 更好的 或者 为了 伍斯 .

你一声令下，她就会永远属于你，无论好坏。

[aɪl] [pʊt] ['ɑːrtɝ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [wʌns] .

I'll	**put**	**arter**	**her**	**,**	**and**	**spit**	**it**	**out**	**to**	**once**	**.**
患病的	放	动脉	她	,	和	吐	它	出去	到	一次	.

我会给她灌肠，然后吐出来一次。

([goʊz] [tuː; tə] [dɔːr] , [siː] .)

(	**Goes**	**to**	**door**	**,**	**c**	**.**	**)**
(	去	到	门	,	c	.	)

（走到门口，c。）

['entər] ['sæli] , [siː] .

Enter	**Sally**	**,**	**c**	**.**
进入	莎莉	,	c	.

莎莉登场，约。

['sæli] .

Sally	**.**
莎莉	.

莎莉。

[hɪr] , [ned] ; [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [buːts] .

Here	**,**	**Ned**	**;**	**I**	**forgot**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**boots**	**.**
这里	,	内德	;	我	忘了	到	支付	为了	这	靴子	.

内德，给你；我忘了付靴子的钱。

(['gɪvz] ['mʌni] .)

(	**Gives**	**money**	**.**	**)**
(	给予	钱	.	)

（给钱。）

[ned] .

Ned	**.**
内德	.

内德。

[wʌn] ['dɑːlər] .

One	**dollar**	**.**
一	美元	.

一美元。

[ɔːl] [raɪt] .

All	**right**	**.**
全部	正确的	.

好的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['sæli] .

Thank	**you**	**,**	**Sally**	**.**
感谢	你	,	莎莉	.

谢谢你，莎莉。

['sæli] .

Sally	**.**
莎莉	.

莎莉。

[wʌz; wəz] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [maɪ] [weɪ] , ['mɪstər] . ['dʒɝːdən] ?

Was	**you**	**going**	**my**	**way**	**,**	**Mr**	**.**	**Jerden**	**?**
曾是	你	去	我的	方式	,	先生	.	杰登	?

杰登先生，您是要跟我同路吗?

['dʒeəriəs] .

Jarius	**.**
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[jes] — [noʊ] — [noʊ] .
Yes — no — no .
是的 — 不 — 不 .

是—否—否。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [dʒoʊ] ['bristlz] - [hɔːg] .
I was going to see Joe Bristles ' hog .
我 曾是 去 到 看 乔 刷毛 - 猪 .

我本来打算去看乔·布里斯托的猪。

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

[oʊ] , [jes] .
O , yes .
哦 , 是的 .

哦，是的。

“ [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] , ” [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Birds of a feather , ” you know .
“ 鸟类 的 一个 羽毛 , ” 你 知道 .

“物以类聚”，你懂的。

(['eksɪt] , [siː] . [tuː; tə][ɑːr] .)
(Exit , c . to r .)
(出口 , c . 到 r .)

（出口，向右转。）

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[kən'sɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeəriəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][hɔːg] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
Consarn it , Jarius , you are a hog , and no mistake .
康萨恩 它 , 贾里厄斯 , 你 是 一个 猪 , 和 不 错误 .

贾里乌斯，你真是个猪，这一点毋庸置疑。

(['eksɪt] , [siː] . [tuː; tə][el] .)
(Exit , c . to l .)
(出口 , c . 到 我 .)

（出口，c 到 l。）

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[hen] ['dʌgləs] ['mæri] ['meri] ['nʌtər] !
Hen Douglas marry Mary Nutter !
母鸡 道格拉斯 结婚 玛丽 纳特 !

让道格拉斯娶玛丽·纳特吧！

[oʊ] , ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
O , Heaven forbid !
哦 , 天堂 禁止 !

天哪，千万别这样！

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] !
What a dear good girl she is !
什么 一个 亲爱的 好的 女孩 她 是 !

她真是个善良可爱的女孩!

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['merəli] [sɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] , [sets] [maɪ]
The sound of her voice , as she merrily sings at her work , sets my
这 声音 的 她 嗓音 , 作为 她 兴高采烈地 唱歌 在 她 工作 , 套 我的
['hæmər] ['flaɪɪŋ] ['glɪbli] ,
hammer flying glibly ,
锤 飞行 轻率地 ,

她一边工作一边欢快地唱歌，那歌声让我的锤子不由自主地飞了起来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['kwɪkli] , [tuː] . [-]
and my heart beating quickly , too . [18]
和 我的 心 殴打 迅速地 , 也 . [-]

我的心跳也很快。[18]

- [twɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] ,
' Twill be called a good match , for he has money ,
- 斜纹布 是 称为 一个 好的 匹配 , 为了 他 有 钱 ,

“这会被认为是一笔好买卖，因为他有钱。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['keɪpəb(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
and she is the most capable girl in the place .
和 她 是 这 最多 有能力的 女孩 在 这 地方 .

她是这里最有能力的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [greɪs] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] .
She would grace the handsomest house that his money could furnish .
她 会 优雅 这 最英俊的 房子 那 他的 钱 可以 提供 .

她将入住他财力所能及的最豪华的房子。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ?
But could he make her happy ?
但 可以 他 制作 她 快乐的 ?

但他能让她幸福吗?

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːpɪʃ] ['ɛrz] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] , [dɪ'laɪt] [ɪn] ['rekləs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] !
He , with his foppish airs , his love of display , delight in reckless dissipation !
他 , 和 他的 纨绔子弟 播出 , 他的 爱 的 展示 , 喜 在 鲁莽 耗散 !

他举止轻浮，喜欢炫耀，沉迷于肆意挥霍!

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[hiː; hi] [wʊd] ['taɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] ['fænsi]
He would tire of her in a week , and then , with some new fancy
他 会 胎 的 她 在 一个 星期 , 和 然后 , 和 一些 新的 想要
['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
luring him ,
诱饵 他 ,

他一周之内就会对她感到厌倦，然后，又会被其他新奇的东西吸引。

[tɜːrn]['koʊldli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [pər'hæps][ə'bjuːs][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
turn coldly from her , perhaps abuse her , and break her heart .
转动 冷冷地 从 她 , 也许 虐待 她 , 和 休息 她 心 .

冷漠地抛弃她，甚至虐待她，让她心碎。

[breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !
Break **her** **heart** **!**
休息 她 心 !

让她伤心!

[oʊ] , ['meri] , ['meri] !
O **,** **Mary** **,** **Mary** **!**
哦 , 玛丽 , 玛丽 !

哦，玛丽，玛丽!

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [welθ] ,
For **the** **first** **time** **in** **my** **life** **I** **long** **for** **wealth** **,**
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 长的 为了 财富 ,

我生平第一次渴望财富。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ,
for **then** **I** **should** **have** **the** **power** **to** **enter** **the** **field** **,** **and** **,**
为了 然后 我 应该 有 这 力量 到 进入 这 场地 , 和 ,

因为那样我就有能力进入这个领域，而且，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɪn][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ'self] , [æt; ət] [liːst] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɑːrtləs]
if **I** **could** **not** **win** **you** **for** **myself** **,** **at** **least** **save** **you** **from** **a** **heartless**
如果 我 可以 不是 赢 你 为了 我 , 在 至少 节省 你 从 一个 狠心
[mæn] .
man **.**
男人 .

如果我不能赢得你的芳心，至少也要把你从一个冷酷无情的人手中救出来。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

([ˌaʊt'saɪd] , [el] . , [sɪŋz] .)
(**Outside** **,** **l** **.** **,** **sings** **.** **)**
(外部 , 我 . , 唱歌 .)

（外面，左，唱歌。）

“ [kʌm] , [ə'raʊz] [ðiː] , [ə'raʊz] [ðiː] ,
“ **Come** **,** **arouse** **thee** **,** **arouse** **thee** **,**
“ 来 , 引起 你 , 引起 你 ,

“来吧，唤醒你，唤醒你，

[maɪ] ['meri] [swɪs] [meɪd] ;
My **merry** **Swiss** **maid** **;**
我的 欢乐 瑞士 女佣 ;

我快乐的瑞士女仆;

[teɪk] [ðaɪ] [peɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə]['leɪbər] [ə'weɪ] .
Take **thy** **pail** **,** **and** **to** **labor** **away** **.**
拿 你的 桶 , 和 到 劳动 离开 .

拿起你的水桶，去辛勤劳作吧。

” ['entər] , [el] . , [wɪð; wɪθ][peɪl] .
” **Enter** **,** **l** **.** **,** **with** **pail** **.**
” 进入 , 我 . , 和 桶 .

“左手边有人拿着桶进来。”

[ɑː] , [ned] , [ɔːl][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət][wɜːrk] ?
Ah **,** **Ned** **,** **all** **alone** **,** **and** **still** **at** **work** **?**
啊 , 内德 , 全部 独自的 , 和 仍然 在 工作 ?

啊，内德，一个人，还在上班?

[ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] [wɪl] ['nevər][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — “ [wen] [ðə; ði]['kæts][ə'weɪ] , [ðə; ði][maɪs] [wɪl] [pleɪ]

The	old	adage	will	never	do	for	you	—	“	When	the	cat's	away	,	the	mice	will	play
这	老的	谚语	将要	绝不	做	为了	你	—	“	什么时候	这	猫的	离开	,	这	小鼠	将要	玩

.

:

.

那句老话对你来说永远都不适用——“猫不在家，老鼠就玩耍”。

” [ned] .

”	Ned	.
”	内德	.

“内德。

[noʊ] , [ɪn'di:d] , ['meri] .

No	,	indeed	,	Mary	.
不	,	的确	,	玛丽	.

不，的确如此，玛丽。

[aɪ][laɪk][wɜ:rk] [tu:] [wel] [tu:; tə] [slaɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] ['mæstɚz] [aɪ] [ɪz][nɑ:t][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

I	like	work	too	well	to	slight	it	when	the	master's	eye	is	not	upon	me	.
我	喜欢	工作	也	出色地	到	轻微	它	什么时候	这	硕士学位	眼睛	是	不是	之上	我	.

我太喜欢工作了，如果老板不看着我，我绝不会懈怠。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑ:li][kəm'pænjən] !

It's	such	a	jolly	companion	!
它是	这样的	一个	快乐的	伴侣	!

它真是个快乐的伙伴！

[wɪð; wɪθ] ['evri] [peg][aɪ][draɪv] [ə'weɪ] ['pɑ:vərti] ; [wɪð; wɪθ] ['evri] [pʌntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ɔ:l] [aɪ] [si:] [sək'ses] ;

With	every	peg	I	drive	away	poverty	;	with	every	punch	of	my	awl	I	see	success	;
和	每一个	钉子	我	驾驶	离开	贫困	;	和	每一个	冲床	的	我的	锥子	我	看	成功	;

每钉一根木钉，我就能驱走贫困；每敲一下锥子，我就能看到成功；

[wɪð; wɪθ] ['evri] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θredz] [aɪ][geɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pʊl] [ʌp][ðə; ði]

with	every	pull	of	the	threads	I	gain	a	long	pull	and	a	strong	pull	up	the
和	每一个	拉	的	这	线程	我	获得	一个	长的	拉	和	一个	强的	拉	向上	这

['lædər] [ʌv; əv][laɪf] .

ladder	of	life	.
梯子	的	生活	.

每一次拉动线头，我都能获得一次更长久、更强劲的向上攀登人生阶梯的机会。

[oʊ] , [wɜ:rk][ɪz][ə; eɪ]['mænz][best] [frend] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðæt] ,

O	,	work	is	a	man's	best	friend	,	and	when	he	turns	his	back	upon	that	,
哦	,	工作	是	一个	男人的	最好的	朋友	,	和	什么时候	他	转弯	他的	后退	之上	那	,

哦，工作是男人最好的朋友，当他背弃工作时，

[hi:; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rvz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][get] — [ə; eɪ] ['glu:mi] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs]

he	richly	deserves	what	he	is	sure	to	get	—	a	gloomy	life	and	a	nameless
他	丰富	值得	什么	他	是	当然	到	得到	—	一个	阴沉	生活	和	一个	无名

[greɪv] . [-]

grave	.	[	19	]
严重	.	[	-	]

他完全是咎由自取，他必将得到——悲惨的一生和无名的坟墓。[19]

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[wel] [dʌn] , [ned] !

Well	done	,	Ned	!
出色地	完毕	,	内德	!

干得好，内德！

“ [wɪð; wɪθ] [bentʃ] [fɔːr; fər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] [læns] ,
“ With bench for horse , and awl for lance ,
“ 和 长椅 为了 马 , 和 锥子 为了 槊 ,

“带着马凳，还有锥子代替长矛，

[θruː] ['stʌbərn] ['leðər] [juː; jʊ] ['geili] [præns] ;
Through stubborn leather you gayly prance ;
通过 固执的 皮革 你 同性恋地 轻快地 ;

你欢快地穿过坚硬的皮革；

['ʃaʊtɪŋ] [jʊr; jər][wɔːr] - [kraɪ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] [rɪŋ] ,
Shouting your war - cry , with cheery ring ,
喊叫 你的 战争 - 哭 , 和 欢快的 戒指 ,

发出你那响亮的战吼，

- [meɪk] [weɪ] , [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [kɪŋ] ! -
' Make way , make way for the shoemaker king ! '
- 制作 方式 , 制作 方式 为了 这 鞋匠 国王 ! -

“让路，让路，鞋匠之王来了！”

” [ned] .
” Ned .
” 内德 .

“内德。

['meri] , ['meri] , [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Mary , Mary , don't laugh at me !
玛丽 , 玛丽 , 不 笑 在 我 !

玛丽，玛丽，别笑我！

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[læf] [æt; ət][juː; jʊ] ?
Laugh at you ?
笑 在 你 ?

嘲笑你?

[noʊ] , [ɪn'diːd] ; [nɑːt][aɪ] . [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [soʊ][aɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] ,
No , indeed ; not I . You were philosophical , so I , to keep you company ,
不 , 的确 ; 不是 我 . 你 是 哲学 , 所以 我 , 到 保持 你 公司 ,
[bɪ'keɪm] [poʊ'etɪkl] .
became poetical .
成为 诗意的 .

不，的确不是我。你富有哲理，所以为了陪伴你，我开始吟诗作赋。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] , [ned] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .
But you're right , Ned , as you always are .
但 你是 正确的 , 内德 , 作为 你 总是 是 .

但你是对的，内德，你总是对的。

[wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər][best] [frend] ,
Work has been your best friend ,
工作 有 到过 你的 最好的 朋友 ,

工作一直是你最好的朋友。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][faɪnd][ɪn][juː; jʊ][ɪts][best] [kəm'pænjən] — ['merɪt] .
for it has enabled all of us to find in you its best companion — merit .
为了 它 有 已启用 全部 的 我们 到 寻找 在 你 它是 最好的 伴侣 — 优点 .

因为它使我们所有人都能在你身上找到它最好的伙伴——品质。

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['meri] .
thank **you** **,** **Mary** **.**
感谢 你 , 玛丽 .

谢谢你，玛丽。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [praʊd] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [preɪz] [ˌem 'iː] !
If **you** **only** **knew** **how** **proud** **I** **feel** **to** **hear** **you** **praise** **me** **!**
如果 你 仅有的 知道 如何 自豪的 我 感觉 到 听到 你 称赞 我 !

你不知道听到你夸奖我有多么自豪!

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ɪf] [aɪ][dɪd] ?
If **I** **did** **?**
如果 我 做过 ?

如果我那样做呢?

[waɪ] , [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
Why **,** **then** **,** **I** **suppose** **I** **should** **feel** **it** **my** **duty** **to** **be** **silent** **.**
为什么 , 然后 , 我 认为 我 应该 感觉 它 我的 责任 到 是 沉默的 .

那么，我想我应该保持沉默才对。

[soʊ][dəunt][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
So **don't** **let** **me** **know** **it** **.**
所以 不 让 我 知道 它 .

所以别让我知道。

[gʊd] [baɪ] .
Good **by** **.**
好的 经过 .

再见。

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Where **are** **you** **going** **?**
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .
To **the** **well** **for** **water** **.**
到 这 出色地 为了 水 .

去井边打水。

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[noʊ] ; [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
No ; I'll go for you .
不 ; 患病的 去 为了 你 .

不，我替你去。

(['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .)
(Jumping up .)
(跳 向上 .)

（跳起来。）

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][peɪl] .
Give me the pail .
给 我 这 桶 .

把桶给我。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

(['gɪvz] [peɪl] .
(Gives pail .
(给予 桶 .

（递上水桶。

[ned] [goʊz][tuː; tə] [dɔːr] .)
Ned goes to door .)
内德 去 到 门 .)

内德走到门口。）

[aɪ] [seɪ] , [ned] , [eint] [juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [ɔːl] [bɪ'haɪnd] ?
I say , Ned , ain't you afraid to leave your awl behind ?
我 说 , 内德 , 不是 你 害怕的 到 离开 你的 锥子 在后面 ?

我说，内德，你不怕把你的锥子落下吗?

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

([æt; ət] [dɔːr] .)
(At door .)
(在 门 .)

（在门口。）

['meri] , [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . — ([ə'saɪd] .)
Mary , you're laughing at me . — (Aside .)
玛丽 , 你是 笑 在 我 . — (旁边 .)

玛丽，你在嘲笑我。——（旁白）

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [aɪ] [liːv] [maɪ][ɔːl] — [maɪ] [hɑːrt] — [bɪ'haɪnd] .
She little knows I leave my all — my heart — behind .
她 小的 知道 我 离开 我的 全部 — 我的 心 — 在后面 .

她丝毫不知我把一切都留在了身后——我的心。

(['eksɪt] , [el] .)
(Exit , l .)
(出口 , 我 .)

（出口，左侧。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([sɪts][ɑːn] [bentʃ] .)
(Sits on bench .)
(坐 在 长椅 .)

（坐在长椅上。）

[dɪr] ['feloʊ] !
Dear fellow !
亲爱的 同伴 !

亲爱的朋友!

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ][bæd] !
What a shame his father turned out so bad !
什么 一个 耻辱 他的 父亲 转向 出去 所以 坏的 !

真可惜他父亲的结局那么糟糕!

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
And no mother to care for him !
和 不 母亲 到 关心 为了 他 !

而且他没有母亲照顾!

([teɪks] [ʌp]['læp,stoʊn][ænd; ənd][straep] .)
(Takes up lapstone and strap .)
(需要 向上 拉普斯通 和 带子 .)

（拿起磨石和皮带。）

[aɪ]['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] !
I wonder what kind of a shoemaker I should make !
我 想知道 什么 种类 的 一个 鞋匠 我 应该 制作 !

我想知道我应该成为哪种类型的鞋匠!

([teɪks] [ɔːl] .)
(Takes awl .)
(需要 锥子 .)

（拿起锥子。）

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪv] [prɪkt] [maɪ]['fɪŋgər] !
Dear me , I've pricked my finger !
亲爱的 我 , 我已经 刺痛 我的 手指 !

天哪，我扎破手指了!

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['hæmər] ? [-]
Where's the hammer ? [20]
在哪里? 这 锤 ? [-]

锤子在哪儿? [20]

[oʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
O , here it is .
哦 , 这里 它 是 .

哦，找到了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] ['veri] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [mend] [ə; eɪ] [ʃuː] .
I don't believe it's very hard work to mend a shoe .
我 不 相信 它是 非常 难的 工作 到 修补 一个 鞋 .

我不认为补鞋是很费力的活。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ][maɪ][wɜːrk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['duːɪŋ][hɪz; ɪz] .

As	he	is	doing	my	work	,	I	should	be	doing	his	.
作为	他	是	正在做	我的	工作	,	我	应该	是	正在做	他的	.

他替我干活，我也应该替他干活。

[aɪ]['wʌndər] [wer] [hiː; hi][left][ɔːf] !

I	wonder	where	he	left	off	!
我	想知道	在哪里	他	左边	离开	!

我想知道他最后写到哪里了!

['entər] ['dʌgləs] , [siː] .

Enter	Douglas	,	c	.
进入	道格拉斯	,	c	.

道格拉斯登场，约

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] !

Beautiful	,	beautiful	!
美丽的	,	美丽的	!

太美了，太美了!

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæmər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

“	She	had	a	hammer	in	her	hand	,
“	她	有	一个	锤	在	她	手	,

她手里拿着一把锤子，

[ðə; ði][deɪ] [wen] [fɜːrst][wiː; wi][met] .

The	day	when	first	we	met	.
这	天	什么时候	第一的	我们	遇见	.

我们初次相遇的那一天。

” ['meri] .

”	Mary	.
”	玛丽	.

玛丽。

(['dʒʌmpɪŋ][ʌp] .)

(	Jumping	up	.	)
(	跳	向上	.	)

（跳起来。）

['mɪstər] . ['dʌgləs] !

Mr	.	Douglas	!
先生	.	道格拉斯	!

道格拉斯先生!

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[ɑː] , ['meri] , [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] ['kɔbliŋ] .

Ah	,	Mary	,	I've	caught	you	cobbling	.
啊	,	玛丽	,	我已经	捕捉	你	铺路	.

啊，玛丽，我抓到你在缝补鞋了。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] , [fɔːr; fər][aɪ]['hædnt] [kə'menst] .

No	,	**you**	**haven't**	,	**for**	**I**	**hadn't**	**commenced**	.
不	,	你	还没有	,	为了	我	之前没有	开始	.

不，你还没有，因为我还没有开始。

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[soʊ] , [soʊ] , [ðə; ði] ['prɪti] ['meri] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['kɑːblər] !

So	,	**so**	,	**the**	**pretty**	**Mary**	**has**	**turned**	**cobbler**	**!**
所以	,	所以	,	这	漂亮的	玛丽	有	转向	皮匠	!

哎呀，漂亮的玛丽竟然成了鞋匠!

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ðə; ði] ['prɪti] ['meri] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

The	**pretty**	**Mary**	**has**	**done**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**.**
这	漂亮的	玛丽	有	完毕	没有什么	的	这	种类	.

美丽的玛丽根本没有做过这种事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'mjuːzɪŋ][hɜːr'self] [waɪl] ['weɪtɪŋ] —

She	**was**	**only**	**amusing**	**herself**	**while**	**waiting**	**—**
她	曾是	仅有的	有趣	她自己	尽管	等待	—

她只是在等待的时候自娱自乐而已——

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [hɜːr; hər][ə'doʊrər] , [huː] ['læŋgwɪʃiz] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

For	**me**	**—**	**her**	**adorer**	,	**who**	**languishes**	**in**	**her**	**absence**	,
为了	我	—	她	崇拜者	,	WHO	衰弱	在	她	缺席	,

对我这个在她不在时备受煎熬的爱慕者来说，

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [biːts] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

and	**whose**	**heart**	**beats**	**with**	**rapture**	**at**	**sight**	**of**	**her**	**beautiful**	**face**	**.**
和	谁	心	节拍	和	狂喜	在	视线	的	她	美丽的	脸	.

看到她美丽的容颜，他的心便欣喜若狂。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[dəunt] , ['henri] , [biː; bi][soʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

Don't	,	**Henry**	,	**be**	**so**	**sentimental**	**.**
不	,	亨利	,	是	所以	感伤的	.

亨利，别这么感伤。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

You	**know**	**I**	**don't**	**like**	**it**	**.**
你	知道	我	不	喜欢	它	.

你知道我不喜欢这样。

[waɪ] [nɑːt] [seɪ] , [pleɪn] [ænd; ənd] [plʌmp] , “ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Why	**not**	**say**	,	**plain**	**and**	**plump**	,	**“**	**I'm**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**!**
为什么	不是	说	,	清楚的	和	丰满	,	“	我是	高兴的	到	看	你	!

为什么不直接而简洁地说：“见到你真高兴！”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [pə'lɑ:vər][ə'baʊt] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [bi:ts] ?
" instead of all that palaver about languish and heart - beats ?
" 反而 的 全部 那 闲聊 关于 憔悴 和 心 - 节拍 ?

与其喋喋不休地谈论痛苦和心跳?

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
You know I don't like it .
你 知道 我 不 喜欢 它 .

你知道我不喜欢这样。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[oʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] ?
O , you don't ?
哦 , 你 不 ?

哦，你不?

[ðen] [ˌhɪr'æftər] [ðɪs] ['ræptʃərəs] —
Then hereafter this rapturous —
然后 此后 这 欣喜若狂 —

此后，这种狂喜——

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['henri] !
Henry !
亨利 !

亨利!

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

['meri] , [aɪv] [dʌn] .
Mary , I've done .
玛丽 , 我已经 完毕 .

玛丽，我已经做完了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['dɜ:rti] [bentʃ] ?
But what in the world were you doing on that dirty bench ?
但 什么 在 这 世界 是 你 正在做 在 那 肮脏的 长椅 ?

但你到底在那张脏兮兮的长椅上干什么呢?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wel] , [aɪ]['nevər] !
Well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到!

['dɜ:rti] , [ɪn'di:d] !
Dirty , indeed !
肮脏的 , 的确 !

真脏!

[sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][wʌns] !
Sit down there at once !
坐 向下 那里 在 一次 !

立刻坐下!

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] .
You're joking .
你是 开玩笑 .

你在开玩笑吧。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][ə'beɪ][ˌem 'iː] , [aɪm][ɔːf][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .
Very well , if you don't choose to obey me , I'm off to my work .
非常 出色地 , 如果 你 不 选择 到 服从 我 , 我是 离开 到 我的 工作 .

好吧，既然你不听我的，那我就要去上班了。

(['goʊɪŋ] , [el] .) [-]
(Going , I .) [21]
(去 , 我 .) [-]

（Going，I.）[21]

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[oʊ] , ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
O , very well , if you mean it .
哦 , 非常 出色地 , 如果 你 意思是 它 .

哦，好吧，如果你是认真的。

([sɪts][ɑːn] [bentʃ] .)
(Sits on bench .)
(坐 在 长椅 .)

（坐在长椅上。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[naʊ] , ['henri] ,
Now , Henry ,
现在 , 亨利 ,

现在，亨利，

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['kænɑːt] [mend] [ə; eɪ] [ʃuː] .

I've	made	a	vow	that	I	will	never	marry	a	man	who	cannot	mend	a	shoe	.
我已经	制成	一个	发誓	那	我	将要	绝不	结婚	一个	男人	WHO	不能	修补	一个	鞋	.

我发誓，我永远不会嫁给一个连鞋都不会修的男人。

[aɪv] [dʒʌst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	just	made	it	.
我已经	只是	制成	它	.

我成功了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][waɪf] ,

And	if	you	have	any	expectation	of	making	me	your	wife	,
和	如果	你	有	任何	期待	的	制作	我	你的	妻子	,

如果你还妄想娶我为妻，

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] [treɪd] [ðə; ði] ['betər] .

the	sooner	you	learn	the	trade	the	better	.
这	很快	你	学习	这	贸易	这	更好的	.

你越早学习这门手艺越好。

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk] , [ænd; ənd] , [ɪ'gæd] , [aɪl] ['hjuːmər][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	that's	a	capital	joke	,	and	,	egad	,	I'll	humor	it	.
出色地	,	那就是	一个	首都	开玩笑	,	和	,	哎呀	,	患病的	幽默	它	.

好吧，这真是个绝妙的笑话，哎呀，我就陪你笑一笑吧。

[soʊ] [hɪr] [goʊz] .

So	here	goes	.
所以	这里	去	.

好了，开始吧。

([teɪks] [ʌp]['læpˌstoʊn] .

(	Takes	up	lapstone	.
(	需要	向上	拉普斯通	.

（拿起石板。

[drɑːps][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] .)

Drops	it	on	his	toes	.	)
滴	它	在	他的	脚趾	.	)

（掉在了他的脚趾上。）

[oʊ] , ['mɜːrdər] !

O	,	murder	!
哦	,	谋杀	!

哦，谋杀！

[aɪv] [smæʃt] [maɪ][toʊ] !

I've	smashed	my	toe	!
我已经	粉碎	我的	脚趾	!

我的脚趾摔伤了！

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[traɪ] [ə'gen] .
Try again .
尝试 再次 .

再试一次。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[tuː; tə] [smæʃ] [ə'nʌðər] ?
To smash another ?
到 粉碎 其他 ?

再砸碎另一个?

[noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
No , I thank you .
不 , 我 感谢 你 .

不，应该是我谢谢你。

([pʊts] ['læpˌstoʊn] [ɪn] [læp] .)
(Puts lapstone in lap .)
(放置 拉普斯通 在 膝 .)

（将石板放在膝上。）

[ðer; ðər] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
There , that's all right .
那里 , 那就是 全部 正确的 .

这样就没问题了。

([teɪks] [ʌp] [ʃuː] , [pʊts] [stræp] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Takes up shoe , puts strap over it .)
(需要 向上 鞋 , 放置 带子 超过 它 .)

（拿起鞋子，把鞋带套在鞋子上。）

['haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['bjuːtɪf(ə)l] .
Beautiful .
美丽的 .

美丽的。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] .
You were born to be a shoemaker .
你 是 出生 到 是 一个 鞋匠 .

你天生就是当鞋匠的料。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是。

([teɪks] [pegz][ænd; ənd] ['hæmər] .)
(Takes pegs and hammer .)
(需要 钉子 和 锤 .)

（拿起木钉和锤子。）

[naʊ] , [tuː; tə][draɪv][maɪ][fɜːrst][peg] .
Now , to drive my first peg .
现在 , 到 驾驶 我的 第一的 钉子 .

现在，我要开始我的第一个桩了。

([straɪks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
(Strikes his fingers .
(罢工 他的 手指 .

（他敲了敲手指。）

[ned] [ə'pɪrz] [æt; ət] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][peɪl] .)
Ned appears at doorway with pail .)
内德 出现 在 门口 和 桶 .)

内德提着水桶出现在门口。）

[oʊ] , ['mɜːrdər] !
O , murder !
哦 , 谋杀 !

哦，谋杀！

[aɪv] [smæʃt] [maɪ] [θʌm] !
I've smashed my thumb !
我已经 粉碎 我的 拇指 !

我的大拇指摔伤了！

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] , ['med(ə)lər] .
Served you right , meddler .
服务 你 正确的 , 爱管闲事的人 .

你活该，多管闲事的人。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

(['stɑːrts][ʌp] .)
(Starts up .)
(开始 向上 .)

（启动。）

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生！

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[ðə; ði] [truːθ] .

The	truth	.
这	真相	.

真相。

[jʊə(r)] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuːlz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [θriː]

You're	meddling	with	my	tools	;	and	if	you're	not	out	of	this	place	in	three
你是	干预	和	我的	工具	;	和	如果	你是	不是	出去	的	这	地方	在	三

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

你竟敢乱动我的工具；如果你三秒钟之内不离开这里，

[aɪl] ['wɑːləp][juː; jʊ] .

I'll	wallop	you	.
患病的	重击	你	.

我要揍你。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] , [ned] , [ned] !

O	,	Ned	,	Ned	!
哦	,	内德	,	内德	!

哦，内德，内德！

[its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

it's	all	my	fault	.
它是	全部	我的	过错	.

都是我的错。

[aɪ][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] .

I	set	him	to	work	.
我	放	他	到	工作	.

我让他开始工作。

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[oʊ] , [ɪn'diːd] !

O	,	indeed	!
哦	,	的确	!

哦，确实如此！

[ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .

That's	quite	another	matter	.
那就是	相当	其他	事情	.

那完全是另一回事。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [steɪ] [ɑːn][maɪ] [bentʃ] .

But	he	can't	stay	on	my	bench	.
但	他	不能	停留	在	我的	长椅	.

但他不能一直坐在我的替补席上。

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] , [juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .

If	you're	not	more	civil	,	you	won't	stay	on	it	long	.
如果	你是	不是	更多的	民用	,	你	惯于	停留	在	它	长的	.

如果你不表现得更文明一些，你不会在这个岗位上待太久。

[maɪnd] [ðæt] , ['mæstər] [ned] .

Mind	that	,	Master	Ned	.
头脑	那	,	掌握	内德	.

记住这一点，内德少爷。

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[wʌt] [-] [miːn] ? [-]

What	d'ye	mean	?	[	22	]
什么	染料	意思是	?	[	-	]

你是什么意思？[22]

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[naʊ] , [dəunt]['kwɑːrəl] .

Now	,	don't	quarrel	.
现在	,	不	争吵	.

别争吵了。

[brɪŋ] [ðə; ðiˌ][peɪl][ɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ned] . — ['mɪstər] .

Bring	the	pail	in	for	me	,	Ned	.	—	Mr	.
带来	这	桶	在	为了	我	,	内德	.	—	先生	.

内德，帮我把桶拿进来。——先生

['dʌgləs] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] [ə'nʌðər] [taɪm] .

Douglas	,	I'll	give	you	a	lesson	another	time	.
道格拉斯	,	患病的	给	你	一个	课	其他	时间	.

道格拉斯，下次我再给你上一课。

(['eksɪt] , [el] .)

(	Exit	,	l	.	)
(	出口	,	我	.	)

（出口，左侧。）

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

['les(ə)n] , [ɪn'diːd] !

Lesson	,	indeed	!
课	,	的确	!

真是一个教训！

[juː; jʊ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪt] [hændz] !

You	work	with	your	white	hands	!
你	工作	和	你的	白色的	双手	!

你用你那双白皙的手工作！

[bɑː] , [juː; jʊ] ['kudnt] [ɜːrn] [jʊr; jər][sɔːlt] !

Bah	,	you	couldn't	earn	your	salt	!
呸	,	你	不能	赚	你的	盐	!

呸，你连这点本事都挣不到！

(['eksɪt] , [el] .)
(Exit , l .)
(出口 , 我 .)

（出口，左侧。）

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[kən'faʊnd] [ðæt] ['feloʊ] , [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn] [mɔːr] ['ɛrz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['neɪbɑːb] !
Confound that fellow , he puts on more airs than a nabob !
混杂 那 同伴 , 他 放置 在 更多的 播出 比 一个 富翁 !

真讨厌那家伙，他装腔作势比大佬还厉害！

['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .
He's in the way .
他是 在 这 方式 .

他挡路了。

['meri] [ɪz] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒeləs] ['glɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Mary is too fond of him ; and he , with that jealous glitter in his eye ,
玛丽 是 也 喜爱 的 他 ; 和 他 , 和 那 嫉妒的 闪光 在 他的 眼睛 ,

玛丽太喜欢他了；而他，眼中闪过一丝嫉妒的光芒，

[tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌmfərt] .
too much in love with her for my comfort .
也 很多 在 爱 和 她 为了 我的 舒适 .

我对她的爱太深了，这让我很不安。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] .
He must be got rid of .
他 必须 是 得到 摆脱 的 .

必须除掉他。

[ʃɔː] , ['dʌgləs] !
Pshaw , Douglas !
呸 , 道格拉斯 !

呸，道格拉斯！

[wʌt] [tʃæns] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [pʊr] ['dʒɜːrnimən] ['ʃuːmeɪkər] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv]
What chance could a poor journeyman shoemaker have with the lady of
什么 机会 可以 一个 贫穷的 熟练工 鞋匠 有 和 这 女士 的
[jʊr; jər] [tʃɔɪs] ?
your choice ?
你的 选择 ?

一个贫穷的鞋匠，怎么可能赢得你心仪女士的芳心呢?

[rɪtʃ] , [ə'kɑːmplɪʃt] , [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,
Rich , accomplished , by no means a bad - looking fellow ,
富有的 , 完成 , 经过 不 方法 一个 坏的 - 寻找 同伴 ,

富有、有成就，而且长相也相当不错。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [geɪn] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .
the whole family would be delighted to gain so distinguished a connection .
这 所有的 家庭 会 是 高兴极了 到 获得 所以 杰出的 一个 联系 .

全家人都会为能建立如此显赫的联系而感到高兴。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [aɪ] [noʊ] , [lʊks] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] .
And she , I know , looks upon me with favor .
和 她 , 我 知道 , 看起来 之上 我 和 偏爱 .

我知道，她很欣赏我。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][geɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][kən'sent] .

I	have	only	to	gain	the	old	man's	consent	.
我	有	仅有的	到	获得	这	老的	男人的	同意	.

我只需要得到老人的同意即可。

[ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] .

And	that's	an	easy	matter	.
和	那就是	一个	简单的	事情	.

那是一件很容易的事。

[stɪl] , [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɛloʊz] ['prez(ə)ns] .

Still	,	I	don't	like	the	idea	of	this	fellow's	presence	.
仍然	,	我	不	喜欢	这	主意	的	这	同伴们	在场	.

不过，我还是不喜欢这个人出现在这里。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] .

He	must	be	got	rid	of	.
他	必须	是	得到	摆脱	的	.

必须除掉他。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[wɪl] !

Will	!
将要	!

将要!

[ɑ:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['redi] [tu:l] .

Ah	,	there's	a	ready	tool	.
啊	,	有	一个	准备好	工具	.

啊，这里有现成的工具。

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

I	want	him	in	the	city	.
我	想	他	在	这	城市	.

我希望他待在城里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:rp] ['præktɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ]['sekənd][hænd][tu:; tə][wɜ:rk] ;

There's	a	little	sharp	practice	in	which	I	want	a	second	hand	to	work	;
有	一个	小的	锋利的	实践	在	哪个	我	想	一个	第二	手	到	工作	;

我这里有个小小的猫腻，需要找个帮手;

[ænd; ənd] ['wɪlz] [ðə; ði] [læd] .

and	Will's	the	lad	.
和	遗嘱	这	小伙子	.

威尔就是那个小伙子。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ned]['hɑ:rtsˌhɔ:rn] ,

If	I	can	only	get	him	to	pick	a	quarrel	with	Ned	Hartshorn	,
如果	我	能	仅有的	得到	他	到	挑选	一个	争吵	和	内德	哈特肖恩	,

如果我能让他和内德·哈特肖恩吵起来就好了，

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bloʊz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'raʊz] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['tempər] ,

bring	them	to	blows	,	and	thus	arouse	the	old	man's	temper	,
带来	他们	到	打击	,	和	因此	引起	这	老的	男人的	脾气	,

挑起他们的冲突，从而激怒老人。

[ðeɪl] [bəuθ][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .

they'll	both	be	turned	out	of	doors	.
他们会	两个都	是	转向	出去	的	门	.

他们俩都会被赶出家门。

[wɪl] [wʊd] [biː; bi][maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Will would be mine , and the other out of the way .
将要 会 是 矿 , 和 这 其他 出去 的 这 方式 .

我会把威尔留给自己，其他人就不用碍事了。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

([ˌaʊt'saɪd] .
(Outside .
(外部 .

（外部。

[sɪŋz] .)
Sings .)
唱歌 .)

唱歌。）

“ [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɔːl][ə'loʊn] ,
“ My wife and I live all alone ,
“ 我的 妻子 和 我 居住 全部 独自的 ,

“我和妻子独自生活，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [wiː; wi][kɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
In the little brown house we call our own ;
在 这 小的 棕色的 房子 我们 称呼 我们的 自己的 ;

在我们称之为自己的小棕色房子里；

[ʃiː; ʃi] , ” & [siː] .
She , ” & c .
她 , ” & c .

她，”等等。

['entərz] , [siː] . , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .
Enters , c . , intoxicated .
进入 , c . , 酣 .

c. 进入，醉酒。

[hə'loʊ] , [hen] !
Hullo , Hen !
你好 , 母鸡 !

你好，母鸡！

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [hen] ?
How are you , Hen ?
如何 是 你 , 母鸡 ?

亨，你好吗?

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] .
I've been looking for you — I have .
我已经 到过 寻找 为了 你 — 我 有 .

我一直在找你——真的。

[wɑːnt] [æt; ət] [hoʊm] .
Wan't at home .
想 在 家 .

不在家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] . [-]
But the bottle was . [23]
但 这 瓶子 曾是 . [-]

但瓶子是。[23]

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [spɑːt] , [soʊ] [aɪ] [dræŋk] [jʊr; jər] [helθ] .

I	found	it	in	the	old	spot	,	so	I	drank	your	health	.
我	成立	它	在	这	老的	点	，所以	我	喝	你的	健康	.	

我在老地方找到了它，所以我喝下了你的健康之水。

“ [hɪəz] [tuː; tə] [hen] ['dʌgləs] .

“	Here's	to	Hen	Douglas	.
“	这里是	到	母鸡	道格拉斯	.

“敬亨·道格拉斯。”

[hɪp] ， [hɪp] ， [hu'reɪ] ！

Hip	,	hip	,	hooray	!
时髦的	,	时髦的	,	万岁	!

万岁！

” [hə'loʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] !

”	Hullo	,	there's	the	little	brown	jug	!
”	你好	,	有	这	小的	棕色的	水壶	!

“你好，那是那个棕色小罐子！”

[aɪl] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] [ə'gen] .

I'll	drink	your	health	again	.
患病的	喝	你的	健康	再次	.

我愿再次为你祈福。

[hɪp] ， [hɪp] ， [hu'reɪ] ！

Hip	,	hip	,	hooray	!
时髦的	,	时髦的	,	万岁	!

万岁！

([drɪŋks] .)

(	Drinks	.	)
(	饮料	.	)

（饮料。）

[aɪ] [seɪ] !

I	say	!
我	说	!

我说！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

what's	the	matter	with	you	?
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了？

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [in'sʌltid] .

I	have	been	insulted	.
我	有	到过	受辱	.

我受到了侮辱。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[bɪn] [wʌt] ?

Been	what	?
到过	什么	?

是什么？

[seɪ] [ðæt] [əˈgen] .
Say that again .
说 那 再次 .

再说一遍。

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [inˈsʌltid] [hen] ['dʌgləs] , — [hɪp] ,
Show me the man , woman , or child that has insulted Hen Douglas , — hip ,
展示 我 这 男人 , 女士 , 或者 孩子 那 有 受辱 母鸡 道格拉斯 , — 时髦的 ,

告诉我，哪个男人、女人或孩子侮辱过亨·道格拉斯？——嘻哈

[hɪp] , [huˈreɪ] ! — [ænd; ənd] [aɪl] — [aɪl] [waɪp][hɪm; ɪm][aʊt] .
hip , hooray ! — and I'll — I'll wipe him out .
时髦的 , 万岁 ! — 和 患病的 — 患病的 擦拭 他 出去 .

太棒了！——我会——我会把他彻底消灭。

[fetʃ] - [ɪm] [ɑːn] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɔːr][ɔːl] [təˈgeðər] .
Fetch ' em on , one at a time , or all together .
拿来 - 呃 在 , 一 在 一个 时间 , 或者 全部 一起 .

你可以一个一个地把它们取下来，也可以一起取下来。

[aɪm][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprest] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
I'm the friend of the oppressed — I am .
我是 这 朋友 的 这 受压迫者 — 我 是 .

我是被压迫者的朋友——我就是。

[fiːl] [maɪ]['mʌs(ə)l] !
Feel my muscle !
感觉 我的 肌肉 !

感受一下我的肌肉！

[soʊ][dəunt][juː; jʊ][biː; bi][əˈfreɪd] .
so don't you be afraid .
所以 不 你 是 害怕的 .

所以不要害怕。

[seɪ] , [huːz] [ðə; ði] ['felər] [ɔːr] - ?
Say , who's the feller or fellerers ?
说 , 谁是 这 伙计 或者 - ?

请问，这伙人是谁？

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

['feloʊ] , [ɪnˈdiːd] !
Fellow , indeed !
同伴 , 的确 !

真是同道中人！

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [welp] , [ned] ['hɑːrtsˌhɔːrn] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
That miserable whelp , Ned Hartshorn , here in this place , and in the presence of
那 悲惨的 仔 , 内德 哈特肖恩 , 这里 在 这 地方 , 和 在 这 在场 的
[jʊr; jər]['sɪstər] .
your sister .
你的 姐姐 .

那个可怜的家伙，内德·哈特肖恩，竟然在这里，当着你姐姐的面。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] .
But I've done with you all .
但 我已经 完毕 和 你 全部 .

但我跟你们都完了。

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'greɪst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

I'll	not	be	disgraced	by	such	associates	.
患病的	不是	是	蒙羞的	经过	这样的	同事	.

我绝不会与这样的人为伍，蒙羞。

[gʊd] [baɪ] , [wɪl] .

Good	by	,	Will	.
好的	经过	,	将要	.

再见，威尔。

[juː; jʊ][aɪ][laɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] ,

You	I	like	,	and	if	ever	you	get	into	trouble	,	come	to	me	in	the	city	,
你	我	喜欢	,	和	如果	曾经	你	得到	进入	麻烦	,	来	到	我	在	这	城市	,

我喜欢你，如果你遇到麻烦，就来城里找我。

[ænd; ənd] [aɪl] [stænd][jʊr; jər] [frend] .

and	I'll	stand	your	friend	.
和	患病的	站立	你的	朋友	.

我会支持你，你的朋友。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[seɪ] !

Say	!
说	!

说！

[hoʊld][ɑːn] !

hold	on	!
抓住	在	!

坚持，稍等！

[lets] ['set(ə)l] [ðɪs] [θɪŋ] .

Let's	settle	this	thing	.
我们来吧	定居	这	事物	.

咱们把这件事解决掉吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

You	shall	have	satisfaction	.
你	将	有	满意	.

你会感到满意。

[ɪf] [ned] ['hɑːrtsˌhɔːrn][hæz; həz] [derd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [frend] , — [maɪ] [frend] , [hen] ['dʌgləs] ;

If	Ned	Hartshorn	has	dared	to	insult	my	friend	,	—	my	friend	,	Hen	Douglas	;
如果	内德	哈特肖恩	有	敢于	到	侮辱	我的	朋友	,	—	我的	朋友	,	母鸡	道格拉斯	;

如果内德·哈特肖恩胆敢侮辱我的朋友，——我的朋友，亨·道格拉斯；

[hɪp] , [hɪp] , [huˈreɪ] ! — [aɪl] [traʊns] [hɪm; ɪm] .

hip	,	hip	,	hooray	!	—	I'll	trounce	him	.
时髦的	,	时髦的	,	万岁	!	—	患病的	痛击	他	.

万岁！——我一定会打败他。

[naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Now	you	just	wait	and	see	me	do	it	.
现在	你	只是	等待	和	看	我	做	它	.

现在你们就等着看我怎么做吧。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] ?

Going	to	the	city	?
去	到	这	城市	?

去城里吗?

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
I'll **go** **with** **you** **,** **spite** **of** **the** **old** **man** **.**
患病的 去 和 你 , 尽管如此 的 这 老的 男人 .

不管那个老头子怎么想，我都会跟你一起去。

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

[noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [pɪk] [ə; eɪ]['kwɑːrəl][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
No **,** **no** **,** **don't** **pick** **a** **quarrel** **on** **my** **account** **.**
不 , 不 , 不 挑选 一个 争吵 在 我的 帐户 .

不，不，别因为我的事找茬。

[pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .
Perhaps **he** **didn't** **mean** **to** **insult** **me** **.**
也许 他 没有 意思是 到 侮辱 我 .

或许他并非有意侮辱我。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪstər] .
Perhaps **he** **was** **blinded** **by** **his** **love** **for** **your** **sister** **.**
也许 他 曾是 失明 经过 他的 爱 为了 你的 姐姐 .

或许他被对你妹妹的爱蒙蔽了双眼。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[ned] ['hɑːrtsˌhɔːrn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] !
Ned **Hartshorn** **in** **love** **with** **my** **sister** **!**
内德 哈特肖恩 在 爱 和 我的 姐姐 !

内德·哈特肖恩爱上了我的妹妹!

[aɪl] [traʊns] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] .
I'll **trounce** **him** **for** **that** **.**
患病的 痛击 他 为了 那 .

我一定要狠狠教训他一顿。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Now **you** **see** **me** **do** **it** **.**
现在 你 看 我 做 它 .

现在你们看到我这么做了。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] !
Insult **my** **friend** **,** **and** **in** **love** **with** **my** **sister** **!**
侮辱 我的 朋友 , 和 在 爱 和 我的 姐姐 !

侮辱我的朋友，还爱上了我的妹妹!

[oʊ] , [aɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] !
O **,** **I'll** **fix** **him** **!**
哦 , 患病的 使固定 他 !

哦，我会治好他的!

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] . [-]
Here he is . [24]
这里 他 是 . [-]

他在这里。[24]

['entər] [ned] , [el] .
Enter Ned , I .
进入 内德 , 我 .

内德上场。

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[ɑ:] , [wɪl] , [bæk] [ə'gen] ?
Ah , Will , back again ?
啊 , 将要 , 后退 再次 ?

啊，威尔，又来了?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[eɪ] , [bæk] [ə'gen] , [ju:; jʊ] ['sni:kɪŋ] [θi:f] !
Ay , back again , you sneaking thief !
哎 , 后退 再次 , 你 鬼鬼祟祟 贼 !

哎哟，你这偷偷摸摸的小偷又来了!

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[haʊ] , [wɪl] ?
How , Will ?
如何 , 将要 ?

威尔，你好吗?

[ju:; jʊ] [fər'get] [jɔ:r'self] .
You forget yourself .
你 忘记 你自己 .

你忘了自己。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确!

[juː; jʊ][fər'gɑːt] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd] [in'sʌltid] [maɪ] [frend] ,

You	forgot	yourself	when	you	made	love	to	my	sister	and	insulted	my	friend	,
你	忘了	你自己	什么时候	你	制成	爱	到	我的	姐姐	和	受辱	我的	朋友	,

你和我妹妹发生关系，还侮辱我的朋友，你真是丢尽了自己。

[juː; jʊ] [miːn] , [kən'temptəbl] [sniːk] !

you	mean	,	contemptible	sneak	!
你	意思是	,	可鄙	潜行	!

你是说，卑鄙的偷偷摸摸的人!

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[wɪl] , [juːv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

Will	,	you've	been	drinking	.
将要	,	你已经	到过	喝	.

威尔，你喝酒了。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

([θroʊz] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .)

(	Throws	off	his	coat	.	)
(	投掷	离开	他的	外套	.	)

（脱下外套。）

[jʊə(r)] [raɪt] .

You're	right	.
你是	正确的	.

你说得对。

[aɪv] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['lɪkwɪd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][maɪ][haɪd][tuː; tə] [raʊz] [maɪ] ['mænhʊd] .

I've	just	enough	liquid	lightning	in	my	hide	to	rouse	my	manhood	.
我已经	只是	足够的	液体	闪电	在	我的	隐藏	到	唤醒	我的	男子气概	.

我体内蕴藏着足够的能量，足以唤醒我的雄风。

[juːv] [in'sʌltid] [maɪ] [frend] .

You've	insulted	my	friend	.
你已经	受辱	我的	朋友	.

你侮辱了我的朋友。

[beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][æt; ət][wʌns] .

Beg	his	pardon	at	once	.
求	他的	赦免	在	一次	.

立即向他道歉。

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	shall	do	nothing	of	the	kind	.
我	将	做	没有什么	的	这	种类	.

我绝不会做这种事。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

If	he	has	told	you	I	insulted	him	,	he	must	have	told	you	,
如果	他	有	讲述	你	我	受辱	他	,	他	必须	有	讲述	你	,

如果他告诉你我侮辱了他，那他肯定是亲口告诉你的。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ; [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ]['laɪər] .

also	,	**that**	**I**	**made**	**love**	**to**	**your**	**sister**	;	**and**	**he's**	**a**	**liar**	.
还	,	那	我	制成	爱	到	你的	姐姐	;	和	他是	一个	说谎者	.

还有，他说我和你妹妹发生了性关系；他是个骗子。

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

['laɪər] ?

Liar	**?**
说谎者	?

说谎者?

[ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

This	**to**	**me**	**?**
这	到	我	?

这对我来说?

[ned] .

Ned	**.**
内德	.

内德。

[eɪ] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

Ay	,	**to**	**you**	.
哎	,	到	你	.

是的，给你。

- [tɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['wɪlz] [hed] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][drɪŋk] ,

-	**Tis**	**you**	**who**	**have**	**turned**	**Will's**	**head**	,	**you**	**who**	**have**	**tempted**	**him**	**to**	**drink**	,
-	的	你	WHO	有	转向	遗嘱	头	,	你	WHO	有	受诱惑	他	到	喝	,

是你让威尔动了邪念，是你诱惑他喝酒。

[juː; jʊ] [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [tʌŋ] , [naʊ] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['kwɑːrəl] .

you	**who**	,	**with**	**a**	**lying**	**tongue**	,	**now**	**seek**	**to**	**make**	**us**	**quarrel**	.
你	WHO	,	和	一个	说谎	舌头	,	现在	寻找	到	制作	我们	争吵	.

你们这些满口谎言的人，现在想挑拨我们之间的关系。

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərd] !

you're	**a**	**coward**	**!**
你是	一个	懦夫	!

你是个懦夫!

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] [feɪs] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ] [der] [nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ;

You	**dare**	**not**	**face**	**me**	**yourself**	**;**	**you**	**dare**	**not**	**ask**	**me**	**to**	**beg**	**your**	**pardon**	**;**
你	敢	不是	脸	我	你自己	;	你	敢	不是	问	我	到	求	你的	赦免	;

你不敢亲自面对我；你不敢要求我向你乞求原谅；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,

for	,	**if**	**you**	**did**	,
为了	,	如果	你	做过	,

因为，如果你那样做的话，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'd] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [in'sʌltid] ['pæti] [muə; mɔː]

you	know	I'd	knock	you	down	quicker	than	I	did	when	you	insulted	Patty	Moore	.
你	知道	ID	敲	你	向下	更快	比	我	做过	什么时候	你	受辱	帕蒂	摩尔	.

:

.

你知道，如果你侮辱帕蒂·摩尔，我会比当时更快地把你打倒在地。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[bʌt; bət][aɪ] [der] , [ænd; ənd] [miːn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

But	I	dare	,	and	mean	you	shall	.
但	我	敢	,	和	意思是	你	将	.

但我敢说，你一定会得到。

[soʊ] , ['sɑːləm] , ['paɪəs] , ['tempərət] [ned] ['hɑːrtsˌhɔːrn] , [ə'beɪ] [æt; ət][wʌns] !

So	,	solemn	,	pious	,	temperate	Ned	Hartshorn	,	obey	at	once	!
所以	,	庄严	,	虔诚的	,	温带	内德	哈特肖恩	,	服从	在	一次	!

所以，庄严、虔诚、节制的内德·哈特肖恩，立刻服从！

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[wɪl] , [aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn]['riːz(ə)n][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .

Will	,	I'd	do	anything	in	reason	to	oblige	you	.
将要	,	ID	做	任何事物	在	原因	到	必须	你	.

威尔，只要合理，我什么都愿意做来帮你。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] .

But	I	can't	do	that	.
但	我	不能	做	那	.

但我做不到。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[ðen] [aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

Then	I'll	thrash	you	within	an	inch	of	your	life	.
然后	患病的	鞭挞	你	之内	一个	英寸	的	你的	生活	.

然后我会把你打得半死。

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[oʊ]

O
哦

哦

[noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [wɪl] .

no	,	you	won't	,	Will	.
不	,	你	惯于	,	将要	.

不，你不会的，威尔。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] , [sniːk] , ['kaʊərd] , [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ! [-]
I **say** **I** **will** **,** **sneak** **,** **coward** **,** **son** **of** **a** **drunkard** **!** **[** **25** **]**
我 说 我 将要 , 潜行 , 懦夫 , 儿子 的 一个 酒鬼 ! [-]

我说我一定会，你这个偷偷摸摸的懦夫，酒鬼的儿子！[25]

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

['kerf(ə)l] , [wɪl] , ['kerf(ə)l] !
Careful **,** **Will** **,** **careful** **!**
小心 , 将要 , 小心 !

威尔，小心，小心！

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** .
来 在 .

快点。

[maɪ] ['blʌdz] [ʌp] .
My **blood's** **up** .
我的 血液 向上 .

我热血沸腾。

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ə'pɑːlədʒaɪz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪt] .
If **you** **won't** **apologize** **,** **you** **must** **fight** .
如果 你 惯于 道歉 , 你 必须 斗争 .

如果你不肯道歉，那就必须反抗。

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[kiːp] [ɔːf] !
Keep **off** **!**
保持 离开 !

挡！

[kiːp] [ɔːf] , [aɪ] [seɪ] !
keep **off** **,** **I** **say** **!**
保持 离开 , 我 说 !

我说，别过来！

[juːl] [get] [hɜːrt] .
You'll **get** **hurt** .
你会 得到 伤害 .

你会受伤的。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
Shall **I** **?**
将 我 ?

我该怎么做?

[aɪl] [rɪsk][ˌaɪ ˈtiː] .
I'll **risk** **it** **.**
患病的 风险 它 .

我愿意冒险。

([ðeɪ] [ˈstrʌg(ə)l] .
(They struggle .
(他们 斗争 .

（他们挣扎着。）

[ned] [θroʊz] [wɪl] [əˈkrɔːs] [steɪdʒ] .
Ned throws Will across stage .
内德 投掷 将要 穿过 阶段 .

奈德把威尔扔过舞台。

[hiː; hi] [fɔːlz] [ɑːn] [bentʃ] , [el] .)
He falls on bench , l .)
他 瀑布 在 长椅 , 我 .)

他倒在长椅上（左图）。

[ˈdʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[ðæt] [wəʊnt][duː] .
That won't do .
那 惯于 做 .

这样不行。

([ˈsiːzɪz] [dʒʌg] , [steps] [ʌp][bɪˈhaɪnd] [ned] , [ænd; ənd] [straɪks] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
(Seizes jug , steps up behind Ned , and strikes him on the head .
(逮捕 水壶 , 步骤 向上 在后面 内德 , 和 罢工 他 在 这 头 .

（抓起水壶，走到内德身后，击打他的头部。）

[ˈdʒeəriəs] [əˈpɪrz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [siː] .)
Jarius appears in the door , c .)
贾里厄斯 出现 在 这 门 , c .)

贾里乌斯出现在门口，c.)

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[oʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !
O , my head , my head !
哦 , 我的 头 , 我的 头 !

我的头啊，我的头啊!

([ˈstægər] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɑːn] [bentʃ] , [ɑːr] .)
(Staggers , and falls on bench , r .)
(踉跄 , 和 瀑布 在 长椅 , r .)

（踉跄了一下，跌倒在右侧的长椅上。）

[ˈdʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' **so** .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

([ˌdisə'piəz] .)
(Disappears .)
(消失 .)

（消失。）

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

([rʌnz] [tuː; tə] [wɪl] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðə; ði][dʒʌg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)
(Runs to Will , and places the jug in his hand .)
(跑步 到 将要 , 和 地方 这 水壶 在 他的 手 .)

（跑到威尔身边，把水壶放在他手里。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [wɪl] ?
Are you hurt , Will ?
是 你 伤害 , 将要 ?

威尔，你受伤了吗?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[hɜːrt] ?
Hurt ?
伤害 ?

伤害?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Let me come at him .
让 我 来 在 他 .

让我去对付他。

[let] [ˌem 'iː] —
Let me —
让 我 —

让我-

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nɪrli] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg] .
You have nearly killed him with the jug .
你 有 几乎 被杀 他 和 这 水壶 .

你差点用那个罐子把他害死。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ðə; ði][dʒʌg] ?
The **jug** **?**
这 水壶 ?

那个壶?

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[jes] ; [juː; jʊ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] .
Yes **;** **you** **seized** **it** **,** **and** **struck** **him** **before** **I** **could** **interfere** **.**
是的 ; 你 查获 它 , 和 击 他 前 我 可以 干扰 .

是的，你抢先一步，在我来得及阻止之前就打了他。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[dɪd][aɪ] ?
Did **I** **?**
做过 我 ?

是吗?

[ðen] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] .
Then **I'll** **give** **him** **another** **.**
然后 患病的 给 他 其他 .

那我再给他一个。

['entər][dʒɑːn] , [el] .
Enter **John** **,** **l** **.**
进入 约翰 , 我 .

约翰上场，l。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?
What's **going** **on** **here** **?**
是什么 去 在 这里 ?

这里发生了什么事?

['faɪtɪŋ] ?
Fighting **?**
斗争 ?

斗争?

[ned] [hɜːrt] ?
Ned **hurt** **?**
内德 伤害 ?

内德受伤了吗?

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?
Who **has** **done** **this** **?**
WHO 有 完毕 这 ?

谁干的?

['entər]['dʒeəriəs] , [si:] .
Enter Jarius , c .
进入 贾里厄斯 , c .

贾里乌斯登场，约

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

([goʊz][tu:; tə][ned] .)
(Goes to Ned .)
(去 到 内德 .)

（交给内德。）

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['sensləs] .
The boy's senseless .
这 男孩们 无意义的 .

这男孩已经失去知觉了。

['wɔ:tər] , ['wɔ:tər] !
Water , water !
水 , 水 !

水，水！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

(['entər] ['meri] , [el] .) ['meri] , [brɪŋ] ['wɔ:tər] !
(Enter Mary , I .) Mary , bring water !
(进入 玛丽 , 我 .) 玛丽 , 带来 水 !

（玛丽上场，左）玛丽，拿水来！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

['nɛdz] [hɜ:rt] .
Ned's hurt .
内德的 伤害 .

内德受伤了。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ned] [hɜ:rt] ?
Ned hurt ?
内德 伤害 ?

内德受伤了吗?

[oʊ] , ['mɜ:rsi] !
O , mercy !
哦 , 怜悯 !

哦，天哪！

(['eksɪt] , [el] .)
(Exit , I .)
(出口 , 我 .)

（出口，左侧。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小棕壶(Little Brown Jug)
第3/7页

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[huː] [strʌk] [hɪm; ɪm] ? [-]
Who **struck** **him** **?** **[** **26** **]**
WHO 击 他 ? [-]

谁打了他？[26]

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[wɪl] , [bʌt; bət][kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] .
Will **,** **but** **quite** **accidentally** **.**
将要 , 但 相当 偶然 .

会，但完全是偶然。

[juː; jʊ] [siː] , [ned] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] —
You **see** **,** **Ned** **provoked** **him** **,** **and** **,** **quite** **accidentally** **—**
你 看 , 内德 挑衅 他 , 和 , 相当 偶然 —

你看，内德激怒了他，而且，完全是无意中——

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
No **such** **thing** **.**
不 这样的 事物 .

没有这种事。

[dəunt] [pleɪ] [sniːk] , [hen] .
Don't **play** **sneak** **,** **Hen** **.**
不 玩 潜行 , 母鸡 .

别耍阴招，母鸡。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] , [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
I **did** **it** **,** **old** **man** **,** **to** **uphold** **the** **honor** **of** **the** **family** **.**
我 做过 它 , 老的 男人 , 到 坚持 这 荣誉 的 这 家庭 .

老头，我这么做是为了维护家族的荣誉。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[wɪl] ['nʌtər] , [jʊə(r)] [drʌŋk] .
Will **Nutter** **,** **you're** **drunk** **.**
将要 纳特 , 你是 醉 .

威尔·纳特，你喝醉了。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[drʌŋk] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] .
Drunk **yourself** , **you** **old** **fool** .
醉 你自己 , 你 老的 傻子 .

你这老傻瓜，喝醉了！

[oʊ] , [aɪ] [eint] [ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
O , **I** **ain't** **afraid** **of** **you** .
哦 , 我 不是 害怕的 的 你 .

哦，我不怕你。

[aɪv] [bɪn] [taɪd][tuː; tə][jʊr; jər] ['leðər] ['eɪprən] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
I've **been** **tied** **to** **your** **leather** **apron** **long** **enough** .
我已经 到过 系 到 你的 皮革 围裙 长的 足够的 .

我被你的皮围裙束缚太久了。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .
Now **I'm** **going** **to** **see** **the** **world** .
现在 我是 去 到 看 这 世界 .

现在我要去看看世界了。

[-] [hɪr] [ðæt] , [oʊld][mæn] ?
D'ye **hear** **that** , **old** **man** ?
染料 听到 那 , 老的 男人 ?

老头，你听到了吗?

[noʊ] [mɔːr] [pegz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
No **more** **pegs** **for** **me** .
不 更多的 钉子 为了 我 .

我不再需要衣架了。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg][tuː; tə] [jɔːr'self] [naʊ] .
You **can** **have** **the** **little** **brown** **jug** **to** **yourself** **now** .
你 能 有 这 小的 棕色的 水壶 到 你自己 现在 .

现在你可以独享那个小棕色水壶了。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] — ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] .
I've **had** **a** **taste** **of** **something** **better** **—** **something** **stronger** .
我已经 有 一个 品尝 的 某物 更好的 — 某物 更强 .

我尝到了更好的东西——更浓烈的东西。

[its] [raʊzd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ˌem 'iː] .
It's **roused** **the** **man** **in** **me** .
它是 唤醒 这 男人 在 我 .

它唤醒了我内心深处的男子气概。

[soʊ][aɪm][ɔːf] .
So **I'm** **off** .
所以 我是 离开 .

我走了。

[gʊd] [baɪ] .
Good **by** .
好的 经过 .

再见。

['entər] ['meri] , [el] . [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
Enter **Mary** , **I** . **with** **water** .
进入 玛丽 , 我 . 和 水 .

玛丽拿着水进来。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə] [ned] , [ænd; ənd]['dʒeəriəs]

She	**runs**	**to**	**Ned**	**,**	**and**	**Jarius**
她	跑步	到	内德	,	和	贾里厄斯

她跑向奈德和贾里厄斯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ned] .

and	**she**	**try**	**to**	**revive**	**Ned**	**.**
和	她	尝试	到	复活	内德	.

她试图救活内德。

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

[stɑːp] , [wɪl] ['nʌtər] .

Stop	**,**	**Will**	**Nutter**	**.**
停止	,	将要	纳特	.

住手，威尔·纳特。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

If	**you**	**leave**	**this**	**place**	**now**	**,**	**you**	**can**	**never**	**return**	**to**	**it**	**.**
如果	你	离开	这	地方	现在	,	你	能	绝不	返回	到	它	.

如果你现在离开这里，就再也回不来了。

[wɪl] .

Will	**.**
将要	.

将要。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [dʒʌst][ðə; ðiː][sɔːrt] .

That's	**all**	**right**	**—**	**just**	**the**	**sort**	**.**
那就是	全部	正确的	—	只是	这	种类	.

那没关系——正是我想要的。

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Don't	**want**	**to**	**see**	**it**	**again**	**.**
不	想	到	看	它	再次	.

不想再看到它。

[hoʊp] [juːl] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['prɑːspər] , [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][daɪ] , [liːv] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]

Hope	**you'll**	**live**	**long**	**and**	**prosper**	**,**	**and**	**,**	**when**	**you**	**die**	**,**	**leave**	**a**	**nice**	**little**
希望	你会	居住	长的	和	繁荣	,	和	,	什么时候	你	死	,	离开	一个	好的	小的

['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [jɔːrz] ,

fortune	**to**	**yours**	**,**
财富	到	你的	,

祝您长寿富贵，去世时能给您的家人留下一笔可观的财富。

['truːli] .

truly	**.**
真的	.

确实如此。

[gʊd] [baɪ] .

Good	**by**	**.**
好的	经过	.

再见。

['dʌgləs] .

Douglas	**.**
道格拉斯	.

道格拉斯。

[dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , [sɜːr] .
Don't **mind** **him** **,** **sir** **.**
不 头脑 他 , 先生 .

先生，别理他。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'll **take** **care** **of** **him** **.**
患病的 拿 关心 的 他 .

我会照顾他。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] .
You **see** **how** **he** **is** **.**
你 看 如何 他 是 .

你看看他是什么样子的。

[kʌm] , [wɪl] .
Come **,** **Will** **.**
来 , 将要 .

来吧，威尔。

([drægz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [siː] .)
(**Drags** **him** **to** **the** **door** **,** **c** **.** **)**
(拖拽 他 到 这 门 , c .)

（把他拖到门口，c。）

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [aɪm][ɔːf][tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .
I **say** **,** **old** **man** **,** **I'm** **off** **to** **fame** **and** **fortune** **.**
我 说 , 老的 男人 , 我是 离开 到 名声 和 财富 .

我说，老头，我要去追逐名利了。

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ?
Fame **and** **fortune** **?**
名声 和 财富 ?

名利双收?

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] !
Disgrace **and** **infamy** **!**
耻辱 和 骂名 !

耻辱和恶名!

[wɪl] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] .
Will **,** **I'll** **give** **you** **one** **more** **chance** **.**
将要 , 患病的 给 你 一 更多的 机会 .

威尔，我再给你一次机会。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [bentʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
Return **to** **your** **bench** **,** **and** **all** **shall** **be** **forgotten** **.**
返回 到 你的 长椅 , 和 全部 将 是 被遗忘的 .

回到你的座位上，一切都会被遗忘。

[liːv] [ðɪs] [pleɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [dɔːz] [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['oʊpənd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
Leave **this** **place** **now** **,** **and** **its** **doors** **shall** **never** **be** **opened** **to** **you** **again** **,**
离开 这 地方 现在 , 和 它是 门 将 绝不 是 打开 到 你 再次 ,

现在就离开这里，否则你将永远无法再次踏入这里的大门。

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['daɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['dɔːrstep] .
though you were dying on the doorstep .
尽管 你 是 垂死 在 这 家门口 .

尽管你当时已经奄奄一息地倒在门口。

[tʃuːz] [naʊ] , [ænd; ənd] [tʃuːz] ['kwɪkli] . [-]
Choose now , and choose quickly . [27]
选择 现在 , 和 选择 迅速地 . [-]

现在就做出选择，尽快做出选择。[27]

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[kwɪk] [ɪ'nʌf] .
Quick enough .
快的 足够的 .

速度很快。

[aɪm][ɔːf] .
I'm off .
我是 离开 .

我走了。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ðen] [goʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ]['dezərt][ˌem 'iː] , [meɪ][juː; jʊ] , [ɪn][tɜːrn] , [biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Then go ; and , as you desert me , may you , in turn , be deserted .
然后 去 ; 和 , 作为 你 沙漠 我 , 可能 你 , 在 转动 , 是 荒凉的 .

那就走吧；愿你离我而去，也愿你被人离弃。

[meɪ] [ɔːl][jʊr; jər][plænz][feɪl][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['entərˌpraɪz] [pruːv] [ˌʌnsək'sesfl] , ['pɑːvərti][ænd; ənd]['ruːɪn]
May all your plans fail you , your enterprises prove unsuccessful , poverty and ruin
可能 全部 你的 计划 失败 你 , 你的 企业 证明 不成功 , 贫困 和 废墟
[dɔːg][jʊr; jər][steps] ,
dog your steps ,
狗 你的 步骤 ,

愿你所有的计划都落空，你的事业都以失败告终，贫穷和毁灭如影随形。

[ænd; ənd][laɪf][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪljər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .
and life be to you a failure and a burden .
和 生活 是 到 你 一个 失败 和 一个 负担 .

愿你的人生成为你的失败和负担。

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['bɪtər] , ['bɪtər] —
Away , and bear with you a father's bitter , bitter —
离开 , 和 熊 和 你 一个 父亲的 苦的 , 苦的 —

走开，忍受父亲的苦涩，苦涩——

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

(['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .)
(Running to him , and putting her arms around his neck .)
(跑步 到 他 , 和 推杆 她 武器 大约 他的 脖子 .)

（她跑向他，搂住他的脖子。）

[noʊ] , ['fɑːðər] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

No	,	**father**	,	**don't**	**say**	**that**	,	**don't**	**say**	**that**	!
不	,	父亲	,	不	说	那	,	不	说	那	!

不，父亲，别这么说，别这么说！

[pʊr] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɪtər] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] .

Poor	**boy**	,	**his**	**will**	**be**	**a**	**bitter**	**life**	**without**	**his**	**father's**	**curse**	.
贫穷的	男生	,	他的	将要	是	一个	苦的	生活	没有	他的	父亲的	诅咒	.

可怜的孩子，没有了父亲的诅咒，他的人生将会充满苦难。

['tæbloʊ] .

TABLEAU	.
画面	.

表格。

[wɪl] [ɪn] [dɔːr] , [siː] . , [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [reɪzd] [dɪ'faɪəntli] .

Will	**in**	**door**	,	**c**	.	,	**his**	**left**	**arm**	**raised**	**defiantly**	.
将要	在	门	,	c	.	,	他的	左边	手臂	提高	公然挑衅	.

威尔站在门里，左臂高高举起，显得十分挑衅。

['dʌgləs] [hæz; həz] [left] [hænd] [ɑːn] ['wɪlz] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɪn] ['wɪlz] [raɪt] , ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Douglas	**has**	**left**	**hand**	**on**	**Will's**	**shoulder**	,	**his**	**right**	**hand**	**in**	**Will's**	**right**	,	**dragging**	**him**	**out**	.
道格拉斯	有	左边	手	在	遗嘱	肩膀	,	他的	正确的	手	在	遗嘱	正确的	,	拖拽	他	出去	.

道格拉斯左手搭在威尔的肩膀上，右手抓住威尔的右手，把他拖了出去。

['dʒeəriəs] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ned] , [ɑːr] . [dʒɑːn] , [el] . , [wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd] [reɪzd] ; ['meri] ,

Jarius	**bending**	**over**	**Ned**	,	**r**	.	**John**	,	**l**	.	,	**with**	**right**	**hand**	**raised**	;	**Mary**	,
贾里厄斯	弯曲	超过	内德	,	r	.	约翰	,	我	.	,	和	正确的	手	提高	;	玛丽	,

贾里乌斯俯身在内德身上，右；约翰，左，举起右手；玛丽，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	**her**	**arms**	**about**	**his**	**neck**	,	**looking**	**into**	**his**	**face**	.
和	她	武器	关于	他的	脖子	,	寻找	进入	他的	脸	.

她双臂环抱着他的脖子，凝视着他的脸。

[sloʊ] ['kɜːrt(ə)n] .

Slow	**curtain**	.
慢的	窗帘	.

缓缓落幕。

[ækt] ['sekənd] .

ACT	**SECOND**	.
行为	第二	.

第二幕。

[siːn] . — [ruːm] [ɪn] ['nʌtərz] [haʊs] .

Scene	.	—	**Room**	**in**	**Nutter's**	**House**	.
场景	.	—	房间	在	疯子的	房子	.

场景——纳特家的一间房间。

[laʊndʒ] , [ɑːr] . , [ɑːn] [wɪtʃ] [ned] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] .

Lounge	,	**r**	.	,	**on**	**which**	**Ned**	**is**	**lying**	**asleep**	.
休息室	,	r	.	,	在	哪个	内德	是	说谎	睡着了	.

休息室，右侧，内德正躺在上面睡觉。

[smɔːl] ['teɪbl] [nɪr] [laʊndʒ] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['meri] [ɪz] ['siːtɪd] , ['soʊɪŋ] .

Small	**table**	**near**	**lounge**	,	**at**	**which**	**Mary**	**is**	**seated**	,	**sewing**	.
小的	桌子	靠近	休息室	,	在	哪个	玛丽	是	坐着	,	缝纫	.

休息室附近的一张小桌子旁，玛丽正坐在那里缝纫。

[læmp] [ɑːn] ['teɪbl] .
Lamp **on** **table** **.**
灯 在 桌子 .

桌上的台灯。

[ɑːrm] - [tʃer] , [el] . [siː] . ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [plænts] , [ɑːr] . ['kɔːrnər] , [bæk] ; [ɪf] ['siːnəri] [ɪz] [juːst] ,
Arm **-** **chair** **,** **l** **.** **c** **.** **Table** **with** **plants** **,** **r** **.** **corner** **,** **back** **;** **if** **scenery** **is** **used** **,**
手臂 - 椅子 , 我 . c . 桌子 和 植物 , r . 角落 , 后退 ; 如果 风景 是 用过的 ,

扶手椅，左侧桌子，摆放植物，右侧角落，靠背；如果使用风景，

['wɪndoʊ] [ɪn] [flæt] , [ɑːr] . [siː] . [dɔːr] , [siː] . , [ʃʌt] .
window **in** **flat** **,** **r** **.** **c** **.** **Door** **,** **c** **.** **,** **shut** **.**
窗户 在 平坦的 , r . c . 门 , c . , 关闭 .

公寓里的窗户，rc 门，c.，关上。

['muːnlaɪt] [θruː] ['wɪndoʊ] .
Moonlight **through** **window** **.**
月光 通过 窗户 .

月光透过窗户洒进来。

['sæli] , [ə'sliːp] [ɪn] [ɑːrm] - [tʃer] , [el] . [siː] .
Sally **,** **asleep** **in** **arm** **-** **chair** **,** **l** **.** **c** **.**
莎莉 , 睡着了 在 手臂 - 椅子 , 我 . c .

莎莉在扶手椅上睡着了，lc

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[pʊr] ['feloʊ] , ['hiːz] [ə'sliːp] [æt; ət] [læst] .
Poor **fellow** **,** **he's** **asleep** **at** **last** **.**
贫穷的 同伴 , 他是 睡着了 在 最后的 .

可怜的家伙，他终于睡着了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
What **a** **terrible** **year** **it** **has** **been** **for** **him** **!**
什么 一个 糟糕的 年 它 有 到过 为了 他 !

对他来说，这真是糟糕的一年！

[ðæt] ['kruːəl] [bloʊ] [stretʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɪrd]
That **cruel** **blow** **stretched** **him** **on** **a** **bed** **of** **sickness** **,** **from** **which** **we** **feared**
那 残忍的 吹 拉伸 他 在 一个 床 的 疾病 , 从 哪个 我们 害怕
[hiː; hi] ['nevər] [-]
he **never** **[** **28** **]**
他 绝不 [-]

那残酷的一击使他卧病在床，我们担心他再也起不来了[28]

[wʊd] [raɪz] .
would **rise** **.**
会 上升 .

会上升。

['oʊnli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [deθ] ,
Only **a** **good** **constitution** **and** **careful** **nursing** **have** **saved** **him** **from** **death** **,**
仅有的 一个 好的 宪法 和 小心 护理 有 已保存 他 从 死亡 ,

他能活下来全赖良好的体质和悉心的照料。

[ænd; ənd] [seɪvd] [wɪl] [frʌm; frəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] — [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .
and **saved** **Will** **from** **worse** **than** **death** **—** **the** **stain** **of** **murder** **.**
和 已保存 将要 从 更糟 比 死亡 — 这 弄脏 的 谋杀 .

并使威尔免于比死亡更可怕的命运——背负谋杀的污名。

[oʊ] , [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ,

O	,	Will	,	if	you	only	knew	how	we	have	fought	to	save	you	from	that	,
哦	,	将要	,	如果	你	仅有的	知道	如何	我们	有	战斗	到	节省	你	从	那	,

哦，威尔，如果你知道我们为了救你脱离那种境地付出了多少努力，那该多好啊！

[haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] ['nɛdz] [rɪ'kʌvəri] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]

how	we	have	prayed	for	Ned's	recovery	,	your	heart	might	be	touched	with
如何	我们	有	祈祷	为了	内德的	恢复	,	你的	心	可能	是	感动	和

[rɪ'mɔːrs] .

remorse	.
悔恨	.

我们曾为内德的康复祈祷，想到这些，你或许会感到愧疚。

['ʃʊrli] ['henri] ['dʌgləs] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

Surely	Henry	Douglas	must	have	told	him	of	his	danger	.
一定	亨利	道格拉斯	必须	有	讲述	他	的	他的	危险	.

亨利·道格拉斯肯定告诉他过他身处险境。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] .

He	says	he	has	.
他	说道	他	有	.

他说他有。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ][laɪn] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

But	not	a	word	,	not	a	line	comes	from	him	.
但	不是	一个	单词	,	不是	一个	线	来	从	他	.

但他一句话也没说。

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] .

A	whole	year	has	passed	.
一个	所有的	年	有	通过了	.

整整一年过去了。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

We	have	watched	and	waited	.
我们	有	观看	和	等待	.

我们一直在观察和等待。

['mʌðɚz] [wʌns] [braɪt] [tʃiːk] [hæz; həz] [groʊn] [peɪl] .

Mother's	once	bright	cheek	has	grown	pale	.
母亲的	一次	明亮的	脸颊	有	生长	苍白	.

母亲原本红润的脸颊变得苍白了。

['fɑːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sez] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , ['stɑːrts][æt; ət] ['evri] ['fʊtfɔːl] .

Father	,	though	he	says	not	a	word	,	starts	at	every	footfall	.
父亲	,	尽管	他	说道	不是	一个	单词	,	开始	在	每一个	人流量	.

父亲虽然一言不发，但每听到一声脚步声都会立刻警觉起来。

[bʌt; bət] [jet] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

But	yet	no	sign	of	his	return	.
但	然而	不	符号	的	他的	返回	.

但他至今仍未归来。

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

莎莉。

[naʊ] , ['dʒeəriəs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] , [aɪl] [skriːm] .

Now	,	Jarius	,	if	you	don't	stop	,	I'll	scream	.
现在	,	贾里厄斯	,	如果	你	不	停止	,	患病的	尖叫	.

贾里乌斯，如果你再不停下来，我就要尖叫了。

['mɜːrdər] , ['mɜːrdər] !
Murder , **murder** !
谋杀 , 谋杀 !

谋杀！谋杀！

([weiks] .)
(Wakes .)
(醒来 .)

（醒来。）

[bles] [maɪ][soʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['driːmiŋ] ?
Have I been dreaming ?
有 我 到过 做梦 ?

我是在做梦吗?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[jes] , ['sæli] , [ʌv; əv]['dʒeəriəs] .
Yes , Sally , of Jarius .
是的 , 莎莉 , 的 贾里厄斯 .

是的，莎莉，来自贾里乌斯。

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

[its] [noʊ] [sek] [θɪŋ] .
It's no sech thing .
它是 不 sech 事物 .

这没什么大不了的。

['liːstwaɪz] , [driːmz] [goʊ][baɪ] ['kɔntrəriz] .
Leastwise , dreams go by contraries .
最不明智的 , 梦境 去 经过 相反的 .

至少，梦想往往是相反的。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['dʒeəriəs]['dʒɜ˞ːdən][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][maɪ] [nek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
I thought that Jarius Jerden had his arm around my neck , and was
我 想法 那 贾里厄斯 杰登 有 他的 手臂 大约 我的 脖子 , 和 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ;
going to kiss me ;
去 到 吻 我 ;

我以为贾里厄斯·杰登搂着我的脖子，要吻我；

[soʊ][aɪ] ['hɔləd] .
so I hollered .
所以 我 大声喊叫 .

于是我大声喊叫起来。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[æz; əz] [driːmz] [goʊ][baɪ] ['kɔntrəriz] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [skriːm] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] .

As	dreams	go	by	contraries	,	you	wouldn't	scream	if	he	really	had	.
作为	梦境	去	经过	相反的	,	你	不会	尖叫	如果	他	真的	有	.

梦境往往充满矛盾，如果他真的那样做了，你也不会尖叫。

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

莎莉。

[jes] , [aɪ] [wʊd] .

Yes	,	I	would	.
是的	,	我	会	.

是的，我会的。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər]['dʒeəriəs]['dʒɜːdən] ?

What	do	I	care	for	Jarius	Jerden	?
什么	做	我	关心	为了	贾里厄斯	杰登	?

我为什么要关心贾里厄斯·杰登?

['hiːz] [fər'evər] ['poʊkɪn] - [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [eint] ['wɑːntɪd] .

He's	forever	pokin	'	his	nose	in	here	when	he	ain't	wanted	.
他是	永远	戳	-	他的	鼻子	在	这里	什么时候	他	不是	通缉	.

他总是不请自来地插手这里的事情。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][sʌm; səm] [deɪ] , [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

I'll	give	him	a	piece	of	my	mind	some	day	,	see	if	I	don't	.
患病的	给	他	一个	片	的	我的	头脑	一些	天	,	看	如果	我	不	.

总有一天我会好好教训他一顿，看看我能不能做到。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] , [wen] [hiː; hi] [pɑːps] [ðə; ði]

That	will	be	very	satisfactory	to	him	,	no	doubt	,	when	he	pops	the
那	将要	是	非常	令人满意的	到	他	,	不	怀疑	,	什么时候	他	流行音乐	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] .

important	question	.
重要的	问题	.

毫无疑问，当他提出那个重要的问题时，他会非常满意的。

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

莎莉。

[hiː; hi] ?

He	?
他	?

他?

['dʒeəriəs]['dʒɜːdən] [pɑːp] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?

Jarius	Jerden	pop	the	question	?
贾里厄斯	杰登	流行音乐	这	问题	?

贾里乌斯·杰登（Jarius Jerden）提出这个问题吗?

['hiːl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] .

He'll	never	do	it	.
地狱	绝不	做	它	.

他绝不会这么做。

[hiː; hi] [heɪnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
He **hain't** **the** **courage** **.**
他 没有 这 勇气 .

他没有勇气。

[hiː; hi][dʒest] [kʌmz] [hɪr] , [ænd; ənd][sɪts][ænd; ənd] ['hwislz] , [saɪz] [ænd; ənd] ['hwɪtlz] , [ænd; ənd]
He **jest** **comes** **here** **,** **and** **sits** **and** **whistles** **,** **sighs** **and** **whittles** **,** **and**
他 笑话 来 这里 , 和 坐着 和 哨声 , 叹息 和 削木器 , 和
[tɔːks] [ə'baʊt] [-]
talks **about** **[** **29** **]**
会谈 关于 [-]

他只是来到这里，坐着吹口哨、叹气、削木头，谈论[29]

['skwaɪər][dʒəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [zɪç] ['nɑːnsens] .
Squire **Jones** **and** **his** **cattle** **,** **and** **sich** **nonsense** **.**
乡绅 琼斯 和 他的 牛 , 和 sich 废话 .

琼斯乡绅和他的牛群，以及诸如此类的胡言乱语。

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I've **no** **patience** **with** **him** **.**
我已经 不 耐心 和 他 .

我对他一点耐心都没有。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
If **I** **was** **a** **man** **,**
如果 我 曾是 一个 男人 ,

如果我是个男人，

[aɪ'd][dʒʌst] [noʊ] [wɪtʃ] [saɪd][maɪ] [bred] [wʌz; wəz] ['bʌtərd] [ɑːn][ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] .
I'd **just** **know** **which** **side** **my** **bread** **was** **buttered** **on** **in** **short** **order** **.**
ID 只是 知道 哪个 边 我的 面包 曾是 涂黄油的 在 在 短的 命令 .

我很快就能知道自己的底线在哪里了。

['hænə] .
Hannah **.**
汉娜 .

汉娜。

([ˌaʊt'saɪd] , [el] .) ['sæli] , ['sæli] !
(**Outside** **,** **I** **.** **)** **Sally** **,** **Sally** **!**
(外部 , 我 .) 莎莉 , 莎莉 !

（外面，左）莎莉，莎莉！

['sæli] .
Sally **.**
莎莉 .

莎莉。

[jes] , ['mɑːm] .
Yes **,** **marm** **.**
是的 , 玛姆 .

是的，夫人。

['hænə] .
Hannah **.**
汉娜 .

汉娜。

([ˌaʊt'saɪd] , [el] .) [jʊr; jər] [brɛdz] [rʌn]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði]['faɪɚz][ɔːl] [aʊt] ,
(**Outside** **,** **I** **.** **)** **Your** **bread's** **run** **onto** **the** **floor** **,** **the** **fire's** **all** **out** **,**
(外部 , 我 .) 你的 面包的 跑步 到 这 地面 , 这 火灾的 全部 出去 ,

（室外，左）你的面包掉到地上了，火也灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæts][ɪn][ðə; ði] [kriːm] . — [skæt] ! [skæt] !

and	the	cat's	in	the	cream	.	—	Scat	!	scat	!
和	这	猫的	在	这	奶油	.	—	粪便	！	粪便	！

猫在奶油里。——跑！跑！

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

莎莉。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	！

天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['æksədənts] !

What	a	chapter	of	accidents	!
什么	一个	章	的	事故	！

真是一连串的意外！

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] ['driːmiŋ] !

And	I	here	dreaming	!
和	我	这里	做梦	！

我在这里做梦！

[oʊ] , [ðiːz] [men] , [ðiːz] [men] !

O	,	these	men	,	these	men	!
哦	，	这些	男人	，	这些	男人	！

哦，这些人，这些人！

(['eksɪt] , [el] .)

(	Exit	,	l	.	)
（	出口	，我		.	）

（出口，左侧。）

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ɑː] , ['sæli] ,

Ah	,	Sally	,
啊	，	莎莉	，

啊，莎莉，

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] ['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] ['mʌstəz] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf]

'	twill	be	a	happy	day	for	you	when	Jarius	Jordan	musters	up	courage	enough
-	斜纹布	是	一个	快乐的	天	为了	你	什么时候	贾里厄斯	约旦	集合	向上	勇气	足够的

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

to	ask	you	to	be	his	wife	.
到	问	你	到	是	他的	妻子	.

当贾里厄斯·乔丹鼓起勇气向你求婚时，那将是你幸福的一天。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][prɑːmpt] ['ænsər] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [aɪl] ['wɔːrənt] .

There'll	be	a	prompt	answer	on	your	part	,	I'll	warrant	.
将会	是	一个	迅速的	回答	在	你的	部分	，患病的		保证	.

我保证你会很快给我答复。

(['entər] ['dʌgləs] , [siː] .) [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] ,

(	Enter	Douglas	,	c	.	)	And	a	happy	life	,	which	you	so	richly	deserve	,
（	进入	道格拉斯	，	c	.	）	和	一个	快乐的	生活	，	哪个	你	所以	丰富	应得	，

（道格拉斯上场，约）祝你拥有幸福的生活，这是你完全值得拥有的。

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [kwɪr] [wuː] .
will **be** **the** **sequel** **to** **this** **queer** **wooing** **.**
将要 是 这 续集 到 这 酷儿 求爱 .

这将是这段同性恋情故事的续集。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho **!**
海戈 !

嘿!

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

([huː] [hæz; həz] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] .)
(Who has crept up behind her chair .)
(WHO 有 悄悄地爬向上 在后面 她 椅子 .)

（谁悄悄走到她椅子后面去了？）

[ðæt] [saɪ] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] , ['meri] .
That sigh was touching , Mary .
那 叹 曾是 接触 , 玛丽 .

玛丽，你那声叹息真令人动容。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Was it meant for me ?
曾是 它 意思是 为了 我 ?

这是为我准备的吗?

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

(['staːtiŋ] [ʌp] .)
(Starting up .)
(开始 向上 .)

（启动中。）

['mɪstər] . ['dʌgləs] !
Mr . Douglas !
先生 . 道格拉斯 !

道格拉斯先生!

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You here ?
你 这里 ?

你在这里?

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

[dʌz] [ðæt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ?
Does that surprise you ?
做 那 惊喜 你 ?

这让你感到惊讶吗?

[wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] — [ʌv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk]
Where should I be but in the presence of her I love — of the angelic
在哪里 应该 我 是 但 在 这 在场 的 她 我 爱 一 的 这 天使般的
['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ?
being who has promised to be my wife ?
存在 WHO 有 承诺 到 是 我的 妻子 ?

除了在我心爱的她身边——那位已承诺成为我妻子的天使般的女子身边，我还能在哪里呢?

([ned] [weiks] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['elboʊ] , ['lisnz] .)
(Ned wakes , and , leaning on his elbow , listens .)
(内德 醒来 , 和 , 倾斜 在 他的 弯头 , 听着 .)

（内德醒来，用手肘撑着身子，侧耳倾听。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'goʊ] .
That was a great while ago .
那 曾是 一个 伟大的 尽管 前 .

那已经是很久以前的事了。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[ə; eɪ] [jɪr] ['oʊnli] .
A year only .
一个 年 仅有的 .

仅一年。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .
Surely you have not repented of your promise .
一定 你 有 不是 悔改 的 你的 承诺 .

你肯定没有后悔你的承诺。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯!

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊldnəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][felt] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

So	this	is	the	meaning	of	the	coldness	which	I	have	felt	creeping	into	our
所以	这	是	这	意义	的	这	寒冷	哪个	我	有	毛毡	爬行	进入	我们的

['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [leɪt] — [juː; jʊ] [rɪ'pent] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ! [-]

intercourse	of	late	—	you	repent	your	promise	!	[	30	]
交往	的	晚的	—	你	悔改	你的	承诺	!	[	-	]

所以，这就是我最近在我们交往中感受到的冷淡的含义——你后悔你的承诺！[30]

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

['mɪstər] . ['dʌgləs] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	.	Douglas	,	listen	to	me	.
先生	.	道格拉斯	,	听	到	我	.

道格拉斯先生，请听我说。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪdi] [gɜːrl] ,

A	year	ago	I	was	a	giddy	girl	,
一个	年	前	我	曾是	一个	头晕	女孩	,

一年前我还是个轻浮的女孩，

[praʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ][wʌn][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [sfɪr] [æz; əz][juː; jʊ] .

proud	to	be	noticed	by	one	so	high	in	the	social	sphere	as	you	.
自豪的	到	是	注意到	经过	一	所以	高的	在	这	社会的	领域	作为	你	.

能得到您这样一位社会地位显赫人士的赏识，我深感荣幸。

[jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] ['ʌðər] ['gɝːlz][ɪn][veɪn] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'trækt] [juː; jʊ] ,

Your	attentions	to	me	,	while	other	girls	in	vain	sought	to	attract	you	,
你的	注意	到	我	,	尽管	其他	女孩们	在	徒劳	寻求	到	吸引	你	,

你对我格外关注，而其他女孩却徒劳地试图吸引你。

['dæzld] [ˌem 'iː] , [kɔːzd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][maɪ] ['sɪli] ['bʊzəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [θɔːt] [wʌz; wəz] [lʌv]

dazzled	me	,	caused	a	fluttering	in	my	silly	bosom	,	which	I	then	thought	was	love
眼花缭乱	我	,	导致	一个	飘动	在	我的	愚蠢的	怀	,	哪个	我	然后	想法	曾是	爱

,

,

,

它让我眼花缭乱，让我那愚蠢的心跳加速，那时我以为那就是爱情。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ; [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]

and	I	gave	you	encouragement	;	nay	,	I	will	confess	it	,	promised	to	be
和	我	给予	你	鼓励	;	不	,	我	将要	承认	它	,	承诺	到	是

[jʊr; jər][waɪf] .

your	wife	.
你的	妻子	.

我曾鼓励你；不，我承认，我曾答应做你的妻子。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] [ðen] — ['veri] .

We	were	very	happy	here	in	our	family	circle	then	—	very	.
我们	是	非常	快乐的	这里	在	我们的	家庭	圆圈	然后	—	非常	.

那时我们一家人过得很幸福——非常幸福。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['trʌb(ə)l] [keɪm] .

trouble	came	.
麻烦	来了	.

麻烦来了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] .
You know how .
你 知道 如何 .

你知道该怎么做。

[maɪ] ['brʌðər] [fled] ; ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ned] [wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ;
My brother fled ; our dear Ned was struck down ; I became his nurse ;
我的 兄弟 逃亡 ; 我们的 亲爱的 内德 曾是 击 向下 ; 我 成为 他的 护士 ;

我哥哥逃走了；我们亲爱的内德倒下了；我成了他的护士；

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ;
by night and by day I watched by his couch ;
经过 夜晚 和 经过 天 我 观看 经过 他的 长椅 ;

我日夜守在他的床榻旁；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['aʊərz] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] [bʌt; bət] [θɪŋk] , [θɪŋk] , [θɪŋk] ?
and in those long hours what could I do but think , think , think ?
和 在 那些 长的 小时 什么 可以 我 做 但 思考 , 思考 , 思考 ?

在那些漫长的时间里，除了思考、思考、思考，我还能做什么呢?

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ] [ʌn'suːtɪd] [wiː; wi]
I thought of the wide difference in our social position , how unsuited we
我 想法 的 这 宽的 不同之处 在 我们的 社会的 位置 , 如何 不合适 我们
[wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] — [juː; jʊ] ,
were for each other — you ,
是 为了 每个 其他 — 你 ,

我想到了我们社会地位的巨大差异，想到了我们彼此是多么不合适——你，

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [faɪn] ['tælənts] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [kə'nekʃnz] , [aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [riəd] [tuː; tə] [hɑːrd]
with your fine talents and rich connections , I , a poor girl , reared to hard
和 你的 美好的 天赋 和 富有的 连接 , 我 , 一个 贫穷的 女孩 , 饲养 到 难的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

凭借你卓越的才能和广泛的人脉，我，一个从小被教育要努力工作的穷女孩，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
with no knowledge of the world outside our little village ; and then I
和 不 知识 的 这 世界 外部 我们的 小的 村庄 ; 和 然后 我
[lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] ,
looked into my heart ,
看起来 进入 我的 心 ,

我对小村庄以外的世界一无所知；然后我审视了自己的内心，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʌv] [ðer; ðər] ;
and somehow , I can't explain it , I felt there was no love there ;
和 不知何故 , 我 不能 解释 它 , 我 毛毡 那里 曾是 不 爱 那里 ;

不知为何，我无法解释，但我感觉那里没有爱；

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hæpi] [æz; əz] [jʊr; jər] [waɪf] ;
that I never could be happy as your wife ;
那 我 绝不 可以 是 快乐的 作为 你的 妻子 ;

我永远不可能像你妻子那样幸福；

[ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .
and so to - night I ask you to release me .
和 所以 到 - 夜晚 我 问 你 到 发布 我 .

所以今晚我请求你们释放我。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[wel] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [hɪəz] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] !

Well	**,**	**'**	**pon**	**my**	**word**	**,**	**here's**	**a**	**confession**	**!**
出色地	,	-	庞	我的	单词	,	这里是	一个	忏悔	!

好吧，我发誓，我得坦白！

[hɪəz] [ə; eɪ] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] [neɪm] [ænd; ənd] [steɪt] .

Here's	**a**	**fine**	**position**	**for**	**the**	**heir**	**of**	**the**	**Douglas**	**name**	**and**	**state**	**.**
这里是	一个	美好的	位置	为了	这	继承人	的	这	道格拉斯	姓名	和	状态	.

对于道格拉斯家族和道格拉斯州的继承人来说，这是一个绝佳的职位。

['æftər][maɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ə'tenʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

After	**my**	**unremitting**	**attentions**	**for**	**a**	**year**	**,**	**I**	**am**	**to**	**be**	**thrown**	**aside**	**,**
后	我的	不懈	注意	为了	一个	年	,	我	是	到	是	抛掷	旁边	,

我辛勤付出一年，却要被抛弃。

[laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] !

like	**a**	**country**	**bumpkin**	**,**	**at**	**the**	**whim**	**of**	**a**	**girl**	**who**	**don't**	**know**	**her**	**own**	**mind**	**!**
喜欢	一个	国家	乡巴佬	,	在	这	一时兴起	的	一个	女孩	WHO	不	知道	她	自己的	头脑	!

就像个乡巴佬，任由一个没有主见的女孩摆布！

[noʊ] , [noʊ] , ['meri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

No	**,**	**no**	**,**	**Mary**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**release**	**you**	**.**
不	,	不	,	玛丽	,	我	将	不是	发布	你	.

不，不，玛丽，我不会放了你。

[juːl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You'll	**think**	**better**	**of**	**it**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
你会	思考	更好的	的	它	到	-	明天	.

明天你就会改变主意了。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[jes] , ['betər] , [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'zɑːlv] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋgər] .

Yes	**,**	**better**	**,**	**for**	**my**	**resolve**	**will**	**be**	**stronger**	**.**
是的	,	更好的	,	为了	我的	解决	将要	是	更强	.

是的，这样更好，因为我的决心会更坚定。

['dʌgləs] .

Douglas	**.**
道格拉斯	.

道格拉斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'zɑːlv] [ɪz] —

And	**that**	**resolve**	**is**	**—**
和	那	解决	是	—

而这种决心就是——

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ['henri] ['dʌgləs] .

Never	**to**	**marry**	**you**	**,**	**Henry**	**Douglas**	**.**
绝不	到	结婚	你	,	亨利	道格拉斯	.

我永远不会嫁给你，亨利·道格拉斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [naʊ] . [-]
It **is** **best** **we** **have** **no** **misunderstanding** **now** **.** **[** **31** **]**
它 是 最好的 我们 有 不 误解 现在 . [-]

最好我们现在不要有任何误会。[31]

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] .
It **is** **,** **indeed** **.**
它 是 , 的确 .

确实如此。

[soʊ] , [soʊ] !
So **,** **so** **!**
所以 , 所以 !

就这样吧!

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt] , [maɪ] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [baɪ] [ðæt] [fuːl] ,
While **I** **have** **been** **absent** **,** **my** **place** **has** **been** **taken** **in** **your** **heart** **by** **that** **fool** **,**
尽管 我 有 到过 缺席的 , 我的 地方 有 到过 已采取 在 你的 心 经过 那 傻子 ,

我不在的这段时间，那个傻瓜已经取代了你在你心中的位置。

[ned] ['hɑːrtsˌhɔːrn] .
Ned **Hartshorn** **.**
内德 哈特肖恩 .

内德·哈特肖恩。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

['mɪstər] . ['dʌgləs] !
Mr **.** **Douglas** **!**
先生 . 道格拉斯 !

道格拉斯先生!

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

[jes] ; [its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['nuːndeɪ] .
Yes **;** **it's** **as** **plain** **as** **the** **sun** **at** **noonday** **.**
是的 ; 它是 作为 清楚的 作为 这 太阳 在 午 .

是的，这就像正午的太阳一样显而易见。

[stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [bloʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði]['priːtekst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n][ʌv; əv]
Stunned **by** **a** **slight** **blow** **,** **he** **made** **that** **the** **pretext** **for** **a** **long** **season** **of**
目瞪口呆 经过 一个 轻微 吹 , 他 制成 那 这 借口 为了 一个 长的 季节 的
['weɪstɪŋ] ['sɪknəs] ,
wasting **sickness** **,**
浪费 疾病 ,

他因受到轻微打击而惊恐不已，并以此为借口，开始了漫长而痛苦的疾病期。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪl] [ænd; ənd] [kuː] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,
that **he** **might** **secure** **your** **attention** **,** **that** **he** **might** **bill** **and** **coo** **in** **your** **face** **,**
那 他 可能 安全的 你的 注意力 , 那 他 可能 账单 和 酷 在 你的 脸 ,

好让他吸引你的注意力，好让他对着你叫唤、发出咕咕声，

[ɪk'saɪt] [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'weɪk] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

excite	your	compassion	,	and	awake	in	your	heart	an	answer	to	his	love	.
激发	你的	同情	,	和	醒	在	你的	心	一个	回答	到	他的	爱	.

激发你的同情心，唤醒你心中对他的爱的回应。

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] !

The	hypocrite	!
这	伪君子	!

伪君子!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

With	his	youth	and	strength	,
和	他的	青年	和	力量	,

凭借他的年轻和力量，

[ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][ə; eɪ] [deɪ] .

the	blow	he	received	should	not	have	kept	him	from	his	work	a	day	.
这	吹	他	已收到	应该	不是	有	保留	他	从	他的	工作	一个	天	.

他受到的打击本不应该让他耽误一天的工作。

- [twʌz] [ə; eɪ]['kræfti] [trɪk] .

'	Twas	a	crafty	trick	.
-	那是	一个	狡猾	诡计	.

这是一个狡猾的伎俩。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

['mɪstər] . ['dʌgləs] !

Mr	.	Douglas	!
先生	.	道格拉斯	!

道格拉斯先生!

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[eɪ] , [ə; eɪ]['kræfti] [trɪk] .

Ay	,	a	crafty	trick	.
哎	,	一个	狡猾	诡计	.

哎呀，真是个狡猾的伎俩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sək'siːd] .

But	it	shall	not	succeed	.
但	它	将	不是	成功	.

但这不会成功。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ; [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] .

I	have	your	promise	;	I	have	your	father's	consent	.
我	有	你的	承诺	;	我	有	你的	父亲的	同意	.

我得到了你的承诺；我也得到了你父亲的同意。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

I	will	not	release	you	.
我	将要	不是	发布	你	.

我不会放了你。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

['henri] ['dʌgləs] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ['fɔ:lsli] .

Henry	**Douglas**	**,**	**you**	**have**	**spoken**	**plainly**	**,**	**and**	**you**	**have**	**spoken**	**falsely**	**.**
亨利	道格拉斯	,	你	有	说	显然	,	和	你	有	说	错误地	.

亨利·道格拉斯，你说得直白，但你说的却是谎言。

- [tɪz] [tru:] [hi:; hi] [hu:] [laɪz][ðer; ðər] [lʌvz] [ˌem 'i:] .

'	**Tis**	**true**	**he**	**who**	**lies**	**there**	**loves**	**me**	**.**
-	的	真的	他	WHO	谎言	那里	爱	我	.

躺在那里的他确实爱我。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋ] [aɪz] ;

I	**have**	**read**	**it**	**in**	**his**	**pleading**	**eyes**	**;**
我	有	读	它	在	他的	恳求	眼睛	;

我从他恳求的眼神中读出了这一点；

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]['fi:vər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

I	**have**	**heard**	**it**	**in**	**the**	**delirium**	**of**	**fever**	**from**	**his**	**lips**	**.**
我	有	听到	它	在	这	谵妄	的	发烧	从	他的	嘴唇	.

我曾从他发烧谵妄的口中听到这句话。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nnəs] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'skraɪb][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

But	**he**	**is**	**as**	**incapable**	**of**	**the**	**meanness**	**you**	**would**	**ascribe**	**to**	**him**	**as**
但	他	是	作为	无法	的	这	卑鄙	你	会	归咎于	到	他	作为

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:nərəb(ə)l] [θɔ:t] .

you	**are**	**of**	**an**	**honorable**	**thought**	**.**
你	是	的	一个	光荣的	想法	.

但他既没有你认为他有的那种卑鄙品性，也没有你认为他有的那种高尚情操。

[ʃeɪm] , [ʃeɪm] !

Shame	**,**	**shame**	**!**
耻辱	,	耻辱	!

真丢人！

[hi:; hi][hæz; həz] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [neɪm] .

He	**has**	**worked**	**hard**	**for**	**an**	**honest**	**name**	**.**
他	有	工作	难的	为了	一个	诚实的	姓名	.

他为赢得清白的名声付出了很多努力。

[pʊr] ['feloʊ] ; - [tɪz][ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ! — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]

Poor	**fellow**	**;**	**'**	**tis**	**all**	**he**	**has**	**in**	**the**	**world**	**!**	**—**	**and**	**you**	**,**	**rich**	**and**	**powerful**
贫穷的	同伴	;	-	的	全部	他	有	在	这	世界	!	—	和	你	,	富有的	和	强大的

,

,

,

可怜的人，这就是他的一切！——而你，富有而有权势的人，

[si:k] [tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] .

seek	**to**	**rob**	**him**	**of**	**that**	**.**
寻找	到	抢	他	的	那	.

试图剥夺他拥有这一切的权利。

['dʌgləs] .

Douglas	**.**
道格拉斯	.

道格拉斯。

['meri] !

Mary	**!**
玛丽	!

玛丽！

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .
I **will** **not** **hear** **you** .
我 将要 不是 听到 你 .

我不会听你的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈtækt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,
You **have** **attacked** **the** **honor** **of** **a** **dear** **friend** ,
你 有 遭到攻击 这 荣誉 的 一个 亲爱的 朋友 ,

你玷污了我挚友的名誉。

['dɪrɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈfɜːrməti] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmenˈtæləti]
dearer **for** **the** **infirmity** **which** **has** **fallen** **upon** **him** **through** **the** **instrumentality**
更贵 为了 这 虚弱 哪个 有 倒下 之上 他 通过 这 工具性
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] .
of **one** **of** **my** **name** .
的 一 的 我的 姓名 .

因我名下的某位使者所致的疾病，他更加悲痛。

- [tɪz]
' **Tis**
- 的

是

[bʌt; bət] [raɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stænd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] .
but **right** **I** **should** **stand** **forth** **in** **his** **defence** .
但 正确的 我 应该 站立 前进 在 他的 防御 .

但我确实应该站出来为他辩护。

[hɪr] [ˌem ˈiː] .
Hear **me** .
听到 我 .

听我说。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈliːs] [ˌem ˈiː] [-]
I **asked** **you** **to** **release** **me** **[** **32** **]**
我 问 你 到 发布 我 [-]

我请求你放了我[32]

[frʌm; frəm][maɪ] ['prɑːmɪs] ; [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] , [gʊd] , [truː] ['riːz(ə)nz] ,
from **my** **promise** **;** **I** **gave** **you** **the** **reasons** **,** **good** **,** **true** **reasons** **,**
从 我的 承诺 ; 我 给予 你 这 原因 , 好的 , 真的 原因 ,

我信守承诺；我给了你理由，充分的、真实的理由，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈvɪnst] [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] .
which **would** **have** **convinced** **an** **honorable** **man** .
哪个 会 有 确信 一个 光荣的 男人 .

这足以说服一位正直的人。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] .
I **have** **one** **more** **to** **give** **,** **which** **must** **convince** **you** **.**
我 有 一 更多的 到 给 , 哪个 必须 说服 你 .

我还有一个例子要告诉你，相信一定会让你信服。

[aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'tæk] [hæz; həz] [rɪ'viːld] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]
I **can** **never** **be** **your** **wife** **,** **for** **your** **attack** **has** **revealed** **something** **I**
我 能 绝不 是 你的 妻子 , 为了 你的 攻击 有 揭晓 某物 我
['hɑːrdli] [driːmd] .
hardly **dreamed** **.**
几乎 梦见 .

我永远不可能成为你的妻子，因为你的攻击揭露了我几乎从未想过的事情。

[aɪ] [lʌv] [ned] ['hɑːrtsˌhɔːrn][æz; əz][aɪ][kæn; kən]['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] .
I **love** **Ned** **Hartshorn** **as** **I** **can** **never** **love** **another** **.**
我 爱 内德 哈特肖恩 作为 我 能 绝不 爱 其他 .

我爱内德·哈特肖恩，这份爱我再也无法与他人相提并论。

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðə; ðiː] [truːθ] [æt; ət][læst] !
The **truth** **at** **last** **!**
这 真相 在 最后的 !

真相终于大白了!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [naʊ] .
There **is** **no** **misunderstanding** **now** **.**
那里 是 不 误解 现在 .

现在不存在误会了。

[jʊr; jər][læst]['riːz(ə)n][hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .
Your **last** **reason** **has** **convinced** **me** **.**
你的 最后的 原因 有 确信 我 .

你最后一个理由说服我了。

[naʊ] [hɪr] [wʌn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ˌoʊvər'paʊər] [jɔːrz] ,
Now **hear** **one** **which** **must** **overpower** **yours** **,**
现在 听到 一 哪个 必须 压倒 你的 ,

现在请听一个足以压倒你的声音，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['traifld] [wɪð; wɪθ] .
which **must** **convince** **you** **that** **I** **will** **not** **be** **trifled** **with** **.**
哪个 必须 说服 你 那 我 将要 不是 是 琐碎 和 .

这应该足以让你相信我不会轻易被人轻视。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Your **brother** **Will** **and** **I** **parted** **company** **this** **morning** **.**
你的 兄弟 将要 和 我 分手了 公司 这 早晨 .

今天早上我和你哥哥威尔分道扬镳了。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[wɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] !
Will **and** **you** **!**
将要 和 你 !

威尔和你!

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?
What **mean** **you** **?**
什么 意思是 你 ?

你什么意思?

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

['jestərdeɪ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [maɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Yesterday **,** **being** **the** **first** **of** **the** **month** **,** **my** **book** **was** **returned** **to** **me**
昨天 , 存在 这 第一的 的 这 月 , 我的 书 曾是 返回 到 我
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæŋk] ,
from **the** **Phœnix** **Bank** **,**
从 这 凤凰 银行 ,

昨天是月初，我的书从凤凰银行退还给了我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] .
with **the** **checks** **which** **I** **had** **drawn** **during** **the** **month** **.**
和 这 检查 哪个 我 有 绘制 期间 这 月 .

用我当月开出的支票。

[aɪ] [seɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] .
I **say** **,** **which** **I** **had** **drawn** **.**
我 说 , 哪个 我 有 绘制 .

我说，那是我画的。

[aɪm] [rɔːŋ] .
I'm **wrong** **.**
我是 错误的 .

我错了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['klevər] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
There **was** **one** **there** **for** **two** **hundred** **dollars** **,** **signed** **by** **a** **clever** **imitation**
那里 曾是 一 那里 为了 二 百 美元 , 签名 经过 一个 聪明的 模仿
[ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ,
of **my** **name** **,**
的 我的 姓名 ,

那里有一张标价两百美元的海报，上面署名是巧妙地模仿我的名字。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] .
of **which** **I** **had** **no** **knowledge** **.**
的 哪个 我 有 不 知识 .

我对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .
It **was** **a** **forgery** **.**
它 曾是 一个 伪造 .

这是伪造的。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] !
A **forgery** **!**
一个 伪造 !

伪造品!

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[neɪ] , - [twʌz] ['veri] [bæd] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] , [ə'pɑːn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ]
Nay , ' twas very bad , for I found , upon investigation , it had been done by
不 , - 那是 非常 坏的 , 为了 我 成立 , 之上 调查 , 它 有 到过 完毕 经过
[jʊr; jər] ['brʌðər] .
your brother .
你的 兄弟 .

不，情况非常糟糕，因为我调查后发现，这是你哥哥干的。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wɪl] ?
Will ?
将要 ?

将要?

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt][sə'spekt] [hɪm; ɪm] .
No , no ; you do not suspect him .
不 , 不 ; 你 做 不是 怀疑 他 .

不，不；你没有怀疑他。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['fɔrdʒd] [ðæt] [tʃek] .
I know he forged that check .
我 知道 他 锻造 那 查看 .

我知道他伪造了那张支票。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
This morning I charged him with it .
这 早晨 我 带电 他 和 它 .

今天早上我指控了他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course he indignantly denied it .
的 课程 他 愤慨地 否认 它 .

他当然愤慨地否认了这一点。

[aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , ['kwaɪətli] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .
I informed him , quietly , that I had no further need of his services .
我 知情的 他 , 悄悄 , 那 我 有 不 更远 需要 的 他的 服务 .

我悄悄地告诉他，我不再需要他的服务了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [rests] .
He took his hat , and departed ; and there the matter rests .
他 采取 他的 帽子 , 和 已离开 ; 和 那里 这 事情 休息 .

他拿起帽子，离开了；事情就此结束。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] ;

Of	**course**	**I**	**might**	**have**	**called**	**in**	**an**	**officer**	**,**	**and**	**had**	**him**	**arrested**	**;**
的	课程	我	可能	有	称为	在	一个	官	,	和	有	他	被捕	;

我当然可以叫警察来，把他逮捕；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðæt]

but	**,**	**as**	**he**	**was**	**in**	**a**	**fair**	**way**	**to**	**become**	**my**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**that**
但	,	作为	他	曾是	在	一个	公平的	方式	到	变得	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	那

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ,

would	**have**	**been**	**injudicious**	**,**
会	有	到过	不明智的	,

但是，鉴于他很有可能成为我的妹夫，那样做就太不明智了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

to	**say**	**the**	**least**	**.**
到	说	这	至少	.

至少可以说。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['mʌðər] .

It	**would**	**have**	**killed**	**my**	**mother**	**.**
它	会	有	被杀	我的	母亲	.

它差点要了我母亲的命。

[bʌt; bət] [wɪl] — [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? [-]

But	**Will**	**—**	**where**	**is**	**he**	**now**	**?**	**[**	**33**	**]**
但	将要	—	在哪里	是	他	现在	?	[	-	]

但是威尔——他现在在哪里呢？[33]

['dʌgləs] .

Douglas	**.**
道格拉斯	.

道格拉斯。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

I	**haven't**	**the**	**least**	**idea**	**.**
我	还没有	这	至少	主意	.

我一点头绪都没有。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] — [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Of	**one**	**thing**	**be**	**certain**	**—**	**he**	**will**	**never**	**trouble**	**you**	**with**	**his**	**presence**	**.**
的	一	事物	是	肯定	—	他	将要	绝不	麻烦	你	和	他的	在场	.

有一件事可以肯定——他绝不会因为他的存在而打扰你。

[hɪz; ɪz] ['sɪti] [laɪf][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .

His	**city**	**life**	**has**	**not**	**been**	**a**	**success**	**.**
他的	城市	生活	有	不是	到过	一个	成功	.

他的城市生活并不成功。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	**will**	**not**	**return**	**to**	**boast**	**of**	**it**	**.**
他	将要	不是	返回	到	夸	的	它	.

他不会回来炫耀这件事。

[bɪ'saɪdz] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'pɪr] [hɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'rest] [hɪm; ɪm] .

Besides	**,**	**should**	**he**	**appear**	**here**	**,**	**I**	**must**	**arrest**	**him**	**.**
除了	,	应该	他	出现	这里	,	我	必须	逮捕	他	.

此外，如果他出现在这里，我必须逮捕他。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ju:; jʊ] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ?
You arrest him ?
你 逮捕 他 ?

你逮捕他?

[noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnfəməs] .
No , no ; that would be infamous .
不 , 不 ; 那 会 是 臭名昭著的 .

不，不；那会臭名昭著。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ; [hi:; hi][hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['skwɔndəd] [maɪ] ['mʌni] .
He is a criminal ; he has robbed me , and squandered my money .
他 是 一个 刑事 ; 他 有 被抢劫 我 , 和 挥霍 我的 钱 .

他是个罪犯；他抢劫了我，还挥霍了我的钱财。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] ?
Why should I pardon him ?
为什么 应该 我 赦免 他 ?

我为什么要赦免他?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — ([ə'saɪd] .)
Because — because — (Aside .)
因为 — 因为 — (旁边 .)

因为——因为——（旁白。）

[oʊ] , ['hevəns] , [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði]['paʊər][tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
O , Heavens , I have lost the power to plead for him !
哦 , 天 , 我 有 丢失的 这 力量 到 恳求 为了 他 !

天哪，我已无力为他求情!

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

['meri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'zɑ:lv] .
Mary , you will think better of your resolve .
玛丽 , 你 将要 思考 更好的 的 你的 解决 .

玛丽，你会重新审视你的决定。

[ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['brʌðər] ; [hi:; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .
You love your brother ; he is in danger .
你 爱 你的 兄弟 ; 他 是 在 危险 .

你爱你的兄弟；他正身处险境。

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [reɪz] [maɪ]['fɪŋgər] , [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] [ɑːr; ər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [fər'evər]

If	I	but	raise	my	finger	,	disgrace	and	infamy	are	fastened	upon	him	forever
如果	我	但	增加	我的	手指	,	耻辱	和	骂名	是	系紧	之上	他	永远

.

:

.

我若胆敢举起一根手指，他将永远蒙受耻辱和恶名。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

I	would	not	willingly	be	the	instrument	of	justice	in	this	case	.
我	会	不是	心甘情愿	是	这	乐器	的	正义	在	这	案件	.

我不愿成为此案中的司法工具。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['lɪbərti] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðɪs] [dɪs'greɪs] .

I	would	not	rob	him	of	liberty	;	of	the	opportunity	to	wipe	out	this	disgrace	.
我	会	不是	抢	他	的	自由	;	的	这	机会	到	擦拭	出去	这	耻辱	.

我不会剥夺他的自由，也不会剥夺他消除这种耻辱的机会。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [prə'poʊz] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ;

But	you	,	to	-	night	,	propose	to	rob	me	of	my	happiness	;
但	你	,	到	-	夜晚	,	提出	到	抢	我	的	我的	幸福	;

但是，今晚你却要夺走我的幸福;

[tuː; tə] [blaɪt] [maɪ][laɪf][baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['treʒər] [aɪ]['kʌvət] — [jɔːr'self] .

to	blight	my	life	by	withholding	the	treasure	I	covet	—	yourself	.
到	枯萎病	我的	生活	经过	扣留	这	宝藏	我	贪图	—	你自己	.

你竟不给我我梦寐以求的珍宝——你自己，从而毁了我的生活。

[θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [rɪ'vendʒ] [ɪz]['dʒʌstɪs] ?

Think	you	not	,	in	such	a	case	,	revenge	is	justice	?
思考	你	不是	,	在	这样的	一个	案件	,	复仇	是	正义	?

你认为在这种情况下，复仇不就是正义吗?

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ?

What	would	you	have	me	do	?
什么	会	你	有	我	做	?

你想让我怎么做?

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

Fulfil	your	promise	.
实现	你的	承诺	.

履行你的承诺。

[bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .

Become	my	wife	.
变得	我的	妻子	.

嫁给我吧。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[stɪl] ['lʌvɪŋ] [ned] ['hɑːrtsˌhɔːrn] ?
Still loving Ned Hartshorn ?
仍然 爱 内德 哈特肖恩 ?

你还喜欢内德·哈特肖恩吗?

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[lʌv] [ðæt] [fuːl] !
Love that fool !
爱 那 傻子 !

爱死这个傻瓜了!

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not believe it .
我 做 不是 相信 它 .

我不相信。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sensəb(ə)l][ə; eɪ][gɜːrl] , ['meri] .
You are too sensible a girl , Mary .
你 是 也 明智的 一个 女孩 , 玛丽 .

玛丽，你真是个太懂事的女孩了。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][waɪf] , [ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['fɑːli] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .
When you are my wife , this idle folly will be but a dream .
什么时候 你 是 我的 妻子 , 这 闲置的 蠢事 将要 是 但 一个 梦 .

当你成为我的妻子，这些无谓的愚蠢行为将只是一场梦。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[jes] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] !
Yes , when I am your wife !
是的 , 什么时候 我 是 你的 妻子 !

是的，等我成为你的妻子!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [maɪ] ['brʌðər] —
And if I keep my promise , my brother —
和 如果 我 保持 我的 承诺 , 我的 兄弟 —

如果我信守承诺，我的兄弟——

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [mə'lest] .
Shall not be molested .
将 不是 是 性骚扰 .

不得骚扰。

[mɔːr] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
More , I will befriend him , and place him in a good position .
更多的 , 我 将要 交朋友 他 , 和 地方 他 在 一个 好的 位置 .

而且，我会和他交朋友，并给他安排一个好职位。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确!

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [-]
So **I** **am** **to** **save** **my** **brother** **at** **the** **[** **34** **]**
所以 我 是 到 节省 我的 兄弟 在 这 [-]

所以我要去救我的兄弟[34]

[kɔ:st][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] !
cost **of** **my** **love** **!**
成本 的 我的 爱 !

我爱的代价!

['henri] ['dʌgləs] , [ðə; ði] [trɪk] [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [mu:v] [ˌem 'i:] .
Henry **Douglas** **,** **the** **trick** **is** **worthy** **of** **you** **;** **but** **it** **shall** **not** **move** **me** **.**
亨利 道格拉斯 , 这 诡计 是 值得 的 你 ; 但 它 将 不是 移动 我 .

亨利·道格拉斯，这招很适合你；但这招打动不了我。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['brʌðər] , ['hev(ə)n] [noʊz] ;
I **love** **my** **brother** **,** **Heaven** **knows** **;**
我 爱 我的 兄弟 , 天堂 知道 ;

我爱我的兄弟，老天作证；

[bʌt; bət][nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['prɪzn] [wʊd] [aɪ] ['mæri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz]
but **not** **even** **to** **save** **him** **from** **prison** **would** **I** **marry** **one** **who** **has**
但 不是 甚至 到 节省 他 从 监狱 会 我 结婚 一 WHO 有
['sʌfərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
suffered **at** **his** **hands** **,**
遭受 在 他的 双手 ,

即使是为了救他出狱，我也不会嫁给一个曾受他伤害过的人。

[baɪ] [kən'sentiŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər][waɪf] .
by **consenting** **to** **become** **your** **wife** **.**
经过 同意 到 变得 你的 妻子 .

通过同意成为你的妻子。

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I **have** **done** **.**
我 有 完毕 .

我已经完成了。

['dʒʌstɪs][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] .
Justice **must** **take** **its** **course** **.**
正义 必须 拿 它是 课程 .

正义必须得到伸张。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ][soʊ] [mi:n] [ə; eɪ][foʊ] .
Nay **,** **I** **will** **not** **be** **conquered** **by** **so** **mean** **a** **foe** **.**
不 , 我 将要 不是 是 征服 经过 所以 意思是 一个 敌人 .

不，我绝不会被如此卑微的敌人征服。

[jʊr; jər]['fɑːðər] , [jʊr; jər]['fɑːðər] , ['meri] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept][æz; əz][hɪz; ɪz]

Your	**father**	**,**	**your**	**father**	**,**	**Mary**	**,**	**he**	**shall**	**decide**	**whom**	**he**	**will**	**accept**	**as**	**his**
你的	父亲	,	你的	父亲	,	玛丽	,	他	将	决定	谁	他	将要	接受	作为	他的

['dɔtɜ-z] ['hʌzbənd] ,

daughter's	**husband**	**,**
女儿的	丈夫	,

你的父亲，你的父亲，玛丽，他将决定他要接受谁做他女儿的丈夫。

— [aɪ] , [rɪtʃ] , [ə'kɑːmplɪʃt] , [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [ɔːr] [ðæt] [loʊ] , ['gɔːki] [klaʊn] .

—	**I**	**,**	**rich**	**,**	**accomplished**	**,**	**of**	**good**	**family**	**,**	**or**	**that**	**low**	**,**	**gawky**	**clown**	**.**
—	我	,	富有的	,	完成	,	的	好的	家庭	,	或者	那	低的	,	笨拙	小丑	.

——我，富有、有成就、出身名门，还是那个卑微、笨拙的小丑。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

['saɪləns] !

Silence	**!**
沉默	!

沉默!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] , ['noʊb(ə)l] , [truː] [mæn] ,

He	**is**	**a**	**brave**	**,**	**noble**	**,**	**true**	**man**	**,**
他	是	一个	勇敢的	,	高贵	,	真的	男人	,

他是一位勇敢、高尚、真诚的人。

[huː] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['peti] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt]

who	**would**	**scorn**	**to**	**stoop**	**to**	**the**	**petty**	**tricks**	**of**	**the**	**rich**	**and**	**accomplished**
WHO	会	轻蔑	到	哈腰	到	这	小气	技巧	的	这	富有的	和	完成

['henri] ['dʌgləs] .

Henry	**Douglas**	**.**
亨利	道格拉斯	.

谁会不屑于屈尊使用富有而有成就的亨利·道格拉斯的卑鄙伎俩呢?

[let] [maɪ]['fɑːðər] [dɪ'saɪd] .

Let	**my**	**father**	**decide**	**.**
让	我的	父亲	决定	.

让我父亲决定。

[aɪ] [ker] [nɑːt] .

I	**care**	**not**	**.**
我	关心	不是	.

我不在乎。

['evri] [θret] [juː; jʊ] ['ʌtər] [bʌt; bət] ['streŋθnz] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Every	**threat**	**you**	**utter**	**but**	**strengthens**	**my**	**resolution**	**.**
每一个	威胁	你	说出	但	加强	我的	解决	.

你说的每一句威胁只会让我更加坚定决心。

[duː][jʊr; jər][wɜːrst] .

Do	**your**	**worst**	**.**
做	你的	最差	.

放马过来吧。

[frʌm; frəm][jʊr; jər][ɑːrmz][aɪ] [wʊd] [flai][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

From	**your**	**arms**	**I**	**would**	**fly**	**to**	**his**	**,**
从	你的	武器	我	会	飞	到	他的	,

我想从你的怀抱飞向他的怀抱，

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['pɔːrʃ(ə)n] .

though	I	knew	poverty	and	toil	should	be	our	portion	.
尽管	我	知道	贫困	和	辛劳	应该	是	我们的	部分	.

虽然我知道贫穷和辛劳是我们命中注定的。

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

As	you	please	.
作为	你	请	.

如您所愿。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] , ['meri] ['nʌtər] .

But	I	shall	not	release	you	,	Mary	Nutter	.
但	我	将	不是	发布	你	,	玛丽	纳特	.

但我不会放了你，玛丽·纳特。

[maɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] .

My	wife	you	shall	,	you	must	be	.
我的	妻子	你	将	,	你	必须	是	.

我的妻子，你必须是。

[juːv] [ə; eɪ] ['stʌbərn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stʌbərn] ['lʌvər] [tuː; tə] [faɪt] .

You've	a	stubborn	father	and	a	stubborn	lover	to	fight	.
你已经	一个	固执的	父亲	和	一个	固执的	情人	到	斗争	.

你要应付固执的父亲和固执的爱人。

[ɑːrm] [jɔːr'self] , ['meri] ; [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl] [jʊr; jər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] .

Arm	yourself	,	Mary	;	you	will	need	all	your	strength	,	and	then	—	I	shall	win	.
手臂	你自己	,	玛丽	;	你	将要	需要	全部	你的	力量	,	和	然后	—	我	将	赢	.

玛丽，武装自己；你需要全力以赴，然后——我必胜。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

(['eksɪt] , [siː] .)

(	Exit	,	c	.	)
(	出口	,	c	.	)

（出口，c。）

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ɑː] , [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [laɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [kɔːz] .

Ah	,	while	there	is	life	there	is	hope	,	even	in	a	bad	cause	.
啊	,	尽管	那里	是	生活	那里	是	希望	,	甚至	在	一个	坏的	原因	.

啊，只要活着就有希望，即使是在糟糕的境地中。

([tɜːrnz] , [ænd; ənd] [siːz] [ned] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .)

(	Turns	,	and	sees	Ned	looking	at	her	.	)
(	转弯	,	和	看到	内德	寻找	在	她	.	)

（她转过身，看到内德正看着她。）

[waɪ] , [ned] , [juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

Why	,	Ned	,	you	awake	?
为什么	,	内德	,	你	醒	?

内德，你怎么醒了？

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[jes] , ['meri] .
Yes **,** **Mary** **.**
是的 , 玛丽 .

是的，玛丽。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] .
I **have** **heard** **all** **.**
我 有 听到 全部 .

我都听说了。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[noʊ] , [noʊ] , [ned] , [nɑːt][ɔːl] !
No **,** **no** **,** **Ned** **,** **not** **all** **!**
不 , 不 , 内德 , 不是 全部 !

不，不，内德，不是全部！

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[jes] , ['meri] , ['evri] [wɜːrd] .
Yes **,** **Mary** **,** **every** **word** **.**
是的 , 玛丽 , 每一个 单词 .

是的，玛丽，每个字都对。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [drɑːft] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [θruː]
O **,** **it** **seems** **as** **though** **a** **reviving** **draught** **had** **been** **poured** **through**
哦 , 它 似乎 作为 尽管 一个 复苏 草稿 有 到过 倾倒 通过
[maɪ][veɪnz] ,
my **veins** **,**
我的 静脉 ,

哦，感觉就像有一股复苏的药水注入了我的血管。

[ænd; ənd][laɪf] , [strɔːŋ] , ['helθi] [laɪf][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **life** **,** **strong** **,** **healthy** **life** **was** **coming** **back** **to** **me** **.**
和 生活 , 强的 , 健康 生活 曾是 未来 后退 到 我 .

生命，强壮、健康的生命，正在慢慢回到我身边。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] , [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [-]
Now **I** **can** **speak** **,** **give** **utterance** **to** **that** **which** **you** **have** **[** **35** **]**
现在 我 能 说话 , 给 发声 到 那 哪个 你 有 [-]

现在我可以说话了，把你所拥有的表达出来[35]

[dɪ'skʌvərd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] , [wiːk] , [dɪs'trʌstfl] , [hɪd][ɪn][maɪ] [oʊn] ['bʊzəm] .
discovered **,** **but** **which** **I** **,** **weak** **,** **distrustful** **,** **hid** **in** **my** **own** **bosom** **.**
发现 , 但 哪个 我 , 虚弱的 , 不信任 , 隐藏 在 我的 自己的 怀 .

发现了，但我软弱、多疑，把它藏在了自己的心里。

[naʊ] , ['meri] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

Now	**,**	**Mary**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**I**	**love**	**you**	**.**
现在	,	玛丽	,	我	能	告诉	你	我	爱	你	.

现在，玛丽，我可以告诉你我爱你。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ned] , [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] ?

Ned	**,**	**have**	**I**	**done**	**right**	**to**	**break**	**my**	**promise**	**?**
内德	,	有	我	完毕	正确的	到	休息	我的	承诺	?

内德，我违背诺言是对的吗?

[ned] .

Ned	**.**
内德	.

内德。

[jes] , ['meri] .

Yes	**,**	**Mary**	**.**
是的	,	玛丽	.

是的，玛丽。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əu'beid] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

You	**have**	**obeyed**	**the**	**dictates**	**of**	**your**	**heart**	**.**
你	有	服从	这	规定	的	你的	心	.

你遵从了内心的指引。

['dʌgləs] [ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ðə; ði] [rɪtʃ] [praɪz][hiː; hi] [siːks] .

Douglas	**is**	**unworthy**	**the**	**rich**	**prize**	**he**	**seeks**	**.**
道格拉斯	是	不配	这	富有的	奖	他	寻找	.

道格拉斯不配得到他所追求的丰厚奖金。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] , [ned] ,

Had	**I**	**known**	**you**	**were**	**listening**	**,**	**Ned**	**,**
有	我	已知	你	是	聆听	,	内德	,

如果我知道你在偷听，内德，

[aɪ] [fɪr] [maɪ] [tʌŋ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][ɪts]['duːti] .

I	**fear**	**my**	**tongue**	**would**	**have**	**refused**	**to**	**do**	**its**	**duty**	**.**
我	害怕	我的	舌头	会	有	拒绝	到	做	它是	责任	.

我担心我的舌头会拒绝履行它的职责。

[ned] .

Ned	**.**
内德	.

内德。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

And	**you**	**love**	**me**	**?**
和	你	爱	我	?

你爱我吗?

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[jes] , [ned] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
Yes , Ned , with all my heart .
是的 , 内德 , 和 全部 我的 心 .

是的，内德，我发自内心地这么认为。

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈhæpi] !
O , you make me so happy !
哦 , 你 制作 我 所以 快乐的 !

哦，你让我好开心!

[æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ][laɪf] [siːmd] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv]
An hour ago life seemed not worth living for ; but now , with your love
一个 小时 前 生活 似乎 不是 值得 活的 为了 ; 但 现在 , 和 你的 爱
[tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem ˈiː] ,
to cheer me ,
到 欢呼 我 ,

一小时前，我觉得活着毫无意义；但现在，有了你的爱，我感到振奋。

[ɔːl][ɪz] [braɪt] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l] .
all is bright and hopeful .
全部 是 明亮的 和 充满希望 .

一切都充满希望和光明。

[its] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [wɜːrld] !
It's a glorious world !
它是 一个 辉煌 世界 !

这是一个美好的世界!

[ænd; ənd][ˈnevər] [fɪr]
and never fear
和 绝不 害怕

永远不要害怕

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] ,
but I will find a way to lead you , not to toil and poverty ,
但 我 将要 寻找 一个 方式 到 带领 你 , 不是 到 辛劳 和 贫困 ,

但我会找到一条道路，带领你们脱离辛劳和贫困。

[nɑːt][tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] ,
not to wealth and luxury , but to a comfortable home ,
不是 到 财富 和 奢华 , 但 到 一个 舒服的 家 ,

不是为了财富和奢华，而是为了舒适的家。

[wer] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhæmər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [blend] [ɪn]
where the ring of my hammer and the sound of your voice shall blend in
在哪里 这 戒指 的 我的 锤 和 这 声音 的 你的 嗓音 将 混合 在
[swiːt] [əˈkɔːrd] .
sweet accord .
甜的 符合 .

我的锤声与你的声音将和谐地交融在一起。

[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[waɪ] , [ned] , [wʌt] ['mædʒɪks] [hɪr] ?
Why , Ned , what magic's here ?
为什么 , 内德 , 什么 魔法的 这里 ?

内德，这里有什么魔法?

[jʊr; jər] [aɪ] [ɪz] [braɪt] , [jʊr; jər] [tʃiːk] ['gloʊɪŋ] , [jʊr; jər] [hoʊl] ['mænər] [soʊ][ˌʌn'laɪk][juː; jʊ] !
Your eye is bright , your cheek glowing , your whole manner so unlike you !
你的 眼睛 是 明亮的 , 你的 脸颊 发光 , 你的 所有的 方式 所以 与此不同 你 !

你的眼睛明亮有神，脸颊容光焕发，整个人都判若两人!

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] .
I'm frightened .
我是 害怕 .

我很害怕。

[ned] . ['mædʒɪk] ?
Ned . Magic ?
内德 . 魔法 ?

内德。魔法?

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] , [wɪtʃ] [kæn; kən][træns'fɔːrm][eɪdʒ][tuː; tə] [juːθ] ,
The magic of a woman's love , which can transform age to youth ,
这 魔法 的 一个 女性的 爱 , 哪个 能 转换 年龄 到 青年 ,

女人的爱拥有神奇的力量，能够使人返老还童。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [dʌl] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['helθi] ['paʊər] .
and make the dull heart beat with healthy power .
和 制作 这 乏味的 心 打 和 健康 力量 .

让迟钝的心脏重新充满活力地跳动起来。

[juː; jʊ][smaɪl][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ə'gen] .
You smile on me , and I am strong again .
你 微笑 在 我 , 和 我 是 强的 再次 .

你对我微笑，我又重新坚强起来。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[naʊ] [biː; bi]['kerf(ə)l] .
Now be careful .
现在 是 小心 .

现在要小心。

[rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
Remember you are an invalid .
记住 你 是 一个 无效的 .

记住，你是个残疾人。

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
how late it is !
如何 晚的 它 是 !

都这么晚了!

[kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .
Come , you must to bed at once .
来 , 你 必须 到 床 在 一次 .

来，你必须立刻上床睡觉。

[rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [nɜːrs] [stɪl] .
Remember I am your nurse still .
记住 我 是 你的 护士 仍然 .

记住，我仍然是你的护士。

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[oʊ] , [aɪl] [ə'beɪ] .
O , I'll obey .
哦 , 患病的 服从 .

哦，我会服从。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [sliːp] [ə; eɪ][wɪŋk] .
But I shan't sleep a wink .
但 我 不会 睡觉 一个 眨眼 .

但我今晚注定彻夜难眠。

['meri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt] ['driːmiŋ] ?
Mary , are you sure I'm not dreaming ?
玛丽 , 是 你 当然 我是 不是 做梦 ?

玛丽，你确定我不是在做梦吗?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] .
There's my hand .
有 我的 手 .

我的手在那儿。

[wen] [juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] . [-]
When you ask it , it is yours . [36]
什么时候 你 问 它 , 它 是 你的 . [-]

只要你开口要，它就是你的。[36]

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

(['pleɪsɪz][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] , [teɪks] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
(Places his arm around her waist , takes her hand and raises it to
(地点 他的 手臂 大约 她 腰部 , 需要 她 手 和 提高 它 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .)
his lips .)
他的 嘴唇 .)

（他将手臂环住她的腰，握住她的手，举到唇边。）

[maɪn] ! [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][maɪn] !
Mine ! heart and hand mine !
矿 ! 心 和 手 矿 !

我的！我的心和我的手！

[noʊ] ; [aɪm][nɑːt] ['driːmiŋ] .
No ; I'm not dreaming .
不 ; 我是 不是 做梦 .

不，我不是在做梦。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [ri'æləti] .
' Tis a blessed reality .
- 的 一个 蒙福 现实 .

这是令人欣喜的现实。

['eksiʌnt] , [ɑːr] .
Exeunt , r .
退场 , r .

退场，r。

([nɑːk] [æt; ət] [dɔːr] , [siː] . , [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz] , [ænd; ənd] ['dʒeəriəs] [stɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .)
(Knock at door , c . , then it opens , and Jarius sticks his head in .)
(敲 在 门 , c . , 然后 它 打开 , 和 贾里厄斯 棍子 他的 头 在 .)

（敲门声，然后门开了，贾里乌斯把头探了进去。）

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

(['entərz] .)
(Enters .)
(进入 .)

（进入）

['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [hʌm] , [ɔːr] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [ruːst] , [ɪk'sept] ['sæli] .
Nobody to hum , or all gone to roost , except Sally .
无人 到 哼 , 或者 全部 已消失 到 栖息地 , 除了 莎莉 .

除了莎莉，没有人会哼歌，或者大家都去栖息了。

[ðæt] [er] ['fiːmeɪl] [aɪ] [dʒest] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['waɪndər] [ə; eɪ] [slæʃɪn] - [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bred]
That air female I jest seen through the kitchen winder a slashin ' away in the bread
那 空气 女性 我 笑话 已见 通过 这 厨房 卷线器 一个 斜杠 - 离开 在 这 面包
[trɔːf] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest] .
trough like all possessed .
槽 喜欢 全部 拥有 .

我刚才透过厨房窗户看到那个女鬼在面包槽里像着了魔一样疯狂地砍东西。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [gæl] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
She's a powerful gal — she is .
她是 一个 强大的 女孩 — 她 是 .

她是个很厉害的女人——的确如此。

[hɜːr; hər] ['wɑːʃɪn] - [dəunt] [hæŋ] [raʊnd] [lɔːŋ] ['ɑːrtɚ] ['brekfəst] , [aɪ] ['rekən] .
Her washin ' don't hang round long arter breakfast , I reckon .
她 洗涤 - 不 悬挂 圆形的 长的 动脉 早餐 , 我 估计 .

我估计，她洗衣服的时间不会在早餐后停留太久。

[oʊ] , ['sæli] ,
O , Sally ,
哦 , 莎莉 ,

哦，莎莉，

[ˌiːˈɛf] [juː] [ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] - - [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn][bɪˈhaɪnd][maɪ][rɪbz][ɑːn]

ef	yeou	only	knew	what	a	powerful	drubbin	'	-	was	goin	'	on	behind	my	ribs	on
ef	叶	仅有的	知道	什么	一个	强大的	-		-	曾是	去	-	在	在后面	我的	肋骨	在

[jʊr; jər] [əˈkaʊnt] ,

your	account	,
你的	帐户	,

如果你知道因为你，我的肋骨后面遭受了多么猛烈的殴打，

[juːd] [teɪk] ['pɪti] [ænd; ənd] [help] [ə; eɪ] ['felər] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

you'd	take	pity	and	help	a	feller	out	somehow	.
你会	拿	遗憾	和	帮助	一个	伙计	出去	不知何故	.

你会心生怜悯，想办法帮助他。

[pleɪg] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Plague	take	it	!
瘟疫	拿	它	!

瘟疫降临!

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪˈnʌf] .

She	knows	it	well	enough	.
她	知道	它	出色地	足够的	.

她很清楚这一点。

['dɪdnt] [aɪ][stɑːrt] [raɪt] [ɔːf] , [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər][hɪnt] ,

Didn't	I	start	right	off	,	a	year	ago	,	on	her	hint	,
没有	我	开始	正确的	离开	,	一个	年	前	,	在	她	暗示	,

难道我不是早在一年多前就听从了她的暗示才开始行动的吗?

[ænd; ənd][gɪt][maɪ] [her] [krɑːpt] [soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlər] ,

and	git	my	hair	cropped	so	short	that	I	couldn't	lay	on	a	piller	,
和	git	我的	头发	裁剪	所以	短的	那	我	不能	躺	在	一个	柱子	,

还要把头发剪得那么短，短到我连躺在柱子上都做不到。

[ænd; ənd] [sniːzd] [ænd; ənd] [snɔːtid] , [ænd; ənd] [wɔːr] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfluˈenzə] ?

and	sneezed	and	snorted	,	and	wore	out	handkerchers	with	the	influenza	?
和	打喷嚏	和	哼了一声	,	和	穿着	出去	手帕	和	这	流感	?

他们打喷嚏、哼哼唧唧，还因为得了流感而用坏了手帕?

['dɪdnt] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][gɪt] ['meʒərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [buːts] ,

Didn't	I	go	and	git	measured	for	a	new	pair	of	boots	,
没有	我	去	和	git	测量	为了	一个	新的	一对	的	靴子	,

我不是去量尺寸买新靴子了吗?

[soʊ] [taɪt] [ðæt] [aɪ] ['hɔbəld] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [hauld] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [toʊz] ?

so	tight	that	I	hobbled	all	day	and	howled	all	night	with	aching	toes	?
所以	紧的	那	我	跛行	全部	天	和	嚎叫	全部	夜晚	和	疼痛	脚趾	?

紧得我整天都一瘸一拐，晚上脚趾疼得嚎啕大哭?

['dɪdnt] [aɪ][gɪt] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bræn] [nuː] [koʊt] ,

Didn't	I	git	fitted	to	a	bran	new	coat	,
没有	我	git	适配	到	一个	麸	新的	外套	,

我不是刚试穿了一件崭新的外套吗?

[ðæt] [bʌst] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði]['fʌst] [taɪm] [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	bust	up	the	back	the	fust	time	I	wore	it	?
那	摔碎	向上	这	后退	这	fust	时间	我	穿着	它	?

第一次穿的时候，后背就破了?

[ˌiːˈɛf] [ðæt] [eint] ['ʃoʊɪn] - [ɔːf] [wʌnz] [lʌv] , [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Ef	that	ain't	showin	'	off	one's	love	,	I'd	like	to	know	it	!
ef	那	不是	显示	-	离开	一个人的	爱	,	ID	喜欢	到	知道	它	!

如果这都不算表达爱意，那我倒想知道!

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] .

But	it's	no	use	.
但	它是	不	使用	.

但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][help][ə; eɪ] ['felər] [ə; eɪ][bɪt] .

She	won't	help	a	feller	a	bit	.
她	惯于	帮助	一个	伙计	一个	少量	.

她一点儿也不肯帮人。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['evri] [taɪm][aɪ] [kʌm] [aɪm][ə; eɪ]['bɜːrnɪn] - [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

She	knows	every	time	I	come	I'm	a	burnin	'	to	ask	her	to	be	my	wife	.
她	知道	每一个	时间	我	来	我是	一个	燃烧	-	到	问	她	到	是	我的	妻子	.

她知道我每次来都迫不及待地想向她求婚。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	can't	say	it	.
但	我	不能	说	它	.

但我无法说出口。

[ˌaɪ 'tiː][gɪts][dʒɛs] - [soʊ][fɜːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stɪks] .

It	gits	jes	'	so	fur	,	and	there	it	sticks	.
它	git	杰斯	-	所以	毛皮	,	和	那里	它	棍子	.

它沾满了毛发，而且粘在了那里。

['sæli] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

Sally	,	I	love	you	.
莎莉	,	我	爱	你	.

莎莉，我爱你。

[fɔːr] [wɜːrdz] .

Four	words	.
四	字	.

四个字。

[aɪm] [bleɪmd] [ˌiː'ɛf] [ðeɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [loʊd] [tuː; tə][gɪt][rɪd][ʌv; əv][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɜːr; ər]

I'm	blamed	ef	they	ain't	a	bigger	load	to	git	rid	of	than	a	Fourth	er
我是	被指责	ef	他们	不是	一个	大	加载	到	git	摆脱	的	比	一个	第四	呃

[dʒʊ'laɪ][ɔː'reɪʃ(ə)n] !

July	oration	!
七月	演讲	!

如果说摆脱他们不是比七月四日国庆演讲更棘手的事情，那我就该为此负责！

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] .

But	it's	no	use	.
但	它是	不	使用	.

但这毫无用处。

[its] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] .

It's	got	to	come	.
它是	得到	到	来	.

它终究会到来。

[soʊ] , ['dʒeəriəs] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

So	,	Jarius	,	don't	be	a	fool	.
所以	,	贾里厄斯	,	不	是	一个	傻子	.

所以，贾里乌斯，别犯傻了。

[spɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] .

Spit	it	out	,	and	she's	yourn	.
吐	它	出去	,	和	她是	你的	.

把话说出来，她就是你的了。

[aɪ] [wɪl] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
I will , the minute I see her .
我 将要 , 这 分钟 我 看 她 .

我一见到她就会去做。

[aɪ][wəʊnt][weɪt] [-]
I won't wait [37]
我 惯于 等待 [-]

我不会等[37]

[fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - , [bʌt; bət][dʒest] [ʃaʊt] , ['sæli] — (['entər] ['sæli] , [el] . , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]
for nothin ' , but jest shout , Sally — (Enter Sally , l . , with her hands
为了 什么也没有 - , 但 笑话 喊 , 莎莉 — (进入 莎莉 , 我 . , 和 她 双手
[ænd; ənd][ɑːrmz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] .)
and arms covered with flour .)
和 武器 涵盖 和 面粉 .)

别胡闹了，就喊一声，莎莉——（莎莉从左上，双手和胳膊上沾满了面粉。）

[ʃ] , [ʃ] !
Sh , sh !
什 , 什 !

嘘，嘘!

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

(['ʃeɪks] [hændz] ['kwɪkli] .)
(Shakes hands quickly .)
(奶昔 双手 迅速地 .)

（快速握手。）

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

[lɔː] [seiks] , ['mɪstər] . ['dʒɝːdən] , [juːv] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
Law sakes , Mr . Jerden , you've caught me this time , sure enough !
法律 清酒 , 先生 . 杰登 , 你已经 捕捉 我 这 时间 , 当然 足够的 !

看在法律的份上，杰登先生，这次你果然抓到我了!

[aɪm][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['elbəuz] [ɪn]['flaʊər] .
I'm up to my elbows in flour .
我是 向上 到 我的 肘部 在 面粉 .

我胳膊肘都沾满了面粉。

[soʊ][dʒest][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
So jest excuse me a minute .
所以 笑话 原谅 我 一个 分钟 .

请允许我稍等片刻。

(['goʊɪŋ] , [el] .)
(Going , l .)
(去 , 我 .)

（前往，左）

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[noʊ] , [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bʌst] .

No	**,**	**hold**	**on**	**a**	**minute**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**bust**	**.**
不	,	抓住	在	一个	分钟	,	或者	我	将	摔碎	.

不，等一下，不然我就要崩溃了。

['naʊz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , ['sæli] .

Now's	**the**	**appointed**	**time**	**,**	**Sally**	**.**
现在是	这	任命	时间	,	莎莉	.

莎莉，时候到了。

['sæli] , [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] — ['sæli] — ['sæli] — [oʊld]['hɑːpkɪnz][hæz; həz][gɑːt]

Sally	**,**	**I've**	**got**	**something**	**particular**	**to**	**say**	**—**	**Sally**	**—**	**Sally**	**—**	**old**	**Hopkins**	**has**	**got**
莎莉	,	我已经	得到	某物	特别的	到	说	—	莎莉	—	莎莉	—	老的	霍普金斯	有	得到

[ðə; ði] ['jælə] ['dʒændərz] .

the	**yaller**	**janders**	**.**
这	亚勒	詹德斯	.

莎莉，我有话要说——莎莉——莎莉——老霍普金斯得了黄胡子。

['sæli] .

Sally	**.**
莎莉	.

莎莉。

['wɔl] , [aɪ] [dɪ'kler] !

Wal	**,**	**I**	**declare**	**!**
沃尔	,	我	宣布	!

沃尔，我宣布!

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sʌmθɪn] - ?

Is	**that**	**the**	**particular**	**somethin**	**'**	**?**
是	那	这	特别的	某物	-	?

就是那件事吗?

(['goʊɪŋ] , [el] .)

(	**Going**	**,**	**l**	**.**	**)**
(	去	,	我	.	)

（前往，左）

['dʒeəriəs] .

Jarius	**.**
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[noʊ] , [noʊ] .

No	**,**	**no**	**.**
不	,	不	.

不，不。

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Hold	**on**	**a**	**minute**	**.**
抓住	在	一个	分钟	.

稍等片刻。

(['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ; [gets] ['flaʊər][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .)

(	**Catches**	**her**	**by**	**the**	**arm**	**;**	**gets**	**flour**	**on**	**his**	**hands**	**.**	**)**
(	捕获物	她	经过	这	手臂	;	获得	面粉	在	他的	双手	.	)

（抓住她的胳膊；手上沾满了面粉。）

- [teɪnt] [ðæt] .

'	**Tain't**	**that**	**.**
-	污点	那	.

不是那样。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** .)
(旁边 .)

（旁白。）

[kən'sɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [rʌnz] [ʌp][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ɪz]['bɜːrnɪn] - [ʌp] .
Consarn **it** , **there's** **a** **cold** **chill** **runs** **up** **my** **back** , **and** **my** **face** **is** **burnin** ' **up** .
康萨恩 它 , 有 一个 寒冷的 寒意 跑步 向上 我的 后退 , 和 我的 脸 是 燃烧 - 向上 .

糟糕，一股寒意从我的后背窜上来，我的脸却烧得通红。

([waɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , ['liːvɪŋ] ['flaʊər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .)
(**Wipes** **his** **face** **with** **his** **hands** , **leaving** **flour** **on** **it** .)
(湿巾 他的 脸 和 他的 双手 , 离开 面粉 在 它 .)

（他用手擦脸，手上还残留着面粉。）

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

[waɪ] , ['mɪstər] . ['dʒɝːdən] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Why , **Mr** . **Jerden** , **what** **is** **the** **matter** **with** **you** ?
为什么 , 先生 . 杰登 , 什么 是 这 事情 和 你 ?

杰登先生，您怎么了？

[jʊə(r)] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] !
You're **as** **pale** **as** **a** **ghost** **!**
你是 作为 苍白 作为 一个 鬼 !

你脸色苍白得像个鬼！

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' **so** .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[oʊ] , ['sæli] , [hɪr] [ˌem 'iː] .
O , **Sally** , **hear** **me** .
哦 , 莎莉 , 听到 我 .

哦，莎莉，听我说。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['oʊpən][jʊr; jər] [ɪrz] .
Don't **look** **at** **me** , **but** **open** **your** **ears** .
不 看 在 我 , 但 打开 你的 耳朵 .

别看我，但请竖起耳朵听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小棕壶(Little Brown Jug)
第4/7页

['pæli] - , — [noʊ] , ['sæli] - , — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] .

Pally	**Seeslee**	**,**	**—**	**no**	**,**	**Sally**	**Peeslee**	**,**	**—**	**I**	**—**	**I**	**—**	**I**	**think**	**it's**	**going**	**to**	**rain**	**.**
帕利	-	,	—	不	,	莎莉	-	,	—	我	—	我	—	我	思考	它是	去	到	雨	.

帕莉·西斯利，——不，萨莉·皮斯利，——我——我——我想要下雨了。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**can't**	**do**	**it**	**.**
我	不能	做	它	.

我做不到。

['sæli] .

Sally	**.**
莎莉	.

莎莉。

['wɔl] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Wal	**,**	**what**	**of**	**it**	**?**
沃尔	,	什么	的	它	?

沃尔，那又怎样?

['dʒeəriəs] .

Jarius	**.**
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	**'**	**so**	**.**
杰斯	-	所以	.

就是这样。

['itl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][draɪ] [spel] .

It'll	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**dry**	**spell**	**.**
它将	放	一个	结尾	到	这	干燥	拼写	.

这将结束干旱期。

['sæli] .

Sally	**.**
莎莉	.

莎莉。

[ˌaɪ 'iː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [draɪ] [spel] [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - , ['mɪstər] . ['dʒɝːdən] .

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**you**	**are**	**having**	**a**	**very**	**dry**	**spell**	**about**	**somethin**	**'**	**,**	**Mr**	**.**	**Jerden**	**.**
它	似乎	到	我	那	你	是	拥有	一个	非常	干燥	拼写	关于	某物	-	,	先生	.	杰登	.

杰登先生，我觉得您最近好像对某件事没什么想法。

['dʒeəriəs] .

Jarius	**.**
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[jes] ; [dʒɛs] - [soʊ] .
Yes ; jes - so .
是的 ; 杰斯 - 所以 .

是的，就是这样。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] - [eɪtʃ] !
Ha , ha , ha - h !
哈 , 哈 , 哈 - h !

哈哈哈哈！

[ðæts] ['veri] [gʊd] !
That's very good !
那就是 非常 好的 !

太好了！

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:] , [aɪ] [ges] .
I'll be back before you want me , I guess .
患病的 是 后退 前 你 想 我 , 我 猜测 .

我想，在你希望我回来之前，我就会回来。

(['goʊɪŋ] , [el] .) [-]
(Going , l .) [38]
(去 , 我 .) [-]

(Going，l.) [38]

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] .
Don't leave me .
不 离开 我 .

别离开我。

[hɪr] [ˌem 'i:][fɜ:rst] , [fɔ:r; fər][aɪm][ɑ:n][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [streɪn] ,
Hear me first , for I'm on an awful strain ,
听到 我 第一的 , 为了 我是 在 一个 可怕 拉紧 ,

先听我说，我压力很大。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌns][let][ʌp][aɪm][ə; eɪ] [gɔ:n] [ku:n] .
and if I once let up I'm a gone coon .
和 如果 我 一次 让 向上 我是 一个 已消失 浣熊 .

如果我稍有松懈，我就彻底完蛋了。

['sæli] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — ['sæli] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] — ['haʊz] [jʊr; jər]
Sally , I want to say — I must say — Sally , I mean to say — how's your
莎莉 , 我 想 到 说 — 我 必须 说 — 莎莉 , 我 意思是 到 说 — 怎么样 你的
['mɑ:m] ?
marm ?
玛姆 ?

莎莉，我想说——我必须说——莎莉，我是说——你妈妈好吗？

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

[waɪ] , ['mɪstər] . ['dʒɝːdən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

Why	,	Mr	.	Jerden	,	are	you	crazy	?
为什么	,	先生	.	杰登	,	是	你	疯狂的	?

杰登先生，您疯了吗?

['mʌðɝz] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ðɪs] [sɪks] [mʌnθs] .

Mother's	been	dead	and	buried	this	six	months	.
母亲的	到过	死的	和	埋葬	这	六	几个月	.

母亲去世并下葬已经六个月了。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

So	she	has	.
所以	她	有	.

所以她确实有。

[its] [noʊ][juːz] ['æskɪŋ] ['ɑːrtɝ][hɜːr; hər] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	no	use	asking	arter	her	—	is	it	?
它是	不	使用	问	动脉	她	—	是	它	?

问她也没用，对吧?

[ðæt] [wɑːnt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

That	wan't	what	I	was	going	to	say	.
那	想	什么	我	曾是	去	到	说	.

那不是我要说的。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [-] , ['sæli] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [-] , [aɪ] — [aɪ] — [aɪ][dəunt] [fiːl]

To	come	to	the	p'int	,	Sally	,	to	come	to	the	p'int	,	I	—	I	—	I	don't	feel
到	来	到	这	品脱	,	莎莉	,	到	来	到	这	品脱	,	我	—	我	—	我	不	感觉

[wel] .

well	.
出色地	.

莎莉，来酒吧吧，来酒吧吧，我——我——我感觉不太舒服。

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

莎莉。

[ðen] [juːd] ['betər] [goʊ][hoʊm] , [taɪ][ʌp][jʊr; jər] [ɪrz] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][bed] .

Then	you'd	better	go	home	,	tie	up	your	ears	,	and	get	to	bed	.
然后	你会	更好的	去	家	,	领带	向上	你的	耳朵	,	和	得到	到	床	.

那你最好回家，把耳朵扎起来，然后睡觉。

[its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt] [tuː] [mʌtʃ] , ['dʒeəriəs]['dʒɝːdən] ;

It's	my	opinion	you've	had	a	pint	too	much	,	Jarius	Jerden	;
它是	我的	观点	你已经	有	一个	品脱	也	很多	,	贾里厄斯	杰登	;

依我看，贾里乌斯·杰登，你喝得太多了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'gen] ,

and	if	ever	you	show	yourself	here	in	that	condition	again	,
和	如果	曾经	你	展示	你自己	这里	在	那	状况	再次	,

如果你再以这种状态出现在这里，

[aɪl] [draʊn] [ðə; ði]['paizn] [aʊt] [ʌv; əv] [jər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪtl] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] .

I'll	drown	the	pizen	out	of	yer	with	a	kittle	of	hot	water	.
患病的	溺水	这	皮曾	出去	的	你的	和	一个	基特尔	的	热的	水	.

我会用一壶热水把你那点傲慢劲儿浇灭。

[eint] [jiː; ji] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ,
Ain't **ye** **ashamed** **of** **yourself** **,**
不是 是的 羞愧 的 你自己 ,

你难道不感到羞耻吗?

[æt; ət][jʊr; jər][taɪm][ʌv; əv][laɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['dʒeəriəs]['dʒɝːdən] ?
at **your** **time** **of** **life** **making** **a** **fool** **of** **yourself** **in** **this** **way** **,** **Jarius** **Jerden** **?**
在 你的 时间 的 生活 制作 一个 傻子 的 你自己 在 这 方式 , 贾里厄斯 杰登 ?

贾瑞斯·杰登，你这把年纪了还这样自取其辱?

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] , ['ɑːrtɝ][ɔːl]
I **did** **think** **you** **had** **some** **sense** **;** **but** **you're** **nothing** **but** **a** **fool** **,** **arter** **all**
我 做过 思考 你 有 一些 感觉 ; 但 你是 没有什么 但 一个 傻子 , 动脉 全部
.
:
.

我原以为你有点常识；但你终究只是个傻瓜。

[goʊ][hoʊm] .
Go **home** **.**
去 家 .

回家吧。

[dəunt][stænd][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðæt] [weɪ] .
Don't **stand** **there** **staring** **at** **me** **in** **that** **way** **.**
不 站立 那里 凝视 在 我 在 那 方式 .

别那样盯着我看。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd][raɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sædɝ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Go **to** **bed** **,** **sleep** **it** **off** **,** **and** **rise** **in** **the** **morning** **a** **sadder** **and** **a**
去 到 床 , 睡觉 它 离开 , 和 上升 在 这 早晨 一个 更悲伤 和 一个
['waɪzər][mæn] .
wiser **man** **.**
更明智 男人 .

上床睡觉，把烦恼忘掉，第二天早上醒来，你会成为一个更悲伤也更睿智的人。

[oʊ] , ['dʒeəriəs] , [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][men] !
O **,** **Jarius** **,** **you** **,** **of** **all** **men** **!**
哦 , 贾里厄斯 , 你 , 的 全部 男人 !

哦，贾里乌斯，你，竟然是这样的人!

['wɔl] , [aɪ]['nevər] !
Wal **,** **I** **never** **!**
沃尔 , 我 绝不 !

沃尔，我从未想过!

(['eksɪt] , [el] .)
(**Exit** **,** **I** **.** **)**
(出口 , 我 .)

（出口，左侧。）

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[soʊld] [ə'gen] .

Sold	again	.
卖	再次	.

再次售出。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [drʌŋk] !

And	she	thinks	I'm	drunk	!
和	她	思考	我是	醉	!

她以为我喝醉了!

['nevər] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ;

Never	was	drunk	in	all	my	life	;
绝不	曾是	醉	在	全部	我的	生活	;

我这辈子从来没有喝醉过;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['bi:n] - [ɪn] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['telɪn] -
[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

but	if	the	sensation	is	anything	like	bein	'	in	love	without	the	power	of	tellin	'	on	it	,
但	如果	这	感觉	是	任何事物	喜欢	是	-	在	爱	没有	这	力量	的	告诉	-	在	它	,

但如果这种感觉类似于恋爱却无法表达出来,

[ðen] [ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , [its] [æn; ən][ɔ:l] - ['faɪərd] [mi:n] ['fi:lɪn] - .

then	all	I've	got	to	say	,	it's	an	all	-	fired	mean	feelin	'	.
然后	全部	我已经	得到	到	说	,	它是	一个	全部	-	被解雇	意思是	感觉	-	.

那我只想说，这是一种极其糟糕的感觉。

['wɔl] , [θɪŋz] [ɪz] ['gɪtɪn] - [ɑ:n] ['bækwərdz] ['maɪti] [fæst] , ['enihaʊ] .

Wal	,	things	is	gittin	'	on	backwards	mighty	fast	,	anyhow	.
沃尔	,	事物	是	吉廷	-	在	向后	强大的	快速地	,	无论如何	.

沃尔，事情进展得非常迅速地朝着糟糕的方向发展。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɑ:rnd] [gu:s] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ðæts] ['sɑ:rtɪn] .

I've	made	a	darned	goose	of	myself	,	that's	sartin	.
我已经	制成	一个	该死的	鹅	的	我	,	那就是	萨廷	.

我真是丢尽了脸，真是太糟糕了。

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [sli:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ?

Go	home	and	sleep	it	off	?
去	家	和	睡觉	它	离开	?

回家睡一觉就好了?

[jes] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] .

Yes	,	I	guess	not	.
是的	,	我	猜测	不是	.

是的，我想不是。

[aɪl] [dʒʌst] [hæŋ] [raʊnd] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [tʃæns] ,

I'll	just	hang	round	here	a	little	longer	,	and	if	there's	another	chance	,
患病的	只是	悬挂	圆形的	这里	一个	小的	更长	,	和	如果	有	其他	机会	,

我再在这里待一会儿，如果还有机会的话，

[aɪl] [meɪk] [wʌn] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [seɪ] , [-]

I'll	make	one	mouthful	of	it	,	and	say	,	[	39	]
患病的	制作	一	一口气	的	它	,	和	说	,	[	-	]

我会吃一口，然后说，[39]

“ ['sæli] — ” [oʊ] , [kən'sɑ:rn][ˌaɪ 'ti:] , ['dʒeəriəs] , [ju:; jʊ] .

“	Sally	—	”	O	,	consarn	it	,	Jarius	,	you	darsn't	.
“	莎莉	—	”	哦	,	康萨恩	它	,	贾里厄斯	,	你	达斯恩特	.

“莎莉——”哦，该死的，贾里乌斯，你不敢。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [miːn] , ['miːli] - [maʊðd] ['krɪtər] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

You're	a	mean	,	mealy	-	mouthed	critter	,	and	no	mistake	.
你是	一个	意思是	,	粉状	-	嘴巴	小动物	,	和	不	错误	.

你真是个卑鄙、油嘴滑舌的家伙，这一点毋庸置疑。

(['eksɪt] , [siː] .)

(	Exit	,	c	.	)
(	出口	,	c	.	)

（出口，c。）

['entər] ['meri] , [ɑːr] .

Enter	Mary	,	r	.
进入	玛丽	,	r	.

玛丽上场，r。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[huːz] [ðæt] ?

Who's	that	?
谁是	那	?

那是谁?

['sʌmbɑːdi] [dʒʌst][left][ðə; ði] [haʊs] .

Somebody	just	left	the	house	.
某人	只是	左边	这	房子	.

有人刚刚离开了房子。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

Who	could	it	have	been	?
WHO	可以	它	有	到过	?

会是谁呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒeəriəs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['vɪzɪt] .

It	must	have	been	Jarius	,	on	his	nightly	visit	.
它	必须	有	到过	贾里厄斯	,	在	他的	每晚	访问	.

那一定是贾里乌斯，他每晚都会来巡视。

['sæliːz] [laɪt] [ɪz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Sally's	light	is	still	burning	in	the	kitchen	.
莎莉的	光	是	仍然	燃烧	在	这	厨房	.

厨房里，莎莉的灯还在亮着。

[aɪl] [dʒʌst] [pɪk] [ʌp][maɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɔːf][tuː; tə][bed] .

I'll	just	pick	up	my	work	,	and	off	to	bed	.
患病的	只是	挑选	向上	我的	工作	,	和	离开	到	床	.

我这就去工作，然后睡觉。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wɪl] ['fɔrdʒd] [ðæt] [tʃek] ?

Can	it	be	possible	that	Will	forged	that	check	?
能	它	是	可能的	那	将要	锻造	那	查看	?

威尔有可能伪造了那张支票吗?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

['henri] ['dʌgləs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðæt] ['stɔːri][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

Henry	Douglas	must	have	invented	that	story	to	frighten	me	.
亨利	道格拉斯	必须	有	发明	那	故事	到	吓唬	我	.

亨利·道格拉斯一定是编造了这个故事来吓唬我。

['entər] [wɪl] , [siː] . , ['sɔːftli] .

Enter	**Will**	**,**	**c**	**.**	**,**	**softly**	**.**
进入	将要	,	c	.	,	轻轻	.

威尔轻声进来。

[pʊr] [bɔɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] !

Poor	**boy**	**,**	**I**	**wish**	**he**	**were**	**safe**	**home**	**again**	**!**
贫穷的	男生	,	我	希望	他	是	安全的	家	再次	!

可怜的孩子，真希望他能平安回家!

[wɪl] .

Will	**.**
将要	.

将要。

['meri] — ['sɪstər] !

Mary	**—**	**sister**	**!**
玛丽	—	姐姐	!

玛丽——姐姐!

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

(['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .)

(	**Rushing**	**into**	**his**	**arms**	**.**	**)**
(	冲刺	进入	他的	武器	.	)

（扑进他的怀里。）

[oʊ] , [wɪl] , [dɪr] [wɪl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][æt; ət][læst] ?

O	**,**	**Will**	**,**	**dear**	**Will**	**,**	**is**	**it**	**you**	**at**	**last**	**?**
哦	,	将要	,	亲爱的	将要	,	是	它	你	在	最后的	?

哦，威尔，亲爱的威尔，真的是你吗?

[wɪl] .

Will	**.**
将要	.

将要。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘!

[dəunt] [weɪk] ['enibɑːdi] .

Don't	**wake**	**anybody**	**.**
不	唤醒	任何人	.

不要吵醒任何人。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] [baɪ]['eni][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

I	**wouldn't**	**be**	**seen**	**by**	**any**	**one**	**but**	**you**	**for**	**the**	**world**	**.**
我	不会	是	已见	经过	任何	一	但	你	为了	这	世界	.

除了你，我这辈子都不会让任何人看见我。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][gɑːt]['ɔːf(ə)l] ['hoʊmsɪk] , ['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld][hoʊm] ,

You	**see**	**,**	**I**	**got**	**awful**	**homesick**	**,**	**wanted**	**to**	**have**	**a**	**look**	**at**	**the**	**old**	**home**	**,**
你	看	,	我	得到	可怕	想家	,	通缉	到	有	一个	看	在	这	老的	家	,

你看，我特别想家，想去看看老房子。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	**,**	**if**	**possible**	**,**	**speak**	**with**	**you**	**.**
和	,	如果	可能的	,	说话	和	你	.

如果可以的话，希望能和您谈谈。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] ['fɑ:ðər][ɔ:r] ['mʌðər] .

But	I	don't	want	to	meet	father	or	mother	.
但	我	不	想	到	见面	父亲	或者	母亲	.

但我不想见我的父母。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] !

Don't	want	to	meet	them	!
不	想	到	见面	他们	!

不想见到他们!

[oʊ] , [wɪl] , [jʊr; jər] ['sɪti] [laɪf] —

O	,	Will	,	your	city	life	—
哦	,	将要	,	你的	城市	生活	—

哦，威尔，你的城市生活——

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[ɪz] ['splendɪd] !

Is	splendid	!
是	灿烂	!

太棒了!

[aɪm]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	rising	in	the	world	—	I	am	.
我是	上升	在	这	世界	—	我	是	.

我正在崛起——真的。

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

That's	the	place	for	me	.
那就是	这	地方	为了	我	.

那里正合我意。

['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] .

Busy	all	day	,	and	at	night	seeing	the	sights	.
忙碌的	全部	天	,	和	在	夜晚	看到	这	景点	.

白天忙碌，晚上观光。

[oʊ] , [its] [geɪ] !

O	,	it's	gay	!
哦	,	它是	同性恋	!

哦，这是同性恋!

[aɪm] ['du:ɪŋ] [wel] .

I'm	doing	well	.
我是	正在做	出色地	.

我一切都好。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [mi:t] ['fɑ:ðər] [ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][seɪ] ,

But	I	shall	never	meet	father	until	I	am	rich	enough	to	say	,
但	我	将	绝不	见面	父亲	直到	我	是	富有的	足够的	到	说	,

但我只有等到足够富有，能够说出这句话的时候，才能见到我的父亲。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] .

“	I	was	right	,	and	you	were	wrong	.
“	我	曾是	正确的	,	和	你	是	错误的	.

“我是对的，你是错的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [naʊ] [hæd; həd][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]

I	should	have	been	on	the	bench	now	had	I	listened	to	you	;	but	I
我	应该	有	到过	在	这	长椅	现在	有	我	听着	到	你	;	但	我

[əˈsɜːrtɪd] [-]

asserted	[	40	]
断言	[	-	]

如果我听了你的，我现在应该坐在法官席上了；但我坚持[40]

[maɪ] [raɪts] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [rɪtʃ] , ['paʊərf(ə)l] , [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l]

my	rights	,	went	into	the	world	,	and	have	come	back	rich	,	powerful	,	influential
我的	权利	,	去	进入	这	世界	,	和	有	来	后退	富有的	,	强大的	,	有影响

.

:

.

我的权利走向世界，如今我带着财富、权力和影响力凯旋而归。

” [əˈhemˌəˈhəm] .

”	Ahem	.
”	嗯	.

“咳。”

[ðæts] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

That's	the	style	in	which	I	shall	meet	him	one	of	these	days	.
那就是	这	风格	在	哪个	我	将	见面	他	一	的	这些	天	.

总有一天，我会以这种方式见到他。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[wɪl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌgləs] ?

Will	,	are	you	still	in	the	employ	of	Mr	.	Douglas	?
将要	,	是	你	仍然	在	这	采用	的	先生	.	道格拉斯	?

威尔，你还在道格拉斯先生手下工作吗?

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪm][ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] .

I'm	on	my	own	account	.
我是	在	我的	自己的	帐户	.

我用的是自己的账户。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] , ['hevəns] ! - [tɪz] [truː] , - [tɪz] [truː] !

O	,	Heavens	!	'	tis	true	,	'	tis	true	!
哦	,	天	!	-	的	真的	,	-	的	真的	!

天哪！这是真的，这是真的!

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[wɒts] [truː] , ['meri] ?
What's **true** , **Mary** **?**
是什么 真的 , 玛丽 ?

玛丽，你说的是真的吗?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ðə; ði] ['fɔrdʒd] [tʃek] .
The **forged** **check** .
这 锻造 查看 .

伪造的支票。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[wʌt] ['fɔrdʒd] [tʃek] ?
What **forged** **check** **?**
什么 锻造 查看 ?

伪造的支票是什么?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['henri] ['dʌgləs] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
Henry **Douglas** **told** **me** **to** **-** **night** **that** **you** **had** **forged** **his** **name** **to** **a**
亨利 道格拉斯 讲述 我 到 - 夜晚 那 你 有 锻造 他的 姓名 到 一个
[tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
check **for** **two** **hundred** **dollars** **.**
查看 为了 二 百 美元 .

亨利·道格拉斯今晚告诉我，你伪造了他的签名，开了一张两百美元的支票。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

- [tɪz] [ə; eɪ][laɪ] !
' **Tis** **a** **lie** **!**
- 的 一个 说谎 !

这是谎言!

[æn; ən] ['ɪnfəməs] [laɪ] !
an **infamous** **lie** **!**
一个 臭名昭著的 说谎 !

一个臭名昭著的谎言!

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **said** **you** **denied** **it** .
他 说 你 否认 它 .

他说你否认了。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] .
We **have** **never** **spoken** **concerning** **a** **check** .
我们 有 绝不 说 有关 一个 查看 .

我们从未谈论过支票的事。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['mætərz] .
I **have** **had** **nothing** **to** **do** **with** **his** **money** **matters** .
我 有 有 没有什么 到 做 和 他的 钱 事情 .

我从未参与过他的财务事宜。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['pɑːrtɪd] ?
But **you** **have** **parted** **?**
但 你 有 分手了 ?

但你们已经分手了?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['testɪfaɪ] ['fɔːlsli] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Because **he** **wished** **me** **to** **testify** **falsely** **in** **a** **case** **in** **which** **he** **was**
因为 他 希望 我 到 作证 错误地 在 一个 案件 在 哪个 他 曾是
[kən'sɜːrnd] — [tuː; tə]['pɜːrdʒər][maɪ'self] .
concerned **—** **to** **perjure** **myself** .
担心的 — 到 伪证 我 .

因为他希望我在他所关心的案件中作伪证——也就是作伪证。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] , [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
I **refused** **;** **and** **for** **that** **reason** **,** **and** **that** **alone** **,** **we** **parted** **.**
我 拒绝 ; 和 为了 那 原因 , 和 那 独自的 , 我们 分手了 .

我拒绝了；也正因为如此，我们才分道扬镳。

['meri] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] , [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv]['nevər]
Mary **,** **I** **may** **be** **wild** **and** **reckless** **,** **but** **,** **believe** **me** **,** **I** **have** **never**
玛丽 , 我 可能 是 荒野 和 鲁莽 , 但 , 相信 我 , 我 有 绝不
[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm] — ['nevər] .
committed **a** **crime** **—** **never** **.**
坚定的 一个 犯罪 — 绝不 .

玛丽，我可能性格狂野鲁莽，但请相信我，我从未犯过罪——从来没有。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [wɪl] .
I **do** **believe** **you** , **Will** .
我 做 相信 你 , 将要 .

我相信你，威尔。

- [tɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] .
' **Tis** **but** **another** **proof** **of** **his** **perfidy** .
- 的 但 其他 证明 的 他的 背信弃义 .

这不过是他背信弃义的又一例证。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , ['meri] .
Never **mind** **him** , **Mary** .
绝不 头脑 他 , 玛丽 .

别理他，玛丽。

['hiːz] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] .
He's **not** **worthy** **of** **a** **thought** .
他是 不是 值得 的 一个 想法 .

他根本不值得被人关注。

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .
Tell **me** **of** **father** **and** **mother** .
告诉 我 的 父亲 和 母亲 .

请告诉我你的父母。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [wel] ?
Are **they** **well** **?**
是 他们 出色地 ?

他们身体还好吗?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ɑː] , [wɪl] , [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] .
Ah , **Will** , **your** **conduct** **has** **made** **them** **ten** **years** **older** .
啊 , 将要 , 你的 执行 有 制成 他们 十 年 老 .

啊，威尔，你的行为让他们老了十岁。

['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
Father **will** **not** **allow** **your** **name** **to** **be** **mentioned** , **and** **mother** , **at** **his**
父亲 将要 不是 允许 你的 姓名 到 是 提及 , 和 母亲 , 在 他的
['bɪdɪŋ] ,
bidding ,
投标 ,

父亲不允许任何人提及你的名字，母亲也遵照他的命令，

[ɪz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['kerwɔːrn] , [hɜːr; hər] [step] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs]

is	silent	;	but	her	face	is	careworn	,	her	step	feeble	,	and	the	nervous
是	沉默的	;	但	她	脸	是	忧心忡忡	,	她	步	微弱	,	和	这	紧张的

[stɑːrt] [-]

start	[	41	]
开始	[	-	]

她沉默不语；但她的脸上满是忧虑，她的步伐虚弱，而且神经质地跳动[41]

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] [telz] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [ʃiː; ʃi] [ə'weits] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

she	gives	when	the	door	opens	tells	how	anxiously	she	awaits	your	return	.
她	给予	什么时候	这	门	打开	讲述	如何	焦虑地	她	等待	你的	返回	.

门打开时，她会告诉你她多么焦急地等待你回来。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] , [wɪl] ?

You	will	see	her	,	Will	?
你	将要	看	她	,	将要	?

你会见到她吗，威尔?

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ['meri] .

Not	to	-	night	,	Mary	.
不是	到	-	夜晚	,	玛丽	.

今晚不行，玛丽。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

In	an	hour	I	must	be	on	my	way	back	to	the	city	.
在	一个	小时	我	必须	是	在	我的	方式	后退	到	这	城市	.

一个小时后我就必须返回市区了。

['meri] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] .

Mary	,	I	wish	I	had	not	come	here	.
玛丽	,	我	希望	我	有	不是	来	这里	.

玛丽，我真后悔来这里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪkənz] [sʌtʃ]

There's	a	power	in	the	old	house	that	makes	my	heart	ache	,	it	awakens	such
有	一个	力量	在	这	老的	房子	那	制作	我的	心	疼痛	,	它	觉醒	这样的

['meməriz] !

memories	!
回忆	!

这栋老房子里有一种力量，让我心痛不已，它唤起了我许多美好的回忆!

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [dɪr] [soʊl] , [haʊ] ['sædli] [hɜːr; hər] [braɪt] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] [hæv; həv]

And	mother	,	dear	soul	,	how	sadly	her	bright	hopes	of	her	boy	have
和	母亲	,	亲爱的	灵魂	,	如何	令人遗憾的是	她	明亮的	希望	的	她	男生	有

[bɪn] ['ʃætərd] !

been	shattered	!
到过	破碎	!

亲爱的母亲啊，你对儿子的美好希望多么令人悲痛地破灭了!

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd] [bɪn] [swept] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ɪts] ['hɜːri] [ænd; ənd]

Though	I	have	dashed	into	the	city	,	and	been	swept	along	by	its	hurry	and
尽管	我	有	虚线	进入	这	城市	,	和	到过	扫荡	沿着	经过	它是	匆忙	和

[wɜːrl] ,

whirl	,
旋转	,

虽然我匆匆赶进这座城市，被它的匆忙和喧嚣裹挟其中，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [haʊs] , [ænd; ənd] [eɪkt] , ['ferli] [eɪkt] ,

I	have	often	thought	of	this	quiet	house	,	and	ached	,	fairly	ached	,
我	有	经常	想法	的	这	安静的	房子	,	和	疼痛	,	相当	疼痛	,

我常常想起这栋安静的房子，心里隐隐作痛，相当难过。

[tuː; tə] [fiːl] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌgʊd'naɪt] [kɪs] [ə'pɑːn] [maɪ] [braʊ]

to	feel	mother's	arms	around	my	neck	,	and	her	goodnight	kiss	upon	my	brow
到	感觉	母亲的	武器	大约	我的	脖子	,	和	她	晚安	吻	之上	我的	眉头

.

:

.

感受母亲的双臂环绕着我的脖子，以及她轻吻我的额头道晚安。

[oʊ] , ['meri] , [biː; bi] ['tendər] , ['veri] ['tendər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

O	,	Mary	,	be	tender	,	very	tender	with	her	.
哦	,	玛丽	,	是	投标	,	非常	投标	和	她	.

哦，玛丽，请温柔地、非常温柔地对待她。

[dəunt] [let] [hɜːr; hər] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Don't	let	her	hear	a	word	against	me	.
不	让	她	听到	一个	单词	反对	我	.

别让她听到一句关于我的坏话。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɪrs] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː] , ['ruːɪn] [ˌem 'iː] , ['bɑːdi] [ænd; ənd]

Sometimes	I	think	that	fierce	temptation	will	overwhelm	me	,	ruin	me	,	body	and
有时	我	思考	那	凶猛的	诱惑	将要	压倒	我	,	废墟	我	,	身体	和

[soʊl] ;

soul	;
灵魂	;

有时我觉得强烈的诱惑会让我屈服，毁了我的身心；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	that	would	break	her	heart	.
和	那	会	休息	她	心	.

那会让她心碎的。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] , [wɪl] , [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

O	,	Will	,	stay	with	us	.
哦	,	将要	,	停留	和	我们	.

哦，威尔，留下来陪我们吧。

[hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [temp'teiʃənz] .

Here	you	are	safe	from	all	temptations	.
这里	你	是	安全的	从	全部	诱惑	.

在这里，你可以远离一切诱惑。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[hɪr] ?

Here	?
这里	?

这里?

[waɪ] , ['meri] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] , [wɪtʃ] [fɜːrst] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

Why	**,**	**Mary**	**,**	**you**	**forget**	**the**	**little**	**brown**	**jug**	**,**	**which**	**first**	**tempted**	**me**	**to**	**drink**	**,**
为什么	,	玛丽	,	你	忘记	这	小的	棕色的	水壶	,	哪个	第一的	受诱惑	我	到	喝	,

玛丽，你忘了那个棕色小水壶吗？它最初诱惑我喝酒。

[wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [θɜːrst] , [wɪtʃ] , [faɪt] [ə'genst] [æz; əz] [aɪ] [wɪl] , [mʌst; məst] [biː; bi] [kwentʃt] .

which	**created**	**a**	**thirst**	**,**	**which**	**,**	**fight**	**against**	**as**	**I**	**will**	**,**	**must**	**be**	**quenched**	**.**
哪个	创建	一个	口渴	,	哪个	,	斗争	反对	作为	我	将要	,	必须	是	淬火	.

这让我产生了一种渴望，尽管我会与之抗争，但这种渴望必须得到满足。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[ɑː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] [wɪl] [nɑːt] [tempt] [juː; jʊ] [naʊ] .

Ah	**;**	**but**	**the**	**little**	**brown**	**jug**	**will**	**not**	**tempt**	**you**	**now**	**.**
啊	;	但	这	小的	棕色的	水壶	将要	不是	诱惑	你	现在	.

啊，不过现在这只棕色小罐子不会诱惑你了。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] ['bruːɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] .

Since	**that**	**day**	**there**	**has**	**been**	**no**	**more**	**brewing**	**of**	**strong**	**drink**	**.**
自从	那	天	那里	有	到过	不	更多的	酿造	的	强的	喝	.

自那以后，就再也没有人酿造烈酒了。

['fɑːðər] [hæz; həz] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [dʒʌg] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [juːz] .

Father	**has**	**abandoned**	**it**	**,**	**and**	**the**	**old**	**jug**	**has**	**been**	**put**	**to**	**a**	**better**	**use**	**.**
父亲	有	弃	它	,	和	这	老的	水壶	有	到过	放	到	一个	更好的	使用	.

父亲已经弃用了它，旧水壶有了更好的用途。

[wɪl] .

Will	**.**
将要	.

将要。

[ə; eɪ] ['betər] [juːz] ?

A	**better**	**use**	**?**
一个	更好的	使用	?

更好的用途?

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[jes] . - [tɪz] [naʊ] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn] ['fɑːðɚz] [ruːm] ,

Yes	**.**	**'**	**Tis**	**now**	**placed**	**in**	**the**	**cupboard**	**in**	**father's**	**room**	**,**
是的	.	-	的	现在	放置	在	这	橱柜	在	父亲的	房间	,

是的，现在它被放在父亲房间的橱柜里了。

[ænd; ənd] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [wʊd]

and	**every**	**Saturday**	**night**	**he**	**places**	**in**	**it**	**the**	**sum**	**of**	**money**	**he**	**would**
和	每一个	周六	夜晚	他	地方	在	它	这	和	的	钱	他	会

[hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [fɔːr; fər] ['lɪkər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

have	**expended**	**for**	**liquor**	**during**	**the**	**week**	**.**
有	已支出	为了	酒	期间	这	星期	.

每个星期六晚上，他都会把原本打算在一周内用来买酒的钱存入这个账户。

[ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ðer; ðər] . [-]
There's **quite** **a** **large** **sum** **there** **.** **[** **42** **]**
有 相当 一个 大的 和 那里 . [-]

那里有一大笔钱。[42]

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[ðæts] ['veri] [kwɪr] .
That's **very** **queer** **.**
那就是 非常 酷儿 .

这太奇怪了。

[ɪn] ['fɑːðɚz] ['kʌbərd] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
In **father's** **cupboard** **,** **you** **say** **?**
在 父亲的 橱柜 , 你 说 ?

你说是在父亲的橱柜里?

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪn'kwaɪər]['æftər] [ned] .
But **you** **do** **not** **inquire** **after** **Ned** **.**
但 你 做 不是 查询 后 内德 .

但你没有打听内德的消息。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[ned] ['hɑːrtsˌhɔːrn] ?
Ned **Hartshorn** **?**
内德 哈特肖恩 ?

内德·哈特肖恩?

[ɪz][hiː; hi] [hɪr] [stɪl] ?
Is **he** **here** **still** **?**
是 他 这里 仍然 ?

他还在吗?

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[wɪl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] ?
Will **,** **are** **you** **ignorant** **of** **his** **severe** **illness** **?**
将要 , 是 你 无知 的 他的 严重 疾病 ?

威尔，你难道不知道他身患重病吗?

[dɪd][nɑːt]['mɪstər] . ['dʌgləs] [tel] [juː; jʊ] ?
Did **not** **Mr** **.** **Douglas** **tell** **you** **?**
做过 不是 先生 . 道格拉斯 告诉 你 ?

道格拉斯先生没告诉你吗?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['nʌθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ned] ['hɑːrtsˌhɔːrn] .
Nothing **concerning** **Ned** **Hartshorn** .
没有什么 有关 内德 哈特肖恩 .

没有任何关于内德·哈特肖恩的信息。

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
I **haven't** **heard** **his** **name** **before** **for** **a** **year** .
我 还没有 听到 他的 姓名 前 为了 一个 年 .

我已经一年没听到他的名字了。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['dʌgləsɪz] [dɪ'siːt] [ə'gen] !
Douglas's **deceit** **again** !
道格拉斯的 欺骗 再次 !

道格拉斯又耍花招了!

[wɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][left][ðə; ði] [haʊs] .
Will , **for** **a** **year** **he** **has** **not** **left** **the** **house** .
将要 , 为了 一个 年 他 有 不是 左边 这 房子 .

威尔已经一年没出过门了。

[ðæt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ['nɪrli] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
That **blow** **with** **the** **jug** , **a** **year** **ago** , **nearly** **killed** **him** .
那 吹 和 这 水壶 , 一个 年 前 , 几乎 被杀 他 .

一年前，他被水壶击中，差点丧命。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
And **I** **knew** **nothing** **of** **it** **?**
和 我 知道 没有什么 的 它 ?

我对此一无所知?

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
O , **this** **is** **terrible** !
哦 , 这 是 糟糕的 !

哦，这太糟糕了!

[ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [fiːnd] !
That **man** **is** **a** **fiend** !
那 男人 是 一个 恶魔 !

那个人简直是个恶魔!

[hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] ,
He **has** **tried** **to** **keep** **from** **me** **all** **knowledge** **of** **you** **and** **my** **family** ,
他 有 尝试 到 保持 从 我 全部 知识 的 你 和 我的 家庭 ,

他一直试图让我对您和您的家人一无所知。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [ges] .

for	what	reason	I	cannot	guess	.
为了	什么	原因	我	不能	猜测	.

我无法猜测原因。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [noʊ] .

But	I	will	know	.
但	我	将要	知道	.

但我会知道的。

[ned] ['hɑːrtsˌhɔːrn] ['nɪrli] [kɪld] , [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [hænd] !

Ned	Hartshorn	nearly	killed	,	and	by	my	hand	!
内德	哈特肖恩	几乎	被杀	,	和	经过	我的	手	!

内德·哈特肖恩差点丧命，而且还是死在我手里！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kɜːrsɪd] !

I	am	accursed	!
我	是	被诅咒的	!

我被诅咒了！

[let] [ˌem 'iː] [flai] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] !

Let	me	fly	from	this	place	!
让	我	飞	从	这	地方	!

让我离开这里吧！

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[noʊ] , [noʊ] , [wɪl] ; [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [naʊ] !

No	,	no	,	Will	;	not	now	,	not	now	!
不	,	不	,	将要	;	不是	现在	,	不是	现在	!

不，不，威尔；现在不行，现在不行！

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[aɪ] [wɪl] !

I	will	!
我	将要	!

我会！

[aɪ] [mʌst; məst] !

I	must	!
我	必须	!

我必须！

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ruːf] ?

What	right	have	I	to	stand	beneath	this	roof	?
什么	正确的	有	我	到	站立	下面	这	屋顶	?

我有什么权利站在这屋檐下？

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['tʃoʊzn] [maɪ] [oʊn] [pæθ] [ɪn] [laɪf] , [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ɔːl]

I	have	defied	my	father	,	chosen	my	own	path	in	life	,	turned	my	back	upon	you	all
我	有	违抗	我的	父亲	,	选定	我的	自己的	小路	在	生活	,	转向	我的	后退	之上	你	全部

,

,

,

我违背了父亲的意愿，选择了自己的人生道路，背弃了你们所有人。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kleɪm] ['kɪndrəd] [hɪr] .

and	have	no	right	to	claim	kindred	here	.
和	有	不	正确的	到	宣称	亲属	这里	.

他们无权在此声称拥有亲属关系。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , ['meri] .

Let	me	go	,	Mary	.
让	我	去	,	玛丽	.

放开我，玛丽。

- [tɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl] .

'	Tis	better	for	all	.
-	的	更好的	为了	全部	.

这对大家都有好处。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [kɜːrs] .

There's	a	curse	upon	me	,	a	bitter	curse	.
有	一个	诅咒	之上	我	,	一个	苦的	诅咒	.

我身上背负着诅咒，一个苦涩的诅咒。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !

Let	me	go	!
让	我	去	!

放开我!

[let][ˌem 'iː][goʊ] !

let	me	go	!
让	我	去	!

放开我!

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[noʊ] , [noʊ] , ['brʌðər] .

No	,	no	,	brother	.
不	,	不	,	兄弟	.

不，不，兄弟。

([klɪŋz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .)

(	Clings	about	his	neck	.	)
(	黏附	关于	他的	脖子	.	)

（搂住他的脖子。）

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

I	will	not	release	you	.
我	将要	不是	发布	你	.

我不会放了你。

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] .

We	love	you	dearly	.
我们	爱	你	亲爱的	.

我们非常爱你。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[ðen] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['kaɪndli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][pɑːrt][wiː; wi]

Then	pray	for	me	,	think	of	me	kindly	if	you	can	;	but	part	we
然后	祈祷	为了	我	,	思考	的	我	亲切地	如果	你	能	;	但	部分	我们

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

那么请为我祈祷，如果可以的话，请善待我；但我们终究要分别。

(['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .)

(	Kisses	her	.	)
(	吻	她	.	)

（吻了她。）

['meri] , ['sɪstər] , ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !

Mary	,	sister	,	Heaven	bless	you	!
玛丽	,	姐姐	,	天堂	保佑	你	!

玛丽，我的姐妹，愿上天保佑你!

(['rʌʃɪz] [aʊt] , [siː] .)

(	Rushes	out	,	c	.	)
(	冲刺	出去	,	c	.	)

（匆匆离开，c。）

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[gɔːn] .

Gone	.
已消失	.

消失了。

[pʊr] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [swei] [baɪ] ['evri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] ['neɪtʃər] , [ɪn][ðə; ði]

I	tremble	for	him	,	swayed	by	every	impulse	of	his	wayward	nature	,	in	the
我	颤抖	为了	他	,	摇摆	经过	每一个	冲动	的	他的	任性的	自然	,	在	这

[mɪdst] [-]

midst	[	43	]
中间	[	-	]

我为他战栗，被他任性的每一个冲动所左右，在[43]

[ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [ɔːl'redi] ['pɔɪznd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][drɪŋk] , [wʌt]

of	temptation	;	his	young	life	already	poisoned	by	the	love	of	drink	,	what
的	诱惑	;	他的	年轻的	生活	已经	中毒	经过	这	爱	的	喝	,	什么

[mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] !

must	be	his	fate	!
必须	是	他的	命运	!

诱惑无处不在；他年轻的生命早已被对酒精的嗜好所毒害，这将会是怎样的命运啊!

[oʊ] , ['brʌðər] , [meɪ] ['hev(ə)n] [send][sʌm; səm] [gʊd] ['eɪndʒl][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [juː; jʊ] ,

O	,	brother	,	may	Heaven	send	some	good	angel	to	reclaim	you	,
哦	,	兄弟	,	可能	天堂	发送	一些	好的	天使	到	回收	你	,

哦，兄弟，愿上天派个好天使来把你接回来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [prerz] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] .

and	hear	a	mother's	and	a	sister's	prayers	in	your	behalf	.
和	听到	一个	母亲的	和	一个	姐妹	祈祷	在	你的	代表	.

并聆听一位母亲和一位姐妹为你祈祷。

([teɪks] [laɪt] [frʌm; frəm] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['eksits] , [ɑːr] .)

(	Takes	light	from	table	,	and	exits	,	r	.	)
(	需要	光	从	桌子	,	和	出口	,	r	.	)

（从桌上拿起灯，向右离开。）

[dɔːr] ['əupənz] , ['sɔːftli] .

Door	opens	,	softly	.
门	打开	,	轻轻	.

门轻轻地开了。

['entər] [wɪl] , [siː] .

Enter	Will	,	c	.
进入	将要	,	c	.

输入 Will，c。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] !

Homeless	and	friendless	!
无家可归者	和	没有朋友	!

无家可归，孤苦伶仃!

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

She	little	knows	it	has	come	to	that	.
她	小的	知道	它	有	来	到	那	.

她丝毫没有意识到事情会发展到这种地步。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ðæt] [maɪ] [θret] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] ['duːɪŋz] ['pɑːrtɪd]

She	little	knows	that	my	threat	to	acquaint	my	father	with	his	wild	doings	parted
她	小的	知道	那	我的	威胁	到	熟人	我的	父亲	和	他的	荒野	行为	分手了

['dʌgləs] [ænd; ənd][aɪ] . [hiː; hi] ['mæri] [hɜːr; hər] !

Douglas	and	I	.	He	marry	her	!
道格拉斯	和	我	.	他	结婚	她	!

她丝毫不知道，我威胁要将道格拉斯的荒唐行径告知父亲，正是这一威胁导致我和道格拉斯分道扬镳。他娶了她!

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	if	I	can	prevent	it	.
不是	如果	我	能	防止	它	.

只要我能阻止，就不会发生。

[bʌt; bət] [wʌt] ['paʊər] [hæv; həv][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stʌbərn] ['fɑːðər] ?

But	what	power	have	I	with	my	stubborn	father	?
但	什么	力量	有	我	和	我的	固执的	父亲	?

但我对固执的父亲又有什么办法呢?

['dʌgləs] [hæz; həz] [trʌmpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

Douglas	has	trumped	up	his	charge	of	forgery	to	frighten	me	and
道格拉斯	有	胜出	向上	他的	收费	的	伪造	到	吓唬	我	和

[ɪn'tɪmɪdeɪt] [hɜːr; hər] .

intimidate	her	.
威吓	她	.

道格拉斯捏造了伪造罪名，目的是吓唬我，恐吓她。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ə'lɑːrm][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fɑːðər] ?

How	can	I	alarm	her	and	father	?
如何	能	我	警报	她	和	父亲	?

我该如何让她和她父亲感到不安?

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

I	came	to	tell	her	,	and	have	not	spoken	a	word	against	him	.
我	来了	到	告诉	她	,	和	有	不是	说	一个	单词	反对	他	.

我来告诉她这件事，我没有说过他一句坏话。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] .

But	I	will	find	a	way	.
但	我	将要	寻找	一个	方式	.

但我会找到办法的。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

Just	now	I	must	care	for	myself	.
只是	现在	我	必须	关心	为了	我	.

我现在必须照顾好自己。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] [iːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ][maɪ] [gʊd] ['mʌðɚz] ['kʌbərd]

I	haven't	had	a	morsel	to	eat	to	-	day	,	so	my	good	mother's	cupboard
我	还没有	有	一个	小块	到	吃	到	-	天	,	所以	我的	好的	母亲的	橱柜

[mʌst; məst][prə'vaɪd] .

must	provide	.
必须	提供	.

我今天一口饭都没吃，看来只能靠我好妈妈的橱柜来填饱肚子了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] [gʊd] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] !

If	I	could	only	have	one	good	pull	at	the	little	brown	jug	!
如果	我	可以	仅有的	有	一	好的	拉	在	这	小的	棕色的	水壶	!

如果我能好好喝上一口那小棕色水壶里的水就好了！

[aɪ][fər'gɑːt] .

I	forgot	.
我	忘了	.

我忘了。

- [tɪz] [naʊ] [pʊt][tuː; tə] ['betər] [juːz] .

'	Tis	now	put	to	better	use	.
-	的	现在	放	到	更好的	使用	.

现在它得到了更好的利用。

['betər] ?

Better	?
更好的	?

更好的?

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['mʌni] [wɪl] [prə'vaɪd][bəuθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

There's	money	in	it	;	and	money	will	provide	both	food	and	shelter	.
有	钱	在	它	;	和	钱	将要	提供	两个都	食物	和	庇护所	.

这里面有钱可赚；而钱可以提供食物和住所。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

['hævnt] [aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][pʊt][maɪ]['fɪŋgərz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Haven't	I	a	right	to	put	my	fingers	in	it	?
还没有	我	一个	正确的	到	放	我的	手指	在	它	?

难道我没有权利插手吗?

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [juːz] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd]
Yes , you have put it to a better use , father , and , with your good
是的 , 你 有 放 它 到 一个 更好的 使用 , 父亲 , 和 , 和 你的 好的
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

是的，父亲，您把它用在了更好的地方，并且，如果您愿意，请允许我.....

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] .
I'll have a pull at it , as in former days .
患病的 有 一个 拉 在 它 , 作为 在 以前的 天 .

我会像以前一样，再试一次。

[ɪ'gæd] , [its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk] .
Egad , it's a capital joke .
哎呀 , 它是 一个 首都 开玩笑 .

天哪，这简直是个天大的笑话。

[ðeəz; ðəz][noʊ][kraɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
There's no crime about it , for it's all in the family ,
有 不 犯罪 关于 它 , 为了 它是 全部 在 这 家庭 ,

这不算犯罪，因为这都是家事。

[ænd; ənd][wʌn] ['membər] ['mʌsnt] [stɑːrv] [waɪl] ['ʌðər] [hɔːrd] [welθ] .
and one member mustn't starve while others hoard wealth .
和 一 成员 不得 饿死 尽管 其他的 囤 财富 .

不能让一个家庭成员挨饿，而让其他人囤积财富。

[aɪl] [kriːp] ['ɪntuː] ['fɑːðɚz] [ruːm] , [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][dʒʌg] , [help][maɪ'self] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl]
I'll creep into father's room , secure the jug , help myself , and nobody shall
患病的 潜行者 进入 父亲的 房间 , 安全的 这 水壶 , 帮助 我 , 和 无人 将
[biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] .
be the wiser .
是 这 更明智 .

我会偷偷溜进父亲的房间，拿走水壶，自己喝，而且不会有人察觉。

['sɔːftli] , [maɪ] [bɔɪ] , ['sɔːftli] .
Softly , my boy , softly .
轻轻 , 我的 男生 , 轻轻 .

轻点，我的孩子，轻点。

([kriːps] [aʊt] , [el] .) [-]
(Creeps out , l .) [44]
(令人毛骨悚然 出去 , 我 .) [-]

（爬出来，l.）[44]

['dʒeəriəs] [ə'pɪrz] [æt; ət] ['wɪndoʊ] , [ɔːr] [dɔːr] , [siː] .
Jarius appears at window , or door , c .
贾里厄斯 出现 在 窗户 , 或者 门 , c .

贾里乌斯出现在窗户或门口，约。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[kən'sɑːrn][ˌaɪ 'tiː] !
Consarn it !
康萨恩 它 !

小心！

['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] ['sniːkɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][hæf]['aʊər] .
somebody's **been** **sneaking** **round** **this** **house** **for** **the** **last** **half** **hour** **.**
某人的 到过 鬼鬼祟祟 圆形的 这 房子 为了 这 最后的 一半 小时 .

过去半小时里，有人一直在我家附近鬼鬼祟祟地活动。

['wʌndər] [ɪf] ['hiːz]['ɑːrtɝ] ['sæli] !
Wonder **if** **he's** **arter** **Sally** **!**
想知道 如果 他是 动脉 莎莉 !

不知道他是不是动脉莎莉!

(['entərz] ['wɪndoʊ] , [ɔːr] [dɔːr] .)
(Enters window , or door .)
(进入 窗户 , 或者 门 .)

（从窗户或门进入。）

[bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] !
Blamed **if** **I** **ain't** **going** **to** **know** **what** **it's** **all** **about** **!**
被指责 如果 我 不是 去 到 知道 什么 它是 全部 关于 !

如果我不知道事情的来龙去脉，那就怪我吧!

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [θiːf] , [ðen] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,
If **it's** **a** **thief** **,** **then** **all** **I've** **got** **to** **say** **,**
如果 它是 一个 贼 , 然后 全部 我已经 得到 到 说 ,

如果是小偷，那我只想说：

['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm][spraɪ] ['ræsl] [ə'raʊnd] [hɪr] [ə'fɔːr] [hiː; hi][gɪts] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['plʌndər] .
there'll **be** **some** **spry** **wrestling** **around** **here** **afore** **he** **gits** **off** **with** **much** **plunder** **.**
将会 是 一些 轻快 摔跤 大约 这里 之前 他 git 离开 和 很多 掠夺 .

在他带着大量战利品离开之前，这里肯定会发生一些激烈的争斗。

['entər] [wɪl] , [el] . , [wɪð; wɪθ][dʒʌg][ʌv; əv] ['mʌni] .
Enter **Will** **,** **I** **.** **,** **with** **jug** **of** **money** **.**
进入 将要 , 我 . , 和 水壶 的 钱 .

威尔（左一）提着一罐钱进来。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
I've **got** **it** **.**
我已经 得到 它 .

我明白了。

([rʌnz] ['ɪntuː] - [ɑːrmz] .)
(Runs into Jarius's arms .)
(跑步 进入 - 武器 .)

（扑进贾瑞斯的怀里。）

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

(['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]['kɑːlər] .)
(Seizing him by collar .)
(抓住 他 经过 衣领 .)

（揪住他的衣领。）

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' **so** .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] .
So **have** **I** .
所以 有 我 .

我也是。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪ'skʌvərd] !
Discovered !
发现 !

发现了!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['skaʊndrəl] ?
Who **are** **you** , **scoundrel** ?
WHO 是 你 , 恶棍 ?

你这无赖是谁?

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [θiːf] ?
Who **are** **you** , **thief** ?
WHO 是 你 , 贼 ?

你是谁，小偷?

([drægz][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['muːnlaɪt] .)
(**Drags** **him** **to** **moonlight** . **)**
(拖拽 他 到 月光 .)

（把他拖到月光下。）

[wɪl] ['nʌtər] !
Will **Nutter** !
将要 纳特 !

威尔·纳特!

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] !
Jarius **Jordan** !
贾里厄斯 约旦 !

贾里厄斯·乔丹!

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

['wɔl] , [aɪ]['nevər] !
Wal , I never !
沃尔 ， 我 绝不 !

沃尔，我从未想过!

[wɪl] ['nʌtər] [ə; eɪ] [θiːf] !
Will Nutter a thief !
将要 纳特 一个 贼 !

威尔·纳特是个小偷!

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[θiːf] ?
Thief ?
贼 ?

贼?

- [tɪz] [fɔːls] .
' Tis false .
- 的 错误的 .

这是假的。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

(['snætʃɪŋ] [dʒʌg][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .)
(Snatching jug from him .)
(抢夺 水壶 从 他 .)

（从他手中夺过水壶。）

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] .
Here is the proof .
这里 是 这 证明 .

以下是证据。

[oʊ] , [wɪl] , [jʌŋ] ['felər] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
O , Will , young feller , has it come to this ?
哦 ， 将要 ， 年轻的 伙计 ， 有 它 来 到 这 ?

哦，威尔，年轻人，事情竟然发展到这种地步了吗?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['medlɪŋ] [hɪr] ?
What right have you meddling here ?
什么 正确的 有 你 干预 这里 ?

你有什么权利插手这件事?

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
This is my father's house .
这 是 我的 父亲的 房子 .

这是我父亲的房子。

['hævnt] [aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [pliːz] ?
Haven't I a right to pass in and out of it when I please ?
还没有 我 一个 正确的 到 经过 在 和 出去 的 它 什么时候 我 请 ?

难道我没有权利随时进出吗?

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði][oʊld][mæn] .
Jes **'** **so** **;** **but** **not** **to** **rob** **the** **old** **man** **.**
杰斯 - 所以 ; 但 不是 到 抢 这 老的 男人 .

没错；但不是去抢劫老人。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə]['med(ə)l] ?
What **right** **have** **I** **to** **meddle** **?**
什么 正确的 有 我 到 插手 ?

我有什么权利干涉?

[ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] ['evri] ['ɑːnɪst] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə]['eksərsaɪz] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
The **right** **which** **every** **honest** **man** **should** **be** **proud** **to** **exercise** **—** **the** **right** **to**
这 正确的 哪个 每一个 诚实的 男人 应该 是 自豪的 到 锻炼 — 这 正确的 到
['bæt(ə)l] [rɔːŋ] [wer'evər] [faʊnd] .
battle **wrong** **wherever** **found** **.**
战斗 错误的 无论 成立 .

每个正直的人都应该为行使这项权利而感到自豪——那就是在任何地方发现不公时都应与之斗争的权利。

[jʌŋ] ['felər] , [juːv] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] - [naɪt] .
Young **feller** **,** **you've** **made** **my** **heart** **ache** **to** **-** **night** **.**
年轻的 伙计 , 你已经 制成 我的 心 疼痛 到 - 夜晚 .

小伙子，你今晚让我心痛不已。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [praʊd] [-]
To **see** **the** **boy** **we** **were** **all** **so** **proud** **[** **45** **]**
到 看 这 男生 我们 是 全部 所以 自豪的 [-]

看到这个男孩，我们都感到无比自豪[45]

[ʌv; əv] ['sniːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ə; eɪ] [θiːf] !
of **sneaking** **out** **of** **his** **father's** **house** **a** **thief** **!**
的 鬼鬼祟祟 出去 的 他的 父亲的 房子 一个 贼 !

他竟然偷偷溜出父亲的房子，当小偷!

[its] [tuː] [bæd] !
It's **too** **bad** **!**
它是 也 坏的 !

太可惜了!

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] , [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][noʊ] [θiːf] .
Jarius **Jordan** **,** **once** **more** **I** **tell** **you** **I'm** **no** **thief** **.**
贾里厄斯 约旦 , 一次 更多的 我 告诉 你 我是 不 贼 .

贾里厄斯·乔丹，我再次告诉你，我不是小偷。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər]['fɑːðər] [soʊ] , [wen] [aɪ] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ?
Will **you** **tell** **your** **father** **so** **,** **when** **I** **arouse** **him** **,** **as** **I** **mean** **to** **?**
将要 你 告诉 你的 父亲 所以 , 什么时候 我 引起 他 , 作为 我 意思是 到 ?

等我像我打算的那样唤起他的时候，你会把这话告诉你父亲吗?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[noʊ] , [noʊ] , ['dʒeəriəs] ; [dəunt][du:] [ðæt] .
No , **no** , **Jarius** ; **don't** **do** **that** .
不 , 不 , 贾里厄斯 ; 不 做 那 .

不，不，贾里乌斯，别那样做。

[let] [ˌem 'i:][goʊ][æz; əz][aɪ] [keɪm] .
Let **me** **go** **as** **I** **came** .
让 我 去 作为 我 来了 .

让我像来时一样离开。

[ki:p] [ðə; ði][dʒʌg] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ; ['oʊnli][let][ˌem 'i:][goʊ] .
Keep **the** **jug** , **if** **you** **please** ; **only** **let** **me** **go** .
保持 这 水壶 , 如果 你 请 ; 仅有的 让 我 去 .

请留下这个壶，只要放我走就行。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[wɪl] ['nʌtər] , [jʌŋ] ['felər] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [æz; əz][fæst][æz; əz][jʊr; jər][legz]
Will **Nutter** , **young** **feller** , **you're** **going** **to** **destruction** **as** **fast** **as** **your** **legs**
将要 纳特 , 年轻的 伙计 , 你是 去 到 破坏 作为 快速地 作为 你的 腿
[kæn; kən] ['kæri] [ju:; jʊ] .
can **carry** **you** .
能 携带 你 .

威尔·纳特，小伙子，你正以最快的速度走向毁灭。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][praɪd] ?
Where's **your** **pride** ?
在哪里? 你的 自豪 ?

你的自尊心呢?

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][grænd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [reɪvd] [soʊ][ə'baʊt] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ?
Where's **your** **grand** **expectations** , **that** **you** **raved** **so** **about** , **a** **year** **ago** ?
在哪里? 你的 盛大 期望 , 那 你 赞不绝口 所以 关于 , 一个 年 前 ?

你一年前曾大肆宣扬的宏伟期望在哪里呢?

[waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['krɪte] — [ə; eɪ] [θi:f] .
Why , **you're** **the** **meanest** **of** **all** **critters** — **a** **thief** .
为什么 , 你是 这 最卑鄙的 的 全部 小动物 — 一个 贼 .

你真是最卑鄙的家伙——一个窃贼。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ðæt] [neɪm] [ə'gen] ?
That **name** **again** ?
那 姓名 再次 ?

又是这个名字?

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[jes] ; [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Yes ; again and again .
是的 ; 再次 和 再次 .

是的，一次又一次。

[aɪ] [eint] [əgɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['miːli] - [maʊðd] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ['enihaʊ] .
I ain't agoin ' to be mealy - mouthed on this subject , anyhow .
我 不是 过去 - 到 是 粉状 - 嘴巴 在 这 主题 , 无论如何 .

反正我在这个问题上不会拐弯抹角。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [jər] [faɪn] [frend] [hæz; həz] [brɔːt] [jiː; ji][tuː; tə] ; [fɔːr; fər] [its] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
You see what yer fine friend has brought ye to ; for it's all his work .
你 看 什么 你的 美好的 朋友 有 带来 是的 到 ; 为了 它是 全部 他的 工作 .

你看，你这位好朋友给你带来了什么；这一切都是他的功劳。

[aɪv] [wɑːtʃt] [jiː; ji][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɔːl] [θruː] [jər] [jɪr] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I've watched ye in the city all through yer year of service with him .
我已经 观看 是的 在 这 城市 全部 通过 你的 年 的 服务 和 他 .

在过去一年里，我一直关注着你在城里为他服务的表现。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [spred] [baɪ][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['spaɪdər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l]
I've seen the temptations spread by him like a spider , and you , poor little
我已经 已见 这 诱惑 传播 经过 他 喜欢 一个 蜘蛛 , 和 你 , 贫穷的 小的
[flai] ,
fly ,
飞 ,

我亲眼目睹了他像蜘蛛一样散播诱惑，而你，可怜的小苍蝇，

[wɔːk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
walk into them .
走 进入 他们 .

走进去。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trɪkəri] .
It all came of his trickery .
它 全部 来了 的 他的 诡计 .

这一切都源于他的诡计。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz]
And now here you are , crawling into the room where your poor mother is
和 现在 这里 你 是 , 爬行 进入 这 房间 在哪里 你的 贫穷的 母亲 是
['sliːpɪŋ] —
sleeping —
睡眠 —

而现在，你却爬进了你可怜的母亲正在睡觉的房间——

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[oʊ] , [dəunt] , ['dʒeəriəs] ; [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] !
O , don't , Jarius ; don't speak of my mother !
哦 , 不 , 贾里厄斯 ; 不 说话 的 我的 母亲 !

哦，别这样，贾里乌斯；别提我的母亲！

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] —
What would she say to know that her poor boy was a — a —
什么 会 她 说 到 知道 那 她 贫穷的 男生 曾是 一个 — 一个 —

如果她知道她可怜的儿子竟然是个——是个——

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[θi:f] !
Thief **!**
贼 !

贼!

[seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] , [jʌŋ] ['felər] .
Say **it** **,** **Will** **,** **young** **feller** **.**
说 它 , 将要 , 年轻的 伙计 .

说出来，威尔，小伙子。

[gɪt] [ðə; ði] [baɪl] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [jər] ['sɪstəm] .
Git **the** **bile** **all** **out** **of** **yer** **system** **.**
git 这 胆汁 全部 出去 的 你的 系统 .

把体内的苦涩都吐出来。

[lʊk] [æt; ət] [jɜ:r'sɛlf] [æz; əz] [ji:; ji] [ɑ:r; ər] ; [fi:l] [æz; əz] [mi:n] [æz; əz] [ji:; ji] [lʊk] .
Look **at** **yerself** **as** **ye** **are** **;** **feel** **as** **mean** **as** **ye** **look** **.**
看 在 你自己 作为 是的 是 ; 感觉 作为 意思是 作为 是的 看 .

看看你自己的样子；感受一下你看上去有多卑鄙。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] —
You **are** **—**
你 是 —

你是-

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[ə; eɪ] [θi:f] !
A **thief** **!**
一个 贼 !

小偷!

[jes] , ['dʒeəriəs] , [its] [ðə; ði] [tru:θ] .
Yes **,** **Jarius** **,** **it's** **the** **truth** **.**
是的 , 贾里厄斯 , 它是 这 真相 .

是的，贾里乌斯，这是事实。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ?
O **,** **why** **did** **I** **come** **here** **?**
哦 , 为什么 做过 我 来 这里 ?

我为什么会来到这里?

[waɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðɪs] ['hɔ:rər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ɔ:l'redi] [meɪd] ['retʃɪd] [baɪ] [maɪ] ['fɑ:li] ?
Why **add** **this** **horror** **to** **a** **life** **already** **made** **wretched** **by** **my** **folly** **?**
为什么 添加 这 恐怖 到 一个 生活 已经 制成 可怜 经过 我的 蠢事 ?

为何要让我的愚蠢行为已经让我的生活变得如此悲惨，还要再添上这般恐怖呢?

[aɪ] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I **never** **dreamed** **of** **this** **.**
我 绝不 梦见 的 这 .

我做梦也没想到会发生这种事。

[ˌaɪ 'ti:] [-]
It **[** **46** **]**
它 [-]

它[46]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .
was **a** **sudden** **impulse** **.**
曾是 一个 突然 冲动 .

是一时冲动。

[aɪ]['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
I **never** **gave** **a** **thought** **to** **it** **.**
我 绝不 给予 一个 想法 到 它 .

我从来没想过这个问题。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ˌʌnə'werz] .
It **came** **upon** **me** **unawares** **.**
它 来了 之上 我 不知情 .

它来得猝不及防。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [si:] [ɪts] ['wɪkɪdnəs] .
But **now** **I** **see** **its** **wickedness** **.**
但 现在 我 看 它是 邪恶 .

但现在我看清了它的邪恶。

[oʊ] , ['dʒeəriəs] , [waɪ] [kɑ:nt][aɪ][daɪ] ?
O **,** **Jarius** **,** **why** **can't** **I** **die** **?**
哦 , 贾里厄斯 , 为什么 不能 我 死 ?

哦，贾里乌斯，为什么我不能死?

([sɪŋks] [ɑ:n] [flɔ:r] , ['kʌvərz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hændz] .)
(**Sinks** **on** **floor** **,** **covers** **face** **with** **hands** **.** **)**
(水槽 在 地面 , 封面 脸 和 双手 .)

（他瘫倒在地，双手捂住脸。）

[waɪ] [kɑ:nt][aɪ][daɪ] ?
Why **can't** **I** **die** **?**
为什么 不能 我 死 ?

为什么我死不了?

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [naʊ] .
I **haven't** **a** **friend** **in** **the** **world** **to** **care** **for** **me** **now** **.**
我 还没有 一个 朋友 在 这 世界 到 关心 为了 我 现在 .

我现在在这个世界上没有一个朋友关心我。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] .
Yes **,** **you** **have** **.**
是的 , 你 有 .

是的，你已经有了。

[lʊk] [ʌp] , [wɪl] .
Look **up** **,** **Will** **.**
看 向上 , 将要 .

抬头看看，威尔。

[aɪ]['nevər] [went] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['felər] - ['krɪtər] , [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [wen] [ɪn] [dɪ'stres] ,
I **never** **went** **back** **on** **a** **feller** **-** **critter** **,** **good** **or** **bad** **,** **when** **in** **distress** **,**
我 绝不 去 后退 在 一个 伙计 - 小动物 , 好的 或者 坏的 , 什么时候 在 痛苦 ,

我从不在危难之际背弃任何一只牲畜，无论好坏。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
and **I** **ain't** **a** **goin** **'** **to** **do** **it** **now** **.**
和 我 不是 一个 去 - 到 做 它 现在 .

我现在不会这么做。

[lʊk] [ʌp] , [jʌŋ] ['felər] .
Look up , young feller .
看 向上 , 年轻的 伙计 .

抬起头来，年轻人。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] ;
I'll help you out ;
患病的 帮助 你 出去 ;

我会帮你的;

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[help] [ˌem 'iː] ?
Help me ?
帮助 我 ?

帮我?

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ðen] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [help] [maɪ'self] .
Then show me how to help myself .
然后 展示 我 如何 到 帮助 我 .

然后告诉我如何自助。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðɪs] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] .
Show me some way to wipe out this disgrace , and I will bless you .
展示 我 一些 方式 到 擦拭 出去 这 耻辱 , 和 我 将要 保佑 你 .

请你指点我如何才能洗刷这耻辱，我将感激不尽。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [juː; jʊ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ]
A year ago , of your own accord , you set out to seek your fortune with
一个 年 前 , 的 你的 自己的 符合 , 你 放 出去 到 寻找 你的 财富 和
[hen] ['dʌgləs] —
Hen Douglas —
母鸡 道格拉斯 —

一年前，你自愿前往亨·道格拉斯公司寻求财富——

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['jestərdeɪ] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [miːn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .
Yesterday we parted , for his service was too mean for me to perform .
昨天 我们 分手了 , 为了 他的 服务 曾是 也 意思是 为了 我 到 履行 .

昨天我们分手了，因为他的服务对我来说太卑鄙了，我无法胜任。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' **so** .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuˈɪʃ(ə)n] ; [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪn] ?
You've **had** **a** **year** **of** **his** **tuition** **;** **will** **you** **now** **take** **a** **year** **of** **mine** **?**
你已经 有 一个 年 的 他的 学费 ; 将要 你 现在 拿 一个 年 的 矿 ?

你已经接受了他一年的学费，现在你愿意接受我一年的学费吗?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[jɔːrz] , ['dʒeəriəs] ?
Yours **,** **Jarius** **?**
此致 , 贾里厄斯 ?

你的，贾里乌斯?

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[jes] , [maɪn] .
Yes **,** **mine** .
是的 , 矿 .

是的，我的。

[aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ] [ðen] , [bʌt; bət] , ['dʌgləs] - [ˌem 'iː] .
I **wanted** **you** **then** **,** **but** **,** **Douglas** **eucred** **me** **.**
我 通缉 你 然后 , 但 , 道格拉斯 - 我 .

当时我想要你，但是，道格拉斯拒绝了我。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [naʊ] .
I **want** **you** **now** .
我 想 你 现在 .

我现在就要你。

[wɪl] [juː; jʊ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ?
Will **you** **serve** **me** **?**
将要 你 服务 我 ?

你愿意为我服务吗?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] .
Willingly **,** **and** **bless** **you** **for** **the** **chance** **.**
心甘情愿 , 和 保佑 你 为了 这 机会 .

非常乐意，并感谢您给我这个机会。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' **so** .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[jʌŋ] ['felər] , [ju:v] ['oʊnli] [si:n] [ðə; ði][dɑ:rk][saɪd][ʌv; əv][laɪf] .
Young **feller** , **you've** **only** **seen** **the** **dark** **side** **of** **life** .
年轻的 伙计 , 你已经 仅有的 已见 这 黑暗的 边 的 生活 .

年轻人，你只看到了生活的阴暗面。

[ju:v] [bɪn] ['dɪpt] ['ɪntu:][temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [aɪl] [pʊl] [ju:; jʊ]
You've **been** **dipped** **into** **temptation** ; **but** **hang** **on** **to** **me** **and** **I'll** **pull** **you**
你已经 到过 浸入 进入 诱惑 ; 但 悬挂 在 到 我 和 患病的 拉 你
[aʊt] .
out .
出去 .

你已陷入诱惑；但只要抓住我，我就会把你拉出来。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] .
There's **my** **hand** .
有 我的 手 .

我的手在那儿。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪn] .
And **there's** **mine** .
和 有 矿 .

这是我的。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Hold **on** **a** **minute** .
抓住 在 一个 分钟 .

稍等片刻。

[lets] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] .
Let's **understand** **things** .
我们来吧 理解 事物 .

让我们来了解一下情况。

[ðeəz; ðəz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['rɪpɪn] - [ə'weɪ][ʌv; əv][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [noʊ] ['bɪljərdz] , [noʊ][kɑ:rdz]
There's **got** **to** **be** **a** **rippin** ' **away** **of** **old** **associations** **—** **no** **billiards** , **no** **cards**
有 得到 到 是 一个 撕裂 - 离开 的 老的 协会 — 不 台球 , 不 牌
, [noʊ] ['θiətəz] . [-]
, **no** **theatres** . **[** **47** **]**
, 不 剧院 . [-]

必须彻底摆脱旧的联系——没有台球，没有纸牌，没有剧院。[47]

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] .
There's **my** **hand** **.**
有 我的 手 .

我的手在那儿。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Hold **on** **a** **minute** **.**
抓住 在 一个 分钟 .

稍等片刻。

[jʊə(r)] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][æsk] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ə'^in][ðə; ði][greɪn] .
You're **to** **stick** **to** **all** **I** **ask** **,** **although** **it** **goes** **agin** **the** **grain** **.**
你是 到 戳 到 全部 我 问 , 虽然 它 去 再次 这 粮食 .

你必须遵守我的所有要求，即使这与你的意愿背道而驰。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] .
There's **my** **hand** **.**
有 我的 手 .

我的手在那儿。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Hold **on** **a** **minute** **.**
抓住 在 一个 分钟 .

稍等片刻。

[hɪəz] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .
Here's **the** **hardest** **.**
这里是 这 最难 .

这是最难的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [tʌtʃ] , [teɪst] ,
You **must** **solemnly** **promise** **that** **for** **one** **year** **you** **will** **never** **touch** **,** **taste** **,**
你 必须 庄严地 承诺 那 为了 一 年 你 将要 绝不 触碰 , 品尝 ,

你必须郑重承诺，一年内绝不触摸、品尝、

[ɔːr]['hænd(ə)l] ['lɪkər] , [pleɪn][ɔːr] [em'belɪʃt] , [rɔː] [ɔːr]['fænsi] .
or **handle** **liquor** **,** **plain** **or** **embellished** **,** **raw** **or** **fancy** **.**
或者 处理 酒 , 清楚的 或者 修饰过的 , 生的 或者 想要 .

或处理酒类，无论是普通的还是加料的，未经加工的还是精制的。

[its] [hɑːrd] , [jʌŋ] ['felər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [its] [jʊr; jər]['oʊnli][hoʊp] .
It's **hard** **,** **young** **feller** **,** **for** **you** **,** **but** **it's** **your** **only** **hope** **.**
它是 难的 , 年轻的 伙计 , 为了 你 , 但 它是 你的 仅有的 希望 .

小伙子，这对你来说很艰难，但这却是你唯一的希望。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['dʒeəriəs] .

It	is	,	indeed	,	Jarius	.
它	是	,	的确	,	贾里厄斯	.

没错，就是贾里乌斯。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !

Heaven	bless	you	!
天堂	保佑	你	!

愿上帝保佑你!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [frend] .

You	are	a	true	friend	.
你	是	一个	真的	朋友	.

你真是个好朋友。

[æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] , ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] ['ænɪmeɪtɪŋ] [maɪn] .

As	you	speak	,	I	feel	the	strength	of	your	good	,	noble	heart	animating	mine	.
作为	你	说话	,	我	感觉	这	力量	的	你的	好的	,	高贵	心	动画	矿	.

你说话的时候，我感受到你善良高尚的心灵的力量激励着我。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Yours	is	the	first	warning	voice	that	has	ever	reached	my	ears	,	and	I	will	heed	it	.
此致	是	这	第一的	警告	嗓音	那	有	曾经	达到	我的	耳朵	,	和	我	将要	注意	它	.

这是我听过的第一个警告，我一定会听从。

[duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

Do	with	me	as	you	will	.
做	和	我	作为	你	将要	.

随你处置。

[aɪ] ['prɑːmɪs] .

I	promise	.
我	承诺	.

我保证。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[nʌf] [ˌɛsˌi'diː] ; [ʃeɪk] .

Nuff	sed	;	shake	.
足够	sed	;	摇	.

够了；摇一摇。

([ðeɪ] [stænd][ɪn]['sentər][ʌv; əv][steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['sloʊli] [dɪ'sendz] .)

(	They	stand	in	centre	of	stage	,	with	clasped	hands	,	as	the	curtain	slowly	descends	.	)
(	他们	站立	在	中心	的	阶段	,	和	紧握	双手	,	作为	这	窗帘	缓慢地	下降	.	)

（他们站在舞台中央，双手紧握，幕布缓缓落下。）

[ækt] [θɜːrd] .
ACT THIRD .
行为 第三 .

第三幕。

[siːn] . — [seɪm] [æz; əz][ækt][ˌtuːˈtuː] .
Scene . — Same as Act 2 .
场景 . — 相同的 作为 行为 2 .

场景——同第二幕。

['teɪbl] , [el] . [ɑːrm] - [tʃer] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['siːtɪd] [dʒɑːn] ['nʌtər] .
Table , l . Arm - chair l . of table , in which is seated John Nutter .
桌子 , 我 . 手臂 - 椅子 我 . 的 桌子 , 在 哪个 是 坐着 约翰 纳特 .

桌子，左起。桌子左侧的扶手椅，约翰·纳特就坐在椅子上。

[laʊndʒ] , [ɑːr] . [tʃer] , [ɑːr] . , [bæk] .
Lounge , r . Chair , r . , back .
休息室 , r . 椅子 , r . , 后退 .

休息室，右侧。椅子，右侧，靠背。

['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][plænts] , [el] . , [bæk] .
Table , with plants , l . , back .
桌子 , 和 植物 , 我 . , 后退 .

桌子，上面有植物，左，背面。

[dɔːr] , [siː] . , ['oʊpən] .
Door , c . , open .
门 , c . , 打开 .

门，c，打开。

[ned] ['stændɪŋ] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl] .
Ned standing r . of table .
内德 常设 r . 的 桌子 .

内德站在桌子右侧。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[its] [noʊ][juːz] , [ned] .
It's no use argifying , Ned .
它是 不 使用 争论 , 内德 .

争论也没用，内德。

[ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ʃænt] [biː; bi] .
It can't be ; it shan't be .
它 不能 是 ; 它 不会 是 .

不可能，绝对不可能。

['meri] [dʒɪn] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['henri] ['dʌgləs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ,
Mary gin her promise to Henry Douglas more than a year ago ,
玛丽 杜松子酒 她 承诺 到 亨利 道格拉斯 更多的 比 一个 年 前 ,

玛丽一年多前就向亨利·道格拉斯许下了承诺。

[æn; ən] - [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [stɪk] [tjuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
an ' she's got to stick tew it .
一个 - 她是 得到 到 戳 特乌 它 .

她必须坚持下去。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][fləːts] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
I ain't a goin ' to have no flirts about me .
我 不是 一个 去 - 到 有 不 调情 关于 我 .

我可不允许任何人在我身边调情。

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['truːli] [ə'tætʃt] [-]
But **she** **does** **not** **love** **him** **,** **sir** **;** **she** **is** **truly** **attached** **[** **48** **]**
但 她 做 不是 爱 他 , 先生 ; 她 是 真的 随附的 [-]

但她并不爱他，先生；她是真心依恋他[48]

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

大部头书。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
You **surely** **would** **not** **have** **her** **break** **her** **heart** **.**
你 一定 会 不是 有 她 休息 她 心 .

你肯定不会让她伤心的。

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

['betər] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [breɪk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Better **break** **it** **than** **break** **her** **promise** **,** **and** **break** **his** **heart** **.**
更好的 休息 它 比 休息 她 承诺 , 和 休息 他的 心 .

与其违背她的承诺，伤他的心，不如打破这个约定。

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .
There **is** **no** **fear** **of** **breaking** **his** **;** **he** **has** **none** **.**
那里 是 不 害怕 的 打破 他的 ; 他 有 没有任何 .

他一点也不怕打破自己的底线；他根本没有这种恐惧。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He **is** **unworthy** **of** **her** **.**
他 是 不配 的 她 .

他配不上她。

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[naʊ] , [ned] , [dəunt][biː; bi] [miːn] .
Now **,** **Ned** **,** **don't** **be** **mean** **.**
现在 , 内德 , 不 是 意思是 .

内德，别这么刻薄。

[dəunt] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][wɪn] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [luːz] .
Don't **speak** **ill** **of** **a** **man** **because** **he** **is** **likely** **to** **win** **where** **you** **may** **lose** **.**
不 说话 患病的 的 一个 男人 因为 他 是 可能 到 赢 在哪里 你 可能 失去 .

不要因为别人可能会赢而说他们的坏话，因为你可能会输。

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

I	speak	the	truth	.
我	说话	这	真相	.

我说的是实话。

['meri] [hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] .

Mary	has	told	him	she	did	not	love	him	,	and	asked	him	to	release	her	.
玛丽	有	讲述	他	她	做过	不是	爱	他	,	和	问	他	到	发布	她	.

玛丽告诉他她不爱他，并请求他放了她。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	refused	.
他	拒绝	.

他拒绝了。

['hiːz] [ə; eɪ] [miːn] , [kən'temptəbl] [sniːk] , [ʌn'wɜːrði] ['eni] ['wʊmənz] [lʌv] .

He's	a	mean	,	contemptible	sneak	,	unworthy	any	woman's	love	.
他是	一个	意思是	,	可鄙	潜行	,	不配	任何	女性的	爱	.

他是个卑鄙无耻的家伙，不配得到任何女人的爱。

[ðæt] [wʌn][ækt][stæmps][hɪm; ɪm][soʊ] .

That	one	act	stamps	him	so	.
那	一	行为	邮票	他	所以	.

那件事就足以让他定型。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[naʊ] [stɑːp] .

Now	stop	.
现在	停止	.

停。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .

That's	enough	.
那就是	足够的	.

够了。

[aɪ] [noʊ] ['henri] ['dʌgləs] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I	know	Henry	Douglas	better	than	you	.
我	知道	亨利	道格拉斯	更好的	比	你	.

我比你更了解亨利·道格拉斯。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə'bjuːzd] .

He	has	been	a	good	friend	to	me	,	and	I	won't	have	him	abused	.
他	有	到过	一个	好的	朋友	到	我	,	和	我	惯于	有	他	受虐	.

他一直是我的好朋友，我绝不会让他受到虐待。

[wen] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [aɪ] ['emptid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg][ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz] ,

When	,	a	year	ago	,	I	emptied	the	little	brown	jug	of	my	savings	,
什么时候	,	一个	年	前	,	我	清空	这	小的	棕色的	水壶	的	我的	节省	,

一年前，当我把存钱的小棕色罐子里的钱全部取出来时，

[ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm] ,

and	found	,	to	my	surprise	,	a	handsome	sum	,
和	成立	,	到	我的	惊喜	,	一个	英俊的	和	,

令我惊讶的是，我发现了一笔可观的金额。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][grænd] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] [ɪnˈvestmənt] .

he	**showed**	**me**	**a**	**grand**	**chance**	**for**	**a**	**safe**	**investment**	**.**
他	显示	我	一个	盛大	机会	为了	一个	安全的	投资	.

他向我展示了一个绝佳的稳妥投资机会。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [ˈdʌbld] [maɪ] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

I	**took**	**his**	**advice**	**,**	**and**	**doubled**	**my**	**money**	**in**	**a**	**month**	**.**
我	采取	他的	建议	,	和	双倍	我的	钱	在	一个	月	.

我听从了他的建议，一个月内我的钱就翻了一番。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts] .

He	**helped**	**me**	**to**	**other**	**investments**	**.**
他	帮助	我	到	其他	投资	.

他还帮助我进行了其他投资。

[ned] .

Ned	**.**
内德	.

内德。

[aɪ] [noʊ] .

I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈdɪdnt] .

Some	**of**	**them**	**paid**	**and**	**some**	**didn't**	**.**
一些	的	他们	有薪酬的	和	一些	没有	.

他们当中有些人付了钱，有些人没付。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌni] [hæz; həz] [ˈvænɪʃt] ,

The	**balance**	**is**	**on**	**the**	**wrong**	**side**	**,**	**for**	**your**	**money**	**has**	**vanished**	**,**
这	平衡	是	在	这	错误的	边	,	为了	你的	钱	有	消失了	,

账目不对，你的钱不见了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmɔːrgɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɑːn][jʊr; jər] [ˈprɑːpərti] , [wɪtʃ]

and	**there's**	**a**	**mortgage**	**of**	**a**	**thousand**	**dollars**	**on**	**your**	**property**	**,**	**which**
和	有	一个	抵押	的	一个	千	美元	在	你的	财产	,	哪个

[hiː; hi][hoʊldz] .

he	**holds**	**.**
他	持有	.

而且你的房产还有一千美元的抵押贷款，这笔贷款现在在他手里。

[ˈprɪti] [frend] [hiː; hi] !

Pretty	**friend**	**he**	**!**
漂亮的	朋友	他	!

他是个很漂亮的朋友!

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

Well	**,**	**what**	**of**	**it**	**?**
出色地	,	什么	的	它	?

那又怎样?

[ðem; ðəm][æz; əz][wɪn][mʌst; məst][ɪkˈspekt][tuː; tə] [luːz] [ˈsʌmtaɪmz] .

Them	**as**	**win**	**must**	**expect**	**to**	**lose**	**sometimes**	**.**
他们	作为	赢	必须	预计	到	失去	有时	.

胜利者必须做好失败的准备。

[its] [noʊ][juːz][jʊr; jər]['tɑːkən] - [ə'^in][hɪm; ɪm] .
It's no use your talkin ' agin him .
它是 不 使用 你的 谈话 - 再次 他 .

你跟他说话也没用。

['hiːz][smɑːrt] , [ænd; ənd] ['hiːl] [help][ˌem 'iː][aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɑːfɪt] , [wen] [ðə; ðiː][taɪm] [kʌmz] [raɪt] .
He's smart , and he'll help me out , with a handsome profit , when the time comes right .
他是 聪明的 , 和 地狱 帮助 我 出去 , 和 一个 英俊的 利润 , 什么时候 这 时间 来 正确的 .

他很聪明，时机成熟时，他会帮助我，而且会给我带来丰厚的利润。

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let] ['meri] ['mæri] [ðə; ðiː][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs]
And for his sake you refuse to let Mary marry the man of her choice
和 为了 他的 清酒 你 拒绝 到 让 玛丽 结婚 这 男人 的 她 选择
? [-]
? [49]
? [-]

难道为了他，你就不让玛丽嫁给她所选择的男人吗？[49]

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiː][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .
He was the man of her choice .
他 曾是 这 男人 的 她 选择 .

他是她心仪的男人。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .
I'm only a givin ' him justice .
我是 仅有的 一个 给予 - 他 正义 .

我只是在给他伸张正义。

[naʊ] [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , [ned] ; [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Now look a - here , Ned ; let's have no more of this .
现在 看 一个 - 这里 , 内德 ; 我们来吧 有 不 更多的 的 这 .

听着，内德；我们不能再这样下去了。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I think a heap of you .
我 思考 一个 堆 的 你 .

我非常欣赏你们。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][smɑːrt]['wɜːrkmən] ; [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] .
You're a smart workman ; and I'd like to see you married .
你是 一个 聪明的 工人 ; 和 ID 喜欢 到 看 你 已婚 .

你是个很能干的工人；我希望看到你结婚。

['mɛriːz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] .
Mary's already engaged .
玛丽的 已经 已订婚的 .

玛丽已经订婚了。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Think no more of her .
思考 不 更多的 的 她 .

别再想她了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][smɑːrt][waɪf] ,
If you want a smart wife ,
如果 你 想 一个 聪明的 妻子 ,

如果你想要一个聪明的妻子，

['entər]['dʒeəriəs] , [siː] .
Enter Jarius , c .
进入 贾里厄斯 , c .

贾里乌斯登场，约

[teɪk] ['sæli] - .
take Sally Peeslee .
拿 莎莉 - .

以莎莉·皮斯利为例。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['baʊnsər] .
She's a bouncer .
她是 一个 保镖 .

她是一名保镖。

(['eksɪt] , [el] .)
(Exit , l .)
(出口 , 我 .)

（出口，左侧。）

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[ges] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] ['eni] [tjuː] [suːn] .
Guess I didn't come back any tew soon .
猜测 我 没有 来 后退 任何 特乌 很快 .

看来我没能很快回来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小棕壶(Little Brown Jug)
第5/7页

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ned] !
Ned !
内德 !

内德!

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

([ˈtɜːrnɪŋ] , [siːz] [ˈdʒeəriəs] .)
(Turning , sees Jarius .)
(转弯 , 看到 贾里厄斯 .)

（转身，看见了雅留斯。）

[ˈdʒeəriəs][ˈdʒɔːrdn] !
Jarius Jordan !
贾里厄斯 约旦 !

贾里厄斯·乔丹!

[ˈdʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

- [er] [jər] , [jʌŋ] [ˈfelər] ?
Heow air yer , young feller ?
- 空气 你的 , 年轻的 伙计 ?

嘿，小伙子，你好吗?

([ʃeɪk] [hændz] .)
(Shake hands .)
(摇 双手 .)

（握手。）

[ænd; ənd] - [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] ?
And heow's everybody ?
和 - 大家 ?

大家好吗?

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] .
Glad **to** **see** **you** **once** **more** **.**
高兴的 到 看 你 一次 更多的 .

很高兴再次见到你。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
It **must** **be** **a** **year** **since** **you** **were** **here** **.**
它 必须 是 一个 年 自从 你 是 这里 .

你上次来这里应该已经是一年前的事了。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] ; [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
Jes **'** **so** **;** **a** **year** **to** **-** **day** **.**
杰斯 - 所以 ; 一个 年 到 - 天 .

就是这样；今天正好一年了。

[foʊks] [ɔːl] [wel] ?
Folks **all** **well** **?**
各位 全部出色地 ?

大家都还好吗?

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[jes] — [noʊ] ; ['mʌðər] ['nʌtər] [ɪz]['pʊrliˌ'pɔːrli] ; [ðə; ði][rest][ɑːr; ər] ['hɑːrti] .
Yes **—** **no** **;** **Mother** **Nutter** **is** **poorly** **;** **the** **rest** **are** **hearty** **.**
是的 — 不 ; 母亲 纳特 是 差 ; 这 休息 是 爽朗 .

是——不是；纳特太太身体不好；其他人都很健康。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

['sæli] - [smɑːrt] — [heɪ] ?
Sally **Peeslee** **smart** **—** **hey** **?**
莎莉 - 聪明的 — 嘿 ?

萨莉·皮斯利很聪明——是吗?

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [dʒɑːn] ['nʌtər] [seɪ] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt][jʊr; jər]['mækɪn] - [ʌp][tuː; tə]
By **the** **by** **,** **didn't** **I** **hear** **John** **Nutter** **say** **somethin** **'** **about** **your** **makin** **'** **up** **to**
经过 这 经过 , 没有 我 听到 约翰 纳特 说 某物 - 关于 你的 制造 - 向上 到
[hɜːr; hər] ?
her **?**
她 ?

对了，我好像听到约翰·纳特说你跟她和好了?

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [noʊ]['raɪv(ə)l][ɪn][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] .
You **need** **fear** **no** **rival** **in** **me** **,** **Mr** **.** **Jordan** **.**
你 需要 害怕 不 竞争对手 在 我 , 先生 . 约旦 .

乔丹先生，您无需惧怕我这个对手。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] .
Expected **you** **and** **Mary** **would** **have** **made** **a** **match** **.**
预期的 你 和 玛丽 会 有 制成 一个 匹配 .

还以为你和玛丽会很般配呢。

[juː; jʊ][hæv; həv] .
P'raps **you** **have** **.**
或许 你 有 .

或许你已经有了。

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['nʌtər] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mæriŋ] .
We **are** **warmly** **attached** **;** **but** **Mr** **.** **Nutter** **will** **not** **hear** **of** **our** **marrying** **.**
我们 是 热情地 随附的 ; 但 先生 . 纳特 将要 不是 听到 的 我们的 结婚 .

我们彼此深爱，但纳特先生坚决反对我们结婚。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['henri] ['dʌgləs] .
He **wants** **to** **give** **her** **to** **Henry** **Douglas** **.**
他 想要 到 给 她 到 亨利 道格拉斯 .

他想把她嫁给亨利·道格拉斯。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[ðə; ði][oʊld] [fuːl] !
The **old** **fool** **!**
这 老的 傻子 !

那个老傻瓜!

['nɑːθɪn] - ['pɜːrsən(ə)l][ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] .
Nothin **'** **personal** **in** **that** **remark** **.**
什么也没有 - 个人的 在 那 评论 .

这句话没有任何针对个人的意味。

[bʌt; bət]['hiːz] [wʌs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][naɪn] - [deɪz] - - [oʊld][pʌp] — [heɪnt] [-]
But **he's** **wus** **than** **a** **nine** **-** **days** **'** **-** **old** **pup** **—** **hain't** **[** **50** **]**
但 他是 伍斯 比 一个 九 - 天 - - 老的 小狗 — 没有 [-]

但他比九天大的小狗还胆小——hain't[50]

[gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .
got **his** **eyes** **open** **.**
得到 他的 眼睛 打开 .

他睁开了眼睛。

['wɔl] , [wʌt] [er] [ji:; ji]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:] - [baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [gɪv] [hɜ:r; hər] [ʌp] ?

Wal	**,**	**what**	**air**	**ye**	**goin**	**'**	**to**	**do**	**'**	**bout**	**it**	**—**	**give**	**her**	**up**	**?**
沃尔	,	什么	空气	是的	去	-	到	做	-	回合	它	一	给	她	向上	?

沃尔，你打算怎么办——放弃她吗?

[ned] .

Ned	**.**
内德	.

内德。

['nevər] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

I	**scarcely**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
我	几乎	知道	什么	到	做	.

我几乎不知道该怎么办。

['dʌgləs] [hæz; həz]['ɔ:lmoʊst] ['ru:ɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Douglas	**has**	**almost**	**ruined**	**the**	**old**	**man**	**with**	**speculation**	**.**
道格拉斯	有	几乎	毁坏	这	老的	男人	和	推测	.

道格拉斯的投机行为几乎毁了这位老人。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['mɔ:gidʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['meri] [dʌz] [nɑ:t] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

Everything	**is**	**mortgaged**	**to**	**him**	**;**	**and**	**if**	**Mary**	**does**	**not**	**marry**	**him**	**,**
一切	是	抵押贷款	到	他	;	和	如果	玛丽	做	不是	结婚	他	,

一切都抵押给了他；如果玛丽不嫁给他，

[hi:; hi] [wɪl] [tɜ:rn][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] .

he	**will**	**turn**	**them**	**out**	**of**	**their**	**home**	**.**
他	将要	转动	他们	出去	的	他们的	家	.

他会把他们赶出家门。

['dʒeəriəs] .

Jarius	**.**
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[ʃoʊ] !

Sho	**!**
翔	!

翔!

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] ?

How	**much**	**is**	**the**	**mortgage**	**?**
如何	很多	是	这	抵押	?

房贷金额是多少?

[ned] .

Ned	**.**
内德	.

内德。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

A	**thousand**	**dollars**	**.**
一个	千	美元	.

一千美元。

['dʒeəriəs] .

Jarius	**.**
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

['wɔl] , [dəunt] [juː] [fret] , [jʌŋ] ['felər] .
Wal , don't yeou fret , young feller .
沃尔 , 不 叶 烦恼 , 年轻的 伙计 .

沃尔，别担心，年轻人。

[aɪl] [siː] [juː] [θruː] .
I'll see yeou through .
患病的 看 叶 通过 .

我会陪你度过难关。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][boʊn][tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [tʃæp] ; [ænd; ənd] , [kiːn] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks]
I've got a bone to pick with that air chap ; and , keen as he thinks
我已经 得到 一个 骨 到 挑选 和 那 空气 小伙子 ; 和 , 敏锐的 作为 他 思考
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

我得跟那个空军小子算算账；而且，尽管他自以为很精明，

['hiːz][gɑːt][tuː; tə][gɪt][ʌp] [ɛrli] [ɪf] [hiː; hi][gɪts] [ə'hed] [ʌv; əv]['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] .
he's got to git up airly if he gits ahead of Jarius Jordan .
他是 得到 到 git 向上 轻盈的 如果 他 git 前方 的 贾里厄斯 约旦 .

如果他想超越贾里厄斯·乔丹，就必须腾空而起。

[hə'loʊ] , [hɪəz] ['meri] !
Hullo , here's Mary !
你好 , 这里是 玛丽 !

你好，玛丽来了！

['entər] ['meri] , [ɑːr] .
Enter Mary , r .
进入 玛丽 , r .

玛丽上场，r。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wel] , [ned] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? — [waɪ] , ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] !
Well , Ned , what does he say ? — Why , Mr . Jordan !
出色地 , 内德 , 什么 做 他 说 ? — 为什么 , 先生 . 约旦 !

内德，他说了什么？——哎呀，乔丹先生！

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

- [-] [duː] ?
Heow d'ye do ?
- 染料 做 ?

你好吗？

([ʃeɪk] [hændz] .)
(Shake hands .)
(摇 双手 .)

（握手。）

['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən]['evər] , [aɪ] [dɪ'kler] !
Prettier **than** **ever** **,** **I** **declare** **!**
更漂亮 比 曾经 , 我 宣布 !

我敢说，她比以往任何时候都更漂亮了！

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .
This **is** **an** **unexpected** **pleasure** **.**
这 是 一个 意外 乐趣 .

这是意想不到的惊喜。

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
We **haven't** **seen** **you** **for** **a** **long** **time** **.**
我们 还没有 已见 你 为了 一个 长的 时间 .

我们很久没见到你了。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[bʌt; bət] [ned] [dəunt] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
But **Ned** **don't** **say** **what** **he** **said** **.**
但 内德 不 说 什么 他 说 .

但内德并没有说出他说过的话。

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] , ['meri] .
He **refused** **me** **,** **Mary** **.**
他 拒绝 我 , 玛丽 .

他拒绝了我，玛丽。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['dʌgləs] .
He **says** **you** **must** **keep** **your** **promise** **to** **Douglas** **.**
他 说道 你 必须 保持 你的 承诺 到 道格拉斯 .

他说你必须信守对道格拉斯的承诺。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

['nevər] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[aɪl] [daɪ][fɜːrst] .
I'll **die** **first** **.**
患病的 死 第一的 .

我先死。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[gʊd] [grɪt] .
Good **grit** **.**
好的 砂砾 .

坚韧不拔。

[niː'aʊ] , [jʌŋ] [foʊks] , [aɪ]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz]['feɪməs] [fɔːr; fər] - - ;
Neow **,** **young** **folks** **,** **I** **always** **was** **famous** **for** **meddlin** **'** **;**
新生儿 , 年轻的 各位 , 我 总是 曾是 著名的 为了 - - ;

嘿，年轻人，我以前可是出了名的爱管闲事；

[ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] .
and **I'm** **goin** **'** **to** **help** **you** **in** **this** **matter** **,** **if** **you'll** **let** **me** **.**
和 我是 去 - 到 帮助 你 在 这 事情 , 如果 你会 让 我 .

如果你愿意，我会在这件事上帮助你。

['dʌgləs] [hæz; həz][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][oʊld][dʒent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] .
Douglas **has** **a** **hold** **on** **the** **old** **gent** **with** **a** **mortgage** **.**
道格拉斯 有 一个 抓住 在 这 老的 绅士 和 一个 抵押 .

道格拉斯用抵押贷款控制着这位老先生。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
I **understand** **that** **.**
我 理解 那 .

我明白了。

['eniθɪŋ] [els] ?
Anything **else** **?**
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] [tʃek] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'klɛəz] [wʌz; wəz]['fɔrdʒd] , [-]
He **holds** **a** **check** **,** **which** **he** **declares** **was** **forged** **,** **[** **51** **]**
他 持有 一个 查看 , 哪个 他 声明 曾是 锻造 , [-]

他拿着一张支票，声称这张支票是伪造的。[51]

[hɪz; ɪz] [neɪm] [juːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][baɪ] [wɪl] .
his **name** **used** **,** **and** **the** **money** **drawn** **from** **the** **bank** **by** **Will** **.**
他的 姓名 用过的 , 和 这 钱 绘制 从 这 银行 经过 将要 .

他使用的名字，以及威尔从银行提取的钱。

[ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə][juːz] [ə'genst] [maɪ] ['brʌðər] .
This **he** **has** **threatened** **to** **use** **against** **my** **brother** **.**
这 他 有 威胁 到 使用 反对 我的 兄弟 .

他威胁要用这件事来对付我哥哥。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [tʃek] ?

A	forged	check	?
一个	锻造	查看	?

伪造支票?

[ðæts] [æn; ən][oʊld] [trɪk] .

That's	an	old	trick	.
那就是	一个	老的	诡计	.

这是老套路了。

[juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [bæŋk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɑːn] — [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	happen	to	know	what	bank	it	was	drawn	on	—	do	you	?
你	不	发生	到	知道	什么	银行	它	曾是	绘制	在	—	做	你	?

你碰巧知道这张支票是从哪家银行开出的吗?

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

He	told	me	.
他	讲述	我	.

他告诉我了。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Let	me	think	a	moment	.
让	我	思考	一个	片刻	.

让我想想。

[ðə; ði] [bæŋk] .

The	Phœnix	Bank	.
这	凤凰	银行	.

凤凰银行。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[ðə; ði] ?

The	Phœnix	?
这	凤凰	?

凤凰?

[ʃoʊ] !

Sho	!
翔	!

翔!

[aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] !

I've	got	him	!
我已经	得到	他	!

我抓到他了!

([goʊz] , [tuː; tə] ['teɪbl] , [teɪks] [ə; eɪ]['tæblət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
(Goes , to table , takes a tablet from his pocket , and writes with a
(去 , 到 桌子 , 需要 一个 药片 从 他的 口袋 , 和 写 和 一个
['pens(ə)l] .)
pencil .)
铅笔 .)

（他走到桌边，从口袋里掏出平板电脑，用铅笔写字。）

[niːˈaʊ] , [ðen] , [jʌŋ] ['felər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][juːz] [jər] .
Neow , then , young feller , I want to use yer .
新生儿 , 然后 , 年轻的 伙计 , 我 想 到 使用 你的 .

现在，小伙子，我想用你。

[ɪf] [juː] [wɑːnt] ['meri] , [dʒest][pʊt][ɑːn][jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd][leg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs]
If yeou want Mary , jest put on your hat , and leg it to the telegraph office
如果 叶 想 玛丽 , 笑话 放 在 你的 帽子 , 和 腿 它 到 这 电报 办公室
.
:
.

如果你想找玛丽，就戴上帽子，赶紧跑到电报局去。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ; [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
Here's a message ; put it through , and wait for an answer .
这里是 一个 信息 ; 放 它 通过 , 和 等待 为了 一个 回答 .

这是一条信息；请发送出去，然后等待回复。

([terz] [aʊt] [liːf] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ned] .)
(Tears out leaf , and gives it to Ned .)
(眼泪 出去 叶子 , 和 给予 它 到 内德 .)

（撕下一片叶子，递给内德。）

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
But what does this mean ?
但 什么 做 这 意思是 ?

但这究竟意味着什么?

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

['bɪznəs] .
Business .
商业 .

商业。

[dəunt][æsk]['eni] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət][goʊ] .
Don't ask any questions ; but go .
不 问 任何 问题 ; 但 去 .

不要问任何问题，走吧。

[ɪf] [juː] [gɪt][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][ɪk'spekt] , [aɪl] ['juːkər] ['dʌgləs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
If yeou git the answer I expect , I'll eucre Douglas in spite of thunder .
如果 叶 git 这 回答 我 预计 , 患病的尤克里里 道格拉斯 在 尽管如此 的 雷 .

如果你得到了我想要的答案，即使雷声隆隆，我也会感谢道格拉斯。

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

[ðen] [aɪm] [ɔːf] . — [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] , ['meri] ?
Then **I'm** **off** **.** **—** **Will** **you** **go** **,** **Mary** **?**
然后 我是 离开 . — 将要 你 去 , 玛丽 ?

那我就要走了。——玛丽，你走吧?

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[noʊ] ; ['meri] [wɪl] [steɪ] [hɪr] .
No **;** **Mary** **will** **stay** **here** **.**
不 ; 玛丽 将要 停留 这里 .

不，玛丽会留在这里。

['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] ?
Where's **your** **politeness** **?**
在哪里? 你的 礼貌 ?

你的礼貌呢?

[eint] [aɪ] ['kʌmpəni] ?
Ain't **I** **company** **?**
不是 我 公司 ?

难道我不是公司吗?

[ned] .
Ned **.**
内德 .

内德。

[ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] .
All **right** **,** **Mr** **.** **Jordan** **.**
全部 正确的 , 先生 . 约旦 .

好的，乔丹先生。

[aɪm] [ɔːf] .
I'm **off** **.**
我是 离开 .

我走了。

(['eksɪt] , [siː] .)
(**Exit** **,** **c** **.** **)**
(出口 , c .)

（出口，c。）

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[wel] , ['meri] , - [jər] ['mɑːm] ?
Well **,** **Mary** **,** **heow's** **yer** **marm** **?**
出色地 , 玛丽 , - 你的 玛姆 ?

玛丽，你好吗?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ʃi:z] ['veri] [sɪk] , ['mɪstər] . ['dʒɔ:rdn] .
She's very sick , Mr . Jordan .
她是 非常 生病的 , 先生 . 约旦 .

乔丹先生，她病得很重。

[ʃi:; ʃi] [ki:ps] [hɜ:r; hər] [ru:m] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
She keeps her room most of the time .
她 保持 她 房间 最多 的 这 时间 .

她大部分时间都待在自己的房间里。

[maɪ] ['brʌðɚz] [kən'dʌkt] , [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [waɪld][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [wu:]
My brother's conduct , my father's wild speculations , and the persistent wooing
我的 兄弟 执行 , 我的 父亲的 荒野 猜测 , 和 这 执着的 求爱
[ʌv; əv] ['henri] ['dʌgləs] ,
of Henry Douglas ,
的 亨利 道格拉斯 ,

我哥哥的行为，我父亲的荒唐猜测，以及亨利·道格拉斯的持续追求，

— [hu:m] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tests] , — [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .
— whom she detests , — have made her very miserable .
— 谁 她 厌恶 , — 有 制成 她 非常 悲惨的 .

她憎恨的人，让她非常痛苦。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

['wɔl] , [wi:l] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt]['dɑ:ktər][hɜ:r; hər][ʌp] .
Wal , we'll see if we can't doctor her up .
沃尔 , 出色地 看 如果 我们 不能 医生 她 向上 .

沃尔，我们看看能不能给她治好病。

[naʊ] , ['meri] , [ðə; ði][nekst][taɪm] ['dʌgləs] [kʌmz] [hɪr] [-]
Now , Mary , the next time Douglas comes here [52]
现在 , 玛丽 , 这 下一个 时间 道格拉斯 来 这里 [-]

玛丽，下次道格拉斯来这里的时候[52]

[dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi] ['mi:li] - [maʊðd] .
don't you be mealy - mouthed .
不 你 是 粉状 - 嘴巴 .

别含糊其辞。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
Let him have it right and left .
让 他 有 它 正确的 和 左边 .

让他左右开弓。

[tel] [hɪm; ɪm][dʒest] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rst] .
Tell him jest what you think of him , and defy him to do his worst .
告诉 他 笑话 什么 你 思考 的 他 , 和 违抗 他 到 做 他的 最差 .

告诉他你对他的看法，并挑衅他使出浑身解数。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[aɪ] [der] [nɑːt] .
I **dare** **not** .
我 敢 不是 .

我不敢。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krʌʃ] ['fɑːðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [hiː; hi][hoʊldz] ,
He **is** **wicked** **enough** **to** **crush** **father** **with** **the** **mortgage** **he** **holds** **,**
他 是 邪恶 足够的 到 压碎 父亲 和 这 抵押 他 持有 ,

他心狠手辣，竟然用父亲的抵押贷款压垮他。

[ænd; ənd] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] ['mʌðər] [baɪ] [dis'kləuzɪŋ] ['wɪlz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔrdʒd]
and **mean** **enough** **to** **kill** **mother** **by** **disclosing** **Will's** **connection** **with** **the** **forged**
和 意思是 足够的 到 杀 母亲 经过 披露 遗嘱 联系 和 这 锻造
[tʃek] .
check **.**
查看 .

而且心狠手辣，为了揭露威尔与伪造支票的关系，竟然害死了母亲。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[let] [hɪm; ɪm][duː][hɪz; ɪz][wɜːrst] , ['meri] .
Let **him** **do** **his** **worst** **,** **Mary** **.**
让 他 做 他的 最差 , 玛丽 .

玛丽，就让他使出浑身解数吧。

['hiːz] [ə; eɪ]['kræfti] [tʃæp] , [ə; eɪ] - ['skiːmɪn] [tuː; tə] [sner] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][get][jʊr; jər][hænd] ;
He's **a** **crafty** **chap** **,** **a** **-** **schemin** **to** **snare** **the** **old** **man** **and** **get** **your** **hand** **;**
他是 一个 狡猾 小伙子 , 一个 - schemin 到 圈套 这 老的 男人 和 得到 你的 手 ;

他是个狡猾的家伙，正密谋诱骗老人，好让你上钩；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wiːk] [-] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz][net] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
but **there's** **a** **weak** **p'int** **somewhere** **in** **his** **net** **,** **and** **if** **I** **can** **find** **it**
但 有 一个 虚弱的 品脱 某处 在 他的 网 , 和 如果 我 能 寻找 它
[aɪl] ['hɑːlər] .
I'll **holler** **.**
患病的 抱怨 .

但他的网里肯定藏着一个弱小的球，如果我能找到它，我会大声喊出来。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[aɪl] [ə'beɪ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] .
I'll **obey** **you** **,** **Mr** **.** **Jordan** **.**
患病的 服从 你 , 先生 . 约旦 .

我会服从您，乔丹先生。

['oʊnli][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .
Only **put** **an** **end** **to** **this** **terrible** **persecution** **,** **and** **you** **will** **make** **me** **happy** **.**
仅有的 放 一个 结尾 到 这 糟糕的 迫害 , 和 你 将要 制作 我 快乐的 .

只要你结束这场可怕的迫害，我就会高兴。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[hə'loʊ] !
Hullo **!**
你好 !

你好！

[ðeəz; ðəz] ['sæli] .
there's **Sally** **.**
有 莎莉 .

那是莎莉。

[naʊ] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
Now **I've** **got** **something** **particular** **to** **say** **to** **her** **,**
现在 我已经 得到 某物 特别的 到 说 到 她 ,

现在我有几句话想对她说。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [liːv] , [aɪl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [jiː; ji] .
and **if** **you** **don't** **mind** **taking** **a** **hasty** **leave** **,** **I'll** **be** **obliged** **to** **ye** **.**
和 如果 你 不 头脑 采取 一个 仓促 离开 , 患病的 是 有义务 到 是的 .

如果你不介意匆匆告辞，我将不胜感激。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
O **,** **certainly** **.**
哦 , 当然 .

哦，当然。

[ə'hem,ə'həm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳！

['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] , [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] ?
Mr **.** **Jordan** **,** **you're** **sure** **you** **have** **the** **courage** **to** **speak** **now** **?**
先生 . 约旦 , 你是 当然 你 有 这 勇气 到 说话 现在 ?

乔丹先生，你确定你现在有勇气说话吗?

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[niː'aʊ] [juː] [gɪt] - !
Neow **yeou** **git** **eout** **!**
新生儿 叶 git - !

滚出去！

[wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['felər] [fiːl] [tʃiːp] — [dəunt] [juː] ?
Want **to** **make** **a** **feller** **feel** **cheap** **—** **don't** **yeou** **?**
想 到 制作 一个 伙计 感觉 便宜的 — 不 叶 ?

想让别人觉得自己很没面子，对吧?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , **ha** !
哈 , 哈 !

哈哈!

['mɪstər] . ['dʒɔ:rdn] , [ju:v] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [der] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər] .
Mr . **Jordan** , **you've** **a** **brave** **heart** , **but** **you** **dare** **not** **ask** **her** .
先生 . 约旦 , 你已经 一个 勇敢的 心 , 但 你 敢 不是 问 她 .

乔丹先生，你胆子很大，但你不敢问她。

[si:] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [raɪt] .
See **if** **I** **am** **not** **right** .
看 如果 我 是 不是 正确的 .

看看我是否说得对。

[gʊd] [baɪ] .
Good **by** .
好的 经过 .

再见。

(['eksɪt] , [ɑ:r] .)
(**Exit** , **r** . **)**
(出口 , r .)

（出口，右）

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[æsk] ['sæli] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] ?
Darsn't **ask** **Sally** **to** **be** **my** **wife** **?**
达斯恩特 问 莎莉 到 是 我的 妻子 ?

为什么不向莎莉求婚呢?

[dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ni:'aʊ] .
Don't **think** **I'm** **such** **a** **blarsted** **fool** **neow** .
不 思考 我是 这样的 一个 炸毁 傻子 新生儿 .

别以为我是个傻瓜。

['ɑ:rtɜ˞] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ][ə; eɪ] [jɪr] , [ges] [aɪv] [ə'baʊt] [skru:d] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌp][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [bʌst] .
Arter **staying** **away** **a** **year** , **guess** **I've** **about** **screwed** **my** **courage** **up** **to** **do** **it** , **or** **bust** .
动脉 入住 离开 一个 年 , 猜测 我已经 关于 螺丝 我的 勇气 向上 到 做 它 , 或者 摔碎 .

离开一年之后，我想我大概已经鼓起勇气去做这件事了，要么成功，要么失败。

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

([ˌaʊt'saɪd] , [el] .) ['meri] , ['meri] !
(**Outside** , **l** . **)** **Mary** , **Mary** !
(外部 , 我 .) 玛丽 , 玛丽 !

（外面，左）玛丽，玛丽!

[wer] [ɑːn] [ɜrθ] [ɪz][ðem; ðəm]['mæŋgoʊz] ?
Where on airth is them mangoes ?
在哪里 在 空气 是 他们 芒果 ?

这些芒果在哪儿呢?

(['entər] , [el] .)
(Enter , l .)
(进入 , 我 .)

（进入，l。）

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[də'noʊ] , ['sæli] .
Dunno , Sally .
不知道 , 莎莉 .

不知道，莎莉。

[hɪəz] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] . [-]
Here's a man come . [53]
这里是 一个 男人 来 . [-]

来了一个人。[53]

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

['dʒeəriəs]['dʒɝːdən] !
Jarius Jerden !
贾里厄斯 杰登 !

贾里厄斯·杰登!

['wɔl] , [aɪ]['nevər] !
Wal , I never !
沃尔 , 我 绝不 !

沃尔，我从未想过!

[haʊ] [-] [duː] ?
How d'ye do ?
如何 染料 做 ?

你好吗?

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

['pɜːrti] [wel] , ['sæli] .
Purty well , Sally .
漂亮 出色地 , 莎莉 .

很好，莎莉。

([ʃeɪk] [hændz] .)
(Shake hands .)
(摇 双手 .)

（握手。）

['sæli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['baʊnsər] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !
Sally , you are a bouncer , and no mistake !
莎莉 , 你 是 一个 保镖 , 和 不 错误 !

莎莉，你是一名保镖，毫无疑问!

['sæli] .
Sally **.**
莎莉 .

莎莉。

[wer] [juː] [bɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] ?
Where **yeou** **been** **this** **long** **while** **?**
在哪里 叶 到过 这 长的 尽管 ?

你这段时间都去哪儿了?

[kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [gʊd] ?
Come **back** **for** **good** **?**
来 后退 为了 好的 ?

彻底回来吗?

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

['wɔl] , [ðæt] [dɪ'pendz] .
Wal **,** **that** **depends** **.**
沃尔 , 那 取决于 .

沃尔，那要看情况。

['sæli] , [juː] [duː] [lʊk] [dʒest] [ə'baʊt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .
Sally **,** **yeou** **dew** **look** **jest** **about** **good** **enough** **to** **eat** **.**
莎莉 , 叶 露 看 笑话 关于 好的 足够的 到 吃 .

莎莉，你看上去简直美味极了。

['sæli] .
Sally **.**
莎莉 .

莎莉。

[duː][aɪ] ?
Do **I** **?**
做 我 ?

是吗?

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[lɔː] [seiks] ; [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪz] !
Law **sakes** **;** **how** **his** **eyes** **blaze** **!**
法律 清酒 ; 如何 他的 眼睛 火焰 !

看在法律的份上；他的眼睛多么灼热啊!

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːp] .
I **believe** **he's** **going** **to** **pop** **.**
我 相信 他是 去 到 流行音乐 .

我觉得他要爆胎了。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

(大声说。)

[aɪm] ['meɪkɪŋ] ['pɪkəlz] .
I'm **making** **pickles** **.**
我是 制作 泡菜 .

我在腌制泡菜。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

['meɪkɪŋ] ['pɪkəlz] ?
Making **pickles** **?**
制作 泡菜 ?

做泡菜?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ʃi:z] ['pɪkld] [ˌem 'i:] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
She's **pickled** **me** **,** **long** **ago** **.**
她是 腌制 我 , 长的 前 .

她很久以前就把我腌制起来了。

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

[jes] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði]['mæŋgoʊz] .
Yes **;** **and** **I** **want** **the** **mangoes** **.**
是的 ; 和 我 想 这 芒果 .

是的，我想要芒果。

['sʌmˌbɑ:di:z] [hɪd] - [ɪm] .
Somebody's **hid** **'** **em** **.**
某人的 隐藏 - 呃 .

有人把它们藏起来了。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] ['meri] .
I **must** **find** **Mary** **.**
我 必须 寻找 玛丽 .

我必须找到玛丽。

([krɔsiz] [tu:; tə][ɑ:r] .)
(Crosses **to** **r** **.)**
(十字架 到 r .)

（向右横穿马路）

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dəunt][goʊ] , ['sæli] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:] .
Don't **go** **,** **Sally** **;** **I** **want** **to** **speak** **to** **yeou** **.**
不 去 , 莎莉 ; 我 想 到 说话 到 叶 .

别走，莎莉；我想跟你谈谈。

[ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] [ni:'aʊ] , [aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
If **you** **leave** **me** **neow** **,** **I** **won't** **answer** **for** **the** **consequences** **.**
如果 你 离开 我 新生儿 , 我 惯于 回答 为了 这 结果 .

如果你现在离开我，我不会承担任何后果。

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[oʊ] , [dɪr] ; [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
O , dear ; I'm afraid of him !
哦 , 亲爱的 ; 我是 害怕的 的 他 !

哦，天哪；我害怕他!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['dʒɝːdən] ?
What is it , Mr . Jerden ?
什么 是 它 , 先生 . 杰登 ?

杰登先生，什么事?

(['edʒɪŋ] [ɔːf] , [ɑːr] .)
(Edging off , r .)
(边缘 离开 , r .)

（向右挪动。）

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] ['skɪri] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
How skeery she is !
如何 斯凯里 她 是 !

她真可怕!

['wʌndər] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !
Wonder what's the matter !
想知道 是什么 这 事情 !

真想知道出了什么事!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['sæli] , [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪn] - ['despərət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [juː] [hæz; həz][set]
Sally , I'm goin ' to do somethin ' desperate , for the sight of yeou has set
莎莉 , 我是 去 - 到 做 某物 - 绝望的 , 为了 这 视线 的 叶 有 放
[ˌem 'iː][ɑːn]['faɪər] .
me on fire .
我 在 火 .

莎莉，我要做一件孤注一掷的事，因为见到你让我欲火焚身。

[aɪ] [fiːl] — [aɪ] [fiːl] [ðæt][ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [kʌm] —
I feel — I feel that the hour has come —
我 感觉 — 我 感觉 那 这 小时 有 来 —

我觉得——我觉得时候到了——

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .
I can't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[dɪr] [ˌem 'i:] ; [ðɪs] [pleɪs] [heɪnt] [bɪn] ['dʌstɪd] [tu:; tə] - [deɪ] .
Dear me ; this place hain't been dusted to - day .
亲爱的 我 ; 这 地方 没有 到过 掸去灰尘 到 - 天 .

我的天哪，这地方今天还没打扫呢。

([teɪks] [hɜ:r; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'baʊt] [dʌstɪŋ] ['teɪbl] , [tʃer] , [ænd; ənd] [laʊndʒ] .)
(Takes her apron , and runs about dusting table , chair , and lounge .)
(需要 她 围裙 , 和 跑步 关于 除尘 桌子 , 椅子 , 和 休息室 .)

（她拿起围裙，跑来跑去擦拭桌子、椅子和休息室。）

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [swaʊ] , [ʃi:z] [skɪrd] !
I swow , she's skeered !
我 哇哦 , 她是 惊恐 !

我的天，她吓坏了！

[ɔ:l] [raɪt] , ['dʒeəriəs] ; ['naʊz] [jər] [tʃæns] .
All right , Jarius ; now's yer chance .
全部 正确的 , 贾里厄斯 ; 现在是 你的 机会 .

好了，贾里乌斯，现在是你的机会了。

([rʌnz] ['æftər] ['sæli] ; [brɪŋz] [hɜ:r; hər] [daʊn] , [si:] .) ['sæli] , [its] [noʊ][ju:z] ; [ju:] [mʌst; məst] [hɪr]
(Runs after Sally ; brings her down , c .) Sally , it's no use ; yeou must hear
(跑步 后 莎莉 ; 带来 她 向下 , c .) 莎莉 , 它是 不 使用 ; 叶 必须 听到
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

（追着莎莉跑；把她拉倒，c.）莎莉，没用的；你必须听我说。

['sæli] , [du:] [ju:] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] — [ɪn] — [ɪn] — [lʌv] ?
Sally , do yeou know what it is to be in — in — in — love ?
莎莉 , 做 叶 知道 什么 它 是 到 是 在 — 在 — 在 — 爱 ?

莎莉，你知道坠入爱河是什么感觉吗?

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɑːp] !
He's going to pop !
他是 去 到 流行音乐 !

他要爆炸了!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[oʊ] , [-]
O , [54]
哦 , [-]

O,[54]

[ðem; ðəm][plænts] !
them plants !
他们 植物 !

这些植物!

([rʌnz] [ʌp] , [el] . [siː] .)
(Runs up , l . c .)
(跑步 向上 , 我 . c .)

（向上跑，lc）

[ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] ['wɔːtərd] [tuː; tə] - [deɪ] .
They haven't been watered to - day .
他们 还没有 到过 浇水 到 - 天 .

今天还没浇水。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['kæri] [ɑːn] !
How she does carry on !
如何 她 做 携带 在 !

她真是坚持下来了!

([rʌnz] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [daʊn] , [siː] .) [naʊ] [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , ['sæli] ; [its]
(Runs after her , and brings her down , c .) Now look a - here , Sally ; it's
(跑步 后 她 , 和 带来 她 向下 , c .) 现在 看 一个 - 这里 , 莎莉 ; 它是
[noʊ][juːz] .
no use .
不 使用 .

（追上去，把她扑倒在地，c.）现在听着，莎莉；没用的。

[juːl] [spaɪl] ['evriθɪŋ] .
You'll spile everything .
你会 桩子 一切 .

你会把一切都搞砸的。

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

[oʊ] , [maɪ] ['pɪkəlz] !
O , my pickles !
哦 , 我的 泡菜 !

我的天哪!

[ðeɪl] [spaɪl] !
they'll spile !
他们会 桩子 !

它们会喷溅出来!

[duː][let][ˌem ˈiː][goʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɝːdən] .
Do let me go , Mr . Jerden .
做 让 我 去 , 先生 . 杰登 .

杰登先生，请放我走吧。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .)
(Putting his arm round her waist .)
(推杆 他的 手臂 圆形的 她 腰部 .)

（他搂住她的腰。）

[let] - [ɪm] [spaɪl] !
Let ' em spile !
让 - 呃 桩子 !

让他们胡说八道吧!

[aɪv] [gɑːt] [juː] [fæst] , ['sæli] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [juː] [fɔːr; fər]['evər]
I've got yeou fast , Sally , and I'm going to try and keep yeou for ever
我已经 得到 叶 快速地 , 莎莉 , 和 我是 去 到 尝试 和 保持 叶 为了 曾经
[ænd; ənd]['evər] .
and ever .
和 曾经 .

莎莉，我已经把你牢牢抓住了，我要永远永远地留住你。

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

(['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .)
(Struggling to get away .)
(挣扎 到 得到 离开 .)

（挣扎着想要逃脱。）

['mɪstər] . ['dʒɝːdən] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Mr . Jerden , I'm ashamed of you .
先生 . 杰登 , 我是 羞愧 的 你 .

杰登先生，我为你感到羞耻。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['sæli] .
I'm **ashamed** **of** **myself** **,** **Sally** **.**
我是 羞愧 的 我 , 莎莉 .

莎莉，我为自己感到羞愧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['miːli] - [maʊðd] !
To **think** **I've** **been** **so** **mealy** **-** **mouthed** **!**
到 思考 我已经 到过 所以 粉状 - 嘴巴 !

我竟然一直这么含糊其辞!

[wʌt] [braɪt] [aɪz] [juːv] [gɑːt] !
What **bright** **eyes** **you've** **got** **!**
什么 明亮的 眼睛 你已经 得到 !

你的眼睛真明亮!

[ænd; ənd]['roʊzi] [tʃiːks] !
and **rosy** **cheeks** **!**
和 红润 脸颊 !

还有红扑扑的脸颊!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] !
and **such** **a** **mouth** **!**
和 这样的 一个 嘴 !

真是张大嘴!

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] !
I **declare** **,** **I** **must** **have** **a** **kiss** **!**
我 宣布 , 我 必须 有 一个 吻 !

我宣布，我必须得到一个吻!

['sæli] .
Sally **.**
莎莉 .

莎莉。

[dəunt] [juː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['dʒɝːdən] .
Don't **yeou** **dew** **it** **,** **Mr** **.** **Jerden** **.**
不 叶 露 它 , 先生 . 杰登 .

别把它弄湿了，杰登先生。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] , ['sæli] .
I **can't** **help** **it** **,** **Sally** **.**
我 不能 帮助 它 , 莎莉 .

我没办法，莎莉。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['ʃʊgər] [boʊl] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][gɪt][maɪ]['fɪŋgərz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
I **never** **saw** **a** **sugar** **bowl** **but** **what** **I** **wanted** **to** **git** **my** **fingers** **into** **it** **,**
我 绝不 锯 一个 糖 碗 但 什么 我 通缉 到 git 我的 手指 进入 它 ,

我从没见过糖罐，但我却很想把手指伸进去。

[ɔːr][ə; eɪ] - [læsiz] ['bærəl] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
or **a** **'** **lasses** **barrel** **but** **what** **I** **wanted** **to** **lick** **it** **.**
或者 一个 - 姑娘们 桶 但 什么 我 通缉 到 舔 它 .

或者说，是少女的桶，但我却想舔它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [jɔːrz] ！ — ['dʒiːhuː] , [dəunt][stɑːp][ˌem 'iː] !

And	a	mouth	like	yours	！	—	Jehu	,	don't	stop	me	！
和	一个	嘴	喜欢	你的	！	—	耶户	,	不	停止	我	！

还有你这样的嘴！——耶户，别拦着我！

(['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .)

(	Kisses	her	.	)
(	吻	她	.	)

（吻了她。）

['entər] ['dʌgləs] , [siː] .

Enter	Douglas	,	c	.
进入	道格拉斯	,	c	.

道格拉斯登场，约

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	！

啊哈！

(['sæli] [skriːmz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] , [el] .)

(	Sally	screams	,	and	runs	off	,	I	.	)
(	莎莉	尖叫	,	和	跑步	离开	,	我	.	)

（莎莉尖叫一声，跑开了，左图。）

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[ɑː'hɑː] , [jɜːr'sɛlf] , [ænd; ənd] [siː] - [juː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Aha	,	yerself	,	and	see	heow	yeou	like	it	.
啊哈	,	你自己	,	和	看	-	叶	喜欢	它	.

啊哈，你自己试试，看看你喜不喜欢。

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] !

Jarius	Jordan	!
贾里厄斯	约旦	！

贾里厄斯·乔丹！

[juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ?

You	back	again	?
你	后退	再次	?

你又回来了？

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [spel] .

Jes	'	so	,	and	likely	to	stop	a	spell	.
杰斯	-	所以	,	和	可能	到	停止	一个	拼写	.

没错，而且很可能会阻止咒语生效。

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] ['welkəm] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] .

I	should	judge	so	from	the	warm	welcome	you	have	just	received	.
我	应该	法官	所以	从	这	温暖的	欢迎	你	有	只是	已收到	.

从你刚才受到的热情欢迎来看，我的判断应该没错。

[ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] — [heɪ] ? [-]

Is	the	day	fixed	—	hey	?	[	55	]
是	这	天	固定的	—	嘿	?	[	-	]

日期定好了吗？[55]

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

['wɔl] , [nɑːt][ɪg'zæktli] .

Wal	,	not	exactly	.
沃尔	,	不是	确切地	.

沃尔，不完全是。

[aɪm]['kɪndər] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] .

I'm	kinder	waitin	'	for	you	and	Mary	.
我是	幼儿园	等待	-	为了	你	和	玛丽	.

我很乐意等你和玛丽。

[ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] — [heɪ] ?

Is	the	day	fixed	—	hey	?
是	这	天	固定的	—	嘿	?

日期定好了吗?

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][sɑːr'kæstɪk] .

You	are	sarcastic	.
你	是	讽刺的	.

你说话带讽刺意味。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['dʒɔːrdn] .

They	tell	me	you	have	made	a	great	deal	of	money	,	Jordan	.
他们	告诉	我	你	有	制成	一个	伟大的	交易	的	钱	,	约旦	.

他们告诉我你赚了很多钱，乔丹。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

['wɔl] , [aɪ] [eint] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] .

Wal	**,**	**I**	**ain't**	**as**	**poor**	**as**	**a**	**church**	**mouse**	**.**
沃尔	，	我	不是	作为	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	.

沃尔，我可没穷得像教堂里的老鼠。

['dʌgləs] .

Douglas	**.**
道格拉斯	.

道格拉斯。

[ðæts] [gʊd] .

That's	**good**	**.**
那就是	好的	.

那挺好的。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['nʌtər] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] ; ['wɒnts] ['mʌni] .

Our	**old**	**friend**	**Nutter**	**has**	**got**	**into**	**difficulties**	**;**	**wants**	**money**	**.**
我们的	老的	朋友	纳特	有	得到	进入	困难	;	想要	钱	.

我们的老朋友纳特遇到了麻烦，他需要钱。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæp] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

Now	**you**	**are**	**just**	**the**	**chap**	**to**	**help**	**him**	**.**
现在	你	是	只是	这	小伙子	到	帮助	他	.

现在你正是能帮他的人。

['dʒeəriəs] .

Jarius	**.**
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[ges] [nɑːt] .

Guess	**not**	**.**
猜测	不是	.

看来并非如此。

[aɪ][dəunt] [θroʊ] [maɪ] ['mʌni] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - .

I	**don't**	**throw**	**my**	**money**	**away**	**for**	**nothin**	**'**	**.**
我	不	扔	我的	钱	离开	为了	什么也没有	-	.

我不会白白浪费钱。

[wʌt] [aɪ][gɪt][aɪ] [kiːp] .

What	**I**	**git**	**I**	**keep**	**.**
什么	我	git	我	保持	.

我得到的就留着。

['dʌgləs] .

Douglas	**.**
道格拉斯	.

道格拉斯。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[gʊd] .

Good	**.**
好的	.

好的。

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

No	**fear**	**of**	**him**	**.**
不	害怕	的	他	.

我并不怕他。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[dəunt][let][hɪm; ɪm] ['wiːd(ə)l] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['hiːz]
Don't let him wheedle you out of it ; for , between you and me , he's
不 让 他 哄骗 你 出去 的 它 ; 为了 , 之间 你 和 我 , 他是
[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .
a ruined man .
一个 毁坏 男人 .

别让他哄骗你离开；因为，说实话，他已经没救了。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [tʃæp] ; [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] ['hiːz] [bɪn] [spɛkjələtən] - ,
He's a good old chap ; but I've heard he's been speculatin ' ,
他是 一个 好的 老的 小伙子 ; 但 我已经 听到 他是 到过 推测 - ,

他是个好人；但我听说他一直在搞投机活动。

[ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][end][ɪn][ðə; ðɪ]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .
and is bound to end in the poorhouse .
和 是 边界 到 结尾 在 这 贫民院 .

最终注定要沦落到贫民窟。

['wɔl] , [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['pɜːrti] [gʊd] [wʌn] [hɪr] , [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Wal , they've got a purty good one here , and'll make him comfortable .
沃尔 , 他们有 得到 一个 漂亮 好的 一 这里 , 并且会 制作 他 舒服的 .

沃尔，他们这儿有个很不错的，会让他住得舒服些。

[hɪr] [kʌmz] [hɪz; ɪz] ['dɑːtə] .
Here comes his darter .
这里 来 他的 飞镖 .

他的飞镖来了。

[aɪ][wəʊnt][spaɪl][jʊr; jər][fʌn][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][maɪn] .
I won't spile your fun as you did mine .
我 惯于 桩子 你的 乐趣 作为 你 做过 矿 .

我不会像你破坏我的乐趣那样破坏你的乐趣。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tjuː] .
I've got a heap of business to attend tew .
我已经 得到 一个 堆 的 商业 到 出席 特乌 .

我还有一大堆事情要处理。

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .

再会。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[dɑːrn][jʊr; jər] ['ʌgli] [pikt] , [jʊr; jər] [deɪ] [ɪz] [fɪkst] .
Darn your ugly picter , your day is fixed .
该死 你的 丑陋的 picter , 你的 天 是 固定的 .

该死的，你那张丑照片，你今天完蛋了。

(['eksɪt] , [siː] .)
(Exit , c .)
(出口 , c .)

（出口，c。）

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [miːn] .
Rich and mean .
富有的 和 意思是 .

富有而吝啬。

[ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [mɑːr] [maɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;
All the better for me ; he will not mar my project ;
全部 这 更好的 为了 我 ; 他 将要 不是 马尔 我的 项目 ;

这对我来说是好事；他不会破坏我的计划；

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['meri] [maɪ] [ˌʌltɪ'meɪtəm] — [hɜːr; hər] [hænd] , [ɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ruːɪn] .
and to - day I will give Mary my ultimatum — her hand , or her father's ruin .
和 到 - 天 我 将要 给 玛丽 我的 最后通牒 — 她 手 , 或者 她 父亲的 废墟 .

今天，我将向玛丽发出最后通牒——要么嫁给玛丽，要么让她的父亲破产。

['entər] ['meri] , [ɑːr] .
Enter Mary , r .
进入 玛丽 , r .

玛丽上场，r。

[ɑː] , ['meri] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['faɪnli] [tuː; tə] - [deɪ] !
Ah , Mary , you are looking finely to - day !
啊 , 玛丽 , 你 是 寻找 精细地 到 - 天 !

啊，玛丽，你今天看起来真漂亮！

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʌgləs] .
Thank you , Mr . Douglas .
感谢 你 , 先生 . 道格拉斯 .

谢谢你，道格拉斯先生。

['fɑːðər] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] .
Father is at home .
父亲 是 在 家 .

父亲在家。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] .
I will call him .
我 将要 称呼 他 .

我会给他打电话。

([krɔsiz] [tuː; tə][el] .)
(Crosses to l .)
(十字架 到 我 .)

（向左交叉）

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . [-]
By your leave , I would have a word with you . [56]
经过 你的 离开 , 我 会 有 一个 单词 和 你 . [-]

恕我冒昧，我想和你谈谈。[56]

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Certainly , if you wish it .
当然 , 如果 你 希望 它 .

当然可以，如果你愿意的话。

([sɪts][ɪn] [tʃer] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] .)
(Sits in chair l . of table .)
(坐 在 椅子 我 . 的 桌子 .)

（坐在桌子左侧的椅子上。）

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

([brɪŋz] [tʃer] [daʊn] [siː] . , [ænd; ənd][sɪts] .)
(Brings chair down c . , and sits .)
(带来 椅子 向下 c . , 和 坐着 .)

（把椅子拉下来，坐下。）

['meri] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
Mary , I have come to - day to revive a topic upon which I have been
玛丽 , 我 有 来 到 - 天 到 复活 一个 话题 之上 哪个 我 有 到过
['saɪlənt][ə; eɪ] [jɪr] .
silent a year .
沉默的 一个 年 .

玛丽，我今天来是为了重新提起一个我沉默了一年的话题。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

You	come	again	to	ask	me	to	marry	you	.
你	来	再次	到	问	我	到	结婚	你	.

你又来向我求婚了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

I	have	been	expecting	this	visit	.
我	有	到过	期待	这	访问	.

我一直期待着这次来访。

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] ?

And	you	are	prepared	with	an	answer	?
和	你	是	准备	和	一个	回答	?

你已经准备好答案了吗?

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[stɑːp][wʌn]['moʊmənt] , ['meri] .

Stop	one	moment	,	Mary	.
停止	一	片刻	,	玛丽	.

玛丽，稍等一下。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ænsər] , [hɪr] [ˌem 'iː] .

Before	you	give	me	that	answer	,	hear	me	.
前	你	给	我	那	回答	,	听到	我	.

在你回答我之前，请听我说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	must	believe	that	I	love	you	.
你	必须	相信	那	我	爱	你	.

你必须相信我爱你。

[ðɪs] [lɔːŋ] [jɪr] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['vɪzɪtər] ,

This	long	year	,	during	which	I	have	been	almost	a	constant	visitor	,
这	长的	年	,	期间	哪个	我	有	到过	几乎	一个	持续的	游客	,

在过去的这一年里，我几乎一直都是这里的常客。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [tʌŋ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

looking	upon	you	with	wistful	eyes	,	yet	with	a	silent	tongue	,	for	fear	of
寻找	之上	你	和	怅惘	眼睛	,	然而	和	一个	沉默的	舌头	,	为了	害怕	的

[jʊr; jər] [dɪs'pleʒər] ,

your	displeasure	,
你的	不满	,

我用充满渴望的眼神望着你，却又一言不发，生怕惹你不高兴。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] , [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['koʊldnəs] ,

coming	and	going	,	must	be	convincing	proof	that	,	spite	of	your	coldness	,
未来	和	去	,	必须	是	令人信服的	证明	那	,	尽管如此	的	你的	寒冷	,

你的来来往往，必须足以证明，尽管你冷漠无情，

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [en'ʃraɪnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

your	image	is	enshrined	within	my	heart	.
你的	图像	是	奉为圭臬	之内	我的	心	.

你的身影永远铭刻在我心中。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

['mɪstər] . ['dʌgləs] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['truːli] [lʌvz] [ə; eɪ]['wʊmən] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ] ['meɪkɪŋ]

Mr	.	Douglas	,	the	man	who	truly	loves	a	woman	shows	his	devotion	by	making
先生	.	道格拉斯	,	这	男人	WHO	真的	爱	一个	女士	演出	他的	虔诚	经过	制作

[hɜːr; hər] ['hæpi] ,

her	happy	,
她	快乐的	,

道格拉斯先生，一个真正爱一个女人的男人，会通过让她快乐来表达他的爱意。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] .

even	at	the	cost	of	his	own	happiness	.
甚至	在	这	成本	的	他的	自己的	幸福	.

即使牺牲自己的幸福也在所不惜。

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[jʊə(r)] [raɪt] , ['meri] .

You're	right	,	Mary	.
你是	正确的	,	玛丽	.

你说得对，玛丽。

- [tɪz] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [aɪ] [siːk] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .

'	Tis	your	happiness	I	seek	when	I	ask	you	to	become	my	wife	.
-	的	你的	幸福	我	寻找	什么时候	我	问	你	到	变得	我的	妻子	.

我向你求婚，是为了你的幸福。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

I	would	not	see	you	throw	yourself	away	upon	a	poor	man	,
我	会	不是	看	你	扔	你自己	离开	之上	一个	贫穷的	男人	,

我不会眼睁睁地看着你为了一个穷人而委屈自己。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

when	I	have	the	power	to	surround	you	with	every	comfort	,	and	a
什么时候	我	有	这	力量	到	环绕	你	和	每一个	舒适	,	和	一个

[hɑːrt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

heart	overflowing	with	love	,
心	溢出	和	爱	,

当我有能力用一切舒适和满溢的爱包围你时，

[ðæt] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

that	cannot	fail	to	make	you	happy	.
那	不能	失败	到	制作	你	快乐的	.

这一定会让你感到快乐。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ɪ'nʌf] .
Enough .
足够的 .

足够的。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [ə'gri:] .
You **and** **I** **can** **never** **agree** .
你 和 我 能 绝不 同意 .

你我永远无法达成一致。

[maɪ] ['ænsər] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] .
My **answer** **a** **year** **ago** **was** **final** .
我的 回答 一个 年 前 曾是 最终的 .

我一年前的答复是最终的。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[preɪ] [ˌri:kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] .
Pray **reconsider** **it** .
祈祷 重新考虑 它 .

请您重新考虑。

[ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑ:ðər] . [-]
If **not** **for** **my** **sake** **,** **for** **that** **of** **your** **father** **.** **[** **57** **]**
如果 不是 为了 我的 清酒 , 为了 那 的 你的 父亲 . [-]

就算不是为了我，也是为了你父亲。[57]

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pər'sɪstəntli] [wu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] .
Whom **you** **have** **persistently** **wooed** **for** **the** **last** **year** .
谁 你 有 持续地 追求 为了 这 最后的 年 .

你在过去一年里一直不懈追求的人。

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What **of** **him** **?**
什么 的 他 ?

他呢?

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[hi:; hi][hæz; həz][met][wɪð; wɪθ] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
He **has** **met** **with** **reverse** **of** **fortune** .
他 有 遇见 和 撤销 的 财富 .

他遭遇了命运的逆转。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [soʊ] [pʊr] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] ['frendli] [eɪd] ,
He **is** **now** **a** **poor** **man** **,** **so** **poor** **that** **,** **but** **for** **my** **friendly** **aid** **,**
他 是 现在 一个 贫穷的 男人 , 所以 贫穷的 那 , 但 为了 我的 友好的 援助 ,

他现在是个穷人，穷得叮当响，要不是我伸出援手，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][hoʊm][tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] .

he	would	have	no	home	to	shelter	him	.
他	会	有	不	家	到	庇护所	他	.

他将无家可归。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

(['raɪzɪŋ] .)

(	Rising	.	)
(	崛起	.	)

（上升。）

[jʊr; jər] ['frendli] [eɪd] !

Your	friendly	aid	!
你的	友好的	援助	!

你的友好助手!

- [twʌz] [juː; jʊ] [huː] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [huː] , [baɪ]['kræfti] [əd'vaɪs] ,

'	Twas	you	who	led	him	into	speculation	;	you	who	,	by	crafty	advice	,
-	那是	你	WHO	引领	他	进入	推测	;	你	WHO	,	经过	狡猾	建议	,

是你引诱他进行投机取巧；是你用狡猾的建议，

[swept] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['seɪvɪŋz] ; [juː; jʊ] ,

swept	away	his	little	store	of	hard	-	earned	savings	;	you	,
扫荡	离开	他的	小的	店铺	的	难的	-	获得	节省	;	你	,

他辛辛苦苦攒下的一点积蓄荡然无存；你，

[huː] [naʊ] [stænd]['oʊvər][hɪz; ɪz][hoʊm] ['redi] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

who	now	stand	over	his	home	ready	to	crush	it	if	I	,	his	daughter	,
WHO	现在	站立	超过	他的	家	准备好	到	压碎	它	如果	我	,	他的	女儿	,

他现在就站在他的房子前，准备摧毁它，如果我，他的女儿，

[der] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][maɪ][hænd] !

dare	refuse	you	my	hand	!
敢	拒绝	你	我的	手	!

竟敢拒绝我的求婚!

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[neɪ] , ['meri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɑːrʃ] .

Nay	,	Mary	,	you	are	harsh	.
不	,	玛丽	,	你	是	残酷的	.

不，玛丽，你太苛刻了。

[kɑːm] [jɔːr'self] .

Calm	yourself	.
冷静的	你自己	.

冷静下来。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [diːp] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] ['betər] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli]

Out	of	my	deep	love	for	you	I	have	endeavored	to	better	his	worldly
出去	的	我的	深的	爱	为了	你	我	有	努力	到	更好的	他的	世俗

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

出于我对你的深爱，我努力改善他的世俗境遇。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪnz] —
If I have failed in my designs —
如果 我 有 失败的 在 我的 设计 —

如果我的设计失败了——

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , ['henri] ['dʌgləs] .
You have failed , Henry Douglas .
你 有 失败的 , 亨利 道格拉斯 .

亨利·道格拉斯，你失败了。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , - [tɪz] [tru:] .
My father is in your power , ' tis true .
我的 父亲 是 在 你的 力量 , - 的 真的 .

我父亲确实在你的掌控之中。

[ju:; jʊ][kæn; kən][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
You can at any moment drive him from his home .
你 能 在 任何 片刻 驾驶 他 从 他的 家 .

你随时都可以把他从家里赶走。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'zaɪn] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['traɪʌmft] .
In that design you have triumphed .
在 那 设计 你 有 胜利 .

在那项设计中，你取得了成功。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mɪzrəbli] [feɪld] .
But beyond that you have miserably failed .
但 超过 那 你 有 惨痛地 失败的 .

但除此之外，你彻底失败了。

[ðoʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [kɜ:rs] [ˌem 'i:] , [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][maɪ]
Though my father should curse me , should drive me from my home for my
[ˌdɪsə'bi:diəns] ,
disobedience ,
不服从 ,

即使父亲咒骂我，将我逐出家门，因为我的不服从，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [ju:; jʊ] — ['nevər] !
I will never marry you — never !
我 将要 绝不 结婚 你 — 绝不 !

我永远不会嫁给你——永远不会！

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[ɑ:] , [ju:l] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['meri] .
Ah , you'll think better of it , Mary .
啊 , 你会 思考 更好的 的 它 , 玛丽 .

啊，玛丽，你会重新考虑的。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .
I have spent a great deal of money to help him .
我 有 花费 一个 伟大的 交易 的 钱 到 帮助 他 .

我花了很多钱来帮助他。

[hiː; hi] [oʊz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] .

He	owes	me	a	large	sum	.
他	欠款	我	一个	大的	和	.

他欠我一大笔钱。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ][waɪf] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

With	you	my	wife	,	I	could	not	be	hard	with	him	.
和	你	我的	妻子	,	我	可以	不是	是	难的	和	他	.

有你这样的妻子，我怎么能对他苛刻呢?

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['dʒʌstli] , [mæn][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][kleɪm] [maɪ][oʊn] .

Without	you	,	I	must	deal	with	him	justly	,	man	to	man	,	and	claim	my	own	.
没有	你	,	我	必须	交易	和	他	公正地	,	男人	到	男人	,	和	宣称	我的	自己的	.

没有你，我必须以男人对男人的方式公正地对待他，并索取我应得的一切。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[kleɪm] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .

Claim	it	at	once	.
宣称	它	在	一次	.

立即领取。

[draɪv] [ˌjuː ˈes] [fɔːrθ] , [fɔːr; fər] [ðen] [kʌmz] [maɪ] ['traɪʌmf] .

Drive	us	forth	,	for	then	comes	my	triumph	.
驾驶	我们	前进	,	为了	然后	来	我的	胜利	.

驱赶我们前进，因为那时我的胜利就会到来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪv] , [truː] [mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

There's	a	brave	,	true	man	waiting	for	me	.
有	一个	勇敢的	,	真的	男人	等待	为了	我	.

有一个勇敢真诚的男人在等着我。

[ɔːlˈredi] [wiː; wi][hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] , [wer] [maɪ]['perənts] [wɪl] [biː; bi] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

Already	we	have	planned	a	new	home	,	where	my	parents	will	be	tenderly	cared	for	,
已经	我们	有	计划	一个	新的	家	,	在哪里	我的	父母	将要	是	温柔地	关心	为了	,

我们已经规划好了新家，我的父母在那里会得到悉心照料。

[ænd; ənd] [tuː] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [fɔːr] ['wɪlɪŋ] [hændz] [wɪl] [ˌriː'bɪld] [ɔːl][jʊr; jər][krɑːft] [-]

and	two	loving	hearts	and	four	willing	hands	will	rebuild	all	your	craft	[	58	]
和	二	爱	心	和	四	愿意的	双手	将要	重建	全部	你的	工艺	[	-	]

两颗充满爱的心和四只乐意的手将重建你的所有工艺[58]

[hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] .

has	destroyed	.
有	损毁	.

已摧毁。

[eɪ] , ['henri] ['dʌgləs] , [duː][jʊr; jər][wɜːrst] !

Ay	,	Henry	Douglas	,	do	your	worst	!
哎	,	亨利	道格拉斯	,	做	你的	最差	!

哎，亨利·道格拉斯，尽管放马过来吧!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][juː; jʊ] !

You	**are**	**a**	**villain**	**,**	**and**	**I**	**hate**	**and**	**defy**	**you**	**!**
你	是	一个	恶棍	,	和	我	恨	和	违抗	你	!

你是个恶棍，我恨你，我反抗你!

['dʌgləs] .

Douglas	**.**
道格拉斯	.

道格拉斯。

(['raɪzɪŋ] .)

(	**Rising**	**.**	**)**
(	崛起	.	)

（上升。）

[ɪ'nʌf] .

Enough	**.**
足够的	.

足够的。

['meri] ['nʌtər] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .

Mary	**Nutter**	**,**	**I**	**will**	**take**	**you**	**at**	**your**	**word**	**.**
玛丽	纳特	,	我	将要	拿	你	在	你的	单词	.

玛丽·纳特，我会相信你的话。

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][wɜːrst] .

I	**will**	**do**	**my**	**worst**	**.**
我	将要	做	我的	最差	.

我会尽我所能。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːl][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [heɪt] .

You	**have**	**turned**	**all**	**my**	**love**	**to**	**hate**	**.**
你	有	转向	全部	我的	爱	到	恨	.

你将我所有的爱都变成了恨。

[aɪl] [wuː] [noʊ] [mɔːr] .

I'll	**woo**	**no**	**more**	**.**
患病的	哇	不	更多的	.

我不再追求任何人了。

[bʌt; bət] , [mɑːrk][ˌem 'iː] , [jʊr; jər]['fɑːðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] ; [jʊr; jər]['lʌvər] —

But	**,**	**mark**	**me**	**,**	**your**	**father**	**shall**	**be**	**driven**	**from**	**his**	**home**	**;**	**your**	**lover**	**—**
但	,	标记	我	,	你的	父亲	将	是	驱动	从	他的	家	;	你的	情人	—

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] !

curse	**him**	**!**
诅咒	他	!

但是，记住我的话，你的父亲将被逐出家园；你的情人——诅咒他!

— [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɑːt] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , [ðoʊ] [aɪ] [hæŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

—	**shall**	**be**	**shot**	**like**	**a**	**dog**	**,**	**though**	**I**	**hang**	**for**	**it**	**!**
—	将	是	射击	喜欢	一个	狗	,	尽管	我	悬挂	为了	它	!

—即使我为此被绞死，我也要像狗一样被枪毙!

['hænə] .

Hannah	**.**
汉娜	.

汉娜。

([ˌaʊt'saɪd] , [el] .) ['meri] , [dɪr] !

(	**Outside**	**,**	**I**	**.**	**)**	**Mary**	**,**	**dear**	**!**
(	外部	,	我	.	)	玛丽	,	亲爱的	!

（外面，左）亲爱的玛丽!

['meri] !
Mary **!**
玛丽 !

玛丽!

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['veri] , ['veri] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
There's **the** **voice** **of** **one** **very** **,** **very** **dear** **to** **you** **.**
有 这 嗓音 的 一 非常 , 非常 亲爱的 到 你 .

那是你非常非常亲近的人的声音。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] , ['meri] .
You **have** **defied** **me** **,** **Mary** **.**
你 有 违抗 我 , 玛丽 .

玛丽，你违抗了我的命令。

[aɪl] [straɪk] [maɪ][fɜːrst] [bloʊ] [ðer; ðər] .
I'll **strike** **my** **first** **blow** **there** **.**
患病的 罢工 我的 第一的 吹 那里 .

我将在那里发起第一击。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[maɪ] ['mʌðər] !
My **mother** **!**
我的 母亲 !

我的母亲!

[noʊ] , [noʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] .
You **would** **not** **be** **so** **cruel** **.**
你 会 不是 是 所以 残忍的 .

你不会如此残忍。

[sper] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !
Spare **her** **,** **I** **entreat** **you** **!**
空闲的 她 , 我 恳求 你 !

饶了她吧，求求你!

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

[noʊ] , [noʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] .
You are too late .
你 是 也 晚的 .

你来晚了。

['entər] ['hænə] , ['fiːbli] , [ɑːr] . , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['ræpər] .
Enter Hannah , feebly , r . , in a white wrapper .
进入 汉娜 , 虚弱地 , r . , 在 一个 白色的 包装纸 .

汉娜虚弱地站着，右身，穿着白色裹布走了进来。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

['meri] , ['meri] , [dɪr] !
Mary , Mary , dear !
玛丽 , 玛丽 , 亲爱的 !

玛丽，玛丽，亲爱的!

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
don't you hear me ?
不 你 听到 我 ?

你没听见我说话吗?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

(['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [laʊndʒ] .)
(Running to her , and leading her to lounge .)
(跑步 到 她 , 和 领导 她 到 休息室 .)

（跑向她，领着她到休息室。）

[jes] , ['mʌðər] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] .
Yes , mother ; I was just coming .
是的 , 母亲 ; 我 曾是 只是 未来 .

是的，母亲，我正要过来。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [ruːm] ?
Why did you leave your room ?
为什么 做过 你 离开 你的 房间 ?

你为什么离开房间?

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnsəm] [ðer; ðər] , ['meri] , [dɪr] ; [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] - [deɪ][ɪz]
It was so lonesome there , Mary , dear ; and , you know , to - day is
['wɪlz] ['bɜːrθdeɪ] .
Will's birthday .
遗嘱 生日 .

那里太寂寞了，亲爱的玛丽；而且，你知道，今天是威尔的生日。

[jes] , [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] .
Yes , to - day he is a man .
是的 , 到 - 天 他 是 一个 男人 .

是的，如今他已是一名男子汉。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][felt][ɔːl][deɪ][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][siː][hɪm; ɪm] ;

And	I	have	felt	all	day	that	I	should	see	him	;
和	我	有	毛毡	全部	天	那	我	应该	看	他	;

我一整天都感觉应该见到他;

[ðæt][tuː; tə] - [deɪ][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][weɪ][hoʊm]

that	to	-	day	he	would	think	of	his	poor	mother	,	and	find	the	way	home
那	到	-	天	他	会	思考	的	他的	贫穷的	母亲	,	和	寻找	这	方式	家

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

今天他会想起他可怜的母亲，然后找到回家的路。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[jes] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɑːr] , [fɑːr][ə'weɪ] .

Yes	,	mother	,	it	is	his	birthday	;	but	he	is	far	,	far	away	.
是的	,	母亲	,	它	是	他的	生日	;	但	他	是	远的	,	远的	离开	.

是的，妈妈，今天是他的生日；但他远在天边。

['hænə] .

Hannah	.
汉娜	.

汉娜。

[jes] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː][fɑːr][ə'weɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Yes	;	but	not	too	far	away	to	reach	his	mother	.
是的	;	但	不是	也	远的	离开	到	抵达	他的	母亲	.

是的；但离他母亲家不算太远。

[aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [-]

I	remember	,	as	though	it	were	but	yesterday	,	[	59	]
我	记住	,	作为	尽管	它	是	但	昨天	,	[	-	]

我记得，就像昨天发生的一样，[59]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

when	he	was	twelve	years	old	.
什么时候	他	曾是	十二	年	老的	.

他十二岁的时候。

[wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] , ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

What	a	bright	,	noble	boy	he	was	!
什么	一个	明亮的	,	高贵	男生	他	曾是	!

他真是个聪明、高尚的男孩!

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	came	to	my	side	,	put	his	arms	about	my	neck	,	and	said	,
他	来了	到	我的	边	,	放	他的	武器	关于	我的	脖子	,	和	说	,

他走到我身边，用双臂环住我的脖子，说道:

“ ['mʌðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

“	Mother	,	I	shall	soon	be	a	man	!
“	母亲	,	我	将	很快	是	一个	男人	!

“母亲，我很快就要成为男子汉了！”

” [dɪr] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][mæn] [ðen] .

”	Dear	boy	,	he	was	a	brave	little	man	then	.
”	亲爱的	男生	,	他	曾是	一个	勇敢的	小的	男人	然后	.

“亲爱的孩子，他当时是个勇敢的小男子汉。”

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

“	And	when	I	am	a	man	,
〃	和	什么时候	我	是	一个	男人	,

“当我长大成人之后，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] ,

the	first	thing	I	shall	do	will	be	to	run	to	you	and	kiss	you	,
这	第一的	事物	我	将	做	将要	是	到	跑步	到	你	和	吻	你	,

我做的第一件事就是跑过去吻你。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] , [truː] [mæn] .

and	thank	you	for	making	me	a	good	,	true	man	.
和	感谢	你	为了	制作	我	一个	好的	,	真的	男人	.

感谢你让我成为一个善良正直的男人。

” [dɪr] [bɔɪ] !

”	Dear	boy	!
〃	亲爱的	男生	!

“亲爱的孩子！”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] !

and	I	haven't	seen	him	for	two	years	!
和	我	还没有	已见	他	为了	二	年	!

我已经两年没见过他了！

[ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [streɪndʒ] [wen] [aɪ][æsk][fɔːr; fər]

and	he	don't	write	to	me	;	and	you	all	look	strange	when	I	ask	for
和	他	不	写	到	我	;	和	你	全部	看	奇怪的	什么时候	我	问	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他也不给我写信；当我问起他时，你们都一脸疑惑。

[bʌt; bət] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['prɑːmɪst] ;

But	he'll	come	to	-	day	,	I	know	he	will	,	for	he	promised	;
但	地狱	来	到	-	天	,	我	知道	他	将要	,	为了	他	承诺	;

但我知道他今天一定会来，因为他答应过；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [broʊk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — ['nevər] .

and	he	never	broke	a	promise	he	gave	his	mother	—	never	.
和	他	绝不	打破	一个	承诺	他	给予	他的	母亲	—	绝不	.

他从未违背过对母亲的承诺——从未。

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

[ɑː] , [its] ['ʃeɪmfl] , ['ʃeɪmfl] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][aʊt]

Ah	,	it's	shameful	,	shameful	that	a	boy	with	so	good	a	mother	should	turn	out
啊	,	它是	可耻	,	可耻	那	一个	男生	和	所以	好的	一个	母亲	应该	转动	出去

[soʊ][bæd] !

so	bad	!
所以	坏的	!

唉，真丢人，这么好的母亲，儿子竟然变成了这么坏的人！

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

([tuː; tə] ['dʌgləs] .)
(To Douglas .)
(到 道格拉斯 .)

（对道格拉斯说。）

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] !
For Heaven's sake be merciful !
为了 天 清酒 是 仁慈 !

看在老天的份上，发发慈悲吧!

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[wɒts] [ðæt] !
What's that !
是什么 那 !

那是什么?

[huː] [spoʊk] ?
Who spoke ?
WHO 辐 ?

谁在说话?

[huː] [sed] [maɪ] [bɔɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [bæd] ?
Who said my boy turned out bad ?
WHO 说 我的 男生 转向 出去 坏的 ?

谁说我儿子变坏了?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['noʊbɑːdi] , ['mʌðər] .
Nobody , mother .
无人 , 母亲 .

没有人，妈妈。

[dəunt][maɪnd] [ðæt] [mæn] .
Don't mind that man .
不 头脑 那 男人 .

别理会那个人。

['hiːz] [di'siːvd] [hɪm'self] .
He's deceived himself .
他是 受骗 他自己 .

他自欺欺人了。

[its] ['henri] ['dʌgləs] .
It's Henry Douglas .
它是 亨利 道格拉斯 .

是亨利·道格拉斯。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

['henri] ['dʌgləs] ?
Henry Douglas ?
亨利 道格拉斯 ?

亨利·道格拉斯?

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [wɪl] ?
What does he know about my Will ?
什么 做 他 知道 关于 我的 将要 ?

他对我遗嘱了解多少?

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[tu:] [mʌtʃ] .
Too much .
也 很多 .

太多了。

[hi:; hi][hæz; həz] [di'si:vd] [ˌem 'i:] .
He has deceived me .
他 有 受骗 我 .

他欺骗了我。

[aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tru:] , ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [rɔbd] [ˌem 'i:] .
I thought him a true , noble boy ; but he robbed me .
我 想法 他 一个 真的 , 高贵 男生 ; 但 他 被抢劫 我 .

我原以为他是个正直善良的男孩，但他却抢劫了我。

['entər]['dʒeəriəs] , [si:] .
Enter Jarius , c .
进入 贾里厄斯 , c .

贾里乌斯登场，约

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小棕壶(Little Brown Jug)
第6/7页

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] .
He's got to work .
他是 得到 到 工作 .

他得去工作了。

[wer] [ɑːn] [ɜrθ] [ɪz] [ðæt] [ned] ?
Where on airth is that Ned ?
在哪里 在 空气 是 那 内德 ?

那个内德在哪儿?

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[rɔbd] [juː; jʊ] !
Robbed you !
被抢劫 你 !

抢劫你了!

[maɪ] [wɪl] ? - [tɪz] [fɔːls] !
My Will ? ' Tis false !
我的 将要 ? - 的 错误的 !

我的遗嘱? 是假的!

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] - [tɪz] [truː] .
I'm sorry to say ' tis true .
我是 对不起 到 说 - 的 真的 .

很遗憾，这是真的。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['mɪstər] . ['dʌgləs] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['pɪti] ? [-]
Mr . Douglas , have you no pity ? [60]
先生 . 道格拉斯 , 有 你 不 遗憾 ? [-]

道格拉斯先生，您难道没有一丝怜悯之心吗? [60]

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['meri] .
You would have it so , Mary .
你 会 有 它 所以 , 玛丽 .

玛丽，你希望如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
I am not to blame .
我 是 不是 到 责备 .

这并非我的错。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[kən'sɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [dəunt] [ðæt] [bɔɪ] [kʌm] .
Consarn it , why don't that boy come .
康萨恩 它 , 为什么 不 那 男生 来 .

真让人担心，那孩子为什么不来?

([hiː; hi] ['fɪdʒɪts] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɑtʃɪŋ] ['dʌgləs] .)
(He fidgets in the doorway , looking off , and then watching Douglas .)
(他 小动作 在 这 门口 , 寻找 离开 , 和 然后 观看 道格拉斯 .)

（他在门口坐立不安，目光游移不定，然后又看向道格拉斯。）

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[jes] , ['mɪsɪz] . ['nʌtər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [best] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]
Yes , Mrs . Nutter ; I am sorry to distress you ; but ' tis best you know the
是的 , 太太 . 纳特 ; 我 是 对不起 到 痛苦 你 ; 但 - 的 最好的 你 知道 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

是的，纳特太太；很抱歉让您难过；但您最好还是知道真相。

[waɪl] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] , [wɪl] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
While in my employ , Will robbed me of two hundred dollars .
尽管 在 我的 采用 , 将要 被抢劫 我 的 二 百 美元 .

在我工作期间，威尔偷了我两百美元。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] .
No , no ; you are mistaken .
不 , 不 ; 你 是 错误 .

不，不，你弄错了。

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] !
My boy , my noble boy !
我的 男生 , 我的 高贵 男生 !

我的孩子，我高贵的孩子!

[aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll not believe it .
患病的 不是 相信 它 .

我简直不敢相信。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[kən'sɑːrn][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [pikt] !
Consarn his ugly picter !
康萨恩 他的 丑陋的 picter !

小心他那丑陋的照片！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [splɪt] !
I shall split !
我 将 分裂 !

我要走了！

[wer] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ?
Where is that boy ?
在哪里 是 那 男生 ?

那个男孩在哪儿?

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[jes] , [hiː; hi] [rɔbd] [ˌem 'iː] ; ['fɔrdʒd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃek] .
Yes , he robbed me ; forged my name to a check .
是的 , 他 被抢劫 我 ; 锻造 我的 姓名 到 一个 查看 .

是的，他抢劫了我；伪造了我的签名开支票。

- [tɪz] [hɪr] .
' Tis here .
- 的 这里 .

就在这里。

(['ʃoʊɪŋ] [tʃek] .)
(Showing check .)
(显示 查看 .)

（显示支票。）

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[oʊ] , ['hevəns] !
O , Heavens !
哦 , 天 !

哦，天哪！

[maɪ] [bɔɪ] !
My boy !
我的 男生 !

我的孩子！

[maɪ] [bɔɪ] !
my boy !
我的 男生 !

我的孩子！

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[druː] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] —
Drew the money from the bank —
德鲁 这 钱 从 这 银行 —

从银行取出了钱——

([ned] [ə'pɪrz] , [siː] . ['gɪvz] ['dʒeəriəs][ə; eɪ]['telɪgræm] .)
(Ned appears , c . Gives Jarius a telegram .)
(内德 出现 , c . 给予 贾里厄斯 一个 电报 .)

（奈德出现，c. 给贾里乌斯送去一封电报。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['vɪlən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] . — ['mʌðər] , - [tɪz] [fɔːls] !
Villain , you are killing her . — Mother , ' tis false !
恶棍 , 你 是 杀 她 . — 母亲 , - 的 错误的 !

恶棍，你正在害死她！——母亲，这不是真的！

- [tɪz] [fɔːls] !
' tis false !
- 的 错误的 !

这是假的！

['dʌgləs] . - [tɪz] [truː] .
Douglas . ' Tis true .
道格拉斯 . - 的 真的 .

道格拉斯：没错。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can prove it .
我 能 证明 它 .

我可以证明这一点。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] [siː] . , [wɪð; wɪθ] ['telɪgræm] .)
(Coming down c . , with telegram .)
(未来 向下 c . , 和 电报 .)

（c. 带着电报下来。）

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' so .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

(['snætʃɪz] [ðə; ði] [tʃek] .)
(Snatches the check .)
(抢夺 这 查看 .)

（一把抢过支票。）

[bæŋk] : [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Phœnix Bank : two hundred dollars .
凤凰 银行 : 二 百 美元 .

菲尼克斯银行：两百美元。

['hʌmbʌg] !
Humbug **!**
骗子 !

胡说八道!

[ðæts] [noʊ]['fɔ:rdʒəri] .
that's **no** **forgery** **.**
那就是 不 伪造 .

那不是伪造的。

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

[noʊ]['fɔ:rdʒəri] ?
No **forgery** **?**
不 伪造 ?

没有伪造?

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [maɪ] [neɪm] ?
Is **not** **that** **my** **name** **?**
是 不是 那 我的 姓名 ?

那不是我的名字吗?

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæŋk] .
But **here's** **a** **little** **telegram** **from** **the** **Phœnix** **Bank** **.**
但 这里是 一个 小的 电报 从 这 凤凰 银行 .

但这里有一封来自凤凰银行的小电报。

([ri:dz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bʊks] .
“ Have examined the books .
“ 有 检查 这 图书 .

“我已经查阅过这些账簿了。”

['henri] ['dʌgləs] ['nevər] [hæd; həd] [fʌndz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][bæŋk] .
Henry **Douglas** **never** **had** **funds** **in** **our** **bank** **.**
亨利 道格拉斯 绝不 有 资金 在 我们的 银行 .

亨利·道格拉斯在我们银行从来没有存款。

” ['dʌgləs] .
” Douglas .
” 道格拉斯 .

”道格拉斯。

[fu:l] !
Fool **!**
傻子 !

傻子!

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['med(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ? [-]
what **business** **have** **you** **to** **meddle** **in** **this** **matter** **?** **[** **61** **]**
什么 商业 有 你 到 插手 在 这 事情 ? [-]

你有什么资格插手这件事? [61]

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[waɪ] , [bles] [jʊr; jər][soʊl] , [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɜˈɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz][ɪn] [ðæt] [er]
Why **,** **bless** **your** **soul** **,** **I'm** **one** **of** **the** **directors** **in** **that** **air**
为什么 , 保佑 你的 灵魂 , 我是 一 的 这 导演 在 那 空气
.
Phœnix **.**
凤凰 .

哎呀，我的天哪，我可是凤凰乐队的导演之一呢。

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

[kən'fjuːʒ(ə)n] !
Confusion **!**
困惑 !

困惑!

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

['mɪsɪz] . ['nʌtər] , [dəunt][biː; bi][skɑːrt] .
Mrs **.** **Nutter** **,** **don't** **be** **scart** **.**
太太 . 纳特 , 不 是 疤痕 .

纳特太太，别害怕。

['wɪlz] [ɔːl] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] [-] .
Will's **all** **right** **on** **that** **p'int** **.**
遗嘱 全部 正确的 在 那 品脱 .

威尔在那一品脱上没问题。

['hænə] .
Hannah **.**
汉娜 .

汉娜。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I **knew** **he** **was** **.**
我 知道 他 曾是 .

我知道他是。

[pʊr] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['enəmi] [huː] [wʊd] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .
Poor **boy** **,** **he** **has** **enemies** **who** **would** **rob** **him** **of** **his** **good** **name** **.**
贫穷的 男生 , 他 有 敌人 WHO 会 抢 他 的 他的 好的 姓名 .

可怜的孩子，他有仇家，他们会败坏他的名声。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [er] [sniːk] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spek] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
But **this** **ere** **sneak** **didn't** **make** **much** **of** **a** **speck** **when** **he** **tried** **it** **on** **.**
但 这 埃雷 潜行 没有 制作 很多 的 一个 斑点 什么时候 他 尝试 它 在 .

但这个偷偷摸摸的人试穿时并没有引起太大的注意。

['mɪstər] . ['dʌgləs] , [aɪ'd][gɪt] - [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] - [pleɪs] .
Mr **.** **Douglas** **,** **I'd** **git** **eout** **if** **I** **was** **in** **yeour** **place** **.**
先生 . 道格拉斯 , ID git - 如果 我 曾是 在 - 地方 .

道格拉斯先生，如果我是你，我会立刻离开。

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

['mɪstər] . ['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] , [jʊr; jər] [ber] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][də'rektər][ɪn] [ðɪs] [bæŋk] [wɪl]
Mr **.** **Jarius** **Jordan** **,** **your** **bare** **assertion** **that** **you** **are** **a** **director** **in** **this** **bank** **will**
先生 . 贾里厄斯 约旦 , 你的 裸 断言 那 你 是 一个 导演 在 这 银行 将要
[nɑːt] [sɜːrv] .
not **serve** **.**
不是 服务 .

贾里乌斯·乔丹先生，你仅仅声称自己是这家银行的董事是不够的。

[aɪ] [stɪl] [hoʊld][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] [ə'genst] [wɪl] ['nʌtər] .
I **still** **hold** **my** **charge** **of** **forgery** **against** **Will** **Nutter** **.**
我 仍然 抓住 我的 收费 的 伪造 反对 将要 纳特 .

我仍然坚持对威尔·纳特伪造文件的指控。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[wel] , [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **you** **hold** **it** **.**
出色地 , 你 抓住 它 .

好吧，你拿着它。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt] ['enibɑːdi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ɔːf] ; [bʌt; bət][aɪm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] ['itl] [kɪk] [laɪk]
It **won't** **hurt** **anybody** **if** **it** **goes** **off** **;** **but** **I'm** **inclined** **to** **think** **it'll** **kick** **like**
它 惯于 伤害 任何人 如果 它 去 离开 ; 但 我是 倾斜 到 思考 它将 踢 喜欢
['θʌndər] .
thunder **.**
雷 .

就算爆炸也不会伤到人；但我倾向于认为它的威力会像雷鸣一样猛烈。

['entər][dʒɑ:n] , [el] .
Enter John , l .
进入 约翰 ， 我 .

约翰上场，l。

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

[ɑ:] , ['dʌgləs] !
Ah , Douglas !
啊 ， 道格拉斯 !

啊，道格拉斯!

[aɪv] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I've been up to see you .
我已经 到过 向上 到 看 你 .

我上去看你了。

[aɪm][ɔ:l][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kærəm] [stɑ:k] .
I'm all anxiety to hear from the Carom stock .
我是 全部 焦虑 到 听到 从 这 卡罗姆 库存 .

我非常焦虑，迫不及待地想听到Carom股票的消息。

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [gɔ:n] [ʌp] ?
Has it gone up ?
有 它 已消失 向上 ?

价格上涨了吗?

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][maɪn][hæz; həz] .
No ; but the mine has .
不 ; 但 这 矿 有 .

不，但矿井有。

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !
Gracious Heaven !
亲切 天堂 !

我的天哪!

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ru:ɪnd] !
Then I am ruined !
然后 我 是 毁坏 !

那我岂不是完了!

([sɪŋks]['ɪntu:] [tʃer] [el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .)
(Sinks into chair l . of table , and buries his face in his hands .)
(水槽 进入 椅子 我 . 的 桌子 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .)

（他瘫坐在桌子左边的椅子上，双手捂住脸。）

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[jes] , [oʊld][mæn] , [juːv] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ;

Yes	**,**	**old**	**man**	**,**	**you've**	**nothing**	**left**	**but**	**your**	**house**	**and**	**shop**	**;**
是的	,	老的	男人	,	你已经	没有什么	左边	但	你的	房子	和	店铺	;

是的，老头，你除了房子和店铺什么都没剩下了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] .

and	**they**	**must**	**go**	**to**	**repay**	**me**	**.**
和	他们	必须	去	到	偿还	我	.

他们必须去偿还我。

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][kloʊz][ɑːn][ˌem 'iː] ?

You	**will**	**not**	**close**	**on**	**me**	**?**
你	将要	不是	关闭	在	我	?

你不会拒绝我吧?

['dʌgləs] .

Douglas	**.**
道格拉斯	.

道格拉斯。

[aɪ][mʌst; məst] .

I	**must**	**.**
我	必须	.

我必须这么做。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] .

I	**want**	**the**	**money**	**.**
我	想	这	钱	.

我想要钱。

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

[waɪ] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] ; [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] ['meri] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv]

Why	**,**	**you**	**told**	**me**	**you**	**would**	**wait**	**;**	**that**	**when**	**you**	**married**	**Mary**	**you**	**would**	**give**
为什么	,	你	讲述	我	你	会	等待	;	那	什么时候	你	已婚	玛丽	你	会	给

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

it	**up**	**.**
它	向上	.

你不是说过你会等吗？你说过等你娶了玛丽之后就会放弃它。

[wəʊnt][juː; jʊ][weɪt] ?

Won't	**you**	**wait**	**?**
惯于	你	等待	?

你不等吗?

['dʌgləs] .

Douglas	**.**
道格拉斯	.

道格拉斯。

[noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] . [-]
No ; that would be too long . [62]
不 ; 那 会 是 也 长的 . [-]

不，那样太长了。[62]

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] .
I shall never marry him , father .
我 将 绝不 结婚 他 , 父亲 .

父亲，我永远不会嫁给他。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
But you must — you shall .
但 你 必须 — 你 将 .

但是你必须——你必须这样做。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
I'll have no disobedience .
患病的 有 不 不服从 .

我绝不允许任何违抗命令的行为。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

['fɑːðər] , ['fɑːðər] , ['meri] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
Father , father , Mary is a good girl .
父亲 , 父亲 , 玛丽 是 一个 好的 女孩 .

爸爸，爸爸，玛丽是个好女孩。

[dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
Don't speak of disobedience .
不 说话 的 不服从 .

不要谈论违抗命令的事。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['henri] ['dʌgləs] .
She shall marry Henry Douglas .
她 将 结婚 亨利 道格拉斯 .

她将嫁给亨利·道格拉斯。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

['nevər] , [dʒɑːn] ['nʌtər] !
Never , John Nutter !
绝不 , 约翰 纳特 !

绝不，约翰·纳特！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][æt; ət][maɪ] [fiːt] [en'triːtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk]
I **would** **not** **marry** **your** **daughter** **were** **she** **at** **my** **feet** **entreating** **me** **to** **take**
我 会 不是 结婚 你的 女儿 是 她 在 我的 脚 恳求 我 到 拿
[hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] .
her **to** **my** **arms** **.**
她 到 我的 武器 .

就算你女儿跪在我脚下求我娶她，我也不会娶她。

([foʊldz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .)
(Folds his arms .)
(折叠 他的 武器 .)

（抱臂）

[ʃiːz] [nɑːt][maɪ] [staɪl] .
She's not my style .
她是 不是 我的 风格 .

她不是我的菜。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[wʌt] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [welp] !
What , you miserable whelp !
什么 , 你 悲惨的 仔 !

什么，你这可怜的家伙！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ?
Do you know where you are — who you are speaking to ?
做 你 知道 在哪里 你 是 — WHO 你 是 请讲 到 ?

你知道你身在何处吗？你知道你在和谁说话吗？

[juː; jʊ][hæv; həv] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɛgd] [ˌem 'iː]
You have entreated me to give her to you ; you have begged me
你 有 恳求 我 到 给 她 到 你 ; 你 有 乞求 我
[tuː; tə][ɪg'zɜːrt][maɪ] ['paʊər] ,
to exert my power ,
到 发挥 我的 力量 ,

你苦苦哀求我把她给你；你恳求我动用我的权力，

[ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]
and drive her to your arms ; and , now that you have me in your
和 驾驶 她 到 你的 武器 ; 和 , 现在 那 你 有 我 在 你的
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

把她迎入你的怀抱；而现在，既然你已经掌控了我，

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər] !
you dare to insult her !
你 敢 到 侮辱 她 !

你竟敢侮辱她！

['vɪlən] , [aɪl] ['stræŋgl] [juː; jʊ] !
Villain , I'll strangle you !
恶棍 , 患病的 扼杀 你 !

恶棍，我要掐死你！

(['rʌʃɪz] [æt; ət] ['dʌgləs] .)
(Rushes at Douglas .)
(冲刺 在 道格拉斯 .)

（道格拉斯的冲锋。）

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

(['rʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn] .)
(Rushing between .)
(冲刺 之间 .)

（匆匆而过。）

[hoʊld][ɑːn] .
Hold on .
抓住 在 .

坚持，稍等。

[kiːp] [kuːl] , ['mɪstər] . ['nʌtər] .
Keep cool , Mr . Nutter .
保持 凉爽的 , 先生 . 纳特 .

冷静点，纳特先生。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] ; [ðæt] [aɪ] [wɪl]
I want nothing that belongs to you , old man , but my money ; that I will
我 想 没有什么 那 属于 到 你 , 老的 男人 , 但 我的 钱 ; 那 我 将要
[hæv; həv] .
have .
有 .

老头，我什么都不想要你的，除了我的钱；我的钱我一定要得到。

[peɪ] [ˌem 'iː][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɔːr][aɪ] [teɪk] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːpərti]
Pay me one thousand dollars , or I take immediate possession of your property
支付 我 一 千 美元 , 或者 我 拿 即时 拥有 的 你的 财产
.
.
.

给我一千美元，否则我立即收回你的财产。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstli] [sɜːrvd] !
O , I am justly served !
哦 , 我 是 公正地 服务 !

哦，我得到了应有的惩罚！

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [vɔɪs] , [im'bɑːkt] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [ə'genst] [maɪ] ['dɔtɚz] [lʌv]
I listened to your voice , embarked in speculation , turned against my daughter's love
我 听着 到 你的 嗓音 , 启航 在 推测 , 转向 反对 我的 女儿的 爱
,
,
,

我听从了你的声音，陷入了猜测，最终背弃了女儿的爱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [mʌst; məst]['wɑːndər] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊm] .
and now , in my old age , must wander forth without a home .
和 现在 , 在 我的 老的 年龄 , 必须 漫步 前进 没有 一个 家 .

如今我已年迈，却只能流落街头，无家可归。

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

[its] ['ræðər] [hɑ:rd] .
It's **rather** **hard** **.**
它是 相当 难的 .

这相当难。

[ki:p] [ðə; ði] [hoʊm] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] .
Keep **the** **home** **,** **and** **pay** **the** **money** **.**
保持 这 家 , 和 支付 这 钱 .

保留房子，并支付房款。

[its] ['i:zi] [ɪ'nʌf] .
It's **easy** **enough** **.**
它是 简单的 足够的 .

这很容易。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [sni:k] [goʊ] .
Pay **the** **money** **,** **and** **let** **the** **sneak** **go** **.**
支付 这 钱 , 和 让 这 潜行 去 .

付钱，放那个偷东西的人走。

[dʒɑ:n] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ?
How **can** **I** **?**
如何 能 我 ?

我该怎么做?

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
I **haven't** **a** **cent** **in** **the** **world** **.**
我 还没有 一个 中心 在 这 世界 .

我身无分文。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] ? [-]
Where's **the** **little** **brown** **jug** **?** **[** **63** **]**
在哪里? 这 小的 棕色的 水壶 ? [-]

小棕色罐子在哪里? [63]

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ə'læs] , [ðæt] [ɪz] ['empti] !
Alas **,** **that** **is** **empty** **!**
唉 , 那 是 空的 !

唉，那里是空的!

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[ʃoʊ] !
Sho **!**
翔 !

翔!

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Let's **have** **a** **look** **at** **it** **.**
我们来吧 有 一个 看 在 它 .

我们来看一下。

[dʒɑːn] . - [tɪz] ['juːsləs] .
John **.** **'** **Tis** **useless** **.**
约翰 . - 的 无用 .

约翰：没用的。

[aɪ] ['hævnt] [pʊt][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
I **haven't** **put** **a** **copper** **into** **it** **for** **a** **year** **.**
我 还没有 放 一个 铜 进入 它 为了 一个 年 .

我已经一年没往里面放过铜片了。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪlən] .
Everything **has** **gone** **to** **that** **villain** **.**
一切 有 已消失 到 那 恶棍 .

一切都落入了那个恶人的手里。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes **'** **so** **.**
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[lets] [siː] [ðə; ði][dʒʌg][fɔːr; fər][oʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] .
Let's **see** **the** **jug** **for** **old** **acquaintance** **'** **sake** **.**
我们来吧 看 这 水壶 为了 老的 熟人 - 清酒 .

看在老朋友的份上，让我们看看这个罐子吧。

(['eksɪt] , ['meri] , [el] .)
(**Exit** **,** **Mary** **,** **l** **.** **)**
(出口 , 玛丽 , 我 .)

（玛丽，左）

[its] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
It's **a** **bad** **thing** **to** **give** **up** **putting** **away** **a** **little** **somethin** **'** **for** **a** **rainy** **day** **,**
它是 一个 坏的 事物 到 给 向上 推杆 离开 一个 小的 某物 - 为了 一个 下雨 天 ,

放弃为不时之需存点钱可不是一件好事。

[eint] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈnʌtər] ?

ain't	it	,	Mrs	.	Nutter	?
不是	它	,	太太	.	纳特	?

是吧，纳特太太?

[ˈhænə] .

Hannah	.
汉娜	.

汉娜。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[dʒɑːn] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [seɪv] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈhenri] [ˈdʌgləs] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [spend] .

John	always	did	save	until	that	Henry	Douglas	showed	him	how	to	spend	.
约翰	总是	做过	节省	直到	那	亨利	道格拉斯	显示	他	如何	到	花费	.

约翰一直都很节俭，直到亨利·道格拉斯教会了他如何花钱。

[ˈdʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] .

It's	a	great	pity	.
它是	一个	伟大的	遗憾	.

真是太可惜了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [ˈnoʊd] .

I	could	tell	you	a	story	about	a	boy	I	knowed	.
我	可以	告诉	你	一个	故事	关于	一个	男生	我	已知	.

我可以给你讲一个我认识的男孩的故事。

[ˈhænə] .

Hannah	.
汉娜	.

汉娜。

[ə; eɪ] [bɔɪ] !

A	boy	!
一个	男生	!

是个男孩!

[wʌt] [bɔɪ] ?

What	boy	?
什么	男生	?

哪个男孩?

[ˈdʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[waɪ] , [haʊ] [braɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈnʌtər] !

Why	,	how	bright	you	are	looking	,	Mrs	.	Nutter	!
为什么	,	如何	明亮的	你	是	寻找	,	太太	.	纳特	!

瞧，纳特太太，您看起来多么容光焕发啊!

[ges] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] .
Guess you feel better .
猜测 你 感觉 更好的 .

看来你感觉好多了。

['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

道格拉斯。

[wel] , [ɪz][maɪ] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] ?
Well , is my money coming ?
出色地 , 是 我的 钱 未来 ?

我的钱到账了吗?

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[hoʊld][ɑːn] .
Hold on .
抓住 在 .

坚持，稍等。

[dəunt][gɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] [swet] .
Don't git into a sweat .
不 git 进入 一个 汗 .

别紧张出汗。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [jər] [ə'baʊt] [ðæt] [er] [bɔɪ] .
I want to tell yer about that air boy .
我 想 到 告诉 你的 关于 那 空气 男生 .

我想跟你说说那个空军小子。

[jər] [siː] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] ,
Yer see , about a year ago I came across a poor chap ,
你的 看 , 关于 一个 年 前 我 来了 穿过 一个 贫穷的 小伙子 ,

你知道吗，大约一年前，我遇到一个可怜的小伙子，

['huːd] [rʌn] [daʊn] [hɪl] ['ɔːf(ə)l][fæst] ; ['hiːd][gɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trɪpt] .
who'd run down hill awful fast ; he'd got into temptation , and tripped .
谁会 跑步 向下 爬坡道 可怕 快速地 ; 他会 得到 进入 诱惑 , 和 绊倒了 .

他飞快地跑下山坡；他经不住诱惑，结果绊倒了。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk][jʊr; jər] [bɔɪ] , ['mɪsɪz] . ['nʌtər] .
A good deal like your boy , Mrs . Nutter .
一个 好的 交易 喜欢 你的 男生 , 太太 . 纳特 .

跟你儿子很像，纳特太太。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

[maɪ] [wɪl] ?
My Will ?
我的 将要 ?

我的遗嘱?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
He was a good boy .
他 曾是 一个 好的 男生 .

他是个好孩子。

['hiːz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] - [deɪ] .

He's	a	man	to	-	day	.
他是	一个	男人	到	-	天	.

他今天是个男人了。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

['wɔl] , [ðɪs] [hɪr] [tʃæp] ['wɑːntɪd] [wɜːrk] .

Wal	,	this	here	chap	wanted	work	.
沃尔	,	这	这里	小伙子	通缉	工作	.

沃尔，这位小伙子想找工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['penɪtənt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ; [soʊ][aɪ][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] [ə'mʌŋ]

He	was	as	penitent	as	could	be	;	so	I	set	him	to	work	among
他	曾是	作为	忏悔者	作为	可以	是	;	所以	我	放	他	到	工作	之中

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

agricultural	implements	,
农业	实施	,

他悔过自新，于是我安排他去操作农具。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['seɪlzmən] , [peɪd] [hɪm; ɪm] [fer] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrtər] [tʃæp] [juː; jʊ]

as	a	sort	of	salesman	,	paid	him	fair	wages	,	and	a	smarter	chap	you
作为	一个	种类	的	推销员	,	有薪酬的	他	公平的	工资	,	和	一个	更聪明	小伙子	你

['nevər] [siː] .

never	see	.
绝不	看	.

他就像个推销员，我们付给他合理的工资，而且他比我聪明得多。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hiː; hi] ['nevər] [spent] [mʌtʃ] ,

I	noticed	he	never	spent	much	,
我	注意到	他	绝不	花费	很多	,

我注意到他从来不怎么花钱。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [deɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .

and	so	one	day	I	asked	him	what	he	did	with	his	savings	.
和	所以	一	天	我	问	他	什么	他	做过	和	他的	节省	.

于是有一天，我问他如何处置自己的积蓄。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [tel] [æt; ət][fɜːrst] ;

He	didn't	like	to	tell	at	first	;
他	没有	喜欢	到	告诉	在	第一的	;

他一开始并不愿意说；

[bʌt; bət]['ɑːrtɝ][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dædi] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] -

but	arter	a	while	he	told	me	that	his	daddy	had	a	kind	of	saving	-
但	动脉	一个	尽管	他	讲述	我	那	他的	爸爸	有	一个	种类	的	保存	-

[ʌp] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [boʊl] ,

up	place	—	a	sugar	-	bowl	,
向上	地方	—	一个	糖	-	碗	,

但过了一会儿，他告诉我他爸爸有个存钱的地方——一个糖罐，

[ɔːr] [-]

or	[	64	]
或者	[	-	]

或[64]

[ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] , [ɔːr][ə; eɪ][dʒʌg] , ['sʌmwer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] ['evri]

a	coffee	-	pot	,	or	a	jug	,	somewhere	,	and	he	used	to	walk	off	every
一个	咖啡	-	锅	,	或者	一个	水壶	,	某处	,	和	他	用过的	到	走	离开	每一个

['sætərdeɪ] [naɪt] [ten] [maɪlz] ,

Saturday	night	ten	miles	,
周六	夜晚	十	英里	,

他随手拿了个咖啡壶或水罐，每个星期六晚上就步行十英里出门。

[kriːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒuː] — ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

creep	into	the	house	,	and	put	it	away	in	the	old	ju	—	savings	bank	.
潜行者	进入	这	房子	,	和	放	它	离开	在	这	老的	朱	—	节省	银行	.

蹑手蹑脚地溜进屋里，把它放进旧的储蓄罐里。

['wɔl] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [riːpæn] - [mə'ʃiːn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['ɑːntə] ,

Wal	,	I	had	a	reapin	'	machine	that	I	had	a	patent	onto	,
沃尔	,	我	有	一个	收割	-	机器	那	我	有	一个	专利	到	,

沃尔，我曾经拥有一台收割机，而且我还拥有这项机器的专利。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] .

that	I	thought	a	heap	on	;	but	,	somehow	,	it	wouldn't	work	.
那	我	想法	一个	堆	在	;	但	,	不知何故	,	它	不会	工作	.

我对此深思熟虑了很多；但是，不知何故，它就是行不通。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz][ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	they	got	the	horses	in	,	and	a	boy	on	top	of	it	,
什么时候	他们	得到	这	马匹	在	,	和	一个	男生	在	顶部	的	它	,

他们把马牵进来，马背上还骑着一个男孩。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɔːf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] - [twʊd] [goʊ][fɜːrst] [reɪt] ;

and	started	the	thing	off	,	for	a	little	while	'	twould	go	first	rate	;
和	开始	这	事物	离开	,	为了	一个	小的	尽管	-	特沃德	去	第一的	速度	;

事情就这样开始了，一开始还不错；

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [spɪl] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd]

when	,	all	at	once	,	there'd	be	a	h'ist	and	spill	,	and	machine	,	and
什么时候	,	全部	在	一次	,	那里	是	一个	-	和	洒	,	和	机器	,	和

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

突然之间，就会发生抢劫、倾倒、机器和马匹等一系列事件。

[ænd; ənd] [bɔɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

and	boy	would	all	be	mixed	up	in	a	heap	.
和	男生	会	全部	是	混合	向上	在	一个	堆	.

而所有东西都会混成一堆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌst] .

It	was	a	bust	.
它	曾是	一个	摔碎	.

失败了。

['wɔl] , [ðæt] [er] [bɔɪ] [wʊd] [lʊk] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mə'ʃiːn] ,

Wal	,	that	air	boy	would	look	,	and	look	,	and	look	at	that	machine	,
沃尔	,	那	空气	男生	会	看	,	和	看	,	和	看	在	那	机器	,

沃尔，那个空军小伙子会一直盯着那台机器看，一直盯着看，一直盯着看。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [aɪv] [faʊnd] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

and	one	day	he	says	to	me	,	“	I've	found	what's	the	matter	.
和	一	天	他	说道	到	我	,	“	我已经	成立	是什么	这	事情	.

有一天，他对我说：“我找到问题所在了。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] .
" **And** **I'll** **be** **hanged** **if** **he** **hadn't** **.**
" 和 患病的 是 绞刑 如果 他 之前没有 .

“如果他没这么做，我就得被绞死。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['tɪk(ə)ld] [ðæt] [aɪ][dʒest] [druː] [maɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
I **was** **so** **tickled** **that** **I** **jest** **drew** **my** **check** **for** **a** **thousand** **dollars** **,**
我 曾是 所以 挠痒 那 我 笑话 画 我的 查看 为了 一个 千 美元 ,

我高兴极了，直接就开了张一千美元的支票。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and **made** **him** **a** **present** **of** **it** **;**
和 制成 他 一个 展示 的 它 ;

并把它送给了他;

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðæt] [er] [tʃek] [ɪz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['lɪt(ə)l] [braʊn]
and **I'll** **be** **bound** **that** **air** **check** **is** **in** **the** **old** **gentleman's** **little** **brown**
和 患病的 是 边界 那 空气 查看 是 在 这 老的 绅士的 小的 棕色的
[dʒʌg] .
jug **.**
水壶 .

我敢肯定，那份空气质量检测报告就在那位老先生的小棕色罐子里。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

([ˌaʊt'saɪd] .)
(**Outside** **.** **)**
(外部 .)

（外部。）

[oʊ] , ['fɑːðər] ! ['mʌðər] !
O **,** **father** **!** **mother** **!**
哦 , 父亲 ! 母亲 !

哦，父亲！母亲！

([rʌnz] [ɪn] , [el] . , [wɪð; wɪθ][dʒʌg] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sæli] .)
(**Runs** **in** **,** **I** **.** **,** **with** **jug** **,** **followed** **by** **Sally** **.** **)**
(跑步 在 , 我 . , 和 水壶 , 随后 经过 莎莉 .)

（左起，带着水壶，后面跟着莎莉。）

[ðə; ði][dʒʌg] !
The **jug** **!**
这 水壶 !

壶!

[ðə; ði][dʒʌg] !
the **jug** **!**
这 水壶 !

壶!

[its] [hiːpt] [fʊl] [ʌv; əv][bæŋk][noʊts] .
It's **heaped** **full** **of** **bank** **notes** **.**
它是 堆积如山 满的 的 银行 笔记 .

里面堆满了钞票。

(['emptiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['teɪbl] .)
(**Emptying** **it** **upon** **table** **.** **)**
(清空 它 之上 桌子 .)

（把饮料倒在桌子上。）

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

[hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] !
Heaps **and** **heaps** **!**
堆积 和 堆积如山 !

堆积如山!

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[bæŋk] [noʊts] , [ænd; ənd] — [wɒts] [ðɪs] ?
Bank **notes** **,** **and** **—** **What's** **this** **?**
银行 笔记 , 和 — 是什么 这 ?

钞票，还有——这是什么?

([teɪks] [ʌp] [tʃek] .)
(Takes up check .)
(需要 向上 查看 .)

（拿起支票。）

[ə; eɪ] [tʃek] !
A **check** **!**
一个 查看 !

支票!

“ [peɪ] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['nʌtər] , [ɔːr]['ɔːrdər] , [wʌn]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
“ Pay to William Nutter , or order , one thousand dollars .
“ 支付 到 威廉 纳特 , 或者 命令 , 一 千 美元 .

“支付给 William Nutter 或其指定人一千美元。”

” [saɪnd] , “ ['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] .
” Signed , “ Jarius Jordan .
” 签名 , “ 贾里厄斯 约旦 .

署名：“贾里厄斯·乔丹”。

” ['dʒɔːrdn] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][wɜːrk] ?
” Jordan , is this your work ?
” 约旦 , 是 这 你的 工作 ?

“乔丹，这是你的作品吗？”

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
Look at the back .
看 在 这 后退 .

看看背面。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ ['wɪljəm] ['nʌtər] .
“ **William** **Nutter** **.**
“ 威廉 纳特 .

“威廉·纳特。

” [maɪ][sʌn] !
” My son !
” 我的 儿子 !

“我的儿子！”

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

['aʊər; ɑːr] [wɪl] !
Our Will !
我们的 将要 !

我们的意志！

[maɪ] [bɔɪ] !
My boy !
我的 男生 !

我的孩子！

[oʊ] , ['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] !
O , Jarius Jordan !
哦 , 贾里厄斯 约旦 !

哦，贾里厄斯·乔丹！

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
what does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['glɔːri] !
It means glory !
它 方法 荣耀 !

它意味着荣耀！

[ˌhælə'luːjə] !
Halleluyah !
哈利路亚 !

哈利路亚！

[fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] !
Fourth of July !
第四 的 七月 !

七月四日！

['kɪŋdəm] [kʌm] !
Kingdom come !
王国 来 !

天国降临！

[its] [ə; eɪ][grænd][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
It's a grand emancipation jubilee .
它是 一个 盛大 解放 禧年 .

这是一场盛大的解放庆典。

[ðə; ði] [-]
The **[** **65** **]**
这 [-]

[65]

[bɔɪ] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [ðæt] ['vɪlən] , ['henri] ['dʌgləs] ,
boy **I've** **been** **telling** **you** **about** **is** **the** **same** **boy** **that** **villain** **,** **Henry** **Douglas** **,**
男生 我已经 到过 讲述 你 关于 是 这 相同的 男生 那 恶棍 , 亨利 道格拉斯 ,

我一直跟你说的那个男孩，就是那个恶棍，亨利·道格拉斯。

[led]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] , [huːm] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['fɔːrdʒəri] , [huːm] [aɪ] [tʊk] [ɪn][hænd] ,
led **into** **temptation** **,** **whom** **he** **charged** **with** **forgery** **,** **whom** **I** **took** **in** **hand** **,**
引领 进入 诱惑 , 谁 他 带电 和 伪造 , 谁 我 采取 在 手 ,

他被引诱去行骗，他指控他伪造文件，我把他制服了。

[set] [streɪt] , [ænd; ənd] [huː] [tuː; tə] - [deɪ][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'diːd] — [jʊr; jər][sʌn] [wɪl] , ['mɪsɪz] . ['nʌtər]
set **straight** **,** **and** **who** **to** **-** **day** **is** **a** **man** **indeed** **—** **your** **son** **Will** **,** **Mrs** **.** **Nutter**
放 直的 , 和 WHO 到 - 天 是 一个 男人 的确 — 你的 儿子 将要 , 太太 . 纳特
.
:
.

正直起来，今天真正算得上是个男人的人——你的儿子威尔，纳特太太。

['hænə] .
Hannah **.**
汉娜 .

汉娜。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **know** **it** **,** **I** **know** **it** **.**
我 知道 它 , 我 知道 它 .

我知道，我知道。

['hiːz] [seɪvd] [ˌjuː 'es] , ['hiːz] [seɪvd] [ˌjuː 'es] !
He's **saved** **us** **,** **he's** **saved** **us** **!**
他是 已保存 我们 , 他是 已保存 我们 !

他救了我们，他救了我们!

[oʊ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
O **,** **where** **is** **he** **?**
哦 , 在哪里 是 他 ?

哦，他在哪里?

[wer] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] ?
Where **is** **my** **boy** **?**
在哪里 是 我的 男生 ?

我的孩子在哪里?

['entər] [wɪl] , [siː] .
Enter **Will** **,** **c** **.**
进入 将要 , c .

输入 Will，c。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[hɪr] , ['mʌðər] , [hɪəz] [jʊr; jər] [oʊn] [bɔɪ] [ə'gen] .
Here **,** **mother** **,** **here's** **your** **own** **boy** **again** **.**
这里 , 母亲 , 这里是 你的 自己的 男生 再次 .

母亲，这是您的儿子。

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

([skri:mz] .)
(Screams .)
(尖叫 .)

（尖叫声）

[oʊ] , [wɪl] !
O , Will !
哦 , 将要 !

哦，威尔!

[wɪl] !
Will !
将要 !

将要!

[aɪ] [nu:] [ju:d] [kʌm] !
I knew you'd come !
我 知道 你会 来 !

我就知道你会来!

[aɪ] [nu:] [ju:d] [kʌm] !
I knew you'd come !
我 知道 你会 来 !

我就知道你会来!

([rʌnz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .)
(Runs into his arms .)
(跑步 进入 他的 武器 .)

（扑进他的怀里。）

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

[wɪl] , ['welkəm] [hoʊm] !
Will , welcome home !
将要 , 欢迎 家 !

威尔，欢迎回家!

([teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] .)
(Takes his hand .)
(需要 他的 手 .)

（握住他的手。）

['evriθɪŋ] [ɪz] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd] [fə'givn] .
Everything is forgotten and forgiven .
一切 是 被遗忘的 和 已原谅 .

一切都被遗忘和原谅了。

[aɪm] [praʊd] [tu:; tə] ['welkəm] [maɪ] [sʌn] [hoʊm] [ə'gen] .
I'm proud to welcome my son home again .
我是 自豪的 到 欢迎 我的 儿子 家 再次 .

我为儿子回家感到无比自豪。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[hoʊm] , ['fɑːðər] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [huːm] [aɪ][wʌns] [kɔːld] [frend] .

Home	,	**father**	,	**spite**	**of**	**the**	**craft**	**of**	**that**	**man**	**whom**	**I**	**once**	**called**	**friend**	.
家	,	父亲	,	尽管如此	的	这	工艺	的	那	男人	谁	我	一次	称为	朋友	.

回家吧，父亲，尽管我曾称之为朋友的那个人诡计多端。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊərz]

It	**is**	**ours**
它	是	我们的

这是我们的

[stɪl] . — ['meri] , ['sɪstər] !

still	.	**—**	**Mary**	,	**sister**	!
仍然	.	—	玛丽	,	姐姐	!

仍然。——玛丽，姐姐！

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[dɪr] , [dɪr] [wɪl] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] !

Dear	,	**dear**	**Will**	,	**a**	**thousand**	**times**	**welcome**	**!**
亲爱的	,	亲爱的	将要	,	一个	千	时代	欢迎	!

亲爱的威尔，万分欢迎！

([klɑːsps][hɪz; ɪz][hænd] .)

(	**Clasps**	**his**	**hand**	**.**	**)**
(	扣环	他的	手	.	)

（握住他的手。）

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[ɑː] , ['sɪstər] , [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][ɔːl] .

Ah	,	**sister**	,	**I**	**have**	**missed**	**you**	**all**	.
啊	,	姐姐	,	我	有	错过	你	全部	.

啊，姐姐们，我好想你们。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

Thank	**Heaven**	,	**I**	**am**	**once**	**more**	**able**	**to**	**meet**	**you**	**without**	**a**	**blush**	**of**	**shame**	.
感谢	天堂	,	我	是	一次	更多的	有能力的	到	见面	你	没有	一个	脸红	的	耻辱	.

感谢老天，我终于又能面不改色地与你见面了。

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[hɪəz] [jʊr; jər][oʊld] [tʃʌm] , [wɪl] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Here's	**your**	**old**	**chum**	,	**Will**	**;**	**can**	**you**	**spare**	**a**	**hand**	**for**	**him**	**?**
这里是	你的	老的	密友	,	将要	;	能	你	空闲的	一个	手	为了	他	?

这是你的老朋友威尔，你能帮他一把吗?

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

(['gɪvɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [ned] .

(	**Giving**	**both**	**hands**	**to**	**Ned**	**.**
(	给予	两个都	双手	到	内德	.

（将双手递给内德。

['meri] [li:dz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [laʊndʒ] .)

Mary	leads	her	mother	to	lounge	.	)
玛丽	线索	她	母亲	到	休息室	.	)

玛丽领着她母亲去休息室。)

[ɑ:] , [ned] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fər'gɪv] .

Ah	,	Ned	,	you	have	much	to	forgive	.
啊	,	内德	,	你	有	很多	到	原谅	.

啊，内德，你有很多需要原谅的人。

[ðæt] ['kru:əl] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] !

That	cruel	blow	with	the	little	brown	jug	!
那	残忍的	吹	和	这	小的	棕色的	水壶	!

那一记用小棕色罐子进行的残酷打击!

[ned] .

Ned	.
内德	.

内德。

[dəunt] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Don't	speak	of	it	.
不	说话	的	它	.

别提这件事了。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][ˌem 'i:] .

You	don't	know	how	much	good	it	did	me	.
你	不	知道	如何	很多	好的	它	做过	我	.

你不知道这对我有多大好处。

[dʌz] [hi:; hi] , ['meri] ?

Does	he	,	Mary	?
做	他	,	玛丽	?

是吗，玛丽?

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][ju:; jʊ]['eni] [gʊd] , [gɪv] [ðə; ði] [-]

If	it	did	you	any	good	,	give	the	[	66	]
如果	它	做过	你	任何	好的	,	给	这	[	-	]

如果它对你有帮助，请[66]

['kredɪt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] — [tu:; tə] ['henri] ['dʌgləs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] .

credit	where	it	belongs	—	to	Henry	Douglas	,	for	he	struck	the	blow	.
信用	在哪里	它	属于	—	到	亨利	道格拉斯	,	为了	他	击	这	吹	.

功劳应该归于亨利·道格拉斯，因为是他给了这一击。

['dʌgləs] .

Douglas	.
道格拉斯	.

道格拉斯。

- [tɪz] [fɔ:ls] .

'	Tis	false	.
-	的	错误的	.

这是假的。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[its] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ækt] .
It's **the** **truth** **,** **for** **I** **saw** **the** **act** **.**
它是 这 真相 , 为了 我 锯 这 行为 .

这是事实，因为我亲眼目睹了整个过程。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [-] [ə'^in] ['dʌgləs] .
I **didn't** **tell** **on** **it** **,** **for** **I** **wanted** **a** **p'int** **agin** **Douglas** **.**
我 没有 告诉 在 它 , 为了 我 通缉 一个 品脱 再次 道格拉斯 .

我没有告发他，因为我想跟道格拉斯喝一杯。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ǰæl; ǰəl] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə] [kɪl] .
To **-** **morrow** **I** **shall** **make** **a** **charge** **of** **assault** **with** **intent** **to** **kill** **.**
到 - 明天 我 将 制作 一个 收费 的 突击 和 意图 到 杀 .

明天我将提出蓄意杀人罪的指控。

[its] [hʌŋ] [tuː] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [its] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
It's **hung** **two** **years** **,** **but** **I** **guess** **it's** **strong** **enough** **to** **do** **some** **execution** **.**
它是 悬挂 二 年 , 但 我 猜测 它是 强的 足够的 到 做 一些 执行 .

它已经挂了两年了，但我想它应该足够结实，可以执行一些死刑。

['dʌgləs] .
Douglas **.**
道格拉斯 .

道格拉斯。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['witnisiz] .
You **have** **no** **witnesses** **.**
你 有 不 证人 .

你没有证人。

[jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [wɪl] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['mɪstər] . ['dʒeəriəs]['dʒɔːrdn] .
Your **charge** **will** **fall** **to** **the** **ground** **,** **Mr** **.** **Jarius** **Jordan** **.**
你的 收费 将要 落下 到 这 地面 , 先生 . 贾里厄斯 约旦 .

贾里厄斯·乔丹先生，你的指控将会落空。

[juː; jʊ][hæv; həv] [aʊt'wɪtid] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [plɔtid] ['seɪfli] .
You **have** **outwitted** **me** **,** **but** **you** **must** **confess** **I** **have** **plotted** **safely** **.**
你 有 被智胜 我 , 但 你 必须 承认 我 有 绘制 安全 .

你胜过了我，但你必须承认我的计划很周全。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [juːv] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'vɪkt][ˌem 'iː][ʌv; əv][kraɪm] .
There's **not** **a** **point** **you've** **found** **to** **convict** **me** **of** **crime** **.**
有 不是 一个 观点 你已经 成立 到 定罪 我 的 犯罪 .

你没有找到任何可以证明我犯罪的证据。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [kiːn] .
You **are** **rather** **keen** **.**
你 是 相当 敏锐的 .

你真是热情十足。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Try **it** **.**
尝试 它 .

试试看。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][maɪ] [ə'tempt] [tu:; tə]['ru:ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['ʃu:meɪkər]
If I have failed in my attempt to ruin the family of the renowned shoemaker
如果 我 有 失败的 在 我的 试图 到 废墟 这 家庭 的 这 著名 鞋匠
, [dʒɑ:n] ['nʌtər] ,
, John Nutter ,
, 约翰 纳特 ,

如果我试图毁掉著名鞋匠约翰·纳特家族的计划失败了，

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
I have still the satisfaction of retiring from the field with a very
我 有 仍然 这 满意 的 退休 从 这 场地 和 一个 非常
['hænsəm] ['prɑ:fɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,
handsome profit in the shape of your check for a thousand dollars ,
英俊的 利润 在 这 形状 的 你的 查看 为了 一个 千 美元 ,

我仍然很满意能够带着一笔非常可观的利润——你开出的那张一千美元的支票——从这个领域退休。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] .
which I shall expect to receive before night .
哪个 我 将 预计 到 收到 前 夜晚 .

我预计会在晚上之前收到。

[gʊd] [deɪ] , [ɔ:l] .
Good day , all .
好的 天 , 全部 .

大家好。

['nʌtər] , [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Nutter , I leave you to join the hands of your daughter and her
纳特 , 我 离开 你 到 加入 这 双手 的 你的 女儿 和 她
[ə'kɑ:mplɪʃt] ['lʌvər] .
accomplished lover .
完成 情人 .

纳特，我把时间留给你，让你牵起你女儿和她才华横溢的爱人的手。

[gɪv] [ðem; ðəm][jʊr; jər] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][send][ˌem 'i:][ə; eɪ][kɑ:rd] .
Give them your blessing , and send me a card .
给 他们 你的 祝福 , 和 发送 我 一个 卡片 .

请代我向他们表达祝福，并给我寄张贺卡。

([æt; ət] [dɔ:r] .)
(At door .)
(在 门 .)

（在门口。）

[hɑ:] , [hɑ:] , [ˌfer'wel] [tu:; tə] ['kɑ:blɜ-z] ['pærədaɪs] !
Ha , ha , farewell to Cobbler's Paradise !
哈 , 哈 , 告别 到 鞋匠的 天堂 !

哈哈，再见了，鞋匠天堂！

(['eksɪt] , [si:] .)
(Exit , c .)
(出口 , c .)

（出口，c。）

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

([rʌnz] [ʌp][tu:; tə] [dɔ:r] .)
(Runs up to door .)
(跑步 向上 到 门 .)

（跑到门口。）

[gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː; tə][bæd] ['rʌbɪʃ] .
Good riddance to bad rubbish .
好的 摆脱 到 坏的 垃圾 .

清除这些垃圾真是太好了。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

['sæli] , ['sæli] , [dəunt][duː] [ðæt] .
Sally , Sally , don't do that .
莎莉 , 莎莉 , 不 做 那 .

莎莉，莎莉，别那样做。

([rʌnz] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [daʊn] [siː] .)
(Runs after her , and brings her down c .)
(跑步 后 她 , 和 带来 她 向下 c .)

（追上去，把她制服了。）

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

['dʒeəriəs]['dʒɜːdən] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['jæŋki] ['eɪndʒl] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['krɪtər] .
Jarius Jerden , if there's a Yankee angel , you're the critter .
贾里厄斯 杰登 , 如果 有 一个 扬基 天使 , 你是 这 小动物 .

Jarius Jerden，如果洋基队有天使，那你就是那个天使。

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

['sæli] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [kən'sɑːrn][ˌaɪ 'tiː] !
Sally , I want to ask you — that is — I'm going to — Consarn it !
莎莉 , 我 想 到 问 你 — 那 是 — 我是 去 到 — 康萨恩 它 !

莎莉，我想问你——也就是说——我要——该死的！

['sæli] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Sally , will you marry me ?
莎莉 , 将要 你 结婚 我 ?

莎莉，你愿意嫁给我吗?

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[its] [aʊt][æt; ət][læst] ! [-]
it's out at last ! [67]
它是 出去 在 最后的 ! [-]

终于出版了！[67]

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .
Of course I will .
的 课程 我 将要 .

当然会。

[aɪ] [wʊd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [spʌŋk] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] .

I	would	five	years	ago	,	if	you'd	only	had	the	spunk	to	ask	me	.
我	会	五	年	前	, 如果	你会	仅有的	有	这	胆量	到	问	我	.	

五年前，如果你有勇气问我，我就会答应你。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .

Jes	'	so	.
杰斯	-	所以	.

就是这样。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] .

I've	been	a	donkey	.
我已经	到过	一个	驴	.

我曾是头驴。

[bʌt; bət][ðem; ðəm][wɜːrdz][dɪd] [stɪk] [ɪn][maɪ] ['wɪzən] ['ɔːf(ə)l] .

But	them	words	did	stick	in	my	wizzen	awful	.
但	他们	字	做过	戳	在	我的	巫师	可怕	.

但那些话真的深深地印在了我的脑海里。

['hænə] .

Hannah	.
汉娜	.

汉娜。

(['raɪzɪŋ] .)

(	Rising	.	)
(	崛起	.	)

（上升。）

[lɔː] [seiks] , ['meri] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['soʊfə] .

Law	sakes	,	Mary	,	don't	try	to	keep	me	on	this	sofa	.
法律	清酒	,	玛丽	,	不	尝试	到	保持	我	在	这	沙发	.

看在上帝的份上，玛丽，别想让我一直待在这张沙发上。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ][bɪt] [sɪk] .

I	ain't	a	bit	sick	.
我	不是	一个	少量	生病的	.

我一点儿都没病。

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [dæns] [æt; ət][jʊr; jər] ['wɛdɪn] - ,

I'm	just	as	well	as	you	are	;	and	if	I	don't	dance	at	your	weddin	'	,
我是	只是	作为	出色地	作为	你	是	;	和	如果	我	不	舞蹈	在	你的	婚礼	-	,

我和你一样好；如果我没能在你的婚礼上跳舞，

['itl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪnt] [gɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

it'll	be	because	I	hain't	got	a	partner	.
它将	是	因为	我	没有	得到	一个	伙伴	.

那是因为我没有搭档。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər]['pɑːrtnərz] , ['mʌðər] .

You	shall	not	want	for	partners	,	mother	.
你	将	不是	想	为了	合作伙伴	,	母亲	.

母亲，你不会缺少伴侣的。

[aɪ][kleɪm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	claim	the	privilege	of	opening	the	ball	with	you	.
我	宣称	这	特权	的	开幕	这	球	和	你	.

我很荣幸能与您一起开球。

['hænə] .

Hannah	.
汉娜	.

汉娜。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [wɪl] .

And	you	shall	,	Will	.
和	你	将	,	将要	.

你会的，威尔。

[lɔː] , [maɪ] !

Law	,	my	!
法律	,	我的	!

法律啊！

[haʊ] ['hænsəm] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] !

how	handsome	you	have	grown	!
如何	英俊的	你	有	生长	!

你长得真帅！

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

['hæznt] [hiː; hi] , ['mʌðər] !

Hasn't	he	,	mother	!
还没有	他	,	母亲	!

难道不是吗，母亲！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

This	is	a	proud	day	for	us	.
这	是	一个	自豪的	天	为了	我们	.

今天是我们值得骄傲的一天。

['hænə] .

Hannah	.
汉娜	.

汉娜。

[jes] , [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər] ['wɪlz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] - [deɪ] .

Yes	,	indeed	;	for	Will's	a	man	to	-	day	.
是的	,	的确	;	为了	遗嘱	一个	男人	到	-	天	.

没错，威尔今天可是个男子汉了。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][wʌn] [huː] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['aʊər] ,

And	,	if	I	am	,	I	owe	it	all	to	one	who	,	in	the	dark	hour	,
和	,	如果	我	是	,	我	欠	它	全部	到	一	WHO	,	在	这	黑暗的	小时	,

如果我真的做到了，那都要归功于那个在最黑暗的时刻，

[tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

took	me	by	the	hand	and	led	me	into	the	light	.
采取	我	经过	这	手	和	引领	我	进入	这	光	.

他牵着我的手，领我走向光明。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [led]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
many **a** **poor** **boy** **who** **has** **been** **led** **into** **temptation** **might** **be** **saved** **from** **a**
许多 一个 贫穷的 男生 WHO 有 到过 引领 进入 诱惑 可能 是 已保存 从 一个
['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] [ɪf] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd][wɜːr; wər] [stretʃt] [fɔːrθ] ,
miserable **life** **if** **a** **friendly** **hand** **were** **stretched** **forth** **,**
悲惨的 生活 如果 一个 友好的 手 是 拉伸 前进 ,

如果有人向他们伸出援手，许多陷入诱惑的可怜男孩或许就能免于悲惨的人生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrd]['kaɪndli]['gɪv(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['dʒeəriəs]
and **a** **warning** **word** **kindly** **given** **,** **as** **they** **were** **to** **me** **by** **Jarius**
和 一个 警告 单词 亲切地 给定 , 作为 他们 是 到 我 经过 贾里厄斯
['dʒɔːrdn] — ['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] !
Jordan **—** **Heaven** **bless** **him** **!**
约旦 — 天堂 保佑 他 !

还有一句好心的警告，就像贾里乌斯·乔丹（愿上帝保佑他）对我所说的那样！

['hænə] .
Hannah **.**
汉娜 .

汉娜。

[eɪ] , ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , ['dʒeəriəs] .
Ay **,** **Heaven** **bless** **you** **,** **Jarius** **.**
哎 , 天堂 保佑 你 , 贾里厄斯 .

唉，愿上天保佑你，贾里乌斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [rɪ'kleɪmd]
You **have** **made** **a** **mother's** **heart** **happy** **in** **the** **gift** **of** **her** **boy** **,** **reclaimed**
你 有 制成 一个 母亲的 心 快乐的 在 这 礼物 的 她 男生 , 回收
[frʌm; frəm][sɪn] .
from **sin** **.**
从 罪 .

你让一位母亲因将她的儿子从罪恶中救赎出来而感到无比幸福。

[meɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [siːk] [biː; bi] [jɔːrz] .
May **all** **you** **seek** **be** **yours** **.**
可能 全部 你 寻找 是 你的 .

愿你所寻求的一切都能实现。

['dʒeəriəs] .
Jarius **.**
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] — [wɪtʃ] [ɪz] ['sæli] .
Jes **'** **so** **—** **which** **is** **Sally** **.**
杰斯 - 所以 — 哪个 是 莎莉 .

杰斯就是这样——也就是莎莉。

[aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] .
I've **got** **her** **.**
我已经 得到 她 .

我抓到她了。

[æz; əz][ðeəz; ðəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['prɪti] [suːn] ,
As **there's** **likely** **to** **be** **a** **matrimonial** **convention** **in** **this** **house** **pretty** **soon** **,**
作为 有 可能 到 是 一个 婚姻 习俗 在 这 房子 漂亮的 很快 ,

因为这户人家很可能很快就要举行婚礼了，

[aɪ] - [maɪ'self][ə; eɪ] ['delɪgət] .
I appint myself a delegate .
我 - 我 一个 代表 .

我任命自己为代表。

['sæli] .
Sally .
莎莉 .

莎莉。

['sekənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .
Second the motion .
第二 这 运动 .

附议。

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

[ned] , [aɪ] [wɪð'drɔ:] [ɔ:l][əb'dʒɛkʃənz][tu:; tə][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['meri] . [-]
Ned , I withdraw all objections to your proposal regarding Mary . [68]
内德 , 我 提取 全部 反对意见 到 你的 提议 关于 玛丽 . [-]

内德，我撤回对你关于玛丽的提议的所有反对意见。[68]

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['nʌtər] . — ['meri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['hæpi] ?
Thank you , Mr . Nutter . — Mary , are you going to make me happy ?
感谢 你 , 先生 . 纳特 . — 玛丽 , 是 你 去 到 制作 我 快乐的 ?

谢谢你，纳特先生。——玛丽，你会让我快乐吗?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ] , [ned] .
I'm going to try , Ned .
我是 去 到 尝试 , 内德 .

我打算试试，内德。

[ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
And where there's a will there's a way , you know .
和 在哪里 有 一个 将要 有 一个 方式 , 你 知道 .

只要有决心，就没有做不成的事。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['mʌðər] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] ,
Mother , you don't know how happy I feel to be with you again ,
母亲 , 你 不 知道 如何 快乐的 我 感觉 到 是 和 你 再次 ,

妈妈，您不知道我再次见到您有多么高兴。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld][hoʊm] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [soʊ] [fə'mɪliər] ;
to see the old home , everything about the room so familiar ;
到 看 这 老的 家 , 一切 关于 这 房间 所以 熟悉的 ;

看到这栋老房子，房间里的一切都那么熟悉;

['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg][hæz; həz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [lʊk] .

even	the	little	brown	jug	has	a	familiar	look	.
甚至	这	小的	棕色的	水壶	有	一个	熟悉的	看	.

就连那个棕色的小罐子看起来都很眼熟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst][temp'teɪʃ(ə)n] .

It	was	my	first	temptation	.
它	曾是	我的	第一的	诱惑	.

这是我第一次受到诱惑。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[jes] , [bɔɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][temp'teɪʃ(ə)n] .

Yes	,	boy	,	it	was	a	family	temptation	.
是的	,	男生	,	它	曾是	一个	家庭	诱惑	.

没错，孩子，这是来自家庭的诱惑。

[aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wɜ:rk] ['trʌb(ə)l] .

I	knowed	it	would	work	trouble	.
我	已知	它	会	工作	麻烦	.

我知道这样做会出问题。

[ɑ:] , [ɪf] [ðə; ði]['lɪkwɪd] ['pɔɪzn] [ðæt] [sleɪz] [wʌz; wəz]['nevər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][hoʊm]

Ah	,	if	the	liquid	poison	that	slays	was	never	allowed	to	show	itself	in	the	home
啊	,	如果	这	液体	毒	那	杀戮	曾是	绝不	允许	到	展示	本身	在	这	家

,

,

,

啊，如果那致命的毒液从未在家中显露出来的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [fju:ər] ['desələt] ['hɑ:rθˌstoʊn] , [fju:ər] ['blaɪtɪd] [laɪvz; lɪvz] .

there	would	be	fewer	desolate	hearthstones	,	fewer	blighted	lives	.
那里	会	是	更少	荒凉	炉石传说	,	更少	秕	生活	.

那样一来，荒凉的家园就会减少，饱受苦难的生活也会减少。

[dʒɑ:n] .

John	.
约翰	.

约翰。

[jʊə(r)] [raɪt] , ['dʒeəriəs] .

You're	right	,	Jarius	.
你是	正确的	,	贾里厄斯	.

你说得对，贾里乌斯。

[wen] [ðæt] [bɔɪ] [fel] , [ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] ,

When	that	boy	fell	,	it	opened	my	eyes	,
什么时候	那	男生	跌倒	,	它	打开	我的	眼睛	,

那个男孩摔倒的那一刻，让我豁然开朗。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] ['lɪkər] [ʃæl; ʃəl]['evər]['entər][maɪ] [dɔ:z] .

and	not	a	drop	of	liquor	shall	ever	enter	my	doors	.
和	不是	一个	降低	的	酒	将	曾经	进入	我的	门	.

我的门内绝不允许出现一滴酒。

['dʒeəriəs] .

Jarius	.
贾里厄斯	.

贾里乌斯。

[dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' **so** .
杰斯 - 所以 .

就是这样。

[stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ['nʌtər] .
Stick **to** **it** , **John** **Nutter** .
戳 到 它 , 约翰 纳特 .

坚持下去，约翰·纳特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [spek] .
It **was** **a** **bad** **speck** .
它 曾是 一个 坏的 斑点 .

那只是个小污点。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ə'drɪft] ; [bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] , [hiː; hi] [fɔːt]
It **turned** **your** **boy** **adrift** ; **but** , **thanks** **to** **a** **mother's** **love** , **he** **fought**
它 转向 你的 男生 漂流 ; 但 , 谢谢 到 一个 母亲的 爱 , 他 战斗
[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .
and **conquered** .
和 征服 .

它让你的孩子迷失了方向；但是，多亏了母亲的爱，他奋起反抗，最终取得了胜利。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

([kʌmz] [ʌp][ænd; ənd] [teɪks] - [hænd] .)
(**Comes** **up** **and** **takes** **Jarius's** **hand** .)
(来 向上 和 需要 - 手 .)

（走上前去，握住贾里乌斯的手。）

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Thanks **to** **you** , **thanks** **to** **you** !
谢谢 到 你 , 谢谢 到 你 !

谢谢你们，谢谢你们!

['dʒeəriəs] .
Jarius .
贾里厄斯 .

贾里乌斯。

['wɔl] , [aɪ][də'noʊ] —
Wal , **I** **dunno** —
沃尔 , 我 不知道 —

沃尔，我不知道——

['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

汉娜。

([kʌmz] [ænd; ənd] [teɪks] - ['ʌðər] [hænd] .)
(**Comes** **and** **takes** **Jarius's** **other** **hand** .)
(来 和 需要 - 其他 手 .)

（走上前去，握住贾里乌斯的另一只手。）

[dʒɛs] - [soʊ] , ['dʒeəriəs] , [dʒɛs] - [soʊ] .
Jes ' **so** , **Jarius** , **jes** ' **so** .
杰斯 - 所以 , 贾里厄斯 , 杰斯 - 所以 .

没错，贾里乌斯，没错。

['tæbloʊ] .
TABLEAU .
画面 .

表格。

['dʒeəriəs] , [si:] . [wɪl] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['mɪsɪz] . ['nʌtər] [hɪz; ɪz] [left] .
Jarius , c . Will clasping his right hand , Mrs . Nutter his left .
贾里厄斯 , c . 将要 紧握 他的 正确的 手 , 太太 . 纳特 他的 左边 .

Jarius，c. Will 紧握着他的右手，Nutter 夫人紧握着他的左手。

[dʒɑ:n] ['nʌtər] [ænd; ənd] ['sæli] , [ɑ:r] . [ned] [ænd; ənd] ['meri] , [el] . , [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] .
John Nutter and Sally , r . Ned and Mary , l . , arm - in - arm .
约翰 纳特 和 莎莉 , r . 内德 和 玛丽 , 我 . , 手臂 - 在 - 手臂 .

约翰·纳特和萨莉（右），内德和玛丽（左），手挽着手。

['kɜ:rt(ə)n] . [-] [-]
CURTAIN . [69] [70]
窗帘 . [-] [-]

帷幕。[69][70]

['spɛnsɚz] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [steɪdʒ] .
SPENCER'S UNIVERSAL STAGE .
斯宾塞的 普遍的 阶段 .

斯宾塞环球舞台。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:mədi:z] , ['drɑ:məz] , [ænd; ənd] [fɑ:rs] , [ə'dæptɪd] [tu:; tə] ['i:ðər] ['pʌblɪk] [ɔ:r]
A Collection of COMEDIES , DRAMAS , and FARCES , adapted to either Public or
一个 收藏 的 喜剧 , 电视剧 , 和 闹剧 , 改编 到 任何一个 民众 或者
['praɪvət] [pər'fɔ:rməns] .
Private Performance .
私人的 表现 .

一系列喜剧、戏剧和闹剧，适合公开或私下演出。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nesəseri] [steɪdʒ] ['bɪznəs] .
Containing a full description of all the necessary Stage Business .
包含 一个 满的 描述 的 全部 这 必要的 阶段 商业 .

包含所有必要舞台事务的完整描述。

[praɪs] , - [sents] [i:tʃ] . ☞
PRICE , 15 CENTS EACH . ☞
价格 , - 分 每个 . ☞

价格：每件 15 美分。☞

[noʊ] [pleɪz] [iks'tʃeindʒd] . [wʌn] .
No Plays exchanged . 1 .
不 演出 交换 . 1 .

双方未交换任何战术。1.

[lɔ:st] [ɪn] ['lʌndən] .
Lost in London .
丢失的 在 伦敦 .

迷失在伦敦。

[ə; eɪ] ['drɑ:mə] [ɪn] [θri:] [ækts] .
A Drama in Three Acts .
一个 戏剧 在 三 使徒行传 .

三幕剧。

[sɪks] [meɪl] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] .
6 Male , 4 Female characters .
6 男性 , 4 女性 人物 .

6名男性角色，4名女性角色。

[ˌtuːˈtuː] . [ˈnɪkələs] [flæm] .
2 . **Nicholas** **Flam** .
2 . 尼古拉斯 弗拉姆 .

2. 尼古拉斯·弗拉姆。

[ə; eɪ][ˈkɑːmədi][ɪn] [tuː] [ækts] .
A **Comedy** **in** **Two** **Acts** .
一个 喜剧 在 二 使徒行传 .

一部两幕喜剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [ˈbʌkˌstoʊn] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . [θriː] .
By **J** . **B** . **Buckstone** . **5** **Male** , **3** **Female** **characters** . **3** .
经过 J . B . 巴克斯通 . 5 男性 , 3 女性 人物 . 3 .

作者：JB Buckstone。5个男性角色，3个女性角色。3.

[ðə; ði] [welʃ] [gɜːrl] .
The **Welsh** **Girl** .
这 威尔士语 女孩 .

威尔士女孩。

[ə; eɪ][ˈkɑːmədi][ɪn][wʌn][ækt] .
A **Comedy** **in** **One** **Act** .
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [plɑːntʃ, plæntʃ] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . [fɔːr] .
By **Mrs** . **Planche** . **3** **Male** , **2** **Female** **characters** . **4** .
经过 太太 . 平板 . 3 男性 , 2 女性 人物 . 4 .

作者：普朗什夫人。3名男性角色，2名女性角色。4.

[dʒɑːn] - .
John **Wopps** .
约翰 - .

约翰·沃普斯。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [iː] . [ˈsuːtɝ] .
By **W** . **E** . **Suter** .
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . [faɪv] .
4 **Male** , **2** **Female** **characters** . **5** .
4 男性 , 2 女性 人物 . 5 .

4名男性角色，2名女性角色。5.

[ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [bæθ] .
The **Turkish** **Bath** .
这 土耳其 洗澡 .

土耳其浴。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][ˈmɑːntəˌgju] [ˈwɪljəmz] [ænd; ənd][ef] . [siː] . [ˈbɜːrnənd] .
By **Montague** **Williams** **and** **F** . **C** . **Burnand** .
经过 蒙塔古 威廉姆斯 和 F . C . 伯南德 .

作者：蒙塔古·威廉姆斯和FC Burnand。

[sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . [sɪks] .

6	Male	,	1	Female	character	.	6	.
6	男性	,	1	女性	特点	.	6	.

6名男性角色，1名女性角色。6.

[ðə; ði] [tuː] - .

The	Two	Puddifoots	.
这	二	-	.

两只胖乎乎的脚。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . ['sɛvən] .

3	Male	,	3	Female	characters	.	7	.
3	男性	,	3	女性	人物	.	7	.

3名男性角色，3名女性角色。7.

[oʊld] ['ɑːnəsti] .

Old	Honesty	.
老的	诚实	.

老派的诚实。

[ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['drɑːmə] [ɪn] [tuː] [ækts] .

A	Comic	Drama	in	Two	Acts	.
一个	漫画	戏剧	在	二	使徒行传	.

一部两幕喜剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . [eɪt] .

5	Male	,	2	Female	characters	.	8	.
5	男性	,	2	女性	人物	.	8	.

5名男性角色，2名女性角色。8.

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪks] .

Two	Gentlemen	in	a	Fix	.
二	先生们	在	一个	使固定	.

两位绅士陷入困境。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] ['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] .

By	W	.	E	.	Suter	.
经过	W	.	E	.	苏特	.

作者：WE Suter。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] ['kærəktərz] . [naɪn] .

2	Male	characters	.	9	.
2	男性	人物	.	9	.

2 个男性角色。9.

- [gɔɪt] .
Smashington Goit .
- 戈伊特 .

粉碎戈伊特。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By T . J . Williams . 5 Male , 3 Female characters . 10 .
经过 T . J . 威廉姆斯 . 5 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：TJ Williams。5名男性角色，3名女性角色。10.

[tuː] ['hedz] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] .
Two Heads Better than One .
二 头部 更好的 比 一 .

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] ['lenəks] ['hɔrn] . [fɔːr] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . - .
By Lenox Horne . 4 Male , 1 Female character . 11 .
经过 莱诺克斯 霍恩 . 4 男性 , 1 女性 特点 . - .

作者：莱诺克斯·霍恩。4个男性角色，1个女性角色。11.

[dʒɑːn] ['dɑːbz] .
John Dobbs .
约翰 多布斯 .

约翰·多布斯。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By J . M . Morton .
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
5 Male , 2 Female characters . 12 .
5 男性 , 2 女性 人物 . - .

5名男性角色，2名女性角色。12.

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
The Daughter of the Regiment .
这 女儿 的 这 团 .

军团之女。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [tuː] [ækts] .
A Drama in Two Acts .
一个 戏剧 在 二 使徒行传 .

一部两幕剧。

[baɪ] ['edwərd] - .
By Edward Fitzball .
经过 爱德华 - .

作者：爱德华·菲茨博尔。

[sɪks] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . - .
6 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **13** **.**
6 男性 , 2 女性 人物 . - .

6名男性角色，2名女性角色。13.

[ænt] [ˈʃɑːrləts] [meɪd] .
Aunt **Charlotte's** **Maid** **.**
阿姨 夏洛特的 女佣 .

夏洛特阿姨的女佣。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . [ˈmɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . - .
3 **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **14** **.**
3 男性 , 3 女性 人物 . - .

3名男性角色，3名女性角色。14.

[ˈbrʌðər] [bɪl] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .
Brother **Bill** **and** **Me** **.**
兄弟 账单 和 我 .

我和比尔兄弟。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [ˈdʌbljuː] . [iː] . [ˈsuːtɚ] .
By **W** **.** **E** **.** **Suter** **.**
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . - .
4 **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **15** **.**
4 男性 , 3 女性 人物 . - .

4名男性角色，3名女性角色。15.

[dʌn] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .
Done **on** **Both** **Sides** **.**
完毕 在 两个都 侧面 .

两面都已完成。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . [ˈmɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . - .
3 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **16** **.**
3 男性 , 2 女性 人物 . - .

3名男性角色，2名女性角色。16.

- ['pɪknɪk] .
Dunducketty's Picnic .
- 野餐 .

邓达克蒂的野餐。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By T . J . Williams . 6 Male , 3 Female characters . 17 .
经过 T . J . 威廉姆斯 . 6 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：TJ Williams。6名男性角色，3名女性角色。17.

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [braʊn] .
I've written to Browne .
我已经 书面 到 布朗 .

我已给布朗写信。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By T . J . Williams . 4 Male , 3 Female characters . 18 .
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：TJ Williams。4名男性角色，3名女性角色。18。

['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] .
Lending a Hand .
贷款 一个 手 .

伸出援手。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . - .
By G . A . A'Becket .
经过 G . 一个 . - .

作者：GA A'Becket。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
3 Male , 2 Female characters . 19 .
3 男性 , 2 女性 人物 . - .

3名男性角色，2名女性角色。19.

[maɪ] ['preʃəs] ['betsi] .
My Precious Betsy .
我的 宝贵的 贝齐 .

我亲爱的贝茜。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By J . M . Morton .
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[fɔːr] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

4	**Male**	**,**	**4**	**Female**	**characters**	**.**	**20**	**.**
4	男性	,	4	女性	人物	.	-	.

4名男性角色，4名女性角色。20.

[maɪ][tɜːrn][nekst] .

My	**Turn**	**Next**	**.**
我的	转动	下一个	.

接下来轮到我了。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	**Farce**	**in**	**One**	**Act**	**.**
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	**T**	**.**	**J**	**.**	**Williams**	**.**	**4**	**Male**	**,**	**3**	**Female**	**characters**	**.**	**21**	**.**
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	4	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

作者：TJ Williams。4 个男性角色，3 个女性角色。21.

[naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

Nine	**Points**	**of**	**the**	**Law**	**.**
九	积分	的	这	法律	.

法律九要点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小棕壶(Little Brown Jug)
第7/7页

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Comedy** **in** **One** **Act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ] [tɑːm] ['teilə] .
By **Tom** **Taylor** **.**
经过 汤姆 泰勒 .

作者：汤姆·泰勒。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
4 **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **22** **.**
4 男性 , 3 女性 人物 . - .

4名男性角色，3名女性角色。22.

[ðə; ði] ['fæntəm] ['brekfəst] .
The **Phantom** **Breakfast** **.**
这 幻影 早餐 .

幽灵早餐。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['sɛlbi] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **Charles** **Selby** **.** **3** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **23** **.**
经过 查尔斯 塞尔比 . 3 男性 , 2 女性 人物 . - .

作者：查尔斯·塞尔比。3个男性角色，2个女性角色。23.

['dændɪlaɪənz] [dɔdʒz] .
Dandelions **Dodges** **.**
蒲公英 道奇 .

蒲公英躲闪。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **24** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 2 女性 人物 . - .

作者：TJ Williams。4 个男性角色，2 个女性角色。24。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [lʌk] .
A **Slice** **of** **Luck** **.**
一个 片 的 运气 .

一点运气。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
4 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **25** **.**
4 男性 , 2 女性 人物 . - .

4名男性角色，2名女性角色。25.

['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] .
Always **Intended** **.**
总是 故意的 .

一直都是有意为之。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Comedy** **in** **One** **Act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[baɪ] ['hɔːrəs] ['wɪgən] . [θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **Horace** **Wigan** **.** **3** **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **26** **.**
经过 贺拉斯 维根 . 3 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：霍勒斯·威根。3名男性角色，3名女性角色。26.

[ə; eɪ] [bʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [ʃɑːp] .
A **Bull** **in** **a** **China** **Shop** **.**
一个 公牛 在 一个 中国 店铺 .

横冲直撞。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [tuː] [ækts] .
A **Comedy** **in** **Two** **Acts** **.**
一个 喜剧 在 二 使徒行传 .

一部两幕喜剧。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['mæθjuːz] .
By **Charles** **Matthews** **.**
经过 查尔斯 马修斯 .

作者：查尔斯·马修斯。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
6 **Male** **,** **4** **Female** **characters** **.** **27** **.**
6 男性 , 4 女性 人物 . - .

6名男性角色，4名女性角色。27.

[ə'nʌðər] [glæs] .
Another **Glass** **.**
其他 玻璃 .

再来一杯。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A **Drama** **in** **One** **Act** **.**
一个 戏剧 在 一 行为 .

独幕剧。

[baɪ] ['tɔməs] ['mɔːrtən] .
By **Thomas** **Morton** **.**
经过 托马斯 莫顿 .

作者：托马斯·莫顿。

[sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
6 **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **28** **.**
6 男性 , 3 女性 人物 . - .

6名男性角色，3名女性角色。28.

['boʊld] [aʊt] .
Bowled Out .
保龄球 出去 .

出局。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][eɪtʃ] . [tiː] . ['kreɪv(ə)n] . [fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By H . T . Craven . 4 Male , 3 Female characters . 29 .
经过 H . T . 懦夫 . 4 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：HT Craven。4名男性角色，3名女性角色。29.

['kʌz(ə)n][tɑːm] .
Cousin Tom .
表哥 汤姆 .

汤姆表哥。

[ə; eɪ] - [ɪn][wʌn][ækt] .
A Commedietta in One Act .
一个 - 在 一 行为 .

一部独幕喜剧小品。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərts] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By George Roberts . 3 Male , 2 Female characters . 30 .
经过 乔治 罗伯茨 . 3 男性 , 2 女性 人物 . - .

作者：乔治·罗伯茨。3名男性角色，2名女性角色。30。

['sɛrəz] [jʌŋ] [mæn] .
Sarah's Young Man .
莎拉的 年轻的 男人 .

莎拉的年轻男子。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] .
By W . E . Suter .
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
3 Male , 3 Female characters . 31 .
3 男性 , 3 女性 人物 . - .

3名男性角色，3名女性角色。31.

[hɪt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [frendz] .
Hit Him , He has No Friends .
打 他 , 他 有 不 朋友们 .

打他，他没有朋友。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][iː] . ['jeɪts] [ænd; ənd][en] . [eɪtʃ] . ['hɛrɪŋtən] . ['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By E . Yates and N . H . Harrington . 7 Male , 3 Female characters . 32 .
经过 E . 耶茨 和 N . H . 哈灵顿 . 7 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：E. Yates 和 NH Harrington。7 个男性角色，3 个女性角色。32.

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .

The	Christening	.
这	洗礼	.

洗礼仪式。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['bʌkˌstoʊn] . [faɪv] [meɪl] , [sɪks] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	J	.	B	.	Buckstone	.	5	Male	,	6	Female	characters	.	33	.
经过	J	.	B	.	巴克斯通	.	5	男性	,	6	女性	人物	.	-	.

作者：JB Buckstone。5名男性角色，6名女性角色。33。

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

A	Race	for	a	Widow	.
一个	种族	为了	一个	寡妇	.

一场为寡妇而战的比赛。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ] ['tɔməs] [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [faɪv] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	Thomas	J	.	Williams	.	5	Male	,	4	Female	characters	.	34	.
经过	托马斯	J	.	威廉姆斯	.	5	男性	,	4	女性	人物	.	-	.

作者：托马斯·J·威廉姆斯。5名男性角色，4名女性角色。34。

[jʊr; jər] ['laɪfs] [ɪn]['deɪndʒər] .

Your	Life's	in	Danger	.
你的	生活的	在	危险	.

你的生命正处于危险之中。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Farce	in	One	Act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .

By	J	.	M	.	Morton	.
经过	J	.	M	.	莫顿	.

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

3	Male	,	3	Female	characters	.	35	.
3	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，3名女性角色。35.

[truː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .

True	unto	Death	.
真的	到	死亡	.

至死忠诚。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	Drama	in	Two	Acts	.
一个	戏剧	在	二	使徒行传	.

一部两幕剧。

[baɪ][dʒeɪ] . ['ʃəridən] ['noʊlz] . [sɪks] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . [-] - .

By	J	.	Sheridan	Knowles	.	6	Male	,	2	Female	characters	.	[	71	]	36	.
经过	J	.	谢里丹	诺尔斯	.	6	男性	,	2	女性	人物	.	[	-	]	-	.

作者：J. Sheridan Knowles。6 个男性角色，2 个女性角色。[71]36。

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .
Diamond **cut** **Diamond** **.**
钻石 切 钻石 .

钻石切割钻石。

[æn; ən] ['ɪntərluːd] [ɪn][wʌn][ækt] .
An **Interlude** **in** **One** **Act** **.**
一个 插曲 在 一 行为 .

独幕剧中的插曲。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri] .
By **W** **.** **H** **.** **Murray** **.**
经过 W . H . 默里 .

作者：WH Murray。

- [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . - .
10 **Male** **,** **1** **Female** **character** **.** **37** **.**
- 男性 , 1 女性 特点 . - .

10 个男性角色，1 个女性角色。37.

[lʊk] ['æftər] [braʊn] .
Look **after** **Brown** **.**
看 后 棕色的 .

照顾好布朗。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . ['stjʊt] , [em] . [diː] . [sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . - .
By **George** **A** **.** **Stuart** **,** **M** **.** **D** **.** **6** **Male** **,** **1** **Female** **character** **.** **38** **.**
经过 乔治 一个 . 斯图尔特 , M . D . 6 男性 , 1 女性 特点 . - .

作者：乔治·A·斯图尔特，医学博士，6名男性角色，1名女性角色。38.

[mɔːŋseˈnjɜːr] .
Monseigneur **.**
阁下 .

阁下。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] .
A **Drama** **in** **Three** **Acts** **.**
一个 戏剧 在 三 使徒行传 .

三幕剧。

[baɪ] [ˈtɔməs] ['ɑːrtʃər] . - [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **Thomas** **Archer** **.** **15** **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **39** **.**
经过 托马斯 射手 . - 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：托马斯·阿彻。15名男性角色，3名女性角色。39.

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .
A **very** **pleasant** **Evening** **.**
一个 非常 令人愉快的 晚上 .

一个非常愉快的夜晚。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] .
By **W** **.** **E** **.** **Suter** **.**
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[θriː] [meɪl] ['kærəktərz] . - .
3 Male characters . 40 .
3 男性 人物 . - .

3 个男性角色。40。

['brʌðər] [ben] .
Brother Ben .
兄弟 本 .

本兄弟。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By J . M . Morton .
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
3 Male , 3 Female characters . 41 .
3 男性 , 3 女性 人物 . - .

3名男性角色，3名女性角色。41.

['oʊnli] [ə; eɪ] [klɑːd] .
Only a Clod .
仅有的 一个 泥块 .

只是个笨蛋。

[ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Comic Drama in One Act .
一个 漫画 戏剧 在 一 行为 .

一部独幕喜剧。

[baɪ] [dʒeɪ] . [piː] . ['simpsn] . [fɔːr] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . - .
By J . P . Simpson . 4 Male , 1 Female character . 42 .
经过 J . P . 辛普森 . 4 男性 , 1 女性 特点 . - .

作者：JP Simpson。4 个男性角色，1 个女性角色。42。

- [ðə; ðiː] [ˌgɑːndə'lɪr] .
Gaspardo the Gondolier .
- 这 贡多拉船夫 .

贡多拉船夫加斯帕多。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A Drama in Three Acts .
一个 戏剧 在 三 使徒行传 .

三幕剧。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ælmɑːr] .
By George Almar .
经过 乔治 阿尔玛 .

作者：乔治·阿尔玛。

- [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
10 Male , 2 Female characters . 43 .
- 男性 , 2 女性 人物 . - .

10名男性角色，2名女性角色。43.

['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ðiː] [klaʊdz] .
Sunshine through the Clouds .
阳光 通过 这 云 .

阳光穿透云层。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][wʌn][ækt] .
A **Drama** **in** **One** **Act** **.**
一个 戏剧 在 一 行为 .

独幕剧。

[baɪ] ['slɪŋzbi] ['lɔːrəns] . [θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **Slingsby** **Lawrence** **.** **3** **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **44** **.**
经过 斯林斯比 劳伦斯 . 3 男性 , 3 女性 人物 . - .

作者：斯林斯比·劳伦斯。3名男性角色，3名女性角色。44。

[dəunt][dʒʌdʒ][baɪ] [ə'pɪrənsəz] .
Don't **Judge** **by** **Appearances** **.**
不 法官 经过 外貌 .

不要以貌取人。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['mɔːrtən] .
By **J** **.** **M** **.** **Morton** **.**
经过 J . M . 莫顿 .

作者：JM Morton。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
3 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **45** **.**
3 男性 , 2 女性 人物 . - .

3名男性角色，2名女性角色。45.

[nɜːsɪ] ['tʃɪkwiːd] .
Nursey **Chickweed** **.**
托儿所 繁缕 .

苗圃繁缕。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **T** **.** **J** **.** **Williams** **.** **4** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **46** **.**
经过 T . J . 威廉姆斯 . 4 男性 , 2 女性 人物 . - .

作者：TJ Williams。4 个男性角色，2 个女性角色。46。

['meri] [muː] ; [ɔːr] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mæri] ?
Mary **Moo** **;** **or** **,** **Which** **shall** **I** **Marry** **?**
玛丽 哞 ; 或者 , 哪个 将 我 结婚 ?

玛丽·穆；或者，我该嫁给谁?

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtɝ] .
By **W** **.** **E** **.** **Suter** **.**
经过 W . E . 苏特 .

作者：WE Suter。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . - .
2 **Male** **,** **1** **Female** **character** **.** **47** **.**
2 男性 , 1 女性 特点 . - .

2 个男性角色，1 个女性角色。47.

[iːst] ['lɪn] .
East **Lynne** **.**
东方 琳恩 .

东林恩。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [faɪv] [ækts] .
A **Drama** **in** **Five** **Acts** **.**
一个 戏剧 在 五 使徒行传 .

五幕剧。

[eɪt] [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
8 **Male** **,** **7** **Female** **characters** **.** **48** **.**
8 男性 , 7 女性 人物 . - .

8 个男性角色，7 个女性角色。48.

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hænd] .
The **Hidden** **Hand** **.**
这 隐 手 .

幕后黑手。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [faɪv] [ækts] .
A **Drama** **in** **Five** **Acts** **.**
一个 戏剧 在 五 使徒行传 .

五幕剧。

[baɪ]['rɑːbərt][dʒəʊnz] . - [meɪl] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **Robert** **Jones** **.** **16** **Male** **,** **7** **Female** **characters** **.** **49** **.**
经过 罗伯特 琼斯 . - 男性 , 7 女性 人物 . - .

作者：罗伯特·琼斯。16名男性角色，7名女性角色。49。

['sɪlvərˌstoʊnz] ['weɪdʒər] .
Silverstone's **Wager** **.**
银石 赌注 .

银石的赌注。

[ə; eɪ] - [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Commedietta** **in** **One** **Act** **.**
一个 - 在 一 行为 .

一部独幕喜剧小品。

[baɪ][ɑːr] . [ɑːr] . ['ændruːz] .
By **R** **.** **R** **.** **Andrews** **.**
经过 拉 . 拉 . 安德鲁斯 .

作者：RR Andrews。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
4 **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **50** **.**
4 男性 , 3 女性 人物 . - .

4名男性角色，3名女性角色。50。

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[ə; eɪ]['pæstərəl]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] .
A **Pastoral** **Drama** **in** **Three** **Acts** **.**
一个 牧灵 戏剧 在 三 使徒行传 .

一部三幕田园剧。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['rɛd] . [faɪv] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
By **Charles** **Reade** **.** **5** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **51** **.**
经过 查尔斯 里德 . 5 男性 , 2 女性 人物 . - .

作者：查尔斯·里德。5名男性角色，2名女性角色。51.

[blæŋks][ænd; ənd]['praɪzɪz] .

Blanks	**and**	**Prizes**	**.**
空白	和	奖品	.

空白和奖品。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	**Farce**	**in**	**One**	**Act**	**.**
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ]['dekstər] [smɪθ] . [faɪv] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	**Dexter**	**Smith**	**.**	**5**	**Male**	**,**	**2**	**Female**	**characters**	**.**	**52**	**.**
经过	德克斯特	史密斯	.	5	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：德克斯特·史密斯。5名男性角色，2名女性角色。52。

[oʊld] ['guːsberi] .

Old	**Gooseberry**	**.**
老的	醋栗	.

老鹅莓。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	**Farce**	**in**	**One**	**Act**	**.**
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [fɔːr] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	**T**	**.**	**J**	**.**	**Williams**	**.**	**4**	**Male**	**,**	**2**	**Female**	**characters**	**.**	**53**	**.**
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	4	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：TJ Williams。4 个男性角色，2 个女性角色。53。

[huːz] [huː] .

Who's	**Who**	**.**
谁是	WHO	.

名人录。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	**Farce**	**in**	**One**	**Act**	**.**
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

By	**T**	**.**	**J**	**.**	**Williams**	**.**	**3**	**Male**	**,**	**2**	**Female**	**characters**	**.**	**54**	**.**
经过	T	.	J	.	威廉姆斯	.	3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：TJ Williams。3个男性角色，2个女性角色。54。

[buˈkeɪ] .

Bouquet	**.**
花束	.

花束。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	**Farce**	**in**	**One**	**Act**	**.**
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[ˌtuːˈtuː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

2	**Male**	**,**	**3**	**Female**	**characters**	**.**	**55**	**.**
2	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

2名男性角色，3名女性角色。55.

[ðə; ðiː] ['waɪfs] ['siːkrət] .

The	**Wife's**	**Secret**	**.**
这	妻子的	秘密	.

妻子的秘密。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
A Play in Five Acts .
一个 玩 在 五 使徒行传 .

五幕剧。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['lʌvl] .
By George W . Lovell .
经过 乔治 W . 洛弗尔 .

作者：乔治·W·洛弗尔。

- [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
10 Male , 2 Female characters . 56 .
- 男性 , 2 女性 人物 . - .

10 个男性角色，2 个女性角色。56.

[ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
The Babes in the Wood .
这 宝贝们 在 这 木头 .

林中孩童。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A Comedy in Three Acts .
一个 喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

[baɪ] [tɑːm] ['teilə] .
By Tom Taylor .
经过 汤姆 泰勒 .

作者：汤姆·泰勒

- [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
10 Male , 3 Female characters . 57 .
- 男性 , 3 女性 人物 . - .

10名男性角色，3名女性角色。57.

- : [er] [tuː; tə] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
Putkins : Heir to Castles in the Air .
- : 继承人 到 城堡 在 这 空气 .

普特金斯：空中楼阁的继承者。

[ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Comic Drama in One Act .
一个 漫画 戏剧 在 一 行为 .

一部独幕喜剧。

[baɪ] ['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['emərsn] .
By W . R . Emerson .
经过 W . 拉 . 爱默生 .

作者：WR Emerson。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
2 Male , 2 Female characters . 58 .
2 男性 , 2 女性 人物 . - .

2名男性角色，2名女性角色。58.

[æn; ən] ['ʌgli] ['kʌstəmər] .
An Ugly Customer .
一个 丑陋的 顾客 .

一个难缠的顾客。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Farce in One Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[baɪ] [ˈtɔməs] [dʒeɪ] . [ˈwɪljəmz] . [θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . - .

By	Thomas	J	.	Williams	.	3	Male	,	2	Female	characters	.	59	.
经过	托马斯	J	.	威廉姆斯	.	3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

作者：托马斯·威廉姆斯。3名男性角色，2名女性角色。59。

[bluː] [ænd; ənd] [ˈtʃeri] .

Blue	and	Cherry	.
蓝色的	和	樱桃	.

蓝色和樱桃色。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Comedy	in	One	Act	.
一个	喜剧	在	一	行为	.

独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . - .

3	Male	,	2	Female	characters	.	60	.
3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，2名女性角色。60。

[ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈvɪktəri] .

A	Doubtful	Victory	.
一个	疑	胜利	.

一场胜负难料的胜利。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	Comedy	in	One	Act	.
一个	喜剧	在	一	行为	.

独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . - .

3	Male	,	2	Female	characters	.	61	.
3	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

3名男性角色，2名女性角色。61.

[ðə; ði] [ˈskɑːrlət] [ˈletər] .

The	Scarlet	Letter	.
这	猩红	信	.

《红字》。

[ə; eɪ] [ˈdrɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] .

A	Drama	in	Three	Acts	.
一个	戏剧	在	三	使徒行传	.

三幕剧。

[eɪt] [meɪl] , [ˈsɛvən] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . - .

8	Male	,	7	Female	characters	.	62	.
8	男性	,	7	女性	人物	.	-	.

8 个男性角色，7 个女性角色。62.

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ?

Which	will	have	Him	?
哪个	将要	有	他	?

谁会拥有他?

[ə; eɪ] [ˈvɔːdəvɪl] . [wʌn] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . - .

A	Vaudeville	.	1	Male	,	2	Female	characters	.	63	.
一个	杂耍剧	.	1	男性	,	2	女性	人物	.	-	.

杂耍剧。1 个男性角色，2 个女性角色。63。

[ˈmædəm] [ɪz] [əˈbed] .

Madam	is	Abed	.
女士	是	阿贝德	.

夫人名叫阿贝德。

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Vaudeville** **in** **One** **Act** **.**
一个 杂耍剧 在 一 行为 .

独幕歌舞杂耍剧。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
2 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **64** **.**
2 男性 , 2 女性 人物 . - .

2名男性角色，2名女性角色。64.

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] [kɪs] .
The **Anonymous** **Kiss** **.**
这 匿名的 吻 .

匿名之吻。

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] . [ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
A **Vaudeville** **.** **2** **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **65** **.**
一个 杂耍剧 . 2 男性 , 2 女性 人物 . - .

滑稽剧。2名男性角色，2名女性角色。65。

[ðə; ði] [kleft] [stɪk] .
The **Cleft** **Stick** **.**
这 裂 戳 .

裂纹棍。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A **Comedy** **in** **Three** **Acts** **.**
一个 喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
5 **Male** **,** **3** **Female** **characters** **.** **66** **.**
5 男性 , 3 女性 人物 . - .

5名男性角色，3名女性角色。66.

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ]['seɪlər] , [ə; eɪ] ['tɪŋkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪlər] .
A **Soldier** **,** **a** **Sailor** **,** **a** **Tinker** **,** **and** **a** **Tailor** **.**
一个 士兵 , 一个 水手 , 一个 修补匠 , 和 一个 裁缝 .

一名士兵、一名水手、一名修补匠和一名裁缝。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **Farce** **in** **One** **Act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
4 **Male** **,** **2** **Female** **characters** **.** **67** **.**
4 男性 , 2 女性 人物 . - .

4名男性角色，2名女性角色。67.

[gɪv] [ə; eɪ][dɔːg][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .
Give **a** **Dog** **a** **Bad** **Name** **.**
给 一个 狗 一个 坏的 姓名 .

败坏狗的名声。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .
A **Farce** **.**
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .
2 **Male** **,** **2** **Female** **Characters** **.** **68** **.**
2 男性 , 2 女性 人物 . - .

2名男性角色，2名女性角色。68.

['deimən][ænd; ənd]['piθiæs; -əs] .

Damon	**and**	**Pythias**	**.**
达蒙	和	皮提亚斯	.

达蒙和皮提亚斯。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .

A	**Farce**	**.**
一个	闹剧	.

一场闹剧。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

6	**Male**	**,**	**4**	**Female**	**characters**	**.**	**69**	**.**
6	男性	,	4	女性	人物	.	-	.

6名男性角色，4名女性角色。69.

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

A	**Husband**	**to**	**Order**	**.**
一个	丈夫	到	命令	.

一个听命于人的丈夫。

[ə; eɪ]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	**Serio**	**-**	**Comic**	**Drama**	**in**	**Two**	**Acts**	**.**
一个	严肃	-	漫画	戏剧	在	二	使徒行传	.

一部分为两幕的严肃喜剧。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . - .

5	**Male**	**,**	**3**	**Female**	**characters**	**.**	**70**	**.**
5	男性	,	3	女性	人物	.	-	.

5名男性角色，3名女性角色。70。

['peɪəb(ə)l][ɑːn] [dɪ'mænd] .

Payable	**on**	**Demand**	**.**
应付账款	在	要求	.

按需支付。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	**Domestic**	**Drama**	**in**	**Two**	**Acts**	**.**
一个	国内的	戏剧	在	二	使徒行传	.

一部两幕家庭剧。

['sɛvən] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] .

7	**Male**	**,**	**1**	**Female**	**character**	**.**
7	男性	,	1	女性	特点	.

7 个男性角色，1 个女性角色。

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ] .

Price	**,**	**15**	**cents**	**each**	**.**
价格	,	-	分	每个	.

价格：每个 15 美分。

[dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɔːg] [meɪld] [friː] [ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Descriptive	**Catalogue**	**mailed**	**free**	**on**	**application**	**to**
描述性的	目录	邮寄	自由的	在	应用	到

索取产品目录即可免费邮寄。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

GEO	**.**
地理	.

地理。

[em] . ['beɪkər][ə; eɪ] . [ˌsiː 'oʊ] . ,

M	**.**	**BAKER**	**A**	**.**	**CO**	**.**	**,**
M	.	面包师	一个	.	一氧化碳	.	,

M. BAKER A. CO.

- ['wɑːʃɪŋtən] [ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] . [-]

149	Washington	St	.	,	Boston	.	[	72	]
-	华盛顿	英石	.	,	波士顿	.	[	-	]

波士顿华盛顿街149号。[72]

[pleɪz] [fɔːr; fər] ['æmətər] [θi'ætrɪklz]

Plays	for	Amateur	Theatricals
演出	为了	业余	戏剧

业余戏剧剧本

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [em] . ['beɪkər] .

By	GEORGE	M	.	Baker	.
经过	乔治	M	.	贝克	.

作者：乔治·M·贝克。

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['æmətər] ['drɑːməz] , ”

Author	of	“	Amateur	Dramas	,	”
作者	的	“	业余	电视剧	,	”

《业余戏剧》的作者

“ [ðə; ði]['mɪmɪk][steɪdʒ] , ”

“	The	Mimic	Stage	,	”
“	这	模仿	阶段	,	”

“模仿阶段”

“ [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][steɪdʒ] , ”

“	The	Social	Stage	,	”
“	这	社会的	阶段	,	”

“社交舞台”

“ [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [steɪdʒ] , ”

“	The	Drawing	-	room	Stage	,	”
“	这	绘画	-	房间	阶段	,	”

“客厅舞台”

“ [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] , ” & [siː] .

“	A	Baker's	Dozen	,	”	&	c	.
“	一个	面包师的	打	,	”	&	c	.

“一打面包师”等等。

['taɪtəlz][ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ɑːr; ər] [nuː] [pleɪz] .

Titles	in	this	Type	are	New	Plays	.
标题	在	这	类型	是	新的	演出	.

此类标题为新剧作。

['siːˌtiː'ɛs] .

Cts	.
犯罪	.

法院

['drɑːməz] .

DRAMAS	.
电视剧	.

戏剧。

[ɪn] [θriː] [ækts] .

In	Three	Acts	.
在	三	使徒行传	.

分为三幕。

[maɪ] ['brʌðɚz] ['kiːpər] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

My	Brother's	Keeper	.	5	male	,	3	female	characters	.	15
我的	兄弟	守门员	.	5	男性	,	3	女性	人物	.	-

《兄弟守护者》。5名男性角色，3名女性角色。15

[ɪn] [tuː] [ækts] .
In Two Acts .
在 二 使徒行传 .

分为两幕。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbreikəz] .
Among the Breakers .
之中 这 断路器 .

在破浪者之中。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . -
6 male , 4 female characters . 15
6 男性 , 4 女性 人物 . -

6名男性角色，4名女性角色。15

[ˈsɪlviːəz] [ˈsoʊldʒər] .
Sylvia's Soldier .
西尔维娅的 士兵 .

西尔维娅的士兵。

[θriː] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . -
3 male , 2 female characters . 15
3 男性 , 2 女性 人物 . -

3名男性角色，2名女性角色。15

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .
Once on a Time .
一次 在 一个 时间 .

从前。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuːˈtuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . -
4 male , 2 female characters . 15
4 男性 , 2 女性 人物 . -

4名男性角色，2名女性角色。15

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] . [sɪks] [meɪl] , [θriː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . -
Down by the Sea . 6 male , 3 female characters . 15
向下 经过 这 海 . 6 男性 , 3 女性 人物 . -

海边。6名男性角色，3名女性角色。15

[bred] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] .
Bread on the Waters .
面包 在 这 沃特斯 .

水上面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . -
5 male , 3 female characters . 15
5 男性 , 3 女性 人物 . -

5名男性角色，3名女性角色。15

[ðə; ði][læst] [loʊf] .
The Last Loaf .
这 最后的 面包 .

最后的面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] . -
5 male , 3 female characters . 15
5 男性 , 3 女性 人物 . -

5名男性角色，3名女性角色。15

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
In One Act .
在 一 行为 .

一幕剧。

[stænd][baɪ][ðə; ði][flæg] .

Stand	by	the	Flag	.
站立	经过	这	旗帜	.

捍卫国旗。

[faɪv] [meɪl] ['kærəktərz] . -

5	male	characters	.	15
5	男性	人物	.	-

5个男性角色。15

[ðə; ði] ['temptər] .

The	Tempter	.
这	诱惑者	.

诱惑者。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

3	male	,	1	female	characters	.	15
3	男性	,	1	女性	人物	.	-

3名男性角色，1名女性角色。15

['kɑːmədiːz] [ænd; ənd] [fɑːrs] .

COMEDIES	and	FARCES	.
喜剧	和	闹剧	.

喜剧和闹剧。

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][dɪp] .

The	Boston	Dip	.
这	波士顿	蘸	.

波士顿蘸酱。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

4	male	,	3	female	characters	.	15
4	男性	,	3	女性	人物	.	-

4名男性角色，3名女性角色。15

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

The	Duchess	of	Dublin	.
这	公爵夫人	的	都柏林	.

都柏林公爵夫人。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

6	male	,	4	female	characters	.	15
6	男性	,	4	女性	人物	.	-

6名男性角色，4名女性角色。15

[wɪə(r)] [ɔːl][tiː'təʊt(ə)lə(r)] .

We're	all	Teetotalers	.
是	全部	滴酒不沾者	.

我们都是滴酒不沾者。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

4	male	,	2	female	characters	.	15
4	男性	,	2	女性	人物	.	-

4名男性角色，2名女性角色。15

[ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] .

A	Drop	too	Much	.
一个	降低	也	很多	.

一滴过量。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

4	male	,	2	female	characters	.	15
4	男性	,	2	女性	人物	.	-

4名男性角色，2名女性角色。15

['θɜ:rti] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] .

Thirty	Minutes	for	Refreshments	.
三十	分钟	为了	茶点	.

茶歇时间三十分钟。

[fɔ:r] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . -

4	male	,	3	female	characters	.	15
4	男性	,	3	女性	人物	.	-

4名男性角色，3名女性角色。15

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['saɪdər] .

A	Little	More	Cider	.
一个	小的	更多的	苹果酒	.

再来一点苹果酒。

[faɪv] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] . -

5	male	,	3	female	characters	.	15
5	男性	,	3	女性	人物	.	-

5名男性角色，3名女性角色。15

[meɪl] ['kærəktərz] ['oʊnli] .

Male	Characters	Only	.
男性	人物	仅有的	.

仅限男性角色。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

Gentlemen	of	the	Jury	.
先生们	的	这	陪审团	.

各位陪审员。

- [tʃɑ:r] . -

12	char	.	15
-	字符	.	-

12个字符.15

[ə; eɪ] ['tendər] [ə'tætʃmənt] . ['sɛvən] [tʃɑ:r] . -

A	Tender	Attachment	.	7	char	.	15
一个	投标	依恋	.	7	字符	.	-

一份温柔的附件。7 字符 15

[ðə; ði] [θi:f] [ʌv; əv] [taɪm] .

The	Thief	of	Time	.
这	贼	的	时间	.

时间窃贼。

[sɪks] [tʃɑ:r] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6个字符.15

[ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɑ:ndriæk] . [faɪv] [tʃɑ:r] . -

The	Hypochondriac	.	5	char	.	15
这	疑病症	.	5	字符	.	-

疑病症患者。5 字符15

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] . [sɪks] [tʃɑ:r] . -

A	Public	Benefactor	.	6	char	.	15
一个	民众	恩人	.	6	字符	.	-

一位公众恩人。6 字符 15

[ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] . [fɔ:r] [tʃɑ:r] . -

The	Runaways	.	4	char	.	15
这	逃亡者	.	4	字符	.	-

逃亡乐队。4个字符。15

[koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] .
Coals **of** **Fire** **.**
煤炭 的 火 .

火的煤炭。

[sɪks] [tʃɑːr] . -
6 **char** **.** **15**
6 字符 . -

6个字符.15

['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [meɪl] [kʊk] .
Wanted **,** **a** **Male** **Cook** **.**
通缉 , 一个 男性 厨师 .

招聘男厨师。

[fɔːr] [tʃɑːr] . -
4 **char** **.** **15**
4 字符 . -

4 字符.15

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] .
A **Sea** **of** **Troubles** **.**
一个 海 的 麻烦 .

苦难之海。

[eɪt] [tʃɑːr] . -
8 **char** **.** **15**
8 字符 . -

8 个字符.15

[fɑːrs] .
FARCES **.**
闹剧 .

闹剧。

['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] . [eɪt] [tʃɑːr] . -
Freedom **of** **the** **Press** **.** **8** **char** **.** **15**
自由 的 这 按 . 8 字符 . -

新闻自由。8个字符。15

[ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] .
A **Close** **Shave** **.**
一个 关闭 刮胡子 .

险些丧命。

[sɪks] [tʃɑːr] . -
6 **char** **.** **15**
6 字符 . -

6个字符.15

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪksər] . [naɪn] [tʃɑːr] . -
The **Great** **Elixir** **.** **9** **char** **.** **15**
这 伟大的 灵药 . 9 字符 . -

伟大的灵药。9 字符 15

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['demidʒɑːn] .
The **Man** **with** **the** **Demijohn** **.**
这 男人 和 这 酒瓶 .

手持玻璃酒瓶的男人。

[fɔːr] [tʃɑːr] . -
4 **char** **.** **15**
4 字符 . -

4 字符.15

['hju:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] . [eɪt] [tʃɑ:r] . -

Humors	of	the	Strike	.	8	char	.	15
体液	的	这	罢工	.	8	字符	.	-

罢工的幽默。8个字符。15

[nu:] [bru:mz] [swi:p] [kli:n] .

New	Brooms	Sweep	Clean	.
新的	扫帚	扫	干净的	.

新扫帚扫地，干净整洁。

[sɪks] [tʃɑ:r] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6个字符.15

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] . [sɪks] [tʃɑ:r] . -

My	Uncle	the	Captain	.	6	char	.	15
我的	叔叔	这	队长	.	6	字符	.	-

我的叔叔，船长。6个字符。15

['fi:meɪl] ['kærəktərz] ['oʊnli] .

Female	Characters	Only	.
女性	人物	仅有的	.

仅限女性角色。

[ðə; ði] [red] ['ʃi:njɑ:n] .

The	Red	Chignon	.
这	红色的	发髻	.

红色发髻。

[sɪks] [tʃɑ:r] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6个字符.15

['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [wi:d] .

Using	the	Weed	.
使用	这	杂草	.

使用大麻。

['sɛvən] [tʃɑ:r] . -

7	char	.	15
7	字符	.	-

7 字符.15

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] .

A	Love	of	a	Bonnet	.
一个	爱	的	一个	引擎盖	.

对一顶帽子的热爱。

[faɪv] [tʃɑ:r] . -

5	char	.	15
5	字符	.	-

5个字符.15

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['pɪkl] .

A	Precious	Pickle	.
一个	宝贵的	泡菜	.

一根珍贵的腌黄瓜。

[sɪks] [tʃɑ:r] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6个字符.15

[ðə; ði] ['gretɪst] [pleɪg] [ɪn] [laɪf] .
The Greatest Plague in Life .
这 最 瘟疫 在 生活 .

人生中最严重的瘟疫。

[eɪt] [tʃɑːr] . -
8 char . 15
8 字符 . -

8 个字符.15

[noʊ] [kjʊr] , [noʊ] [peɪ] . ['sɛvən] [tʃɑːr] . -
No Cure , no Pay . 7 char . 15
不 治愈 , 不 支付 . 7 字符 . -

无药可医，不收费。7个字符。15

[ðə; ði] ['griːʃn] [bend] . ['sɛvən] [tʃɑːr] . -
The Grecian Bend . 7 char . 15
这 希腊 弯曲 . 7 字符 . -

希腊弯道。7个字符。15

['ælɪg(ə)rɪ] .
ALLEGORIES .
寓言 .

寓言。

[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['tæbloʊz] .
Arranged for Music and Tableaux .
安排 为了 音乐 和 画作 .

为音乐和舞台剧而编排。

[ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] . [naɪn] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -
The Revolt of the Bees . 9 female characters . 15
这 反叛 的 这 蜜蜂 . 9 女性 人物 . -

蜜蜂的叛乱。9个女性角色。15

- ['pɪlgrɪmɪdʒ] . [eɪt] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -
Lightheart's Pilgrimage . 8 female characters . 15
- 朝圣 . 8 女性 人物 . -

光明之心的朝圣之旅。8 位女性角色。15

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] .
The War of the Roses .
这 战争 的 这 玫瑰 .

玫瑰战争。

[eɪt] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -
8 female characters . 15
8 女性 人物 . -

8个女性角色。15

[ðə; ði] ['skʌlptərz] ['traɪʌmf] .
The Sculptor's Triumph .
这 雕塑家的 胜利 .

雕塑家的胜利。

[wʌn] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -
1 male , 4 female characters . 15
1 男性 , 4 女性 人物 . -

1名男性角色，4名女性角色。15

['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [drə'mætɪk] .
MUSICAL AND DRAMATIC .
音乐 和 戏剧性 .

音乐剧和戏剧。

[ðə; ðiː]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] .

The	Seven	Ages	.
这	七	年龄	.

七个时代。

[ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ˌentər'teɪnmənt] .

A	Tableau	Entertainment	.
一个	画面	娱乐	.

Tableau Entertainment 出品。

['nuːmərəs] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

Numerous	male	and	female	characters	.	15
很多的	男性	和	女性	人物	.	-

众多男性和女性角色。15

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [treɪn] .

Too	Late	for	the	Train	.
也	晚的	为了	这	火车	.

赶不上火车了。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] ['kærəktərz] . -

2	male	characters	.	15
2	男性	人物	.	-

2个男性角色。15

[snoʊ] [baʊnd] ; [ɔːr] , [ə'lɑːnzoʊ][ðə; ðiː] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [fer] ['ɪməˌdʒiːn] .

Snow	Bound	;	or	,	Alonzo	the	Brave	and	the	Fair	Imogene	.
雪	边界	;	或者	,	阿隆佐	这	勇敢的	和	这	公平的	伊莫金	.

雪困；或勇敢的阿隆佐和美丽的伊莫金。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . -

3	male	,	1	female	character	.	25
3	男性	,	1	女性	特点	.	-

3名男性角色，1名女性角色。25

['bɔnbɔnz] ; [ɔːr] , [ðə; ðiː] [peɪnt] - [kɪŋ] .

Bonbons	;	or	,	The	Paint	-	king	.
糖果	;	或者	,	这	画	-	国王	.

糖果；或者，油漆之王。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . -

3	male	,	1	female	character	.	25
3	男性	,	1	女性	特点	.	-

3名男性角色，1名女性角色。25

[ðə; ðiː] ['pɛdlər] [ʌv; əv] ['veri] [naɪs] .

The	Pedler	of	Very	Nice	.
这	小贩	的	非常	好的	.

非常好的推销员。

['sɛvən] [meɪl] ['kærəktərz] . -

7	male	characters	.	15
7	男性	人物	.	-

7个男性角色。15

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] . [wʌn] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . -

An	Original	Idea	.	1	male	,	1	female	character	.	15
一个	原来的	主意	.	1	男性	,	1	女性	特点	.	-

原创构思。1个男性角色，1个女性角色。15

- ; [ɔːr] , ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] [rɪ'stɔːrd] .

Capuletta	;	or	,	Romeo	and	Juliet	Restored	.
-	;	或者	,	罗密欧	和	朱丽叶	恢复	.

卡普莱塔；或，《罗密欧与朱丽叶》的复原版。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . -

3	male	,	1	female	character	.	15
3	男性	,	1	女性	特点	.	-

3名男性角色，1名女性角色。15

['tempərəns] ['piːsɪz] .

TEMPERANCE	PIECES	.
节制	件	.

节制篇章。

[ðə; ði] [læst] [loʊf] .

The	Last	Loaf	.
这	最后的	面包	.

最后的面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

5	male	,	3	female	characters	.	15
5	男性	,	3	女性	人物	.	-

5名男性角色，3名女性角色。15

[ðə; ði] ['temptər] .

The	Tempter	.
这	诱惑者	.

诱惑者。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] . -

3	male	,	1	female	character	.	15
3	男性	,	1	女性	特点	.	-

3名男性角色，1名女性角色。15

[wɪə(r)] [ɔːl] [tiː'təʊt(ə)lə(r)] .

We're	all	Teetotalers	.
是	全部	滴酒不沾者	.

我们都是滴酒不沾者。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

4	male	,	2	female	characters	.	15
4	男性	,	2	女性	人物	.	-

4名男性角色，2名女性角色。15

[ə; eɪ] [drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] .

A	Drop	too	Much	.
一个	降低	也	很多	.

一滴过量。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

4	male	,	2	female	characters	.	15
4	男性	,	2	女性	人物	.	-

4名男性角色，2名女性角色。15

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['saɪdər] .

A	Little	More	Cider	.
一个	小的	更多的	苹果酒	.

再来一点苹果酒。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] . -

5	male	,	3	female	characters	.	15
5	男性	,	3	女性	人物	.	-

5名男性角色，3名女性角色。15

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['demidʒɑːn] .

The	Man	with	the	Demijohn	.
这	男人	和	这	酒瓶	.

手持玻璃酒瓶的男人。

[fɔːr] ['kærəktərz] . -

4	**characters**	**.**	**15**
4	人物	.	-

4 个字符。15

[-] [noʊt]

Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[əd'vəːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Adverts	**from**	**the**	**front**	**of**	**the**	**book**	**have**	**been**	**moved**	**to**	**the**	**end**	**of**
广告	从	这	正面	的	这	书	有	到过	已搬	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [bʊk] .

the	**book**	**.**
这	书	.

原先刊登在书前的广告已移至书末。

['ɑːbviəs] ['prɪntɪŋ] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmæt][ʌv; əv][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz]

Obvious	**printing**	**errors**	**were**	**corrected**	**,**	**and**	**the**	**format**	**of**	**stage**	**directions**
明显的	印刷	错误	是	已更正	,	和	这	格式	的	阶段	方向

['stændərdaɪzd] .

standardized	**.**
标准化	.

明显的印刷错误已得到纠正，舞台指示的格式也已标准化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神